叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 省份的寓言(parables Of A Province) 000001

2. 省份的寓言(parables Of A Province) 000002

3. 省份的寓言(parables Of A Province) 000003

4. 省份的寓言(parables Of A Province) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

省份的寓言(Parables of a Province)

['pærəblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:vɪns]
PARABLES **OF** **A** **PROVINCE**
寓言 的 一个 省

省份寓言

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps]
THE **GOLDEN** **PIPES**
这 金的 管道

金色的管道

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
THE **GUARDIAN** **OF** **THE** **FIRE**
这 监护人 的 这 火

火焰守护者

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔ:ld] ['pɜ:rrəd,ventʃər]
BY **THAT** **PLACE** **CALLED** **PERADVENTURE**
经过 那 地方 称为 或者

在那叫做冒险的地方

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z]
THE **SINGING** **OF** **THE** **BEES**
这 歌唱 的 这 蜜蜂

蜜蜂的歌唱

[ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən]
THE **WHITE** **OMEN**
这 白色的 预兆

白色预兆

[ðə; ði] ['soʊdʒɝnɝz]
THE **SOJOURNERS**
这 旅居者

旅人

[ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][mæt]
THE **TENT** **OF** **THE** **PURPLE** **MAT**
这 帐篷 的 这 紫色的 垫

紫色垫子的帐篷

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti]
THERE **WAS** **A** **LITTLE** **CITY**
那里 曾是 一个 小的 城市

从前有个小城

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
THE **FORGE** **IN** **THE** **VALLEY**
这 锻造 在 这 谷

山谷中的铁匠铺

[ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps]
THE **GOLDEN** **PIPES**
这 金的 管道

金色的管道

[ðeɪ] [hʌŋ] [ɔːl] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
They **hung** **all** **bronzed** **and** **shining** **,**
他们 悬挂 全部 古铜色 和 灼灼 ,

它们挂在那里，都镀上了青铜色，闪闪发光。

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - ['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [paɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən]
on **the** **side** **of** **Margath** **Mountain** **—** **the** **tall** **and** **perfect** **pipes** **of** **the** **organ**
在 这 边 的 - 山 — 这 高的 和 完美的 管道 的 这 器官
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
which **was** **played** **by** **some** **son** **of** **God** **when** **the** **world** **was** **young** **.**
哪个 曾是 玩 经过 一些 儿子 的 上帝 什么时候 这 世界 曾是 年轻的 .

在玛格斯山的一侧——高大而完美的管风琴管，据说在世界之初，上帝之子曾演奏过它。

[æt; ət] [liːst] - [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [sed] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld]
At **least** **Hepnon** **the** **cripple** **said** **this** **was** **so** **,** **when** **he** **was** **but** **a** **child**
在 至少 - 这 削弱 说 这 曾是 所以 , 什么时候 他 曾是 但 一个 孩子
,
,
,

至少跛子赫普农在还是个孩子的时候就这么说过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['oʊldər] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['mjuːzɪk] [keɪm]
and **when** **he** **got** **older** **he** **said** **that** **even** **now** **a** **golden** **music** **came**
和 什么时候 他 得到 老 他 说 那 甚至 现在 一个 金的 音乐 来了
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪps] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] ['sʌnset] .
from **the** **pipes** **at** **sunrise** **and** **sunset** **.**
从 这 管道 在 日出 和 日落 .

后来他年纪大了，他说即使到了现在，日出日落时分，风笛里仍然会传来金色的音乐。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [læft] [æt; ət] - , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk]
And **no** **one** **laughed** **at** **Hepnon** **,** **for** **you** **could** **not** **look** **into** **the** **dark**
和 不 一 笑了 在 - , 为了 你 可以 不是 看 进入 这 黑暗的
[wɔːrm] [aɪz] ,
warm **eyes** **,**
温暖的 眼睛 ,

没有人嘲笑赫普农，因为你无法直视他那双温暖深邃的眼睛。

[daɪ'leɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fænsis] , [ɔːr] [siː] [ðə; ði] [træns'pærənt] ['tempər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
dilating **with** **his** **fancies** **,** **or** **see** **the** **transparent** **temper** **of** **his** **face** **,**
扩张 和 他的 幻想 , 或者 看 这 透明的 脾气 的 他的 脸 ,

沉浸在他的幻想中，或者看看他脸上透明的情绪，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmər] ['oʊvər] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'pruːvɪŋ] [jʊr; jər]
the **look** **of** **the** **dreamer** **over** **all** **,** **without** **believing** **him** **,** **and** **reproving** **your**
这 看 的 这 梦想家 超过 全部 , 没有 相信 他 , 和 责备 你的
[oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .
own **judgment** **.**
自己的 判断 .

看着做梦者，却不相信他，反而责备自己的判断。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] [weɪz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] ['træv(ə)l] ,

You	felt	that	he	had	travelled	ways	you	could	never	travel	,
你	毛毡	那	他	有	旅行	方式	你	可以	绝不	旅行	,

你觉得他走过你永远无法走过的路。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [driːmz] [bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] ,

that	he	had	had	dreams	beyond	you	,
那	他	有	有	梦境	超过	你	,

他曾有过超越你的梦想，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsɪf(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [hæd; həd] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

that	his	fanciful	spirit	had	had	adventures	you	would	give	years	of	your
那	他的	奇幻的	精神	有	有	冒险	你	会	给	年	的	你的

[dʌl] [laɪf] [tuː; tə] [noʊ] .

dull	life	to	know	.
乏味的	生活	到	知道	.

他那充满奇思妙想的灵魂曾经历过许多冒险，你愿意用你乏味人生中的数年时间来了解这些冒险。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] ['oʊnli] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [meɪd] , ['frædʒ(ə)l] [ænd; ənd]

And	yet	he	was	not	made	only	as	women	are	made	,	fragile	and
和	然而	他	曾是	不是	制成	仅有的	作为	女性	是	制成	,	脆弱的	和

['tremblɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

trembling	in	his	nerves	.
发抖	在	他的	神经	.

然而，他的性格并不像女人那样脆弱，神经紧张颤抖。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːrm] ,

For	he	was	strong	of	arm	,
为了	他	曾是	强的	的	手臂	,

因为他臂膀强壮，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [klaɪmd] [baɪ] ['ventʃərsəm] [mæn] ,

and	there	was	no	place	in	the	hills	to	be	climbed	by	venturesome	man	,
和	那里	曾是	不	地方	在	这	丘陵	到	是	攀登	经过	冒险	男人	,

山上没有适合冒险者攀登的地方，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [klaɪm] [wɪð; wɪθ] [krʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [leg] .

which	he	could	not	climb	with	crutch	and	shrivelled	leg	.
哪个	他	可以	不是	爬	和	拐杖	和	干瘪	腿	.

他拄着拐杖，腿也萎缩了，根本爬不上去。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['hɔːrsmən] , ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wʌn] [fʊt] [ɪn]

Also	,	he	was	a	gallant	horseman	,	riding	with	his	knees	and	one	foot	in
还	,	他	曾是	一个	英勇	骑手	,	骑术	和	他的	膝盖	和	一	脚	在

['stɪrəp] ,

stirrup	,
镫	,

此外，他也是一位英勇的骑手，骑马时双膝和一只脚都踩在马镫上。

[hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [slʌŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

his	crutch	slung	behind	him	.
他的	拐杖	吊着	在后面	他	.

他的拐杖挎在身后。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [rʌf] [men] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fænsis] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['goʊldən]

It	may	be	that	was	why	rough	men	listened	to	his	fancies	about	the	Golden
它	可能	是	那	曾是	为什么	粗糙的	男人	听着	到	他的	幻想	关于	这	金的

[paɪps] .

Pipes	.
管道	.

也许正因如此，那些粗犷的男人才会听信他关于金笛的奇思妙想。

[ɪn'di:d] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [paɪps] [hʌŋ] ,

Indeed	**they**	**would**	**go**	**out**	**at**	**sunrise**	**and**	**look**	**across**	**to**	**where**	**the**	**pipes**	**hung**	**,**
的确	他们	会	去	出去	在	日出	和	看	穿过	到	在哪里	这	管道	悬挂	,

事实上，他们会在日出时分走到对面，眺望悬挂着管道的地方。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzi] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [sti:l] [ə'weɪ] [ə'loʊn] [æt; ət] ['sʌnset] ,

taking	**the**	**rosy**	**glory**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**steal**	**away**	**alone**	**at**	**sunset**	**,**
采取	这	红润	荣耀	的	这	早晨	,	和	偷	离开	独自的	在	日落	,

沐浴着清晨的玫瑰色光辉，在日落时分独自悄然离去。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['loʊnli] [spɑ:t] [li:n] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] ['eni] ['mju:zɪk] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

and	**in**	**some**	**lonely**	**spot**	**lean**	**out**	**towards**	**the**	**flaming**	**instrument**	**to**	**hear**	**if**	**any**	**music**	**rose**	**from**	**them**	**.**
和	在	一些	孤独	点	倾斜	出去	向	这	炽盛	乐器	到	听到	如果	任何	音乐	玫瑰	从	他们	.

在某个僻静的地方，探身靠近燃烧的乐器，听听里面是否发出音乐。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [hɪlz] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ]

The	**legend**	**that**	**one**	**of**	**the**	**Mighty**	**Men**	**of**	**the**	**Kimash**	**Hills**	**came**	**here**	**to**	**play**
这	传奇	那	一	的	这	强大的	男人	的	这	-	丘陵	来了	这里	到	玩

,

,

,

传说基马什山脉的一位勇士曾来此玩耍。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hændz] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tru:θ] ,

with	**invisible**	**hands**	**,**	**the**	**music**	**of**	**the**	**first**	**years**	**of**	**the**	**world**	**,**	**became**	**a**	**truth**	**,**
和	无形的	双手	,	这	音乐	的	这	第一的	年	的	这	世界	,	成为	一个	真相	,

在无形之手的推动下，世界最初几年的音乐变成了真理。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [tru:θ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [pru:v] .

though	**a**	**truth**	**that**	**none**	**could**	**prove**	**.**
尽管	一个	真相	那	没有任何	可以	证明	.

虽然这是任何人都无法证实的真相。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

And	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**
和	经过	-	和	-	经过	,

不久之后，

[noʊ] [mæn] ['evər] ['trævld] [ðə; ði] ['væli] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps] — [soʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hwɪmzi:z] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [lænd] .

no	**man**	**ever**	**travelled**	**the**	**valley**	**without**	**taking**	**off**	**his**	**hat**	**as**	**he**	**passed**	**the**	**Golden**	**Pipes**	**—**	**so**	**had**	**a**	**cripple**	**with**	**his**	**whimsies**	**worked**	**upon**	**the**	**land**	**.**
不	男人	曾经	旅行	这	谷	没有	采取	离开	他的	帽子	作为	他	通过了	这	金的	管道	—	所以	有	一个	削弱	和	他的	异想天开	工作	之上	这	土地	.

凡是路过金笛谷的人，都会脱帽致敬——于是，一个古怪的残疾人在这片土地上辛勤劳作。

[ðen] , [tu:] , [pər'hæps] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪk] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	**,**	**too**	**,**	**perhaps**	**his**	**music**	**had**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
然后	,	也	,	也许	他的	音乐	有	到	做	和	它	.

那么，或许他的音乐也与此有关。

[æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑ:nsər'ti:nə] ,

As	**a**	**child**	**he**	**had**	**only**	**a**	**poor**	**concertina**	**,**
作为	一个	孩子	他	有	仅有的	一个	贫穷的	手风琴	,

他小时候只有一把手风琴，

[bʌt; bət][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːrkər]

but	by	it	he	drew	the	traveller	and	the	mountaineer	and	the	worker
但	经过	它	他	画	这	游客	和	这	登山	和	这	工人

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['mægnət] .

in	the	valley	to	him	like	a	magnet	.
在	这	谷	到	他	喜欢	一个	磁铁	.

但他却用这招像磁铁一样，把旅行者、登山者和山谷里的工人吸引到他身边。

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [sʌm; səm] [swiːt] [fæn'tæstɪkəl] ['melədi] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [pleɪd] ,

Some	touch	of	the	mysterious	,	some	sweet	fantastical	melody	in	all	he	played	,
一些	触碰	的	这	神秘	,	一些	甜的	奇幻	旋律	在	全部	他	玩	,

他演奏的每首曲子都带有一丝神秘感，又夹杂着一些甜美奇幻的旋律。

[tʃɑːrmd] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][oʊld][fə'mɪliər] ['ɛrz] .

charmed	them	,	even	when	he	gave	them	old	familiar	airs	.
迷住了	他们	,	甚至	什么时候	他	给予	他们	老的	熟悉的	播出	.

即使他摆出一副老套的姿态，也能让他们为之倾倒。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə][hiː; hi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd]

From	the	concertina	he	passed	to	the	violin	,	and	his	skill	and
从	这	手风琴	他	通过了	到	这	小提琴	,	和	他的	技能	和

['mæstəri] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊz] [gruː] ;

mastery	over	his	followers	grew	;
精通	超过	他的	追随者	生长	;

他从手风琴转到小提琴，他的技艺和对追随者的掌控力也日益增强；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ʌp]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	then	there	came	a	notable	day	when	up	over	a	thousand	miles	of
和	然后	那里	来了	一个	值得注意的	天	什么时候	向上	超过	一个	千	英里	的

['kʌntri] [ə; eɪ][mə'loʊdiən][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

country	a	melodeon	was	brought	him	.
国家	一个	手风琴	曾是	带来	他	.

后来，发生了一件值得纪念的事：有人跋涉一千多英里，给他带来了一架手风琴。

[ðen] [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn]

Then	a	wanderer	,	a	minstrel	outcast	from	a	far	country	,	taking	refuge	in
然后	一个	流浪者	,	一个	吟游诗人	被排斥者	从	一个	远的	国家	,	采取	避难所	在

[ðoʊz] [hɪlz] ,

those	hills	,
那些	丘陵	,

然后，一个流浪者，一个来自远方的被放逐的吟游诗人，在那些山丘中避难。

[tɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [jɪr] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər] [tə'geðər] ,

taught	him	,	and	there	was	one	long	year	of	loving	labour	together	,
教授	他	,	和	那里	曾是	一	长的	年	的	爱	劳动	一起	,

教导了他，他们一起度过了漫长而充满爱意的一年。

[ænd; ənd] ['meri] ['wɪspərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd]['siːkrət] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp]

and	merry	whisperings	between	the	two	,	and	secret	drawings	,	and	worship
和	欢乐	耳语	之间	这	二	,	和	秘密	图画	,	和	崇拜

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][paɪps] ;

of	the	Golden	Pipes	;
的	这	金的	管道	;

两人之间还有愉快的窃窃私语、秘密绘画以及对金笛的崇拜；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] - [ə'loʊn] .

and	then	the	minstrel	died	,	and	left	Hepnon	alone	.
和	然后	这	吟游诗人	死亡	,	和	左边	-	独自的	.

然后吟游诗人死了，只留下赫普农孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sed] [ðæt] - [traɪd] [tuː; tə] [koʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mə'loʊdiən] [ðə; ði]

And	now	they	said	that	Hepnon	tried	to	coax	out	of	the	old	melodeon	the
和	现在	他们	说	那	-	尝试	到	哄	出去	的	这	老的	手风琴	这

['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps] .

music	of	the	Golden	Pipes	.
音乐	的	这	金的	管道	.

现在他们说，赫普农试图从那架老式手风琴中奏出金笛的音乐。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [steɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .

But	a	look	of	sorrow	grew	upon	his	face	,	and	stayed	for	many	months	.
但	一个	看	的	悲哀	生长	之上	他的	脸	,	和	入住	为了	许多	几个月	.

但他的脸上渐渐浮现出悲伤的神色，并且持续了好几个月。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	there	came	a	change	,	and	he	went	into	the	woods	,
然后	那里	来了	一个	改变	,	和	他	去	进入	这	树林	,

后来情况发生了变化，他走进了树林。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sʌmər] ['weðər] ;

and	began	working	there	in	the	perfect	summer	weather	;
和	开始	在职的	那里	在	这	完美的	夏天	天气	;

在完美的夏季天气里，他开始在那里工作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [went] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrgən] ,

and	the	tale	went	abroad	that	he	was	building	an	organ	,
和	这	故事	去	国外	那	他	曾是	建筑	一个	器官	,

于是，他正在建造管风琴的消息传遍了各地。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [keɪm] ,

so	that	he	might	play	for	all	who	came	,
所以	那	他	可能	玩	为了	全部	WHO	来了	,

这样他就可以为所有到场的人演奏了。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rævɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	music	he	heard	on	the	Golden	Pipes	—	for	they	had	ravished	his	ear	since	childhood	,
这	音乐	他	听到	在	这	金的	管道	—	为了	他们	有	被蹂躏	他的	耳朵	自从	童年	,

他从金管中听到的音乐——因为自幼以来，这些音乐就一直令他着迷。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['meləɪdiz] [ɔːl] [baɪ] [hɑːrt] , [ðeɪ] [sed] .

and	now	he	must	know	the	wonderful	melodies	all	by	heart	,	they	said	.
和	现在	他	必须	知道	这	精彩的	旋律	全部	经过	心	,	他们	说	.

他们说，现在他必须把这些美妙的旋律全部背下来。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['peɪʃ(ə)ns] - [draɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['tuːnfl] [tjʊb] ,

With	consummate	patience	Hepnon	dried	the	wood	and	fashioned	it	into	long	tuneful	tubes	,
和	完善	耐心	-	干燥	这	木头	和	造型	它	进入	长的	悦耳动听	管子	,

赫普农以极大的耐心将木头晒干，并将其制成长长的、音色悦耳的管子。

['biːtɪŋ] [aʊt] [sɔːft] ['met(ə)l] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [keɪs] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

beating	out	soft	metal	got	from	the	forge	in	the	valley	to	case	the	lips	of	them	,
殴打	出去	柔软的	金属	得到	从	这	锻造	在	这	谷	到	案件	这	嘴唇	的	他们	,

用从山谷铁匠铺弄来的软金属敲打出外壳，用来包裹它们的唇部。

['tænɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beloʊz] , ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
tanning **the** **leather** **for** **the** **bellows** **,** **stretching** **it** **,**
晒黑 这 皮革 为了 这 风箱 , 伸展 它 ,

鞣制风箱皮革，拉伸皮革，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,
and **exposing** **all** **his** **work** **to** **the** **sun** **of** **early** **morning** **,**
和 暴露 全部 他的 工作 到 这 太阳 的 早期的 早晨 ,

并将他的所有作品暴露在清晨的阳光下。

[wɪtʃ] [geɪv] ['evri] ['faɪbər][ænd; ənd] [vælv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['swiːtnəs] , [laɪk][ə; eɪ][saʊnd] [fruːt][ʌv; əv]
which **gave** **every** **fibre** **and** **valve** **a** **rich** **sweetness** **,** **like** **a** **sound** **fruit** **of**
哪个 给予 每一个 纤维 和 阀门 一个 富有的 甜味 , 喜欢 一个 声音 水果 的
['ɔːtəm] .
autumn **.**
秋天 .

这使得每一根纤维和每一瓣都充满了浓郁的甜味，就像秋天成熟的果实一样。

['piːp(ə)l]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][set][ɔːl][ðə; ði] ['piːsɪz] [aʊt][æt; ət]['sʌnraɪz] [ænd; ənd]['sʌnset] [ðæt][ðə; ði]
People **also** **said** **that** **he** **set** **all** **the** **pieces** **out** **at** **sunrise** **and** **sunset** **that** **the**
人们 还 说 那 他 放 全部 这 件 出去 在 日出 和 日落 那 这
[toʊn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][paɪps] [maɪt] [pæs] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,
tone **of** **the** **Golden** **Pipes** **might** **pass** **into** **them** **,**
语气 的 这 金的 管道 可能 经过 进入 他们 ,

人们还说，他会在日出日落时分把所有的乐器都摆放好，这样金笛的音调就能传递给它们。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
so **that** **when** **the** **organ** **was** **built** **,**
所以 那 什么时候 这 器官 曾是 建造 ,

所以当管风琴建成时，

[iːtʃ] [pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['melədi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn] ,
each **part** **should** **be** **saturated** **with** **such** **melody** **as** **it** **had** **drawn** **in** **,**
每个 部分 应该 是 饱和 和 这样的 旋律 作为 它 有 绘制 在 ,

每个部分都应该充满它所吸引来的旋律，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['tempər][ænd; ənd][ɪts]['faɪbər] .
according **to** **its** **temper** **and** **its** **fibre** **.**
根据 到 它是 脾气 和 它是 纤维 .

根据其性情和纤维。

[soʊ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][went][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen]
So **the** **building** **of** **the** **organ** **went** **on** **,** **and** **a** **year** **passed** **,** **and** **then**
所以 这 建筑 的 这 器官 去 在 , 和 一个 年 通过了 , 和 然后
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

于是管风琴的建造工作继续进行，一年过去了，又过了一年。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [ə'gen] ;
and **it** **was** **summer** **again** **;**
和 它 曾是 夏天 再次 ;

夏天又来了；

[ænd; ənd] [suːn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] ['ɔːlsoʊ] — [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] ['weðər] —
and **soon** **Hepnon** **began** **to** **build** **also** **—** **while** **yet** **it** **was** **sweet** **weather** **—**
和 很快 - 开始 到 建造 还 — 尽管 然而 它 曾是 甜的 天气 —
[ə; eɪ] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] ,
a **home** **for** **his** **organ** **,**
一个 家 为了 他的 器官 ,

不久之后，赫普农也开始建造一座管风琴的安置所——当时天气还很宜人。

[ə; eɪ][tɔːl] [nest][ʌv; əv]['siːdər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

a	tall	nest	of	cedar	added	to	his	father's	house	.
一个	高的	巢	的	雪松	额外	到	他的	父亲的	房子	.

他父亲的房子上加盖了一个高高的雪松木巢。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ,

And	in	it	every	piece	of	wood	,
和	在	它	每一个	片	的	木头	,

里面的每一块木头，

[ænd; ənd] ['evri] [bɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

and	every	board	had	been	made	ready	by	his	own	hands	,
和	每一个	木板	有	到过	制成	准备好	经过	他的	自己的	双手	,

每一张木板都是他亲手准备的。

[ænd; ənd][set][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][draɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] ['saʊndnəs] ;

and	set	in	the	sun	and	dried	slowly	to	a	healthy	soundness	;
和	放	在	这	太阳	和	干燥	缓慢地	到	一个	健康	健全性	;

放在阳光下慢慢晒干，直至完全干燥；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [noʊ] [neɪlz] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət] ['wʊd(ə)n] [pɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [wʊd] [ɔːr] ['hɪkəri] [triː] ,

and	he	used	no	nails	of	metal	,	but	wooden	pins	of	the	iron	-	wood	or	hickory	tree	,
和	他	用过的	不	指甲	的	金属	,	但	木制的	别针	的	这	铁	-	木头	或者	山胡桃木	树	,

他没有使用金属钉，而是使用了铁木或山核桃木制成的木钉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][peɪnt][ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] ['eniwer] ;

and	it	was	all	polished	,	and	there	was	no	paint	or	varnish	anywhere	;
和	它	曾是	全部	抛光	,	和	那里	曾是	不	画	或者	漆	任何地方	;

而且表面都打磨得锃亮，没有一丝油漆或清漆的痕迹；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [nest] [jʊr; jər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [pjʊr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	when	you	spoke	in	this	nest	your	voice	sounded	pure	and	strong	.
和	什么时候	你	辐	在	这	巢	你的	嗓音	听起来	纯的	和	强的	.

当你在这个鸟巢里说话时，你的声音听起来纯净而有力。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz][set][ʌp][ɪn][ɪts][hoʊm] ;

At	last	the	time	came	when	,	piece	by	piece	,	the	organ	was	set	up	in	its	home	;
在	最后的	这	时间	来了	什么时候	,	片	经过	片	,	这	器官	曾是	放	向上	在	它是	家	;

终于到了把管风琴一点一点地安装到它原来的位置的时候了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went][baɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [druː] [tuː; tə]['wɪntər] ,

and	as	the	days	and	weeks	went	by	,	and	autumn	drew	to	winter	,
和	作为	这	天	和	周	去	经过	,	和	秋天	画	到	冬天	,

随着日子一天天过去，秋天渐渐隐入冬天，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][paɪps][stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['fluːmz] [ʌv; əv] [snoʊ] [tuː; tə] [ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvər] ,

and	the	music	of	the	Golden	Pipes	stole	down	the	flumes	of	snow	to	their	ardent	lover	,
和	这	音乐	的	这	金的	管道	偷窃	向下	这	水槽	的	雪	到	他们的	热心	情人	,

金笛的乐声顺着雪道传到它们热烈的爱人耳中，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts][sæp] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['æplz] [ʌv; əv] ['mændreɪk] ,

and	spring	came	with	its	sap	,	and	small	purple	blossoms	,	and	yellow	apples	of	mandrake	,
和	春天	来了	和	它是	树液	,	和	小的	紫色的	花朵	,	和	黄色的	苹果	的	曼德拉草	,

春天来了，带来了树液、紫色的小花和曼德拉草的黄色苹果。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [stoʊl] [ɑːn] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] [draɪ] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [bɪ'keɪm] ['θɪnər]

and	summer	stole	on	luxurious	and	dry	;	the	face	of	Hepnon	became	thinner
和	夏天	偷窃	在	豪华	和	干燥	;	这	脸	的	-	成为	更薄

[ænd; ənd] ['θɪnər] ,

and	thinner	,
和	更薄	,

盛夏悄然而至，天气变得干燥而奢华；赫普农的脸也越来越瘦削。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [diːp] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

a	strange	deep	light	shone	in	his	eyes	,
一个	奇怪的	深的	光	闪耀	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着一种奇异而深邃的光芒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [eks'heɪl] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gloʊ] .

and	all	his	person	seemed	to	exhale	a	kind	of	glow	.
和	全部	他的	人	似乎	到	呼气	一个	种类	的	辉光	.

他整个人似乎都散发着一种光芒。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [klaɪm] , [tuː; tə] [lɪft] [weɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,

He	ceased	to	ride	,	to	climb	,	to	lift	weights	with	his	strong	arms	,
他	停止	到	骑	,	到	爬	,	到	举起	重量	和	他的	强的	武器	,

他不再骑马，不再攀爬，也不再用他强壮的双臂举重物了。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] — [pʊr] ['krɪp(ə)l] — [bɪn] [wʌns] [soʊ] [praʊd] [tuː; tə] [duː] .

as	he	had	—	poor	cripple	—	been	once	so	proud	to	do	.
作为	他	有	—	贫穷的	削弱	—	到过	一次	所以	自豪的	到	做	.

就像他——可怜的残疾人——曾经引以为豪的那样。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪm'self] [tuː; tə]

A	delicacy	came	upon	him	,	and	more	and	more	he	withdrew	himself	to
一个	美味	来了	之上	他	,	和	更多的	和	更多的	他	退出	他自己	到

[hɪz; ɪz] ['ɔːrgən] ,

his	organ	,
他的	器官	,

他心中涌起一股莫名的愉悦，于是越来越沉浸于他的管风琴之中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] — [ænd; ənd] [hɪr] —

and	to	those	lofty	and	lonely	places	where	he	could	see	—	and	hear	—
和	到	那些	高远	和	孤独	地方	在哪里	他	可以	看	—	和	听到	—

[ðə; ði] ['goʊldən] [paɪps] [buːm] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] .

the	Golden	Pipes	boom	softly	over	the	valley	.
这	金的	管道	繁荣	轻轻	超过	这	谷	.

而到了那些高耸而寂寥的地方，他可以看到——也能听到——金色的风笛在山谷上空轻柔地回响。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

At	last	it	all	was	done	,
在	最后的	它	全部	曾是	完毕	,

一切终于结束了。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] - [kaːvd] [stuːl] [ʌv; əv] ['siːdər] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wen] [hiː; hi] [pleɪd]

even	to	the	fine	-	carved	stool	of	cedar	whereon	he	should	sit	when	he	played
甚至	到	这	美好的	-	雕刻	凳子	的	雪松	其中	他	应该	坐	什么时候	他	玩

[hɪz; ɪz] ['ɔːrgən] .

his	organ	.
他的	器官	.

甚至还有他演奏管风琴时要坐的那张精雕细琢的雪松木凳。

['nevər] [jet] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saʊnd] [iːtʃ] [noʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Never	yet	had	he	done	more	than	sound	each	note	as	he	made	it	,
绝不	然而	有	他	完毕	更多的	比	声音	每个	笔记	作为	他	制成	它	,

他从未做过任何改变，只是把每个音符都发出去而已。

['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sɔːfnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['tendər] [dɪ'vaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] ;

trying	**it**	**,**	**softening**	**it**	**by**	**tender**	**devices**	**with**	**the**	**wood**	**;**
尝试	它	,	软化	它	经过	投标	设备	和	这	木头	;

尝试用木头轻轻地把它软化;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['gæðər] [daʊn] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**now**	**the**	**hour**	**was**	**come**	**when**	**he**	**should**	**gather**	**down**	**the**	**soul**	**of**	**the**
但	现在	这	小时	曾是	来	什么时候	他	应该	收集	向下	这	灵魂	的	这

['goʊldən][paɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

Golden	**Pipes**	**to**	**his**	**fingers**	**,**
金的	管道	到	他的	手指	,

但现在，他该将金笛的灵魂收集到指尖的时刻到了。

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] ,

and	**give**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**world**	**the**	**song**	**of**	**the**	**morning**	**stars**	**,**
和	给	到	这	耳朵	的	这	世界	这	歌曲	的	这	早晨	明星	,

将晨星之歌赐予世人，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['dʒuːbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði] ['æfluənt] ['meləɾi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	**music**	**of**	**Jubal**	**and**	**his**	**comrades**	**,**	**the**	**affluent**	**melody**	**to**	**which**	**the**
这	音乐	的	朱巴尔	和	他的	同志们	,	这	富裕的	旋律	到	哪个	这

[sʌnz] [ʌv; əv][men] ,

sons	**of**	**men**	**,**
儿子们	的	男人	,

朱巴尔和他的同伴们的音乐，那首动听的旋律，世人都为之倾倒。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] , [peɪst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	**the**	**first**	**days**	**,**	**paced**	**the**	**world**	**in**	**time**	**with**	**the**	**thoughts**	**of**	**God**	**.**
在	这	第一的	天	,	踱步	这	世界	在	时间	和	这	想法	的	上帝	.

在最初的日子里，世界的节奏与上帝的旨意同步。

[fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['siːdər] - [haʊs] — [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi]

For	**days**	**he**	**lived**	**alone**	**in**	**the**	**cedar**	**-**	**house**	**—**	**and**	**who**	**may**	**know**	**what**	**he**
为了	天	他	居住地	独自的	在	这	雪松	-	房子	—	和	WHO	可能	知道	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['driːmiŋ] ,

was	**doing**	**dreaming**	**,**
曾是	正在做	做梦	,

他独自一人在雪松木屋里住了好几天——谁知道他在做什么梦呢?

['lɪsnɪŋ] , [ɔːr] [preɪɪŋ] ?

listening	**,**	**or**	**praying**	**?**
聆听	,	或者	祈祷	?

聆听，还是祈祷?

[ðen] [ðə; ði][wɜːrd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] ,

Then	**the**	**word**	**went**	**through**	**the**	**valley**	**and**	**the**	**hills**	**,**
然后	这	单词	去	通过	这	谷	和	这	丘陵	,

于是，消息传遍了山谷和丘陵。

[ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] “

that	**one**	**evening**	**he**	**would**	**play**	**for**	**all**	**who**	**came**	**;**	**and**	**that**	**day**	**was**	**“**
那	一	晚上	他	会	玩	为了	全部	WHO	来了	;	和	那	天	曾是	“

[tuː'sæn] ,

Toussaint	**,**
杜桑	,

那天晚上，他将为所有来的人演奏；而那天就是"杜桑日"。

” [ɔːr][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] .

”	**or**	**the**	**Feast**	**of**	**All**	**Souls**	**.**
”	或者	这	盛宴	的	全部	灵魂	.

或诸圣节。

[soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] [haʊs] ,

So	they	came	both	old	and	young	,	and	they	did	not	enter	the	house	,
所以	他们	来了	两个都	老的	和	年轻的	,	和	他们	做过	不是	进入	这	房子	,

于是，老少都来了，但他们都没有进屋。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] ['rɑːks] , [ɔːr][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

but	waited	outside	,	upon	the	mossy	rocks	,	or	sat	among	the	trees	,
但	等待	外部	,	之上	这	苔藓	岩石	,	或者	卫星	之中	这	树木	,

但他们却在外面等候，或坐在长满青苔的岩石上，或坐在树丛中。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hevi] [sʌn][roʊl] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][paɪps] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

and	watched	the	heavy	sun	roll	down	and	the	Golden	Pipes	flame	in	the	light
和	观看	这	重的	太阳	卷	向下	和	这	金的	管道	火焰	在	这	光

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

of	evening	.
的	晚上	.

看着沉重的太阳缓缓落下，金色的烟斗在暮色中闪耀。

[fɑːr] [bɪ'niːθ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðə; ði]['wɔːtər][ræn] ['laɪtli] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [saʊnd]

Far	beneath	in	the	valley	the	water	ran	lightly	on	,	but	there	came	no	sound
远的	下面	在	这	谷	这	水	跑	轻轻	在	,	但	那里	来了	不	声音

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

山谷深处，溪水轻轻流淌，却听不到任何声音。

[nʌn] [frʌm; frəm] ['eniwer] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [pər'veɪsɪv] ['mɜːrmər] ['kwaɪətɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

none	from	anywhere	;	only	a	general	pervasive	murmur	quieting	to	the	heart	.
没有任何	从	任何地方	;	仅有的	一个	一般的	普遍的	低语	安静	到	这	心	.

没有来自任何地方的声音；只有一种普遍存在的、逐渐平息到心脏的低语声。

[naʊ] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noʊt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrgən] — [ə; eɪ][sɔːft] [loʊ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd]

Now	they	heard	a	note	come	from	the	organ	—	a	soft	low	sound	that	seemed
现在	他们	听到	一个	笔记	来	从	这	器官	—	一个	柔软的	低的	声音	那	似乎

[tuː; tə][raɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪbrənt] [er] ,

to	rise	out	of	the	good	earth	and	mingle	with	the	vibrant	air	,
到	上升	出去	的	这	好的	地球	和	交融	和	这	充满活力	空气	,

这时，他们听到管风琴发出一个音符——一种柔和低沉的声音，仿佛从肥沃的土地中升起，与充满活力的空气交融在一起。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtər] .

the	song	of	birds	,	the	whisper	of	trees	,	and	the	murmuring	water	.
这	歌曲	的	鸟类	,	这	耳语	的	树木	,	和	这	淙淙	水	.

鸟儿的歌唱，树木的低语，潺潺的流水声。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [noʊt] , [ðen] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] ['kɔrdz] [ə'pɑːn] [ðiːz] ,

Then	came	another	,	and	another	note	,	then	chords	,	and	chords	upon	these	,
然后	来了	其他	,	和	其他	笔记	,	然后	和弦	,	和	和弦	之上	这些	,

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	by	-	and	-	by	,
和	经过	-	和	-	经过	,

然后又来了另一个音符，接着是和弦，和弦层层叠加，就这样，渐渐地，

['roʊlɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv] ['melədi] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

rolling	tides	of	melody	,	until	,	as	it	seemed	to	the	listeners	,
滚动	潮汐	的	旋律	,	直到	,	作为	它	似乎	到	这	听众	,

旋律如潮水般涌来，直到，在听众看来，

[ðə; ði] [er] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wept] ,

the	air	ached	with	the	incomparable	song	;	and	men	and	women	wept	,
这	空气	疼痛	和	这	无与伦比	歌曲	;	和	男人	和	女性	哭泣	,

空气中弥漫着这无与伦比的歌声；男男女女都哭了。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɪd][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði][læps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

and	**children**	**hid**	**their**	**heads**	**in**	**the**	**laps**	**of**	**their**	**mothers**	**,**
和	孩子们	隐藏	他们的	头部	在	这	圈数	的	他们的	母亲们	,

孩子们把头埋在母亲的腿上，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['meidnz] [driːmd] [driːmz] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

and	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**dreamed**	**dreams**	**never**	**to**	**be**	**forgotten**	**.**
和	年轻的	男人	和	少女们	梦见	梦境	绝不	到	是	被遗忘的	.

年轻男女们都做了永生难忘的美梦。

[fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ðə; ði]['mjuːzɪk][went][ɑːn] , [ðen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] .

For	**one**	**short**	**hour**	**the**	**music**	**went**	**on**	**,**	**then**	**twilight**	**came**	**.**
为了	一	短的	小时	这	音乐	去	在	,	然后	暮	来了	.

音乐持续了一个小时，然后暮色降临。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [saʊndz] [gruː] ['feɪntər] , [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['peɪnf(ə)l] ,

Presently	**the**	**sounds**	**grew**	**fainter**	**,**	**and**	**exquisitely**	**painful**	**,**
目前	这	声音	生长	较暗	,	和	精美绝伦	痛苦	,

随后声音越来越微弱，而且极其痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌes oʊ 'biː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

and	**now**	**a**	**low**	**sob**	**seemed**	**to**	**pass**	**through**	**all**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**organ**	**,**
和	现在	一个	低的	哭泣	似乎	到	经过	通过	全部	这	心	的	这	器官	,

这时，一声低低的抽泣似乎贯穿了整个器官。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pɔːz] , - [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ]

and	**then**	**silence**	**fell**	**,**	**and**	**in**	**the**	**sacred**	**pause**	**,**	**Hepnon**	**came**	**out**	**among**
和	然后	沉默	跌倒	,	和	在	这	神圣	暂停	,	-	来了	出去	之中

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	**all**	**,**
他们	全部	,

然后一片寂静，在这神圣的静默中，赫普农走到了众人中间。

[peɪl] [ænd; ənd] ['desələt] .

pale	**and**	**desolate**	**.**
苍白	和	荒凉	.

苍白而荒凉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [moʊst] ['sædli] ,

He	**looked**	**at**	**them**	**a**	**minute**	**most**	**sadly**	**,**
他	看起来	在	他们	一个	分钟	最多	令人遗憾的是	,

他神情悲伤地看了他们一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['goʊldən][paɪps] , [naʊ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	**then**	**lifting**	**up**	**his**	**arms**	**towards**	**the**	**Golden**	**Pipes**	**,**	**now**	**hidden**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
和	然后	举重	向上	他的	武器	向	这	金的	管道	,	现在	隐	在	这	黄昏	,

然后他举起双臂，指向隐没在暮色中的金色笛子。

[hiː; hi][kraɪd] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkənli] :

he	**cried**	**low**	**and**	**brokenly**	**:**
他	哭	低的	和	破碎地	:

他低声啜泣，声音破碎：

“ [oʊ][maɪ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [driːm] !

“	**O**	**my**	**God**	**,**	**give**	**me**	**back**	**my**	**dream**	**!**
“	哦	我的	上帝	,	给	我	后退	我的	梦	!

“我的上帝啊，请把我的梦想还给我！”

" [ðen] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [biˈniːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði]
" **Then** **his** **crutch** **seemed** **to** **give** **way** **beneath** **him** **,** **and** **he** **sank** **upon** **the**
" 然后 他的 拐杖 似乎 到 给 方式 下面 他 , 和 他 沉没 之上 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

"然后他的拐杖似乎突然断裂，他瘫倒在地。"

[feɪnt] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] .
faint **and** **gasping** **.**
头晕的 和 喘息 .

昏厥，喘息不止。

[ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr]
They **raised** **him** **up** **,** **and** **women** **and** **men** **whispered** **in** **his** **ear**
他们 提高 他 向上 , 和 女性 和 男人 低声说道 在 他的 耳朵

他们把他扶了起来，男男女女在他耳边低语。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , - !
" **Ah** **,** **the** **beautiful** **,** **beautiful** **music** **,** **Hepnon** **!**
" 啊 , 这 美丽的 , 美丽的 音乐 , - !

"啊，多么美妙的音乐啊，赫普农！"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] : " [oʊ][maɪ][gɑːd] , [oʊ][maɪ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [driːm] !
" **But** **he** **only** **said** **:** **"** **O** **my** **God** **,** **O** **my** **God** **,** **give** **me** **back** **my** **dream** **!**
" 但 他 仅有的 说 : " 哦 我的 上帝 , 哦 我的 上帝 , 给 我 后退 我的 梦 !

但他只说："我的上帝啊，我的上帝啊，请把我的梦想还给我！"

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] ,
" **When** **he** **had** **said** **it** **thrice** **,**
" 什么时候 他 有 说 它 三次 ,

"他说了三遍之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['siːdər] - [haʊs] , [ænd; ənd]
he **turned** **his** **face** **to** **where** **his** **organ** **was** **in** **the** **cedar** **-** **house** **,** **and**
他 转向 他的 脸 到 在哪里 他的 器官 曾是 在 这 雪松 - 房子 , 和
[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ,
then **his** **eyes** **closed** **,**
然后 他的 眼睛 关闭 ,

他转过脸，看向雪松木屋里他的管风琴所在的地方，然后闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] .
and **he** **fell** **asleep** **:** **and** **they** **could** **not** **wake** **him** **.**
和 他 跌倒 睡着了 : 和 他们 可以 不是 唤醒 他 .

他睡着了，他们怎么也叫不醒他。

[bʌt; bət][æt; ət]['sʌnraɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
But **at** **sunrise** **the** **next** **morning** **a** **shiver** **passed** **through** **him** **,**
但 在 日出 这 下一个 早晨 一个 颤抖 通过了 通过 他 ,

但第二天清晨日出时分，他却感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][koʊld]['kwaɪət] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
and **then** **a** **cold** **quiet** **stole** **over** **him** **,**
和 然后 一个 寒冷的 安静的 偷窃 超过 他 ,

然后，一股冰冷的寂静笼罩了他。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][paɪps] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **Hepnon** **and** **the** **music** **of** **the** **Golden** **Pipes** **departed** **from** **the**
和 - 和 这 音乐 的 这 金的 管道 已离开 从 这
- [hɪlz] ,
Voshti **Hills** **,**
- 丘陵 ,

赫普农和金笛的乐声离开了沃什蒂山。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [noʊ] [mɔːr] .
and **came** **again** **no** **more** **.**
和 来了 再次 不 更多的 .

之后再也没有来过。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]
THE **GUARDIAN** **OF** **THE** **FIRE**
这 监护人 的 这 火

火焰守护者

“ [haɪt] ['ʌntəˌʌntu] [haɪt] [ænsɝεθ] ['nɑːlɪdʒ] .
“ **Height** **unto** **height** **answereth** **knowledge** **.**
“ 高度 到 高度 答案 知识 .

“高处能回答高处，知识就是高处。”

” [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] , [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['faɪər] , [fɔːr; fər] - [hɪl] ['taʊərd] [ə'bʌv]
” **His** **was** **the** **first** **watch** **,** **the** **farthest** **fire** **,** **for** **Shaknon** **Hill** **towered** **above**
” 他的 曾是 这 第一的 手表 , 这 最远 火 , 为了 - 爬坡道 高耸 多于
[ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] ,
the **great** **gulf** **,**
这 伟大的 海湾 ,

“他的哨岗最早，火炬也最远，因为沙克侬山耸立在浩瀚的海湾之上。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɔːlsoʊ]['oʊvər] ['θɜːrti] [liːgz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
and **looked** **back** **also** **over** **thirty** **leagues** **of** **country** **towards** **the** **great** **city** **.**
和 看起来 后退 还 超过 三十 联赛 的 国家 向 这 伟大的 城市 .

并回头眺望了三十里格之外的乡村，看到了那座伟大的城市。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'gen] [wen] [ɔːl][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['θretnd] .
There **came** **a** **time** **again** **when** **all** **the** **land** **was** **threatened** **.**
那里 来了 一个 时间 再次 什么时候全部 这 土地 曾是 威胁 .

后来，所有土地再次面临威胁。

[frʌm; frəm] ['sɑːvrɪn] [lændz][fɑːr][ɔːf] ,
From **sovereign** **lands** **far** **off** **,**
从 主权 土地 远的 离开 ,

来自遥远的主权领土，

[tuː] [fliːts] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][waɪd]['beɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] ,
two **fleets** **were** **sailing** **hard** **to** **reach** **the** **wide** **basin** **before** **the** **walled** **city** **,**
二 舰队 是 帆船 难的 到 抵达 这 宽的 盆地 前 这 有围墙的 城市 ,

两支舰队正奋力航行，试图抵达城墙前的宽阔海盆。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
the **one** **to** **save** **,** **the** **other** **to** **destroy** **.**
这 一 到 节省 , 这 其他 到 破坏 .

一个要救，另一个要毁。

[ɪf] - , [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [fliːt] ,
If **Tinoir** **,** **the** **Guardian** **of** **the** **Fire** **,** **should** **sight** **the** **destroying** **fleet** **,**
如果 - , 这 监护人 的 这 火 , 应该 视线 这 摧毁 舰队 ,

如果火焰守护者蒂诺尔发现了那支毁灭性的舰队，

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪt] [tuː] [fairz][ɑːn] - [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
he **must** **light** **two** **fires** **on** **Shaknon** **Hill** **,** **and** **then** **,** **at** **the** **edge** **of**
他 必须 光 二 火灾 在 - 爬坡道 , 和 然后 , 在 这 边缘 的
[ðə; ði][waɪd]['beɪs(ə)n] ,
the **wide** **basin** **,**
这 宽的 盆地 ,

他必须在沙侬山上点燃两堆篝火，然后在宽阔盆地的边缘，

[ɪn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['tʃæn(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [send] [aʊt]['faɪər] - [rɑːfts][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [ʃɪps]
in 在 **a** 一个 **treacherous** 奸诈 **channel** 渠道 **,** , **the** 这 **people** 人们 **would** 会 **send** 发送 **out** 出去 **fire** 火 **-** - **rafts** 木筏 **to** 到 **burn** 烧伤 **the** 这 **ships** 船舶
[ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .
of 的 **the** 这 **foe** 敌人 **.** .

在险恶的航道上，人们会派出火筏去焚烧敌人的船只。

[faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd] - [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
Five 五 **times** 时代 **in** 在 **the** 这 **past** 过去的 **had** 有 **Tinoir** - **been** 到过 **the** 这 **Guardian** 监护人 **of** 的 **the** 这 **Fire** 火 **,** ,

蒂诺尔过去曾五次担任过火焰守护者。

[ænd; ənd][faɪv] [taɪmz][hæd; həd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ;
and 和 **five** 五 **times** 时代 **had** 有 **the** 这 **people** 人们 **praised** 赞扬 **him** 他 **;** ;

人们曾五次称赞他;

[bʌt; bət] [preɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skænti][weɪdʒ][wɜːr; wər][ɔːl][hiː; hi][gɑːt] .
but 但 **praise** 称赞 **and** 和 **his** 他的 **scanty** 稀少 **wage** 工资 **were** 是 **all** 全部 **he** 他 **got** 得到 **.** .

但他得到的只有赞扬和微薄的薪水。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːn] [ə'nʌðər] [hɪl] , [ten] [maɪlz][frʌm; frəm]
The 这 **hut** 小屋 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **lived** 居住地 **with** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **on** 在 **another** 其他 **hill** 爬坡道 **,** , **ten** 十 **miles** 英里 **from** 从
- ,
Shaknon **,**
- ,

他和妻子住在距离沙克农十英里外另一座山上的小屋里。

[hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
had 有 **but** 但 **two** 二 **rooms** 房间 **,** ,

只有两间房，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪv] [ðem; ðəm]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] —
and 和 **their** 他们的 **little** 小的 **farm** 农场 **and** 和 **the** 这 **garden** 花园 **gave** 给予 **them** 他们 **only** 仅有的 **enough** 足够的 **to** 到 **live** 居住 **—** —
[noʊ] [mɔːr] .
no 不 **more** 更多的 **.** .

他们的小农场和菜园只够他们勉强糊口——没有更多了。

['elsˌwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [lænd][ɪn] [ə'bʌndəns] ,
Elsewhere 别处 **there** 那里 **was** 曾是 **good** 好的 **land** 土地 **in** 在 **abundance** 丰富 **,** ,

其他地方则有大量肥沃的土地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [men] ,
but 但 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **said** 说 **years** 年 **ago** 前 **to** 到 **Tinoir** - **by** 经过 **the** 这 **great** 伟大的 **men** 男人 **,** ,

但多年前，那些伟人们就曾对蒂诺尔说过这句话。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - ,
that 那 **he** 他 **should** 应该 **live** 居住 **not** 不是 **far** 远的 **from** 从 **Shaknon** - **,** ,

他应该住在离沙克侬不远的地方。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['perəl] [hiː; hi] [maɪt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sentɪn(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl]
so **that** **in** **times** **of** **peril** **he** **might** **guard** **the** **fire** **and** **be** **sentinel** **for** **all**
所以 那 在 时代 的 危险 他 可能 警卫 这 火 和 是 哨兵 为了 全部
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the **people** **.**
这 人们 .

这样，在危难之际，他可以守护圣火，为所有人民作哨兵。

['pərhæps] - [wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] ['getɪŋ]
Perhaps **Tinoir** **was** **too** **dull** **to** **see** **that** **he** **was** **giving** **all** **and** **getting**
也许 - 曾是 也 乏味的 到 看 那 他 曾是 给予 全部 和 获得
[nɔːt] ;
naught **;**
零 ;

或许蒂诺尔太迟钝了，没有意识到自己付出了一切，却一无所获；

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz]
that **while** **he** **waited** **and** **watched** **he** **was** **always** **poor** **,** **and** **also** **was**
那 尽管 他 等待 和 观看 他 曾是 总是 贫穷的 , 和 还 曾是
['getɪŋ] [oʊld] .
getting **old** **.**
获得 老的 .

在他等待和观察的过程中，他始终贫穷，而且年纪也越来越大。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [haʊs] [ɔːr] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
There **was** **no** **house** **or** **home** **within** **fifty** **miles** **of** **them** **,**
那里 曾是 不 房子 或者 家 之内 五十 英里 的 他们 ,

方圆五十英里内都没有房屋或住所。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] ['indiəns] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd]
and **only** **now** **and** **then** **some** **wandering** **Indians** **lifted** **the** **latch** **,** **and**
和 仅有的 现在 和 然后 一些 漫游 印度人 抬起 这 闩锁 , 和
[druː] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [hɑːrθ] ,
drew **in** **beside** **their** **hearth** **,**
画 在 旁 他们的 炉 ,

只有偶尔会有一些游荡的印第安人打开门闩，把帐篷拉到他们的炉灶旁。

[ɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
or **a** **good** **priest** **with** **a** **soul** **of** **love** **for** **others** **,**
或者 一个 好的 牧师 和 一个 灵魂 的 爱 为了 其他的 ,

或者一位心地善良、充满爱心的好牧师，

[keɪm] [ænd; ənd] [sed] [mæs] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kælvəri] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .
came **and** **said** **Mass** **in** **the** **room** **where** **a** **little** **Calvary** **had** **been** **put** **up** **.**
来了 和 说 大量的 在 这 房间 在哪里 一个 小的 加略山 有 到过 放 向上 .

他来到房间里，在那里举行了弥撒，房间里摆放着一个小型的耶稣受难像。

[tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Two **children** **had** **come** **and** **gone** **,**
二 孩子们 有 来 和 已消失 ,

两个孩子来来去去，

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [hæd; həd] [dʌg] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]
and **Tinoir** **and** **Dalice** **had** **dug** **their** **graves** **and** **put** **them** **in** **a**
和 - 和 - 有 挖 他们的 坟墓 和 放 他们 在 一个
[wɔːrm] [nest] [ʌv; əv] ['meɪp(ə)l] [liːvz] ,
warm **nest** **of** **maple** **leaves** **,**
温暖的 巢 的 枫 树叶 ,

蒂诺尔和达利斯挖好了坟墓，并将他们放在温暖的枫叶巢穴中。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	afterwards	lived	upon	the	memories	of	them	.
和	然后	居住地	之上	这	回忆	的	他们	.

之后，他们靠着对这些回忆的生活继续生活。

[bʌt; bət]['æftər] [ðiːz] [tuː] , ['tʃɪldrən] [keɪm] [noʊ] [mɔːr] ;

But	after	these	two	,	children	came	no	more	;
但	后	这些	二	,	孩子们	来了	不	更多的	;

但这两个孩子之后，就没有再生育了；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	Tinoir	and	Dalice	grew	closer	and	closer	to	each	other	,	coming	to
和	-	和	-	生长	更近	和	更近	到	每个	其他	,	未来	到

[lʊk] [ə'laɪk][ɪn] [feɪs] ,

look	alike	in	face	,
看	同样	在	脸	,

蒂诺尔和达利斯的关系越来越亲密，长得也越来越像了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'laɪk][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

as	they	had	long	been	alike	in	mind	and	feeling	.
作为	他们	有	长的	到过	同样	在	头脑	和	感觉	.

因为他们的思想和情感一直都很相似。

[nʌn] ['evər] [lɪvd] ['nɪrər] [tuː; tə]['neɪtʃər][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][waɪld] [θɪŋz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]

None	ever	lived	nearer	to	nature	than	they	,	and	wild	things	grew	to	be
没有任何	曾经	居住地	更近	到	自然	比	他们	,	和	荒野	事物	生长	到	是

[ðer; ðər] [frendz] ;

their	friends	;
他们的	朋友们	;

没有人比他们更亲近自然，野生动植物都成了他们的朋友；

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] - [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ['tɔːsɪŋ] [krʌmz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə]

so	that	you	might	see	Dalice	at	her	door	tossing	crumbs	with	one	hand	to
所以	那	你	可能	看	-	在	她	门	抛掷	面包屑	和	一	手	到

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

所以你可能会看到达莉丝在她家门口，一只手往鸟儿身上撒面包屑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪts][ʌv; əv] [miːt] [tuː; tə][fɔksiz] , ['mɑːrtənz] , [ænd; ənd][waɪld][dɔːgz] ,

and	with	the	other	bits	of	meat	to	foxes	,	martens	,	and	wild	dogs	,
和	和	这	其他	比特	的	肉	到	狐狸	,	貂	,	和	荒野	狗	,

其余的肉则喂给了狐狸、貂和野狗。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ʌn'hɑːrmd] [baɪ][ðem; ðəm] .

which	came	and	went	unharmed	by	them	.
哪个	来了	和	去	毫发无损	经过	他们	.

它们来来往往，毫发无损。

- [ʃɑːt] [noʊ][waɪld] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt] — ['oʊnli][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [skɪnz]

Tinoir	shot	no	wild	animals	for	profit	—	only	for	food	and	for	skins
-	射击	不	荒野	动物	为了	利润	—	仅有的	为了	食物	和	为了	皮肤

[ænd; ənd][fəːz][tuː; tə] [wer] .

and	furs	to	wear	.
和	毛皮	到	穿	.

蒂诺尔不为牟利而猎杀野生动物——只为了获取食物和皮毛穿戴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] , [seɪv] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]

Because	**of**	**this**	**he**	**was**	**laughed**	**at**	**by**	**all**	**who**	**knew**	**,**	**save**	**the**	**priest**	**of**
因为	的	这	他	曾是	笑了	在	经过	全部	WHO	知道	,	节省	这	牧师	的

[ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] ,

St	**.**	**Sulpice**	**,**
英石	.	苏尔皮斯	,

因此，除了圣叙尔皮斯教堂的神父之外，所有认识他的人都嘲笑他。

[huː] , [ɑːn] ['iːstər] [deɪ] ,

who	**,**	**on**	**Easter**	**Day**	**,**
WHO	,	在	复活节	天	,

在复活节那天，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['jɪrli] [tuː; tə] [mæs] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

when	**the**	**little**	**man**	**came**	**yearly**	**to**	**Mass**	**over**	**two**	**hundred**	**miles**	**of**	**country**	**,**
什么时候	这	小的	男人	来了	每年	到	大量的	超过	二	百	英里	的	国家	,

这位身材矮小的男子每年都要跋涉两百多英里来参加弥撒，

[preɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

praised	**him**	**to**	**his**	**people**	**,**	**and**	**made**	**much**	**of**	**him**	**,**
赞扬	他	到	他的	人们	,	和	制成	很多	的	他	,

向他的人民赞扬他，并高举他。

[ðoʊ] - [wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**Tinoir**	**was**	**not**	**vain**	**enough**	**to**	**see**	**it**	**.**
尽管	-	曾是	不是	徒劳	足够的	到	看	它	.

但蒂诺尔并不自负到看不出来。

[wen] [wɜːrd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - ,

When	**word**	**came**	**down**	**the**	**river**	**,**	**and**	**up**	**over**	**the**	**hills**	**to**	**Tinoir**	**,**
什么时候	单词	来了	向下	这	河	,	和	向上	超过	这	丘陵	到	-	,

当消息顺着河水传到山上，传到蒂诺尔时，

[ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]

that	**war**	**was**	**come**	**and**	**that**	**he**	**must**	**go**	**to**	**watch**	**for**	**the**	**hostile**
那	战争	曾是	来	和	那	他	必须	去	到	手表	为了	这	敌对的

[fliːt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['frendli] [fliːt] [æz; əz] [wel] ,

fleet	**and**	**for**	**the**	**friendly**	**fleet**	**as**	**well**	**,**
舰队	和	为了	这	友好的	舰队	作为	出色地	,

战争已经来临，他必须去监视敌方舰队和友方舰队。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['mɜːrmər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['hɑːrvɪst] ,

he	**made**	**no**	**murmur**	**,**	**though**	**it**	**was**	**the**	**time**	**of**	**harvest**	**,**
他	制成	不	低语	,	尽管	它	曾是	这	时间	的	收成	,

虽然正值收割季节，但他一声不吭。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

and	**Dalice**	**had**	**had**	**a**	**sickness**	**from**	**which**	**she**	**was**	**not**	**yet**
和	-	有	有	一个	疾病	从	哪个	她	曾是	不是	然而

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	**.**
恢复	.

达莉丝曾生过一场病，至今尚未痊愈。

“ [goʊ] , [maɪ] - , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði] [greɪn]

“	**Go**	**,**	**my**	**Tinoir**	**,**	**”**	**said**	**Dalice**	**,**	**with**	**a**	**little**	**smile**	**,**	**“**	**and**	**I**	**will**	**reap**	**the**	**grain**
“	去	,	我的	-	,	”	说	-	,	和	一个	小的	微笑	,	“	和	我	将要	收割	这	粮食

.

:
.

“去吧，我的蒂诺尔，”达利斯微微一笑，“我去收割谷物。”

[ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [braɪt] ['sɪkl] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] . ”

If	your	eyes	are	sharp	you	shall	see	my	bright	sickle	moving	in	the	sun	.	”
如果	你的	眼睛	是	锋利的	你	将	看	我的	明亮的	镰刀	移动	在	这	太阳	.	”

如果你眼力够好，就能看到我闪亮的镰刀在阳光下转动。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] [tuː] , - , ” ['ænsər] - ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	There	is	the	churning	of	the	milk	too	,	Dalice	,	”	answered	Tinoir	;	“	you	are
“	那里	是	这	搅拌	的	这	牛奶	也	,	-	,	”	回答	-	;	“	你	是

[nɑːt] [strɔːŋ] ,

not	strong	,
不是	强的	,

“还有搅动牛奶这回事呢，达利斯，”蒂诺尔回答说；“你不够坚强，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bʌtər] [kʌmz] [sloʊ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] ['ɔːlsoʊ] . ”

and	sometimes	the	butter	comes	slow	;	and	there's	the	milking	also	.	”
和	有时	这	黄油	来	慢的	;	和	有	这	挤奶	还	.	”

有时候黄油供应很慢；而且还有挤奶这事儿。

“ [streŋθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fæst] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self][ʌp] ;

“	Strength	is	coming	to	me	fast	,	Tinoir	,	”	she	said	,	and	drew	herself	up	;
“	力量	是	未来	到	我	快速地	,	-	,	”	她	说	,	和	画	她自己	向上	;

“蒂诺尔，我的力量正在迅速增强，”她说，然后挺直了身子；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [leɪ]['ɔːlmoʊst][flæt][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

but	her	dress	lay	almost	flat	on	her	bosom	.
但	她	裙子	躺	几乎	平坦的	在	她	怀	.

但她的裙子几乎平贴在胸前。

- [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][felt][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['elboʊ] .

Tinoir	took	her	arm	and	felt	it	above	the	elbow	.
-	采取	她	手臂	和	毛毡	它	多于	这	弯头	.

蒂诺尔抓住她的胳膊，摸了摸肘部以上的位置。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	is	like	the	muscle	of	a	little	child	,	”	he	said	.
“	它	是	喜欢	这	肌肉	的	一个	小的	孩子	,	”	他	说	.

“它就像小孩子的肌肉一样，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðoʊz] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [red] [waɪn][ðə; ði] ['gʌvərnər] [sent][ðə; ði][læst][taɪm][juː; jʊ]

“	But	I	will	drink	those	bottles	of	red	wine	the	Governor	sent	the	last	time	you
“	但	我	将要	喝	那些	瓶子	的	红色的	葡萄酒	这	州长	发送	这	最后的	时间	你

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn] - ,

watched	the	fire	on	Shaknon	,
观看	这	火	在	-	,

“但我会喝掉上次你观看沙克农岛火灾时州长送来的那些红酒。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

”	she	said	,	brightening	up	,	and	trying	to	cheer	him	.
”	她	说	,	提亮	向上	,	和	尝试	到	欢呼	他	.

“她说着，精神振奋起来，试图让他高兴起来。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [sed] :

He	nodded	,	for	he	saw	what	she	was	trying	to	do	,	and	said	:
他	点头	,	为了	他	锯	什么	她	曾是	尝试	到	做	,	和	说	:

他点点头，因为他明白了她的意图，然后说道：

“ ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenʃn] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ruːt] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] - [eɪ] , -

“	Also	a	little	of	the	gentian	and	orange	root	three	times	a	day	-	eh	,	Dalice	,	-
“	还	一个	小的	的	这	龙胆	和	橙子	根	三	时代	一个	天	-	嗯	,	-	?	

?

“还有，每天三次，每次少量服用龙胆和橙根——嗯，达利斯？”

" ['æftər] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] , [baɪ]['lɪt(ə)l][fairz] ,
" After arranging for certain signs , by little fires ,
" 后 安排 为了 肯定 标志 , 经过 小的 火灾 ,

"在安排好一些标志之后，通过小火堆，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][soʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
which they were to light upon the hills and so speak with each other ,
哪个 他们 是 到 光 之上 这 丘陵 和 所以 说话 和 每个 其他 ,

他们将降落在山丘上，然后彼此交谈。

[ðeɪ] [sed] , " [gʊd] [deɪ] , - , " [ænd; ənd] " [gʊd] [deɪ] , - ,
they said , " Good day , Dalice , " and " Good day , Tinoir ,
他们 说 , " 好的 天 , - , " 和 " 好的 天 , - ,

他们说："你好，达利斯，"和"你好，蒂诺尔。"

" [dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [waɪn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ;
" drank a glass of the red wine , and added : " Thank the good God ;
" 喝 一个 玻璃 的 这 红色的 葡萄酒 , 和 额外 : " 感谢 这 好的 上帝 ;

他喝了一杯红酒，然后补充道："感谢上帝；

" [ðen] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,
" then Tinoir wiped his mouth with his sleeve , and went away ,
" 然后 - 擦拭 他的 嘴 和 他的 袖子 , 和 去 离开 ,

然后蒂诺尔用袖子擦了擦嘴，走开了。

['liːvɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [glæs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
leaving Dalice with a broken glass at her feet ,
离开 - 和 一个 破碎的 玻璃 在 她 脚 ,

留下达莉丝脚边放着一块碎玻璃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] - [dɪd][nɑːt] [siː] .
and a look in her eyes which it was well that Tinoir did not see .
和 一个 看 在 她 眼睛 哪个 它 曾是 出色地 那 - 做过 不是 看 .

她眼中流露出的神情，幸好蒂诺尔没有看到。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
But as he went he was thinking how , the night before ,
但 作为 他 去 他 曾是 思维 如何 , 这 夜晚 前 ,

但他边走边想着前一天晚上发生的事。

- [hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['aʊər]['æftər]['aʊər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ,
Dalice had lain with her arm round his neck hour after hour as she slept ,
- 有 莱恩 和 她 手臂 圆形的 他的 脖子 小时 后 小时 作为 她 睡着了 ,

达莉丝睡着时，手臂一直搂着他的脖子，一连几个小时都是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,
as she did before they ever had a child ; and that even in her sleep ,
作为 她 做过 前 他们 曾经 有 一个 孩子 ; 和 那 甚至 在 她 睡觉 ,

就像在他们有孩子之前那样；甚至在睡梦中也是如此，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ]
she kissed him as she used to kiss him before he brought her away
她 亲吻 他 作为 她 用过的 到 吻 他 前 他 带来 她 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [stiː] . ['dʒenəˌviːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
from the parish of Ste . Genevieve to be his wife .
从 这 教区 的 圣 . 吉纳维芙 到 是 他的 妻子 .

她吻了他，就像他把她从圣热内维耶夫教区带走娶她为妻之前那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['hæpiːɜ˞] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] ,
And the more he thought about it the happier he became ,
和 这 更多的 他 想法 关于 它 这 更快乐 他 成为 ,

他越想越高兴。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pliːzd]
and **more** **than** **once** **he** **stopped** **and** **shook** **his** **head** **in** **pleased**
和 更多的 比 一次 他 停止 和 摇晃 他的 头 在 高兴
[ˌretrə'spekʃn] .
retrospection **.**
回顾 .

他不止一次停下来，满意地摇了摇头，回想起来感到欣慰。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,
And **Dalice** **thought** **of** **it** **too** **as** **she** **hung** **over** **the** **churn** **,**
和 - 想法 的 它 也 作为 她 悬挂 超过 这 搅动 ,

黛丽丝俯身在搅乳器上时，也想到了这件事。

[hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk]
her **face** **drawn** **and** **tired** **and** **shining** **with** **sweat** **;** **and** **she** **shook**
她 脸 绘制 和 疲劳的 和 灼灼 和 汗 ; 和 她 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] ,
her **head** **,**
她 头 ,

她面容憔悴，疲惫不堪，汗水涔涔；她摇了摇头。

[ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [θɪŋz] [ðæn; ðən] - .
and **tears** **came** **into** **her** **eyes** **,** **for** **she** **saw** **further** **into** **things** **than** **Tinoir** **.**
和 眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 为了 她 锯 更远 进入 事物 比 - .

她的眼中噙满了泪水，因为她比蒂诺尔看得更透彻。

[ænd; ənd][wʌns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪz; ɪz][koʊt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli][wɪð; wɪθ]
And **once** **as** **she** **passed** **his** **coat** **on** **the** **wall** **,** **she** **rubbed** **it** **softly** **with**
和 一次 作为 她 通过了 他的 外套 在 这 墙 , 她 摩擦 它 轻轻 和
[hɜːr; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

有一次，当她路过挂在墙上的他的外套时，她用手轻轻地抚摸了一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪz; ɪz]['kɜːrli] [hed] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
as **she** **might** **his** **curly** **head** **when** **he** **lay** **beside** **her** **.**
作为 她 可能 他的 卷曲 头 什么时候 他 躺 旁 她 .

就像她在他躺在她身边时抚摸他卷曲的头发一样。

[frʌm; frəm] - - [wɑːtʃt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [hɜːr; hər]
From **Shaknon** **Tinoir** **watched** **;** **but** **of** **course** **he** **could** **never** **see** **her**
从 - - 观看 ; 但 的 课程 他 可以 绝不 看 她
[braɪt] ['sɪkl] ['ʃaɪnɪŋ] ,
bright **sickle** **shining** **,**
明亮的 镰刀 灼灼 ,

沙克农·蒂诺尔注视着这一切；但他当然永远也看不到她那闪耀的镰刀。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hɜːr; hər] [dres] [stɪl] [hʌŋ] [luːs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest]
and **he** **could** **not** **know** **whether** **her** **dress** **still** **hung** **loose** **upon** **her** **breast**
和 他 可以 不是 知道 无论 她 裙子 仍然 悬挂 松动的 之上 她 胸部
,
,
,

他无从得知她的裙子是否还松松垮垮地挂在胸前。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] .
or **whether** **the** **flesh** **of** **her** **arms** **was** **still** **like** **a** **child's** **.**
或者 无论 这 肉 的 她 武器 曾是 仍然 喜欢 一个 孩子的 .

或者她手臂上的肌肤是否还像孩子一样稚嫩。

[ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr]

If	all	was	well	with	Dalice	a	little	fire	should	be	lighted	at	the	house	door
如果	全部	曾是	出色地	和	-	一个	小的	火	应该	是	照明	在	这	房子	门

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

just	at	the	going	down	of	the	sun	,
只是	在	这	去	向下	的	这	太阳	,

如果达莉丝一切安好，那么在日落时分，应该在屋门口点燃一堆小火。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [pʊt] [aʊt] .

and	it	should	be	at	once	put	out	.
和	它	应该	是	在	一次	放	出去	.

应该立即将其扑灭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ə; eɪ]['faɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɪt][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər]

If	she	was	ill	,	a	fire	should	be	lit	and	then	put	out	two	hours	after
如果	她	曾是	患病的	,	一个	火	应该	是	点燃	和	然后	放	出去	二	小时	后

['sʌndaʊn] .

sundown	.
日落	.

如果她生病了，应该生火，然后在日落两小时后熄灭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [help] , [ðɪs] ['faɪər][ʃʊd; ʃəd][bɜːrn][ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] .

If	she	should	be	ill	beyond	any	help	,	this	fire	should	burn	on	till	it	went	out	.
如果	她	应该	是	患病的	超过	任何	帮助	,	这	火	应该	烧伤	在	直到	它	去	出去	.

如果她病重到无法救治，这团火就应该一直烧到熄灭为止。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fliːt] , [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] [lɪt]

Day	after	day	Tinoir	,	as	he	watched	for	the	coming	fleet	,	saw	the	fire	lit
天	后	天	-	,	作为	他	观看	为了	这	未来	舰队	,	锯	这	火	点燃

[æt; ət] ['sʌndaʊn] ,

at	sundown	,
在	日落	,

日复一日，蒂诺尔眺望着即将到来的舰队，每次日落时分都会看到篝火燃起。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] .

and	then	put	out	.
和	然后	放	出去	.

然后熄灭。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['faɪər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tɪl] [tuː] ['aʊərz]['æftər] ['sʌndaʊn] ,

But	one	night	the	fire	did	not	come	till	two	hours	after	sundown	,
但	一	夜晚	这	火	做过	不是	来	直到	二	小时	后	日落	,

但有一晚，直到日落两小时后，火才烧起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][æt; ət][wʌns] .

and	it	was	put	out	at	once	.
和	它	曾是	放	出去	在	一次	.

立刻就被扑灭了。

[hiː; hi] ['fretɪd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] - [maɪt] [biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	fretted	much	,	and	he	prayed	that	Dalice	might	be	better	,	and	he
他	有格纹的	很多	,	和	他	祈祷	那	-	可能	是	更好的	,	和	他

[kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] ,

kept	to	his	post	,
保留	到	他的	邮政	,

他忧心忡忡，祈祷达利斯能够好转，并坚守岗位。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

looking	for	the	fleet	of	the	foe	.
寻找	为了	这	舰队	的	这	敌人	.

寻找敌方舰队。

['i:vnɪŋ] ['æftər] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] ['faɪər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ;

Evening	**after**	**evening**	**was**	**this**	**other**	**fire**	**lighted**	**and**	**then**	**put**	**out**	**at**	**once**	**;**
晚上	后	晚上	曾是	这	其他	火	照明	和	然后	放	出去	在	一次	;

每晚，这堆火都会被点燃，然后又立即熄灭；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['ga:diŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	**a**	**great**	**longing**	**came**	**to**	**him**	**to**	**leave**	**this**	**guarding**	**of**	**the**	**fire**	**,**
和	一个	伟大的	渴望	来了	到	他	到	离开	这	守护	的	这	火	,

他心中涌起一股强烈的渴望，想要离开守护火堆的岗位。

[ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — “ [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] — “ [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [hæf] [ə; eɪ]

and	**go**	**to**	**her**	**—**	**“**	**For**	**half**	**a**	**day**	**,**	**”**	**he**	**said**	**—**	**“**	**just**	**for**	**half**	**a**
和	去	到	她	—	“	为了	一半	一个	天	,	”	他	说	—	“	只是	为了	一半	一个

[deɪ] !

day	**!**
天	!

然后去见她——“半天，”他说——“就半天！

” [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [hæf] [deɪ] [ðə; ði] [fli:t] [maɪt] [pæs] ,

”	**But**	**in**	**that**	**half**	**day**	**the**	**fleet**	**might**	**pass**	**,**
”	但	在	那	一半	天	这	舰队	可能	经过	,

但在这半天时间里，舰队可能会经过，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

and	**then**	**it**	**would**	**be**	**said**	**that**	**Tinoir**	**had**	**betrayed**	**his**	**country**	**.**
和	然后	它	会	是	说	那	-	有	背叛	他的	国家	.

然后就会有人说蒂诺尔背叛了他的国家。

[æt; ət] [læst] [sli:p] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fɔ:t] [ə; eɪ] ['di:mən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

At	**last**	**sleep**	**left**	**him**	**,**	**and**	**he**	**fought**	**a**	**demon**	**night**	**and**	**day**	**;**
在	最后的	睡觉	左边	他	,	和	他	战斗	一个	恶魔	夜晚	和	天	;

最后他再也睡不着了，日夜与恶魔搏斗；

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [rɪ'membər] - [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	**always**	**he**	**remembered**	**Dalice's**	**arm**	**about**	**his**	**neck**	**,**
和	总是	他	记得	-	手臂	关于	他的	脖子	,

他始终记得达莉丝环绕在他脖子上的手臂，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kɪsɪz] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .

and	**her**	**kisses**	**that**	**last**	**night**	**they**	**were**	**together**	**.**
和	她	吻	那	最后的	夜晚	他们	是	一起	.

还有他们在一起的最后一晚，她给我的吻。

[twaɪs] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [poʊst] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

Twice	**he**	**started**	**away**	**from**	**his**	**post**	**to**	**go**	**to**	**her**	**,**
两次	他	开始	离开	从	他的	邮政	到	去	到	她	,

他两次擅离职守去找她，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

but	**before**	**he**	**had**	**gone**	**a**	**hundred**	**paces**	**he**	**came**	**back**	**.**
但	前	他	有	已消失	一个	百	步幅	他	来了	后退	.

但他还没走一百步就回来了。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ʃɪps] , [nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [keɪp] [ɪn] [ðə; ði]

At	**last**	**one**	**afternoon**	**he**	**saw**	**ships**	**,**	**not**	**far**	**off**	**,**	**rounding**	**the**	**great**	**cape**	**in**	**the**
在	最后的	一	下午	他	锯	船舶	,	不是	远的	离开	,	四舍五入	这	伟大的	岬	在	这

[gʌlf] ,

gulf	**,**
海湾	,

终于有一天下午，他看到不远处有船只绕过海湾里的大岬角。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət]['sʌnset] ,

and	after	a	time	,	at	sunset	,
和	后	一个	时间	,	在	日落	,

过了一段时间，日落时分，

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðer; ðər] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ;

he	knew	by	their	shape	it	was	the	fleet	of	the	foe	;
他	知道	经过	他们的	形状	它	曾是	这	舰队	的	这	敌人	;

他从它们的形状判断出这是敌军舰队;

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fairz] ,

and	so	he	lighted	his	great	fires	,
和	所以	他	照明	他的	伟大的	火灾	,

于是他点燃了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [liːgz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪti][baɪ] [ə'nʌðər] ['biːkən] .

and	they	were	answered	leagues	away	towards	the	city	by	another	beacon	.
和	他们	是	回答	联赛	离开	向	这	城市	经过	其他	信标	.

远在城市方向的另一座灯塔回应了他们的求救信号。

[tuː] ['aʊərz]['æftər]['sʌnset][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][frʌnt][ʌv; əv] - [hoʊm][wʌz; wəz] ['laɪtɪd]

Two	hours	after	sunset	of	this	day	the	fire	in	front	of	Tinoir's	home	was	lighted
二	小时	后	日落	的	这	天	这	火	在	正面	的	-	家	曾是	照明

,

,

,

当天日落两小时后，蒂诺尔家门前的篝火被点燃了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] - [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ]

and	was	not	put	out	,	and	Tinoir	sat	and	watched	it	till	it	died	away
和	曾是	不是	放	出去	,	和	-	卫星	和	观看	它	直到	它	死亡	离开

.

:

.

蒂诺尔并没有被熄灭，而是坐在那里看着它，直到它消失。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [wɔːr] - ['faɪər] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	he	lay	in	the	light	of	his	own	great	war	-	fire	till	morning	,
所以	他	躺	在	这	光	的	他的	自己的	伟大的	战争	-	火	直到	早晨	,

于是，他躺在自己燃起的熊熊战火中，直到天亮。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['træv(ə)l][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz]['duːti]['oʊvər] ,

for	he	could	not	travel	at	night	,	and	then	,	his	duty	over	,
为了	他	可以	不是	旅行	在	夜晚	,	和	然后	,	他的	责任	超过	,

因为他不能在夜间出行，而且，他的职责也已完成。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

he	went	back	to	his	home	.
他	去	后退	到	他的	家	.

他回到了家。

[hiː; hi] [faʊnd] - ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪər] ,

He	found	Dalice	lying	beside	the	ashes	of	her	fire	,
他	成立	-	说谎	旁	这	灰烬	的	她	火	,

他发现达莉丝躺在她生前篝火的灰烬旁。

[pæst] ['hɪrɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi][set][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

past	hearing	all	he	said	in	her	ear	,	unheeding	the	kiss	he	set	upon	her	lips	.
过去的	听力	全部	他	说	在	她	耳朵	,	不理会	这	吻	他	放	之上	她	嘴唇	.

她听不见他在她耳边说的话，也丝毫没有注意到他吻上了她的嘴唇。

[tuː] [naɪts] ['æftərwərdz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

Two	nights	afterwards	,	coming	back	from	laying	her	beside	her	children	,
二	夜晚	然后	,	未来	后退	从	躺下	她	旁	她	孩子们	,

两天后的晚上，我把她安顿在孩子们身边后回来，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər] .

he	saw	a	great	light	in	the	sky	towards	the	city	,	as	of	a	huge	fire	.
他	锯	一个	伟大的	光	在	这	天空	向	这	城市	,	作为	的	一个	巨大的	火	.

他看到城市方向的天空中出现一道耀眼的光芒，如同熊熊烈火。

[wen] [ðə; ði] ['kəriər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

When	the	courier	came	to	him	bearing	the	Governor's	message	and	the
什么时候	这	导游	来了	到	他	轴承	这	州长的	信息	和	这

[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

praise	of	the	people	,
称赞	的	这	人们	,

当信使带着总督的讯息和人民的赞扬来到他面前时，

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fliːt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [rɑːfts] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət]

and	told	of	the	enemy's	fleet	destroyed	by	the	fire	-	rafts	,	he	stared	at
和	讲述	的	这	敌人的	舰队	损毁	经过	这	火	-	木筏	,	他	凝视	在

[ðə; ði][mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

他听完讲述敌军舰队被火筏摧毁的经过后，便盯着那人看了起来。

[ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][paɪn] [krɔːs] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn]

then	turned	his	head	to	a	place	where	a	pine	cross	showed	against	the	green
然后	转向	他的	头	到	一个	地方	在哪里	一个	松树	叉	显示	反对	这	绿色的

[græs] ,

grass	,
草	,

然后他转头看向绿草丛中显露出的松树十字架。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ - — [maɪ][waɪf] — [ɪz] [ded] . ”

“	Dalice	—	my	wife	—	is	dead	.	”
“	-	—	我的	妻子	—	是	死的	.	”

“达莉丝——我的妻子——去世了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] ['kʌntri] , - , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kəriər] ['kaɪndli] .

“	You	have	saved	your	country	,	Tinoir	,	”	answered	the	courier	kindly	.
“	你	有	已保存	你的	国家	,	-	,	”	回答	这	导游	亲切地	.

“蒂诺尔，你拯救了你的国家，”信使和蔼地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst] - !

“	I	have	lost	Dalice	!
“	我	有	丢失的	-	!

“我把达莉丝弄丢了！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði]['roʊzəri] - [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

”	he	said	,	and	fondled	the	rosary	Dalice	used	to	carry	when	she	lived	;
”	他	说	,	和	抚摸	这	念珠	-	用过的	到	携带	什么时候	她	居住地	;

他说着，抚摸着达莉丝生前随身携带的念珠；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][noʊ] [mɔːr] .

and	he	would	speak	to	the	man	no	more	.
和	他	会	说话	到	这	男人	不	更多的	.

他再也不想跟那个人说话了。

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] ['pɜːrrəd,ventʃər]
BY **THAT** **PLACE** **CALLED** **PERADVENTURE**
经过 那 地方 称为 或者

在那叫做冒险的地方

[baɪ] [ðæt] [pleɪs] [kɔːld] ['pɜːrrəd,ventʃər] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] [dwelt] - [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ,
By **that** **place** **called** **Peradventure** **in** **the** **Voshti** **Hills** **dwelt** **Golgothar** **the** **strong** **man** **,**
经过 那 地方 称为 或者 在 这 - 丘陵 居住 - 这 强的 男人 ,

在沃什提山脉的佩拉德文图尔附近，住着大力士戈尔戈塔尔。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [kʊd; kəd] [breɪk] [æn; ən]['aɪərn][pɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] ,
who **,** **it** **was** **said** **,** **could** **break** **an** **iron** **pot** **with** **a** **blow** **,**
WHO , 它 曾是 说 , 可以 休息 一个 铁 锅 和 一个 吹 ,

据说他一拳就能打碎铁锅。

[ɔːr] [pʊl] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sæplɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
or **pull** **a** **tall** **sapling** **from** **the** **ground** **.**
或者 拉 一个 高的 树苗 从 这 地面 .

或者从地里拔出一棵高大的树苗。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] , ” [sed] - , “ [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd]
“ **If** **I** **had** **a** **hundred** **men** **so** **strong** **,** **”** **said** **Golgothar** **,** **“** **I** **would** **go** **and**
“ 如果 我 有 一个 百 男人 所以 强的 , ” 说 - , “ 我 会 去 和
['kɑːŋkər] - ,
conquer **Nooni** **,**
征服 - ,

“如果我有一百个像他一样强大的士兵，”戈尔戈塔尔说，“我就会去征服努尼。”

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [foʊz] .
the **city** **of** **our** **foes** **.**
这 城市 的 我们的 敌人 .

敌人的城市。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['hʌndrəd] [men][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ;
” **Because** **he** **had** **not** **the** **hundred** **men** **he** **did** **not** **go** **;**
” 因为 他 有 不是 这 百 男人 他 做过 不是 去 ;

“因为他没有一百个人，所以他没有去；

[ænd; ənd] - [stɪl] [sent] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] - ,
and **Nooni** **still** **sent** **insults** **to** **the** **country** **of** **Golgothar** **,**
和 - 仍然 发送 侮辱 到 这 国家 的 - ,

努尼仍然向各各他国发出侮辱之声。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] [seɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæpɪtəlz] .
and **none** **could** **travel** **safe** **between** **the** **capitals** **.**
和 没有任何 可以 旅行 安全的 之间 这 首都 .

而且，没有人能够安全地在各首都之间旅行。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sɑːri] .
And **Golgothar** **was** **sorry** **.**
和 - 曾是 对不起 .

各各他感到后悔。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] , ” [sed] - ,
“ **If** **I** **had** **a** **hundred** **men** **so** **strong** **,** **”** **said** **Golgothar** **,**
“ 如果 我 有 一个 百 男人 所以 强的 , ” 说 - ,

“如果我有一百个像他一样强壮的人，”戈尔戈塔尔说，

“ [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [daɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [flʌdz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɑːn]
“ I would build a dyke to keep the floods back from the people crowded on
“ 我 会 建造 一个 堤防 到 保持 这 洪水 后退 从 这 人们 挤 在
[ðə; ði] ['loʊləndz] .
the lowlands .
这 低地 .

“我会修建堤坝，阻止洪水淹没低地上拥挤的人们。”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [flʌdz] [keɪm]
” Because he had not the hundred men , now and again the floods came
” 因为 他 有 不是 这 百 男人 , 现在 和 再次 这 洪水 来了
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“因为他没有一百个人，所以洪水时不时地会来袭。”

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pʊr] [foʊk] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ɔːr] [leɪd] [loʊ] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
and swept the poor folk out to sea , or laid low their habitations .
和 扫荡 这 贫穷的 民间 出去 到 海 , 或者 铺设 低的 他们的 居住地 .

将穷人卷入大海，或摧毁他们的家园。

[ænd; ənd] - ['pitid] [ðem; ðəm] .
And Golgothar pitied them .
和 - 可怜的 他们 .

各各他怜悯他们。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] , ” [sed] - ,
“ If I had a hundred men so strong , ” said Golgothar ,
“ 如果 我 有 一个 百 男人 所以 强的 , ” 说 - ,

“如果我有一百个像他一样强壮的人，”戈尔戈塔尔说，

“ [aɪ] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [waɪld] [bɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔrists] ,
“ I would clear the wild boar from the forests ,
“ 我 会 清除 这 荒野 公猪 从 这 森林 ,

“我会把野猪从森林里清除出去。”

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
that the children should not fear to play among the trees .
那 这 孩子们 应该 不是 害怕 到 玩 之中 这 树木 .

让孩子们不要害怕在树林里玩耍。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
” Because he had not the hundred men the graves of children
” 因为 他 有 不是 这 百 男人 这 坟墓 的 孩子们
['mʌltɪplaɪd] ,
multiplied ,
乘以 ,

“因为他没有那一百个人，所以儿童的坟墓就增加了。”

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['mʌðərz] [sæt] [baɪ] ['empti] [bedz] [ænd; ənd] [mɔːnd] .
and countless mothers sat by empty beds and mourned .
和 无数 母亲们 卫星 经过 空的 床 和 哀悼 .

无数母亲坐在空荡荡的床边哀悼。

[ænd; ənd] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
And Golgothar put his head between his knees in trouble for them .
和 - 放 他的 头 之间 他的 膝盖 在 麻烦 为了 他们 .

而各各他则把头埋在双膝之间，给他们带来了麻烦。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] , ” [sed] - ,
“ If I had a hundred men so strong , ” said Golgothar ,
“ 如果 我 有 一个 百 男人 所以 强的 , ” 说 - ,

“如果我有一百个像他一样强壮的人，”戈尔戈塔尔说，

“ [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stoʊnz] [mend] [ðə; ði] ['broʊkən] [pɪr] ,
“ I would with great stones mend the broken pier ,
“ 我 会 和 伟大的 石头 修补 这 破碎的 码头 ,

“我愿用巨石修补断裂的码头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fɔ:l] .
and the bridge between the islands should not fall .
和 这 桥 之间 这 岛屿 应该 不是 落下 .

连接岛屿的桥梁不应该倒塌。

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] , [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] ,
” Because he had not the hundred men , at last the bridge gave way ,
” 因为 他 有 不是 这 百 男人 , 在 最后的 这 桥 给予 方式 ,

“因为他没有一百个人，最终桥梁坍塌了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['li:dʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmi] [wɜ:r; wər] ['kærid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] , [wer]
and a legion of the king's army were carried to the whirlpool , where
和 一个 军团 的 这 国王的 军队 是 携带 到 这 漩涡 , 在哪里
[ðeɪ] [fɔ:t] [ɪn] [veɪn] .
they fought in vain .
他们 战斗 在 徒劳 .

国王军队的一个军团被卷入漩涡，在那里他们徒劳地战斗。

[ænd; ənd] - [meɪd] [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
And Golgothar made a feast of remembrance to them ,
和 - 制成 一个 盛宴 的 纪念 到 他们 ,

各各他为他们摆设筵席，以示纪念。

[ænd; ənd] [terz] [d'rɪpt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wen] [hi:; hi] [sed] : “ [heɪl] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ! ”
and tears dripped on his beard when he said : “ Hail and Farewell ! ”
和 眼泪 滴落 在 他的 胡须 什么时候 他 说 : “ 冰雹 和 告别 ! ”

他说：“再见！”时，泪水顺着他的胡须滴落下来。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔ:ŋ] , ” [sed] - ,
“ If I had a hundred men so strong , ” said Golgothar ,
“ 如果 我 有 一个 百 男人 所以 强的 , ” 说 - ,

“如果我有一百个像他一样强壮的人，”戈尔戈塔尔说，

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ['aʊər; ɑ:r] ['reblz; rɪ'bel] [bɪlt] , [ænd; ənd] [breɪk]
“ I would go against the walls of chains our rebels built , and break
“ 我 会 去 反对 这 墙壁 的 链条 我们的 叛军 建造 , 和 休息
[ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
them one by one .
他们 一 经过 一 .

“我要挑战我们叛军建造的锁链之墙，并将它们一一打破。”

” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɔ:lz] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['oʊnli]
” Because he had not the hundred men , the chain walls blocked the only
” 因为 他 有 不是 这 百 男人 , 这 链 墙壁 已屏蔽 这 仅有的
[pæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] ,
pass between the hills ,
经过 之间 这 丘陵 ,

“因为他没有一百个人，所以铁链墙封锁了山间唯一的通道。”

[ænd; ənd] [soʊ] [kʌt] [ɪn] [tu:] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] ['paɪnd] [fɔ:r; fər] [kɔ:rn] [went] ['wɑ:ntɪŋ] ,
and so cut in two the kingdom : and they who pined for corn went wanting ,
和 所以 切 在 二 这 王国 : 和 他们 WHO 松开 为了 玉米 去 想要 ,

于是，王国被一分为二：那些渴望粮食的人，最终一无所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [jə:nd] [fɔ:r; fər] [fɪʃ] [steɪd] ['hʌŋgri] .
and they who yearned for fish stayed hungry .
和 他们 WHO 渴望 为了 鱼 入住 饥饿的 .

而那些渴望吃到鱼的人，却依然挨饿。

[ænd; ənd] - , ['bruːdɪŋ] , [sed] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

And	Golgothar	,	brooding	,	said	his	heart	bled	for	his	country	.
和	-	,	沉思	,	说	他的	心	出血	为了	他的	国家	.

各各他沉思着说，他的心为他的祖国而痛。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] , ” [sed] - ,

“	If	I	had	a	hundred	men	so	strong	,	”	said	Golgothar	,
“	如果	我	有	一个	百	男人	所以	强的	,	”	说	-	,

“如果我有一百个像他一样强壮的人，”戈尔戈塔尔说，

“ [aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['brɪgəndz] [ʌv; əv] - ,

“	I	would	go	among	the	thousand	brigands	of	Mirnan	,
“	我	会	去	之中	这	千	强盗	的	-	,

“我愿加入米尔南的千名强盗之中，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

and	bring	again	the	beloved	daughter	of	our	city	.
和	带来	再次	这	心爱	女儿	的	我们的	城市	.

请把我们这座城市挚爱的女儿带回来。

” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [men] [ðə; ðɪ] [bɪˈlʌvɪd] ['leɪdi] ['læŋgwɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər]

”	Because	he	had	not	the	hundred	men	the	beloved	lady	languished	in	her
”	因为	他	有	不是	这	百	男人	这	心爱	女士	萎靡不振	在	她

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

“因为他没有那一百名士兵，那位心爱的女士才得以在监狱中受苦。”

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['brɪgəndz] [æskt] [æz; əz] ['rænsəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [ðeɪ] [heitid] .

for	the	brigands	asked	as	ransom	the	city	of	Talgone	which	they	hated	.
为了	这	强盗	问	作为	赎金	这	城市	的	-	哪个	他们	憎恨	.

强盗们索要的赎金是他们憎恨的塔尔贡城。

[ænd; ənd] - ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

And	Golgothar	carried	in	his	breast	a	stone	image	she	had	given	him	,
和	-	携带	在	他的	胸部	一个	石头	图像	她	有	给定	他	,

各各他胸前抱着她送给他的石像。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['veri] [griːf] [let] [noʊ] [mæn] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	for	very	grief	let	no	man	speak	her	name	before	him	.
和	为了	非常	悲伤	让	不	男人	说话	她	姓名	前	他	.

为避免极度悲痛，任何人不得在他面前提起她的名字。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] — ” [sed] - , [wʌn] [deɪ] ,

“	If	I	had	a	hundred	men	so	strong	—	”	said	Golgothar	,	one	day	,
“	如果	我	有	一个	百	男人	所以	强的	—	”	说	-	,	一	天	,

“如果我有一百个像他一样强壮的人——”戈尔戈塔尔有一天说道，

['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['væli] .

standing	on	a	great	point	of	land	and	looking	down	the	valley	.
常设	在	一个	伟大的	观点	的	土地	和	寻找	向下	这	谷	.

站在一块高地上，俯瞰山谷。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] ['sæfaɪər] ,

As	he	said	it	,	he	heard	a	laugh	,	and	looking	down	he	saw	Sapphire	,
作为	他	说	它	,	他	听到	一个	笑	,	和	寻找	向下	他	锯	蓝宝石	,

他话音刚落，就听到一声笑声，低头一看，发现是蓝宝石。

[ɔːr] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

or	Laugh	of	the	Hills	,	as	she	was	called	.
或者	笑	的	这	丘陵	,	作为	她	曾是	称为	.

或者，正如人们所称的“山丘之笑”。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['aɪərn] - [wʊd] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ,

A	long	staff	of	iron	-	wood	was	in	her	hands	,
一个	长的	职员	的	铁	-	木头	曾是	在	她	双手	,

她手中拿着一根长长的铁木杖，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [daɪks] [ænd; ənd] [striːmz] [ænd; ənd] ['rɑːki] ['fɪʃərz] ; [ɪn] [hɜːr; hər]

with	which	she	jumped	the	dykes	and	streams	and	rocky	fissures	;	in	her
和	哪个	她	跳了起来	这	堤坝	和	溪流	和	岩石	裂缝	;	在	她

[brest] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] ['roʊziz] ,

breast	were	yellow	roses	,
胸部	是	黄色的	玫瑰	,

她用它跃过堤坝、溪流和岩石缝隙；她的胸前盛开着黄玫瑰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] ['prɪti] ['fɛðɚz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

and	there	was	a	tuft	of	pretty	feathers	in	her	hair	.
和	那里	曾是	一个	簇	的	漂亮的	羽毛	在	她	头发	.

她的头发上别着一簇漂亮的羽毛。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɑːf] , [ðen] [ʃiː; ʃi]

She	reached	up	and	touched	him	on	the	breast	with	her	staff	,	then	she
她	达到	向上	和	感动	他	在	这	胸部	和	她	职员	,	然后	她

[læft] [ə'gen] ,

laughed	again	,
笑了	再次	,

她伸手用手杖碰了碰他的胸膛，然后又笑了起来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn] ['mɑːkəri] :

and	sang	a	snatch	of	song	in	mockery	:
和	唱	一个	抢夺	的	歌曲	在	嘲讽	:

然后哼唱了一小段嘲讽的歌曲：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

“	I	am	a	king	,
“	我	是	一个	国王	,

“我是国王，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kraʊn] ,

I	have	no	crown	,
我	有	不	王冠	,

我没有王冠，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θroʊn] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] — ”

I	have	no	throne	to	sit	in	—	”
我	有	不	王座	到	坐	在	—	”

我没有王座可以坐——”

“ [pʊl] [ˌem 'iː] [ʌp] , [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Pull	me	up	,	boy	,	”	she	said	.
“	拉	我	向上	,	男生	,	”	她	说	.

“小伙子，拉我上来，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə; eɪ] [leg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] ,

She	wound	a	leg	about	the	staff	,	and	,	taking	hold	,
她	伤口	一个	腿	关于	这	职员	,	和	,	采取	抓住	,

她用一条腿缠住拐杖，然后抓住它，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feðər] .

he	drew	her	up	as	if	she	had	been	a	feather	.
他	画	她	向上	作为	如果	她	有	到过	一个	羽毛	.

他把她像羽毛一样轻轻拂去。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maʊðz] [aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	I	had	a	hundred	mouths	I	would	kiss	you	for	that	,	”	she	said	,
“	如果	我	有	一个	百	嘴	我	会	吻	你	为了	那	,	”	她	说	,

“就算我有一百张嘴，我也要吻你，”她说。

[stɪl] ['mɑːkɪŋ] ; “ [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] [wiːp]

still	mocking	;	“	but	having	only	one	,	I'll	give	it	to	the	cat	,	and	weep
仍然	嘲讽	;	“	但	拥有	仅有的	一	, 患病的		给	它	到	这	猫	,	和	哭泣

[fɔːr; fər] - . ”

for	Golgothar	.	”
为了	-	.	”

仍然嘲讽道：“但我只有一只，我会把它给猫，然后为各各他哭泣。”

“ ['sɪli] [dʒeɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [tent] .

“	Silly	jade	,	”	he	said	,	and	turned	towards	his	tent	.
“	愚蠢的	玉	,	”	他	说	,	和	转向	向	他的	帐篷	.

“傻玉儿，”他说着，转身走向自己的帐篷。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] , [wer] [wʌz; wəz][wʌn] [strɔːŋ] ['sɑːlətəri]

As	they	passed	a	slippery	and	dangerous	place	,	where	was	one	strong	solitary
作为	他们	通过了	一个	滑	和	危险的	地方	,	在哪里	曾是	一	强的	孤

[triː] ,

tree	,
树	,

他们经过一处湿滑危险的地方，那里有一棵孤零零的参天大树。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ə; eɪ] [nuːs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

she	suddenly	threw	a	noose	over	him	,
她	突然	扔	一个	套索	超过	他	,

她突然把绳索套在他身上，

[druː] [ˌaɪ 'tiː][fæst][ænd; ənd] [spræŋ] [fɑːr][aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

drew	it	fast	and	sprang	far	out	over	the	precipice	into	the	air	.
画	它	快速地	和	弹簧	远的	出去	超过	这	悬崖	进入	这	空气	.

他迅速拔出枪，纵身跃出悬崖，飞向空中。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Even	as	she	did	so	,	he	jumped	behind	the	tree	,	and	clasped	it	,
甚至	作为	她	做过	所以	,	他	跳了起来	在后面	这	树	,	和	紧握	它	,

就在她这么做的时候，他跳到树后，紧紧抓住树干。

[els] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

else	on	the	slippery	place	he	would	have	gone	over	with	her	.
别的	在	这	滑	地方	他	会	有	已消失	超过	和	她	.

否则，在那个湿滑的地方，他就会和她一起摔下去。

[ðə; ði][roʊp] [keɪm] [tɔːt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] ['seɪfti] ,

The	rope	came	taut	,	and	presently	he	drew	her	up	again	to	safety	,
这	绳索	来了	紧绷	,	和	目前	他	画	她	向上	再次	到	安全	,

绳子绷紧了，他很快又把她拉了上来，让她脱离了危险。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][held][hɜːr; hər] [taɪt]

and	while	she	laughed	at	him	and	mocked	him	,	he	held	her	tight
和	尽管	她	笑了	在	他	和	嘲笑	他	,	他	握住	她	紧的

['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

under	his	arm	,
在下面	他的	手臂	,

她嘲笑他、讥讽他，他却紧紧地把她搂在怀里。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , [wer] [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] .

and	carried	her	to	his	lodge	,	where	he	let	her	go	.
和	携带	她	到	他的	小屋	,	在哪里	他	让	她	去	.

他把她抱到自己的小屋，然后放她走了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , ['dɛvəlz]['mædkæp] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Why did you do it , devil's madcap ? ” he asked .
“ 为什么 做过 你 做 它 , 魔鬼的 疯子 ? ” 他 问 .

“你这疯魔鬼，为什么要这么做？”他问道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [men] [soʊ] [strɔːŋ] ?
“ Why didn't you wait for the hundred men so strong ?
“ 为什么 没有 你 等待 为了 这 百 男人 所以 强的 ?

“你为什么不等那一百个壮汉呢？”

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌmp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] ? “
“ Why did you jump behind the tree ? “
“ 为什么 做过 你 跳 在后面 这 树 ? “

你为什么跳到树后面去?

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , ['haɪˌhoʊ] ,
' If I had a hundred men , heigho ,
- 如果 我 有 一个 百 男人 , 赫伊霍 ,

“如果我有一百个人，嘿，

[aɪ] [wʊd] [bai] [maɪ][kɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [gɪl] .
I would buy my corn for a penny a gill .
我 会 买 我的 玉米 为了 一个 一分钱 一个 鳃 .

我愿意花一便士一吉尔的价格买玉米。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [ɔːr][soʊ] ,
If I had a hundred men or so ,
如果 我 有 一个 百 男人 或者 所以 ,

如果我手下有一百来个人，

[aɪ] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , ['haɪˌhoʊ] ! -
I would dig a grave for the maid of the hill , heigho ! '
我 会 挖 一个 严重 为了 这 女佣 的 这 爬坡道 , 赫伊霍 ! -

我愿为山上的姑娘挖个坟墓，嘿!

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɜːrd] [ðə; ði] [suːp] [ɪn][ðə; ði][pɑːt][ænd; ənd]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
” He did not answer her , but stirred the soup in the pot and tasted it ,
” 他 做过 不是 回答 她 , 但 搅拌 这 汤 在 这 锅 和 尝过 它 ,

他没有回答她，而是搅了搅锅里的汤，尝了一口。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
and hung a great piece of meat over the fire .
和 悬挂 一个 伟大的 片 的 肉 超过 这 火 .

并将一大块肉挂在火上。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] ['æŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,
Then he sat down , and only once did he show anger as she mocked him ,
然后 他 卫星 向下 , 和 仅有的 一次 做过 他 展示 愤怒 作为 她 嘲笑 他 ,

然后他坐了下来，只有一次在她嘲笑他时，他才表现出愤怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and that was when she thrust her hand into his breast , took out the little
和 那 曾是 什么时候 她 推力 她 手 进入 他的 胸部 , 采取 出去 这 小的
[stoʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
stone image ,
石头 图像 ,

就在这时，她将手伸进他的胸膛，取出了那尊小石像。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说:

“ [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [gɑ:d][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɑ:rts] ,
“ **If** **a** **little** **stone** **god** **had** **a** **hundred** **hearts** **,**
“ 如果 一个 小的 石头 上帝 有 一个 百 心 ,

“如果一个小石头神有一百颗心,

[wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ['gɑ:dəs] [trʌst] [ɪn][wʌn] ?
Would **a** **little** **stone** **goddess** **trust** **in** **one** **?**
会 一个 小的 石头 女神 相信 在 一 ?

小小的石头女神会相信一个人吗?

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] ,
” Then she made as if she would throw it into the fire ,
” 然后 她 制成 作为 如果 她 会 扔 它 进入 这 火 ,

“然后她假装要把它扔进火里,”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt][fɔ:r; fər][peɪn]
but **he** **caught** **her** **hand** **and** **crushed** **it** **,** **so** **that** **she** **cried** **out** **for** **pain**
但 他 捕捉 她 手 和 碎 它 , 所以 那 她 哭 出去 为了 疼痛
[ænd; ənd]['æŋgər] ,
and **anger** **,**
和 愤怒 ,

但他抓住她的手,用力捏碎,她疼得又气又叫。

[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

他说:

“ [bru:t] [ʌv; əv]['aɪərn] , [goʊ] [breɪk] [ðə; ði][poʊsts][ɪn][ðə; ði]['brɪgəndz] - ['prɪzn] - [haʊs] ,
“ **Brute** **of** **iron** **,** **go** **break** **the** **posts** **in** **the** **brigands** **'** **prison** **-** **house** **,**
“ 蛮力 的 铁 , 去 休息 这 帖子 在 这 强盗 - 监狱 - 房子 ,

“铁汉,去把强盗监狱的柱子弄断!”

[bʌt; bət] [li:v] [ə; eɪ] [pʊr] ['gɝ:lz] [rɪst] [ə'loʊn] .
but **leave** **a** **poor** **girl's** **wrist** **alone** **.**
但 离开 一个 贫穷的 女孩们 手腕 独自的 .

但请放过一个可怜女孩的手腕吧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] — ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['mɑ:kɪŋ] ['waɪldli] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ,
If **I** **had** **a** **hundred** **men** **—** **”** **she** **added** **,** **mocking** **wildly** **again** **,** **and** **then** **,**
如果 我 有 一个 百 男人 — ” 她 额外 , 嘲讽 疯狂地 再次 , 和 然后 ,

“如果我有一百个男人——”她补充道,再次疯狂地嘲讽道,然后,

['sprɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pʊt][hɜ:r; hər] [tu:] [θʌmz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
springing **at** **him** **,** **put** **her** **two** **thumbs** **at** **the** **corners** **of** **his** **eyes** **,**
弹簧 在 他 , 放 她 二 拇指 在 这 角落 的 他的 眼睛 ,

她猛地扑向他,用两个大拇指戳住他的眼角。

[ænd; ənd][kraɪd] : “ [stɜ:r][ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][aʊt] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] — [jʊr; jər] [aɪz] [fɔ:r; fər][maɪ]
and **cried** **:** **“** **Stir** **a** **hand** **,** **and** **out** **they** **will** **come** **—** **your** **eyes** **for** **my**
和 哭 : “ 搅拌 一个 手 , 和 出去 他们 将要 来 — 你的 眼睛 为了 我的
[boʊnz] !
bones **!**
骨头 !

并喊道:“动一动手,它们就会出来——你的眼睛就会变成我的骨头!”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [hɜːr; hər]['fjʊri][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" He did not stir till her fury was gone .
" 他 做过 不是 搅拌 直到 她 愤怒 曾是 已消失 .

"直到她的怒气消散，他才动弹。"

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sed]
Then he made her sit down and eat with him , and afterwards she said
然后 他 制成 她 坐 向下 和 吃 和 他 , 和 然后 她 说
['sɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
softly to him ,
轻轻 到 他 ,

然后他让她坐下来和他一起吃饭，之后她轻声对他说：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [læf] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [seɪ] , - - [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ,
and without a laugh : " Why should the people say , ' Golgothar is our shame ,
和 没有 一个 笑 : " 为什么 应该 这 人们 说 , - - 是 我们的 耻辱 ,

他没有笑："人们为什么要说，'各各他山是我们的耻辱'，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [streŋθ] ,
for he has great strength ,
为了 他 有 伟大的 力量 ,

因为他力大无穷。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θroʊ] [greɪt] [stoʊnz] [fɔːr; fər][spɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] - ?
and yet he does nothing but throw great stones for sport into the sea ' ?
和 然而 他 做 没有什么 但 扔 伟大的 石头 为了 运动 进入 这 海 - ?

然而，他除了向海里扔大石头取乐之外，什么也不做。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" He had the simple mind of a child , and he listened to her
" 他 有 这 简单的 头脑 的 一个 孩子 , 和 他 听着 到 她
['peɪʃntli] ,
patiently ,
耐心 ,

"他像孩子一样单纯，耐心地听她说话。"

[ænd; ənd][æt; ət][læst][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , ['kliːnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]
and at last got up and began preparing for a journey , cleaning all his
和 在 最后的 得到 向上 和 开始 准备 为了 一个 旅行 , 打扫 全部 他的
['wɛpənz] ,
weapons ,
武器 ,

最后他起身开始准备出行，擦拭所有的武器。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
and gathering them together .
和 采集 他们 一起 .

并将它们聚集在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [laɪk]['mjuːzɪk] :
She understood him , and she said , with a little laugh like music :
她 理解 他 , 和 她 说 , 和 一个 小的 笑 喜欢 音乐 :

她听懂了他的话，然后带着像音乐一样轻笑了一声说道：

" [wʌn] [strɔːŋ] [mæn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kiː] [wɪl] ['oʊpən][ə; eɪ] [greɪt]
" One strong man is better than a hundred — a little key will open a great
" 一 强的 男人 是 更好的 比 一个 百 — 一个 小的 钥匙 将要 打开 一个 伟大的
[dɔːr] ['iziə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hæmərz] .
door easier than a hundred hammers .
门 更轻松 比 一个 百 锤子 .

"一个壮汉胜过一百个壮汉——一把小钥匙比一百把锤子更容易打开一扇大门。"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['bʊlək] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ? ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

What	is	the	strength	of	a	hundred	bullocks	without	this	?	”	she	added	,
什么	是	这	力量	的	一个	百	牛	没有	这	?	”	她	额外	,

“如果没有这个，一百头牛的力量又有什么用呢？”她补充道。

['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] .

tapping	him	on	the	forehead	.
窃听	他	在	这	前额	.

轻轻拍了拍他的额头。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tə'geðər] ['kwaɪətli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;

Then	they	sat	down	and	talked	together	quietly	for	a	long	time	;
然后	他们	卫星	向下	和	谈话	一起	悄悄	为了	一个	长的	时间	;

然后他们坐下来，安静地交谈了很久；

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnset] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n] [greɪt] ['erəndz] .

and	at	sunset	she	saw	him	start	away	upon	great	errands	.
和	在	日落	她	锯	他	开始	离开	之上	伟大的	跑腿	.

日落时分，她看见他启程去执行重要的任务。

[bɪ'fɔ:r] [tu:] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔ:n] , - , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊz] , [wʌz; wəz]['teɪkən] ;

Before	two	years	had	gone	,	Nooni	,	the	city	of	their	foes	,	was	taken	;
前	二	年	有	已消失	,	-	,	这	城市	的	他们的	敌人	,	曾是	已采取	;

不到两年，他们就攻占了敌人的城市努尼；

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][kɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

the	chain	wall	of	the	rebels	opened	to	the	fish	and	corn	of	the	poor	;
这	链	墙	的	这	叛军	打开	到	这	鱼	和	玉米	的	这	贫穷的	;

叛军构筑的铁链墙向穷人敞开，让他们得以获取鱼和玉米；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][waɪld] [bɔ:z] ;

the	children	wandered	in	the	forest	without	fear	of	wild	boars	;
这	孩子们	漫步	在	这	森林	没有	害怕	的	荒野	野猪	;

孩子们在森林里自由自在地玩耍，丝毫不怕野猪；

[ðə; ði] [daɪk] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['loʊləndz] ;

the	dyke	was	built	to	save	the	people	in	the	lowlands	;
这	堤防	曾是	建造	到	节省	这	人们	在	这	低地	;

修建堤坝是为了拯救低地居民；

[ænd; ənd] - ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	Golgothar	carried	to	the	castle	the	King	had	given	him	the
和	-	携带	到	这	城堡	这	国王	有	给定	他	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

daughter	of	the	city	,
女儿	的	这	城市	,

各各他把国王赐给他的城中女儿带回了城堡。

[fri:d] [frʌm; frəm] - .

freed	from	Mirnan	.
自由	从	-	.

从米尔南手中解脱出来。

“ [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [waɪvz] — ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][æz; əz]

“	If	Golgothar	had	a	hundred	wives	—	”	said	a	voice	to	the	strong	man	as
“	如果	-	有	一个	百	妻子们	—	”	说	一个	嗓音	到	这	强的	男人	作为

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] .

he	entered	the	castle	gates	.
他	进入	这	城堡	大门	.

“如果各各他有一百个妻子——”一个声音对走进城堡大门的壮汉说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] ['sæfaɪər] .
Looking up he saw Sapphire .
寻找 向上 他 锯 蓝宝石 .

他抬头看到了蓝宝石。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['frendʃɪp] .
He stretched out his hand to her in joy and friendship .
他 拉伸 出去 他的 手 到 她 在 喜悦 和 友谊 .

他欣喜地向她伸出手，表达了友谊。

“ — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] ,
“ — I would not be one of them , ” she added , with a mocking laugh ,
“ — 我 会 不是 是 一 的 他们 , ” 她 额外 , 和 一个 嘲讽 笑 ,

“——我可不会是他们中的一员，”她带着嘲讽的笑声补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [liːpt] [ðə; ði][moʊt][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər][stɑːf]
as she dropped from the wall , leaped the moat by the help of her staff
作为 她 掉落 从 这 墙 , 跳跃 这 护城河 经过 这 帮助 的 她 职员
,
,
,

她从墙上跳下，借助法杖跃过护城河。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .
and danced away laughing .
和 跳舞 离开 笑 .

然后他们笑着跳着舞离开了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] , [haʊ'evər] [ðæt] [terz] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
There are those who say , however that tears fell down her cheeks as she
那里 是 那些 WHO 说 , 然而 那 眼泪 跌倒 向下 她 脸颊 作为 她
[læft] .
laughed .
笑了 .

但也有人说，她笑的时候眼泪都流下来了。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz]
THE SINGING OF THE BEES
这 歌唱 的 这 蜜蜂

蜜蜂的歌唱

“ ['mʌðər] , [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][seɪ] [ðaɪ] [prerz] [læst] [naɪt] ? ”
“ Mother , didst thou not say thy prayers last night ? ”
“ 母亲 , 迪斯特 你 不是 说 你的 祈祷 最后的 夜晚 ? ”

“母亲，您昨晚没有祷告吗？”

“ [twaɪs] , [maɪ][tʃaɪld] . ”
“ Twice , my child . ”
“ 两次 , 我的 孩子 . ”

“两次，我的孩子。”

“ [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][wʌns] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? ”
“ Once before the little shrine , and once beside my bed — is it not so ? ”
“ 一次 前 这 小的 神社 , 和 一次 旁 我的 床 — 是 它 不是 所以 ? ”

“一次是在小神龛前，一次是在我的床边——难道不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [maɪ] ['fæntʃən] .
“ It is so , my Fanchon .
“ 它 是 所以 , 我的 番川 .

“正是如此，我的小芳。”

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] ? ”
What hast thou in thy mind ? ”
什么 哈斯特 你 在 你的 头脑 ? ”

你心中有何打算?

“ [ðaʊ] [dɪdst] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd] [siːs] ,
“ Thou didst pray that the storm die in the hills , and the flood cease ,
“ 你 迪斯特 祈祷 那 这 风暴 死 在 这 丘陵 , 和 这 洪水 停止 ,

你曾祈祷山上的风暴停止，洪水止息，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [prer] .
and that my father come before it was again the hour of prayer .
和 那 我的 父亲 来 前 它 曾是 再次 这 小时 的 祷告 .

父亲来访时，又到了祷告的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
It is now the hour .
它 是 现在 这 小时 .

现在正是时候。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ?
Canst thou not hear the storm and the wash of the flood ?
罐 你 不是 听到 这 风暴 和 这 洗 的 这 洪水 ?

你难道听不到暴风雨和洪水的拍打声吗?

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ! ”
And my father does not come ! ”
和 我的 父亲 做 不是 来 ! ”

我父亲不来了!

“ [dɪr] [ˈfæntʃən] , [gɑːd] [ɪz] [gʊd] . ”
“ Dear Fanchon , God is good . ”
“ 亲爱的 番川 , 上帝 是 好的 . ”

“亲爱的范春，上帝是仁慈的。”

“ [wen] [ðaʊ] [wɑːst] [əˈsliːp] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] ,
“ When thou wast asleep I rose from my bed ,
“ 什么时候 你 浪费 睡着了 我 玫瑰 从 我的 床 ,

“当你睡着的时候，我从床上起来了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] — [hɪm; ɪm] — [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkælvəri] ;
and in the dark I kissed the feet of — Him — on the little Calvary ;
和 在 这 黑暗的 我 亲吻 这 脚 的 — 他 — 在 这 小的 加略山 ;
[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ,
and I did not speak ,
和 我 做过 不是 说话 ,

在黑暗中，我在小小的髑髅地上亲吻了祂的脚；我没有说话，

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [kɔːld] . ”
but in my heart I called . ”
但 在 我的 心 我 称为 . ”

但我的内心深处却在呼唤。

“ [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ What didst thou call , my child ? ”
“ 什么 迪斯特 你 称呼 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你叫我什么？”

“ [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] : - [kʌm] [bæk] - [kʌm] [bæk] ! - ”
“ I called to my father : ' Come back - come back ! ' - ”
“ 我 称为 到 我的 父亲 : - 来 后退 - 来 后退 ! - ”

我呼喊父亲：“回来吧，回来吧！”

“ [ðaʊ] [ʃʊdst] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] ['fæntʃən] . ”
“ Thou shouldst have called to God , my Fanchon . ”
“ 你 应该 有 称为 到 上帝 , 我的 番川 . ”

“你本该向上帝祈祷，我的芬琼。”

“ [aɪ] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ I loved my father , and I called to him . ”
“ 我 喜爱 我的 父亲 , 和 我 称为 到 他 . ”

“我爱我的父亲，我呼唤他。”

“ [ðaʊ] [ʃʊdst] [lʌv] [gɑːd] . ”
“ Thou shouldst love God . ”
“ 你 应该 爱 上帝 . ”

“你应该爱上帝。”

“ [aɪ] [nuː] [maɪ]['fɑːðər][fɜːrst] .
“ I knew my father first .
“ 我 知道 我的 父亲 第一的 .

我先认识的是我的父亲。

[ɪf] [gɑːd] [lʌvd] [ðiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [ðaɪ] [prer] .
If God loved thee , He would answer thy prayer .
如果 上帝 喜爱 你 , 他 会 回答 你的 祷告 .

如果上帝爱你，祂就会回应你的祈祷。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
Dost thou not hear the cracking of the cedar trees and the cry of the
多斯特 你 不是 听到 这 裂纹 的 这 雪松 树木 和 这 哭 的 这
[wʊlvz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] .
wolves — they are afraid .
狼 — 他们 是 害怕的 .

你难道听不到雪松树干的断裂声和狼群的嚎叫声吗？它们害怕了。

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [kʌm] [daʊn] ,
All day and all night the rain and wind come down ,
全部 天 和 全部 夜晚 这 雨 和 风 来 向下 ,

日夜不停地下着雨，刮着风。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][waɪld] [faʊl] [hæv; həv][noʊ] [piːs] .
and the birds and wild fowl have no peace .
和 这 鸟类 和 荒野 鸡 有 不 和平 .

鸟类和野禽都不得安宁。

[aɪ] [kɪst] — [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [ɪn][maɪ]
I kissed — His feet , and my throat was full of tears ; but I called in my
我 亲吻 — 他的 脚 , 和 我的 喉 曾是 满的 的 眼泪 ; 但 我 称为 在 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

我亲吻了他的脚，我的喉咙哽咽着，泪水盈眶；但我心中呼唤着。

[jet] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [steɪ] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] . ”
Yet the storm and the dark stay , and my father does not come . ”
然而 这 风暴 和 这 黑暗的 停留 , 和 我的 父亲 做 不是 来 . ”

然而，暴风雨和黑暗依旧持续，我的父亲也没有回来。

“ [let] [juː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] ['fæntʃən] . ”
“ Let us be patient , my Fanchon . ”
“ 让 我们 是 病人 , 我的 番川 . ”

“让我们耐心点，我的小宝贝。”

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [priːst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .
“ **He went to guide the priest across the hills .**
“ 他 去 到 指导 这 牧师 穿过 这 丘陵 .

他去引导牧师穿过山丘。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] [gɑːd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ? ”
Why does not God guide him back ? ”
为什么 做 不是 上帝 指导 他 后退 ? ”

上帝为什么不指引他回来?

“ [maɪ] [ˈfæntʃən] , [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] . ”
“ **My Fanchon , let us be patient . ”**
“ 我的 番川 , 让 我们 是 病人 . ”

“我的范琼，让我们耐心等待。”

“ [ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [greɪ] [her] . ”
“ **The priest was young , and my father has grey hair . ”**
“ 这 牧师 曾是 年轻的 , 和 我的 父亲 有 灰色的 头发 . ”

“那位神父很年轻，而我父亲头发都白了。”

“ [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ **Wilt thou not be patient , my child ? ”**
“ 枯萎 你 不是 是 病人 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你难道不能耐心点吗？”

“ [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [ˈnæpsæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ **He filled the knapsack of the priest with food better than his own ,**
“ 他 已填 这 背包 的 这 牧师 和 食物 更好的 比 他的 自己的 ,

“他把祭司的背包装满了比他自己的更好的食物，

[ænd; ənd] — [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [pʊt] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . ”
and — thou didst not see it — put money in his hand . ”
和 — 你 迪斯特 不是 看 它 — 放 钱 在 他的 手 . ”

而且——你没看见——他还把钱放在他手里。

“ [maɪ] [oʊn] , [ðə; ði] [stɔːrm] [meɪ] [pæs] . ”
“ **My own , the storm may pass . ”**
“ 我的 自己的 , 这 风暴 可能 经过 . ”

“我自己的风暴或许会过去。”

“ [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈpɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [nest] [gɑːd] [set] [ʌp]
“ **He told the priest to think upon our home as a little nest God set up**
“ 他 讲述 这 牧师 到 思考 之上 我们的 家 作为 一个 小的 巢 上帝 放 向上
[hɪr] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] . ”
here for such as he . ”
这里 为了 这样的 作为 他 . ”

“他告诉牧师，要把我们的家想象成上帝为像他这样的人在这里安放的小窝。”

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [ˈfæntʃən] . ”
“ **There are places of shelter in the hills for thy father , my Fanchon . ”**
“ 那里 是 地方 的 庇护所 在 这 丘陵 为了 你的 父亲 , 我的 番川 . ”

“我的范琼，山里有地方可以庇护你的父亲。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [preɪd] ,
“ **And when the priest prayed ,**
“ 和 什么时候 这 牧师 祈祷 ,

“当神父祈祷时，

- [ðæt] [ðaʊ] [meist] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ] ,
- **That Thou mayst bring us safely to this place where we would go ,**
- 那 你 五月 带来 我们 安全 到 这 地方 在哪里 我们 会 去 ,

愿你平安地带我们到达我们想去的地方，

- [maɪ]['fɑːðər] [sed] [soʊ]['sɔːftli] , - [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] , [gʊd] [lɔːrd] ! - ”

-	my	father	said	so	softly	,	'	We	beseech	Thee	to	hear	us	,	good	Lord	!	'	”
-	我的	父亲	说	所以	轻轻	,	-	我们	恳求	汝	到	听到	我们	,	好的	主	!	-	”

我父亲轻声说道：“我们恳求您垂听我们的祷告，仁慈的主啊！”

“ [maɪ] ['fæntʃən] , [ðaɪ] ['fɑːðər] [hæθ] [gɔːn] [ðɪs] [treɪl] ['meni] [taɪmz] . ”

“	My	Fanchon	,	thy	father	hath	gone	this	trail	many	times	.	”
“	我的	番川	,	你的	父亲	有	已消失	这	踪迹	许多	时代	.	”

“我的范琼，你父亲曾多次走过这条路。”

“ [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][aʊt] - [treɪl] , [nɑːt][ðə; ði][ɪn] - [treɪl] , [maɪ] ['mʌðər] . ”

“	The	prayer	was	for	the	out	-	trail	,	not	the	in	-	trail	,	my	mother	.	”
“	这	祷告	曾是	为了	这	出去	-	踪迹	,	不是	这	在	-	踪迹	,	我的	母亲	.	”

“母亲，我祈祷的是去程的路，而不是回程的路。”

“ [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðiː] . ”

“	Nay	,	I	do	not	understand	thee	.	”
“	不	,	我	做	不是	理解	你	.	”

“不，我不理解你。”

“ [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] [biːz] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [læst] [naɪt] , [maɪ] ['mʌðər] .

“	A	swarm	of	bees	came	singing	through	the	room	last	night	,	my	mother	.
“	一个	蜂群	的	蜜蜂	来了	歌唱	通过	这	房间	最后的	夜晚	,	我的	母亲	.

“昨晚一群蜜蜂飞进房间，唱歌飞过，我妈妈。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [smel] ,

It	was	dark	and	I	could	not	see	,	but	there	was	a	sweet	smell	,
它	曾是	黑暗的	和	我	可以	不是	看	,	但	那里	曾是	一个	甜的	闻	,

天色很暗，什么也看不见，但闻到一股甜甜的香味。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] . ”

and	I	heard	the	voices	.	”
和	我	听到	这	声音	.	”

我听到了那些声音。

“ [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .

“	My	child	,	thou	art	tired	with	watching	,	and	thy	mind	is	full	of	fancies	.
“	我的	孩子	,	你	艺术	疲劳的	和	观看	,	和	你的	头脑	是	满的	的	幻想	.

“我的孩子，你看得累了，你的脑子里充满了幻想。”

[ðaʊ] [mʌst; məst] [sliːp] . ”

Thou	must	sleep	.	”
你	必须	睡觉	.	”

你必须睡觉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

“	I	am	tired	of	watching	.
“	我	是	疲劳的	的	观看	.

“我已经看腻了。”

[θruː] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][maɪ][bed] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ]

Through	the	singing	of	the	bees	as	they	passed	over	my	bed	,	I	heard	my
通过	这	歌唱	的	这	蜜蜂	作为	他们	通过了	超过	我的	床	,	我	听到	我的

['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

father's	voice	.
父亲的	嗓音	.

蜜蜂飞过我的床边时发出的鸣叫声，让我听到了父亲的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ðeɪ] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	not	hear	the	words	,	they	seemed	so	far	away	,	like	the	voices	of	the
我	可以	不是	听到	这	字	,	他们	似乎	所以	远的	离开	,	喜欢	这	声音	的	这

[biːz] ;

bees	;
蜜蜂	;

我听不见他们说话的声音，感觉很遥远，就像蜜蜂的嗡嗡声一样；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

and	I	did	not	cry	out	,	for	the	tears	were	in	my	throat	.
和	我	做过	不是	哭	出去	,	为了	这	眼泪	是	在	我的	喉	.

我没有哭喊，因为泪水堵在了我的喉咙里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] . ”

After	a	moment	the	room	was	so	still	that	it	made	my	heart	ache	.	”
后	一个	片刻	这	房间	曾是	所以	仍然	那	它	制成	我的	心	疼痛	.	”

房间里静得出奇，片刻之后，寂静得让我心痛不已。

“ [oʊ] , [maɪ] ['fæntʃən] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [dʌst] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !

“	Oh	,	my	Fanchon	,	my	child	,	thou	dost	break	my	heart	!
“	哦	,	我的	番川	,	我的	孩子	,	你	朋友	休息	我的	心	!

“哦，我的范琼，我的孩子，你让我心碎！”

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz] ? ” “

Dost	thou	not	know	the	holy	words	?	”	“
多斯特	你	不是	知道	这	圣	字	?	”	“

你难道不知道圣言吗?

- [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz][duː] [pæs] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [biːz] , [wer] [noʊ][mæn] [meɪ] ['fɑːloʊ] .

'	And	their	souls	do	pass	like	singing	bees	,	where	no	man	may	follow	.
-	和	他们的	灵魂	做	经过	喜欢	歌唱	蜜蜂	,	在哪里	不	男人	可能	跟随	.

他们的灵魂如同歌唱的蜜蜂般飞过，无人能够追随。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huːm] [gɑːd] [gæθɝɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt] ,

These	are	they	whom	God	gathereth	out	of	the	whirlwind	and	the	desert	,
这些	是	他们	谁	上帝	聚集	出去	的	这	旋风	和	这	沙漠	,

这些人是上帝从旋风和旷野中召集出来的。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] ['gʊdli] [swɔːrm] . -

and	bringeth	home	in	a	goodly	swarm	.	'
和	带来	家	在	一个	很好	蜂群	.	-

并带回一大群。

” [naɪt] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

”	Night	drew	close	to	the	earth	,
”	夜晚	画	关闭	到	这	地球	,

夜幕降临，笼罩大地。

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [sluːs] - [geɪt] [drɑːps][ænd; ənd][hoʊldz] [bæk] [ə; eɪ] [flʌd] [ðə; ði]

and	as	suddenly	as	a	sluice	-	gate	drops	and	holds	back	a	flood	the
和	作为	突然	作为	一个	水闸	-	门	滴	和	持有	后退	一个	洪水	这

[stɔːrm] ['siːst] .

storm	ceased	.
风暴	停止	.

就像水闸突然落下阻挡洪水一样，暴风雨也戛然而止。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðer; ðər] ['sloʊli] [gruː] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] ,

Along	the	crest	of	the	hills	there	slowly	grew	a	line	of	light	,
沿着	这	波峰	的	这	丘陵	那里	缓慢地	生长	一个	线	的	光	,

沿着山脊，慢慢地出现了一道光线。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sə'ri:n] [mu:n] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ɑ:n] ,

and	then	the	serene	moon	came	up	and	on	,
和	然后	这	安详	月亮	来了	向上	和	在	,

然后，宁静的月亮升起来了，一直亮着。

[pər'sɪstənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [lʌv] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd] ['pʌnɪʃmənt] .

persistent	to	give	the	earth	love	where	it	had	had	punishment	.
执着的	到	给	这	地球	爱	在哪里	它	有	有	惩罚	.

即使地球曾遭受惩罚，也要坚持不懈地给予它爱。

['daɪvərz] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [kæmp] - ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'bæʃ] [hɜ:r; hər] .

Divers	flocks	of	clouds	,	camp	-	followers	of	the	storm	,	could	not	abash	her	.
潜水员	羊群	的	云	,	营	-	追随者	的	这	风暴	,	可以	不是	惊讶	她	.

成群的云朵，风暴的追随者，也无法让她感到畏惧。

[bʌt; bət][wʌns][ʃi:; ʃi] [dru:] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [sloʊ] [tru:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

But	once	she	drew	shrinking	back	behind	a	slow	troop	of	them	;
但	一次	她	画	收缩	后退	在后面	一个	慢的	部队	的	他们	;

但她却缩回身后，跟在他们缓慢行进的队伍后面；

[fɔ:r; fər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɔ:rdʒ] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌmaʊntn'ɪr] , [feɪs] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]

for	down	at	the	bottom	of	a	gorge	lay	a	mountaineer	,	face	upward	and
为了	向下	在	这	底部	的	一个	峡谷	躺	一个	登山	,	脸	向上	和

[ˌʌn'mu:vɪŋ] ,

unmoving	,
不动	,

在峡谷底部，躺着一位登山者，面朝上，一动不动。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [sɪns] [ə; eɪ] [rɑ:k] ['lu:snd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs]

as	he	had	lain	since	a	rock	loosened	beneath	him	,	and	the	depths
作为	他	有	莱恩	自从	一个	岩石	松动	下面	他	,	和	这	深度

['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

swallowed	him	.
吞咽	他	.

他一直躺在那里，直到脚下的一块岩石松动，他才沉入深渊。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪrz] [tu:; tə] [hɪr] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði][sɔ:ft] ,

If	he	had	had	ears	to	hear	,	he	would	have	answered	the	soft	,
如果	他	有	有	耳朵	到	听到	,	他	会	有	回答	这	柔软的	,

如果他有耳朵能听见，他就会回应那轻柔的声音。

['bɪtər] [kraɪz] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] - [hɪlz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] :

bitter	cries	which	rose	from	a	but	on	the	Voshti	Hills	above	him	:
苦的	哭泣	哪个	玫瑰	从	一个	但	在	这	-	丘陵	多于	他	:

他上方沃什提山上的一个山丘上传来凄厉的哭喊声：

“ [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [gɔ:n] ? ”

“	Michel	,	Michel	,	art	thou	gone	?	”
“	米歇尔	,	米歇尔	,	艺术	你	已消失	?	”

“米歇尔，米歇尔，你走了吗？”

“ [kʌm] [bæk] , [oʊ] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [kʌm] [bæk] !

“	Come	back	,	oh	,	my	father	,	come	back	!
“	来	后退	,	哦	,	我的	父亲	,	来	后退	!

“回来吧，哦，我的父亲，回来吧！”

” [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ə'veɪl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] ['kændlz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn]

”	But	perhaps	it	did	avail	that	there	were	lighted	candles	before	a	little	shrine
”	但	也许	它	做过	可用	那	那里	是	照明	蜡烛	前	一个	小的	神社

,

,

,

但或许在小神龛前点燃的蜡烛确实起到了作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs] , [kɪst] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn][ə; eɪ]['kælvəri]

and	that	a	mother	,	in	her	darkness	,	kissed	the	feet	of	One	on	a	Calvary
和	那	一个	母亲	,	在	她	黑暗	,	亲吻	这	脚	的	一	在	一个	加略山

.

:

.

一位母亲在黑暗中亲吻了髑髅地上那位耶稣的脚。

[ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən]

THE	WHITE	OMEN
这	白色的	预兆

白色预兆

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] , [kʌm] [kwɪk] ! ”

“	Ah	,	Monsieur	,	Monsieur	,	come	quick	!	”
“	啊	,	先生	,	先生	,	来	快的	!	”

“啊，先生，先生，快来！”

“ [maɪ][sʌn] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] ? ”

“	My	son	,	wilt	thou	not	be	patient	?	”
“	我的	儿子	,	枯萎	你	不是	是	病人	?	”

“我的孩子，你难道不能耐心等待吗？”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [maɪ] ['fæntʃən] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ! ”

“	But	she	—	my	Fanchon	—	and	the	child	!	”
“	但	她	—	我的	番川	—	和	这	孩子	!	”

“可是她——我的芬琼——还有孩子！”

“ [aɪ] [nuː] [ðaɪ] ['fæntʃən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wen] [ðaʊ] [wɑːst] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

“	I	knew	thy	Fanchon	,	and	her	father	,	when	thou	wast	yet	a	child	.	”
“	我	知道	你的	番川	,	和	她	父亲	,	什么时候	你	浪费	然而	一个	孩子	.	”

“我还是个孩子的时候，就认识你的芳琼和她的父亲了。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] , [mə'sjɜːr] . ”

“	But	they	may	die	before	we	come	,	Monsieur	.	”
“	但	他们	可能	死	前	我们	来	,	先生	.	”

“但是先生，他们可能在我们到达之前就去世了。”

“ [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [guː'stɑːvi] . ”

“	These	things	are	in	God's	hands	,	Gustave	.	”
“	这些	事物	是	在	神的	双手	,	古斯塔夫	.	”

“这些事情都掌握在上帝手中，古斯塔夫。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['fɑːðər] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [siːm]

“	You	are	not	a	father	;	you	have	never	known	what	makes	the	world	seem
“	你	是	不是	一个	父亲	;	你	有	绝不	已知	什么	制作	这	世界	似乎

['nʌθɪŋ] . ”

nothing	.	”
没有什么	.	”

“你不是父亲；你从未体会过那种让世界显得虚无的感觉。”

“ [aɪ] [nuː] [ðaɪ] - ['fɑːðər] . ”

“	I	knew	thy	Fanchon's	father	.	”
“	我	知道	你的	-	父亲	.	”

“我认识你范琼的父亲。”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ? ”

“	Is	that	the	same	?	”
“	是	那	这	相同的	?	”

“那是一样的吗？”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [daɪ][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

“	There	are	those	who	save	and	those	who	die	for	others	.
”	那里	是	那些	WHO	节省	和	那些	WHO	死	为了	其他的	.

有些人救人，有些人为人而死。

[ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] — [ðə; ði]['wʊmən] [hæθ] [leɪn][ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]

Of	thy	love	thou	wouldst	save	—	the	woman	hath	lain	in	thine	arms	,	the	child	is
的	你的	爱	你	会	节省	—	这	女士	有	莱恩	在	你的	武器	,	这	孩子	是

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

你想拯救你的爱——女人曾躺在你的怀里，孩子就是你的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðaɪ] - ['fɑːðər][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [priːst] — [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['hʌntɪd]

But	to	thy	Fanchon's	father	I	was	merely	a	priest	—	we	had	not	hunted
但	到	你的	-	父亲	我	曾是	仅仅	一个	牧师	—	我们	有	不是	猎杀

[tə'geðər] [nɔːr][met]['ɔːf(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] ,

together	nor	met	often	about	the	fire	,
一起	也不	遇见	经常	关于	这	火	,

但对你方雄的父亲来说，我只不过是个牧师——我们既没有一起打猎，也没有经常在篝火旁见面。

[ænd; ənd] [druː] [fæst][ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [men] [kloʊz] .

and	drew	fast	the	curtains	for	the	tales	which	bring	men	close	.
和	画	快速地	这	窗帘	为了	这	故事	哪个	带来	男人	关闭	.

拉上帷幕，讲述那些拉近人与人之间距离的故事。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði][aʊt] - [treɪl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][hoʊm] - [treɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][kæst]

He	took	me	safely	on	the	out	-	trail	,	but	on	the	home	-	trail	he	was	cast
他	采取	我	安全	在	这	出去	-	踪迹	,	但	在	这	家	-	踪迹	他	曾是	投掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他安全地带我走完了去程，但在回程的路上却与我失散了。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [steɪz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

Dost	thou	not	think	the	love	of	him	that	stays	as	great	as	the	love	of
多斯特	你	不是	思考	这	爱	的	他	那	停留	作为	伟大的	作为	这	爱	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [goʊz] ? ”

him	that	goes	?	”
他	那	去	?	”

难道你不认为留下来的人的爱与离开的人的爱一样伟大吗?

“ [ɑː] , [ðaʊ] [wʊdst] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ! ”

“	Ah	,	thou	wouldst	go	far	to	serve	my	wife	and	child	!	”
”	啊	,	你	会	去	远的	到	服务	我的	妻子	和	孩子	!	”

“啊，你真是愿意为我的妻子和孩子付出一切！”

“ [lʌv] [noʊz] [nɑːt] ['dɪstəns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæθ][noʊ]['kɑːntɪnənt] ; [ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ,

“	Love	knows	not	distance	;	it	hath	no	continent	;	its	eyes	are	for	the	stars	,
”	爱	知道	不是	距离	;	它	有	不	大陆	;	它是	眼睛	是	为了	这	明星	,

“爱不分距离，不分大陆，它的目光投向星辰。”

[ɪts] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][swɔːdz] ; [ˌaɪ 'tiː][kən'tɪnjuːəθ] , [ðoʊ] [æn; ən]['ɑːrmi][leɪ] [weɪst] [ðə; ði]['pæstʃər] ;

its	feet	for	the	swords	;	it	continueth	,	though	an	army	lay	waste	the	pasture	;
它是	脚	为了	这	剑	;	它	继续	,	尽管	一个	军队	躺	浪费	这	牧场	;

它以剑为足；即便军队蹂躏牧场，它依然屹立不倒；

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmfɝtɛθ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['medsnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['mænə] ;

it	comforteth	when	there	are	no	medicines	;	it	hath	the	relish	of	manna	;
它	安慰	什么时候	那里	是	不	药物	;	它	有	这	尽情享用	的	吗哪	;

当没有药物时，它能带来安慰；它有吗哪般的美味；

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][duː][men][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['dezərt] . ”

and	by	it	do	men	live	in	the	desert	.	”
和	经过	它	做	男人	居住	在	这	沙漠	.	”

也正因如此，人们才能在沙漠中生存。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][left]

“	But	if	it	pass	from	a	man	,	that	which	he	loves	,	and	he	is	left
“	但	如果	它	经过	从	一个	男人	,	那	哪个	他	爱	,	和	他	是	左边

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“但如果一个人失去了他所爱的人，而他孤身一人，

[mə'sjɜːr] ? ”

Monsieur	?	”
先生	?	”

先生?

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lʌvd] [meɪ] [pæs] , [bʌt; bət] [lʌv] [hæθ][noʊ][end] . ”

“	That	which	is	loved	may	pass	,	but	love	hath	no	end	.	”
“	那	哪个	是	喜爱	可能	经过	,	但	爱	有	不	结尾	.	”

“所爱之物会消逝，但爱永无止境。”

“ [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [maɪ] - ['fɑːðər] ? ”

“	Thou	didst	love	my	Fanchon's	father	?	”
“	你	迪斯特	爱	我的	-	父亲	?	”

“你爱过我范琼的父亲吗？”

“ [aɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz][ɑːn] ,

“	I	prayed	him	not	to	go	,	for	a	storm	was	on	,
“	我	祈祷	他	不是	到	去	,	为了	一个	风暴	曾是	在	,

“我祈求他不要走，因为暴风雨就要来了。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [gʊd]

but	there	was	the	thought	of	wife	and	child	on	him	—	the	good
但	那里	曾是	这	想法	的	妻子	和	孩子	在	他	—	这	好的

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Michel	—	and	he	said	:
米歇尔	—	和	他	说	:

但他心中想着妻子和孩子——善良的米歇尔——于是他说:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hoʊm] - [treɪl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][maɪ][nest] .

'	It	is	the	home	-	trail	,	and	I	must	get	to	my	nest	.
-	它	是	这	家	-	踪迹	,	和	我	必须	得到	到	我的	巢	.

这是回家的路，我必须回到我的巢穴。

- [pʊr] [soʊl] , [pʊr] [soʊl] !

'	Poor	soul	,	poor	soul	!
-	贫穷的	灵魂	,	贫穷的	灵魂	!

可怜的人啊，可怜的人啊!

[aɪ] [huː] ['kæri] [maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ɪn] ['ɔːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][west] [wɪnd][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

I	who	carry	my	life	as	a	leaf	in	autumn	for	the	west	wind	was	saved	,
我	WHO	携带	我的	生活	作为	一个	叶子	在	秋天	为了	这	西方	风	曾是	已保存	,

我如秋叶般随西风飘荡，却得救了。

[ænd; ənd][hiː; hi] — ! ”

and	he	—	!	”
和	他	—	!	”

而他——!

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [treɪl] [naʊ] , [mə'sjɜ:r] ? ”
“ We are on the same trail now , Monsieur ? ”
“ 我们 是 在 这 相同的 踪迹 现在 , 先生 ? ”

“我们现在走的是同一条路吗，先生？”

“ [si:] : [haʊ] [sɔ:ft][ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['gʊdli] [ɪz][ðə; ði] [mu:n] ! ”
“ See : how soft a night , and how goodly is the moon ! ”
“ 看 : 如何 柔软的 一个 夜晚 , 和 如何 很好 是 这 月亮 ! ”

“瞧：夜色多么柔和，月亮多么美丽！”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [treɪl] [naʊ] [æz; əz] [ðen] , [mə'sjɜ:r] ? ”
“ It is the same trail now as then , Monsieur ? ”
“ 它 是 这 相同的 踪迹 现在 作为 然后 , 先生 ? ”

“先生，现在的路和以前是同一条路吗？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] ['velvɪt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][gɔ:rdʒ][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] — [laɪk] ['velvɪt] -
“ And how like velvet are the shadows in the gorge there below — like velvet -
“ 和 如何 喜欢 天鹅绒 是 这 阴影 在 这 峡谷 那里 以下 — 喜欢 天鹅绒 -
['velvɪt] . ”
velvet . ”
天鹅绒 . ”

“而下面峡谷里的影子，就像天鹅绒一样——就像天鹅绒一样。”

“ [laɪk] [ə; eɪ][pɔ:l] .
“ Like a pall .
“ 喜欢 一个 灵柩 .

“就像一层阴霾。”

[hi:; hi] ['trævld] [ðɪs] [treɪl] , [mə'sjɜ:r] ? ”
He travelled this trail , Monsieur ? ”
他 旅行 这 踪迹 , 先生 ? ”

先生，他走过这条路吗?

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] ['fæntʃən] [ðæt] [naɪt] — [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [di:p]
“ I remember thy Fanchon that night — so small a child was she , with deep
“ 我 记住 你的 番川 那 夜晚 — 所以 小的 一个 孩子 曾是 她 , 和 深的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

“我记得那天晚上你的小芳——她当时那么小，有着深棕色的眼睛，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk]
a cloud of hair that waved about her head , and a face that shone like
一个 云 的 头发 那 挥手 关于 她 头 , 和 一个 脸 那 闪耀 喜欢
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

她一头秀发如云似雾般飘动，脸上洋溢着春日般的光彩。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [ðen] ,
I have seen her but once since then ,
我 有 已见 她 但 一次 自从 然后 ,

从那以后，我只见过她一次。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaɪ] ['fæntʃən] [hæz; həz] [naʊ] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['aʊər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [fɔ:rθ]
and yet thou sayest thy Fanchon has now her great hour , that she brings forth
和 然而 你 萨耶斯特 你的 番川 有 现在 她 伟大的 小时 , 那 她 带来 前进
? ”
? ”
? ”

而你却说你的小宝贝现在迎来了她最重要的时刻，她要生儿育女了?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] [twaɪs] ,
In the morning she cried out to me twice ,
在 这 早晨 她 哭 出去 到 我 两次 ,

早上她哭着向我喊了两声，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['i:zi] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] — [ʃeɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [sed] : - [gu:'stɑ:vi] ,
for I am not easy of waking — shame to me — and said : ' Gustave ,
为了 我 是 不是 简单的 的 醒来 — 耻辱 到 我 — 和 说 : - 古斯塔夫 ,

因为我醒来并不容易——真让我感到羞愧——然后说道：‘古斯塔夫，

[ðaʊ] [ʃælt] [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [fɔ:r; fər][maɪ][taɪm][ɪz][æt; ət][hænd] ,
thou shalt go for the priest over the hills , for my time is at hand ,
你 应 去 为了 这 牧师 超过 这 丘陵 , 为了 我的 时间 是 在 手 ,

你要去山那边找祭司，因为我的时间快到了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
and I have seen the White Omen on the wall .
和 我 有 已见 这 白色的 预兆 在 这 墙 .

我曾在墙上看到过白色预兆。

- [ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən] — [ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'sjɜ:r] ? ”
' The White Omen — you know , Monsieur ? ”
- 这 白色的 预兆 — 你 知道 , 先生 ? ”

“《白色凶兆》——您知道的，先生？”

“ [wʌt] [dʌz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən] , [gu:'stɑ:vi] ? ”
“ What does such as she with the legend of the White Omen , Gustave ? ”
“ 什么 做 这样的 作为 她 和 这 传奇 的 这 白色的 预兆 , 古斯塔夫 ? ”

“古斯塔夫，她和白兆的传说有什么关系？”

“ [hu:] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ?
“ Who can tell what is in the heart of a mother ?
“ WHO 能 告诉 什么 是 在 这 心 的 一个 母亲 ?

谁能看透一位母亲的内心?

[ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] . ”
Their eyes are not the eyes of such as we . ”
他们的 眼睛 是 不是 这 眼睛 的 这样的 作为 我们 . ”

他们的眼睛不是我们这样的人的眼睛。

“ ['ni:ðər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn][nɔ:r] [pri:st] — [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] .
“ Neither the eyes of man nor priest — thou sayest well .
“ 两者都不 这 眼睛 的 男人 也不 牧师 — 你 萨耶斯特 出色地 .

“无论是人的眼睛还是祭司的眼睛——你说得对。”

[haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
How did she see it ? ”
如何 做过 她 看 它 ? ”

她是怎么看待这件事的?

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [sli:p] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][peɪn] [strʌk] [θru:]
“ She was lying in a soft sleep , when something like a pain struck through
“ 她 曾是 说谎 在 一个 柔软的 睡觉 , 什么时候 某物 喜欢 一个 疼痛 击 通过
[hɜ:r; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“她正沉睡着，突然，一阵剧痛袭来，刺痛感穿透了她的双眼。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪkt] .

and	she	waked	.
和	她	醒来	.

她醒了。

[ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃraɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] ['æroʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʌft][ʌv; əv]

There	upon	the	wall	over	the	shrine	was	the	white	arrow	with	the	tuft	of
那里	之上	这	墙	超过	这	神社	曾是	这	白色的	箭	和	这	簇	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

在神龛上方的墙上，有一支带有火焰的白色箭矢。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] . ”

It	came	and	went	three	times	,	and	then	she	called	me	.	”
它	来了	和	去	三	时代	,	和	然后	她	称为	我	.	”

它来了又走了三次，然后她给我打了电话。

“ [wʌt] [teɪl] [toʊld][ðə; ði] ['æroʊ] [tuː; tə][ðaɪ] ['fæntʃən] , [guː'stɑːvi] ? ”

“	What	tale	told	the	arrow	to	thy	Fanchon	,	Gustave	?	”
“	什么	故事	讲述	这	箭	到	你的	番川	,	古斯塔夫	?	”

“古斯塔夫，是什么故事把箭射向了你的芬琼？”

“ [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm]

“	That	for	the	child	which	cometh	into	the	world	a	life	must	go	from
“	那	为了	这	孩子	哪个	到来	进入	这	世界	一个	生活	必须	去	从

[ðə; ði][wɜːrld] . ”

the	world	.	”
这	世界	.	”

“凡降生于世的孩童，必有一条生命离开人世。”

“ [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd][ænd; ənd][soʊlz][ɑːr; ər]['meni] , [guː'stɑːvi] . ”

“	The	world	is	wide	and	souls	are	many	,	Gustave	.	”
“	这	世界	是	宽的	和	灵魂	是	许多	,	古斯塔夫	.	”

“世界很大，灵魂很多，古斯塔夫。”

“ [moʊst] [truː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] ,

“	Most	true	;	but	her	heart	was	heavy	,
“	最多	真的	;	但	她	心	曾是	重的	,

“确实如此；但她心情沉重，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [ænd; ənd][hɜːrˈself]['teɪkən]

and	it	came	upon	her	that	the	child	might	be	spared	and	herself	taken
和	它	来了	之上	她	那	这	孩子	可能	是	幸存	和	她自己	已采取

. ”

: ”

. ”

她突然想到，或许可以饶恕孩子，自己则被带走。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [hoʊm] — ['jɑːndər] [əˈgenst] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['fɝːz] ? ”

“	Is	not	that	the	light	of	thy	home	—	yonder	against	the	bunch	of	firs	?	”
“	是	不是	那	这	光	的	你的	家	—	远处	反对	这	束	的	杉树	?	”

“那不就是你家的灯吗——就在那片杉树林里？”

“ [jes] , [jes] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

“	Yes	,	yes	,	good	father	,	they	have	put	a	light	in	the	window	.
“	是的	,	是的	,	好的	父亲	,	他们	有	放	一个	光	在	这	窗户	.

“是的，是的，好父亲，他们在窗户上装了一盏灯。”

[siː] , [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [laɪts] .

See	,	see	,	there	are	two	lights	.
看	,	看	,	那里	是	二	灯	.

你看，这里有两盏灯。

[ɑː] , [mɛr'siː] , [mɛr'siː] , [ðeɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv] !

Ah	,	merci	,	merci	,	they	both	live	!
啊	,	谢谢	,	谢谢	,	他们	两个都	居住	!

啊，谢谢，谢谢，他们都还活着！

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [hæd; həd][hɜːr; hər]['aʊər] !

She	hath	had	her	hour	!
她	有	有	她	小时	!

她的辉煌时刻已经过去了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] . ”

That	was	the	sign	our	mother	promised	me	.	”
那	曾是	这	符号	我们的	母亲	承诺	我	.	”

那是母亲答应给我的征兆。

“ [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz][waɪf] — [ɑː] , [jes] , [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz][waɪf] !

“	Michel's	wife	—	ah	,	yes	,	Michel's	wife	!
“	米歇尔的	妻子	—	啊	,	是的	,	米歇尔的	妻子	!

“米歇尔的妻子——啊，是的，米歇尔的妻子！”

['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] .

Blessed	be	God	.
蒙福	是	上帝	.

感谢上帝。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [guː'stɑːvi] ; [let][juː 'es] [niːl] [hɪr] . . .

A	moment	,	Gustave	;	let	us	kneel	here	.	.	.
一个	片刻	,	古斯塔夫	;	让	我们	下跪	这里	.	.	.

稍等片刻，古斯塔夫；我们先跪在这里.....

” . . . “ [mə'sjɜːr] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] ['æroʊ] [ʃuːt] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði]

”	.	.	.	“	Monsieur	,	did	you	not	see	a	white	arrow	shoot	down	the	sky	as	the
”	.	.	.	“	先生	,	做过	你	不是	看	一个	白色的	箭	射击	向下	这	天空	作为	这

[prer] ['endɪd] ? ”

prayer	ended	?	”
祷告	结束	?	”

“.....先生，祷告结束时，您没看到一支白箭从天而降吗？”

“ [maɪ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] . ”

“	My	son	,	it	was	a	falling	star	.	”
“	我的	儿子	,	它	曾是	一个	坠落	星星	.	”

“我儿子，那是一颗流星。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['faɪər] . ”

“	It	seemed	to	have	a	tuft	of	fire	.	”
“	它	似乎	到	有	一个	簇	的	火	.	”

“它好像有一簇火苗。”

“ [hæst] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [guː'stɑːvi] ? ”

“	Hast	thou	also	the	mind	of	a	woman	,	Gustave	?	”
“	哈斯特	你	还	这	头脑	的	一个	女士	,	古斯塔夫	?	”

“古斯塔夫，你也有女人的心思吗？”

“ [aɪ]['kænɑ:t] [tel] .
“ I cannot tell .
“ 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['hju:mən][soʊl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [deθ] . ”
If it was not a human soul it was a world , and death is death . ”
如果 它 曾是 不是 一个 人类 灵魂 它 曾是 一个 世界 , 和 死亡 是 死亡 . ”

如果它不是人类的灵魂，那就是一个世界，而死亡就是死亡。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [θɪŋk] [ʌv; əv][laɪf] , [gu:'stɑ:vi] .
“ Thou shalt think of life , Gustave .
“ 你 应 思考 的 生活 , 古斯塔夫 .

“古斯塔夫，你要思考人生。”

[ɪn] [ðaɪ] [nest] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [bɜ:rdz] [wer] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .
In thy nest there are two birds where was but one .
在 你的 巢 那里 是 二 鸟类 在哪里 曾是 但 一 .

你的巢里原本只有一只鸟，现在却有两只。

[ki:p] [ɪn] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Keep in thy heart the joy of life and the truth of love ,
保持 在 你的 心 这 喜悦 的 生活 和 这 真相 的 爱 ,

将生活的喜悦和爱的真谛铭记于心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [nɔ:t] [tu:; tə] [ði:] . ”
and the White Omen shall be naught to thee . ”
和 这 白色的 预兆 将 是 零 到 你 . ”

而白色预兆对你来说将毫无意义。

“ [meɪ] [aɪ] [seɪ] - [ðaʊ] - [æz; əz][aɪ] [spi:k] ? ”
“ May I say ' thou ' as I speak ? ”
“ 可能 我 说 - 你 - 作为 我 说话 ? ”

我可以在说话时称呼“汝”吗?

“ [ðaʊ] [ʃælt] [spi:k] [æz; əz][aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] . ”
“ Thou shalt speak as I speak to thee . ”
“ 你 应 说话 作为 我 说话 到 你 . ”

“你要像我跟你说话一样跟我说话。”

“ [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [peɪl] - [ɑ:rt] [ðaʊ] [ɪl] , [mɒn] ['pɜ:] ? ”
“ Thy face is pale - art thou ill , mon pere ? ”
“ 你的 脸 是 苍白 - 艺术 你 患病的 , 星期一 佩雷 ? ”

“你脸色苍白——你生病了吗，我的父亲？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ʃaɪnz] [ɪn][maɪ] [feɪs] . ”
“ I have no beard , and the moon shines in my face . ”
“ 我 有 不 胡须 , 和 这 月亮 闪耀 在 我的 脸 . ”

“我没有胡子，月光照在我的脸上。”

“ [ðaɪ] [lʊk] [ɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] . ”
“ Thy look is as that of one without sight . ”
“ 你的 看 是 作为 那 的 一 没有 视线 . ”

“你的眼神如同瞎子一般。”

“ [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [tu:] [laɪts] [ɪn][ðaɪ] ['wɪndoʊ] , [maɪ][sʌn] . ”
“ Nay , nay , I can see the two lights in thy window , my son . ”
“ 不 , 不 , 我 能 看 这 二 灯 在 你的 窗户 , 我的 儿子 . ”

“不，不，我能看到你窗户里的两盏灯，我的孩子。”

“ [dʒɔɪ] — [dʒɔɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][klæsp][maɪ] ['fæntʃən] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ! ”
“ Joy — joy , a little while , and I shall clasp my Fanchon in my arms ! ”
“ 喜悦 — 喜悦 , 一个 小的 尽管 , 和 我 将 搭扣 我的 番川 在 我的 武器 ! ”

“喜悦啊，喜悦啊，再过一会儿，我就能把我的芬琼抱在怀里了！”

“ [ðaɪ] ['fæntʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Thy	Fanchon	,	and	the	child	—	and	the	child	.
”	你的	番川	,	和	这	孩子	—	和	这	孩子	.

“你的范琼，还有孩子——还有孩子。

” [ðə; ði]['faɪər][sent][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hʌt][ɑːn][ə; eɪ] - [hɪl] ,

”	The	fire	sent	a	trembling	glow	through	the	room	of	a	hut	on	a	Voshti	hill	,
”	这	火	发送	一个	发抖	辉光	通过	这	房间	的	一个	小屋	在	一个	-	爬坡道	,

“火光在沃什蒂山上的一间小屋里投下颤抖的光芒。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [fɜːr][ænd; ənd]['kæmˌfaɪər] [wʊd] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] [er]

and	the	smell	of	burning	fir	and	camphire	wood	filtered	through	the	air
和	这	闻	的	燃烧	冷杉	和	露营车	木头	过滤	通过	这	空气

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['swiːtnəs] .

with	a	sleepy	sweetness	.
和	一个	困	甜味	.

空气中弥漫着燃烧的冷杉和樟木的香味，带着一丝令人昏昏欲睡的甜香。

[soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [feɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kwɪlts] [leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fæntʃən]

So	delicate	and	faint	between	the	quilts	lay	the	young	mother	,	the	little	Fanchon
所以	精美的	和	头晕的	之间	这	被子	躺	这	年轻的	母亲	,	这	小的	番川

,

,

,

在被褥之间，躺着一位如此娇弱、如此虚弱的年轻母亲，小范琼。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	shining	wonder	still	in	her	face	,
一个	灼灼	想知道	仍然	在	她	脸	,

她脸上依然闪耀着奇迹般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɑːn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][ðə; ði]

and	the	exquisite	touch	of	birth	on	her	—	for	when	a	child	is	born	the
和	这	精美的	触碰	的	出生	在	她	—	为了	什么时候	一个	孩子	是	出生	这

['mʌðər] ['ɔːlsoʊ][ɪz][bɔːrn][ə'gen] .

mother	also	is	born	again	.
母亲	还	是	出生	再次	.

还有分娩时带给她的那种美妙的触感——因为当一个孩子出生时，母亲也如同重生一般。

[soʊ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'tɪl][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [stuːpt] ,

So	still	she	lay	until	one	who	gave	her	into	the	world	stooped	,
所以	仍然	她	躺	直到	一	WHO	给予	她	进入	这	世界	弯腰	,

她就这样静静地躺着，直到将她带到这个世界上的那个人弯下腰来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪnɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , ['nesəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪf][ðer; ðər] ,

and	drawing	open	the	linen	at	her	breast	,	nestled	a	little	life	there	,
和	绘画	打开	这	亚麻布	在	她	胸部	,	依偎	一个	小的	生活	那里	,

她拉开胸前的亚麻布，发现里面藏着一个小生命。

[wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni][kraɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] .

which	presently	gave	a	tiny	cry	,	the	first	since	it	came	forth	.
哪个	目前	给予	一个	微小的	哭	,	这	第一的	自从	它	来了	前进	.

它发出了一声微弱的叫声，这是它出生以来第一次发出叫声。

[ðen] - [ɑːrmz] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɔːl] ['tendərli] ['bɜːrnɪŋ] ,

Then	Fanchon's	arms	drew	up	,	and	,	with	eyes	all	tenderly	burning	,
然后	-	武器	画	向上	,	和	,	和	眼睛	全部	温柔地	燃烧	,

然后，范琼举起了双臂，眼中充满了温柔的火焰，

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][æz; əz][sɪlk] [brest] [tʌtʃt] [sɪlk] [tʃiːk] ,

she	clasped	the	babe	to	her	breast	,	and	as	silk	breast	touched	silk	cheek	,
她	紧握	这	宝贝	到	她	胸部	,	和	作为	丝绸	胸部	感动	丝绸	脸颊	,

她将婴儿紧紧抱在胸前，丝绸般的胸脯贴着丝绸般的脸颊，

[ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][duːm][ʌv; əv][ðə; ði]

there	sprang	up	in	her	the	delight	and	knowledge	that	the	doom	of	the
那里	弹簧	向上	在	她	这	喜	和	知识	那	这	厄运	的	这

[waɪt] ['oʊmən][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

White	Omen	was	not	for	herself	.
白色的	预兆	曾是	不是	为了	她自己	.

她心中涌起一股喜悦和认知，那就是白兆的厄运并非针对她自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ɪts] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] :

Then	she	called	the	child	by	its	father's	name	,	and	said	into	the	distance	:
然后	她	称为	这	孩子	经过	它是	父亲的	姓名	,	和	说	进入	这	距离	:

然后她叫了孩子父亲的名字，对着远处说道：

" [guːˈstɑːvi] , [guːˈstɑːvi] , [kʌm] [bæk] !

"	Gustave	,	Gustave	,	come	back	!
"	古斯塔夫	,	古斯塔夫	,	来	后退	!

"古斯塔夫，古斯塔夫，回来！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['fæntʃən] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌn] [naɪt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [sed]

"	And	the	mother	of	Fanchon	,	remembering	one	night	so	many	years	before	,	said
"	和	这	母亲	的	番川	,	记住	一	夜晚	所以	许多	年	前	,	说

,

,

,

"范琼的母亲回忆起多年前的一个夜晚，说道：

['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] : " [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðaʊ] [ɑːrt] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] !

under	her	breath	:	"	Michel	,	Michel	,	thou	art	gone	so	long	!
在下面	她	气息	:	"	米歇尔	,	米歇尔	,	你	艺术	已消失	所以	长的	!

她低声说道："米歇尔，米歇尔，你走了好久了！"

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spiːkɪŋ] , [guːˈstɑːvi][ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] ['entərd] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

"	With	their	speaking	,	Gustave	and	the	priest	entered	on	them	;	and
"	和	他们的	请讲	,	古斯塔夫	和	这	牧师	进入	在	他们	;	和

['fæntʃən] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [sed] :

Fanchon	crying	out	for	joy	,	said	:
番川	哭泣	出去	为了	喜悦	,	说	:

"他们说话间，古斯塔夫和神父走了进来；芬雄高兴地喊道："

" [kɪs] [ðaɪ][tʃaɪld] — [ðaɪ]['lɪt(ə)l][guːˈstɑːvi] , [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	Kiss	thy	child	—	thy	little	Gustave	,	my	husband	.
"	吻	你的	孩子	—	你的	小的	古斯塔夫	,	我的	丈夫	.

"亲吻你的孩子——你的小古斯塔夫，我的丈夫。"

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] :

"	Then	,	to	the	priest	:
"	然后	,	到	这	牧师	:

然后，他对牧师说：

" [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən] , [mɒn] ['pɝː] ; [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] ,

"	Last	night	I	saw	the	White	Omen	,	mon	pere	;	and	one	could	not	die	,
"	最后的	夜晚	我	锯	这	白色的	预兆	,	星期一	佩雷	;	和	一	可以	不是	死	,

"昨晚我看到了白色预兆，我的父亲；而且人不会死，

[nɔːr][let][ðə; ði][tʃaɪld][daɪ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

nor	let	the	child	die	,	without	a	blessing	.
也不	让	这	孩子	死	,	没有	一个	祝福	.

也不让孩子在没有得到祝福的情况下死去。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][lɪv; laɪv] [naʊ] .

But	we	shall	both	live	now	.
但	我们	将	两个都	居住	现在	.

但我们现在都能活下去了。

” [ðə; ði] [priːst] ['blesɪd; blest][ɔːl] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	priest	blessed	all	,	and	long	time	he	talked	with	the	wife	of	the
”	这	牧师	蒙福	全部	,	和	长的	时间	他	谈话	和	这	妻子	的	这

[lɔːst][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

lost	Michel	.
丢失的	米歇尔	.

“神父为所有人祈福，并与失踪的米歇尔的妻子进行了长时间的交谈。”

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn]

When	he	rose	to	go	to	bed	she	said	to	him	:	“	The	journey	has	been
什么时候	他	玫瑰	到	去	到	床	她	说	到	他	:	“	这	旅行	有	到过

[tuː] [lɔːŋ] ,

too	long	,
也	长的	,

当他起身准备睡觉时，她对他说：“旅途太漫长了，

[mɒn] ['pɝː] .

mon	pere	.
星期一	佩雷	.

我的父亲。

[jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] .

Your	face	is	pale	and	you	tremble	.
你的	脸	是	苍白	和	你	颤抖	.

你脸色苍白，浑身颤抖。

[juːθ] [hæz; həz][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] .

Youth	has	no	patience	.
青年	有	不	耐心	.

年轻人没有耐心。

[guː'stɑːvi] ['hɜːrid] [juː; jʊ] . ”

Gustave	hurried	you	.	”
古斯塔夫	慌忙	你	.	”

古斯塔夫催促你。

“ [guː'stɑːvi] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['fæntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Gustave	yearned	for	thy	Fanchon	and	the	child	.
“	古斯塔夫	渴望	为了	你的	番川	和	这	孩子	.

“古斯塔夫渴望见到你的芬琼和孩子。”

[ðə; ði] [waɪt] ['oʊmən] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə'freɪd] . ”

The	White	Omen	made	him	afraid	.	”
这	白色的	预兆	制成	他	害怕的	.	”

白色预兆让他感到害怕。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

“	But	the	journey	was	too	much	.
“	但	这	旅行	曾是	也	很多	.

“但是这段旅程太漫长了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [treɪl] . ”

It	is	a	hard	,	a	bitter	trail	.	”
它	是	一个	难的	,	一个	苦的	踪迹	.	”

这是一条艰难而痛苦的道路。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['glædli][æz; əz][aɪ] [went] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðaɪ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

“	I	have	come	gladly	as	I	went	once	with	thy	Michel	.
“	我	有	来	乐意	作为	我	去	一次	和	你的	米歇尔	.

“我欣然前来，就像我曾与你的米歇尔一同前往一样。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] — [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

But	,	as	thou	sayest	,	I	am	tired	—	at	my	heart	.
但	,	作为	你	萨耶斯特	,	我	是	疲劳的	—	在	我的	心	.

但是，正如你所说，我内心深处感到疲惫。

[aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][maɪ][rest] .

I	will	get	to	my	rest	.
我	将要	得到	到	我的	休息	.

我要去休息了。

" [nɪr] [dɑːn] [guː'stɑːvi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bed] [wer] [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] ,

"	Near	dawn	Gustave	started	from	the	bed	where	he	sat	watching	,
"	靠近	黎明	古斯塔夫	开始	从	这	床	在哪里	他	卫星	观看	,

"黎明时分，古斯塔夫从他一直坐着眺望的床上起身，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['oʊmən]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed]

for	he	saw	the	White	Omen	over	against	the	shrine	,	and	then	a	voice	said
为了	他	锯	这	白色的	预兆	超过	反对	这	神社	,	和	然后	一个	嗓音	说

,

,

,

因为他看见神龛对面出现了白色预兆，然后一个声音说道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] :

as	it	were	out	of	a	great	distance	:
作为	它	是	出去	的	一个	伟大的	距离	:

仿佛来自遥远的距离：

" ['iːv(ə)n][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , [oʊ][maɪ]['fɑːðər] !

"	Even	me	also	,	O	my	father	!
"	甚至	我	还	,	哦	我的	父亲	!

"连我，我的父亲啊！

" [wɪð; wɪθ] [ɔːd] ['futsteps] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ,

"	With	awed	footsteps	,	going	to	see	,
"	和	敬畏	脚步声	,	去	到	看	,

"带着敬畏的脚步，去看，

[hiː; hi][faʊnd] [ðæt][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ə'pɑːn][ðæt] [treɪl][baɪ] [wɪtʃ] [noʊ]['hʌntər]

he	found	that	a	man	had	passed	out	upon	that	trail	by	which	no	hunter
他	成立	那	一个	男人	有	通过了	出去	之上	那	踪迹	经过	哪个	不	猎人

[frʌm; frəm][laɪf][kæn; kən][set][ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ]['kɑːmræd] ;

from	life	can	set	a	mark	to	guide	a	comrade	;
从	生活	能	放	一个	标记	到	指导	一个	同志	;

他发现有人昏倒在那条小径上，这条小径是任何猎人在生前都无法用来指引同伴的标记；

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][boʊnz][ænd; ənd] [fleʃ] [wɪtʃ] [gɑːd][set][ʌp] ,

leaving	behind	the	bones	and	flesh	which	God	set	up	,
离开	在后面	这	骨头	和	肉	哪个	上帝	放	向上	,

留下上帝所造的骨肉，

[tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

too	heavy	to	carry	on	so	long	a	journey	.
也	重的	到	携带	在	所以	长的	一个	旅行	.

太重了，不适合长途携带。

[ðə; ðɪ] ['soʊdʒɝnɝz]

THE	SOJOURNERS
这	旅居者

旅人

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] ?
“ My father , shall we soon be there ?
“ 我的 父亲 , 将 我们 很快 是 那里 ?

“父亲，我们很快就能到了吗？”

” [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
” The man stopped , and shading his eyes with his hand ,
” 这 男人 停止 , 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 ,

“那人停了下来，用手遮住眼睛，

[lʊkt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] [heɪz] .
looked long before him into the silver haze .
看起来 长的 前 他 进入 这 银 阴霾 .

他凝视着前方远处银色的薄雾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd] ['væli] ,
They were on the southern bank of a wide valley ,
他们 是 在 这 南部 银行 的 一个 宽的 谷 ,

他们当时位于一个宽阔山谷的南岸，

['flæŋkt] [baɪ] [diːp] [hɪlz] ['lʊkɪŋ] [waɪz][æz; əz] [greɪ] - ['hedɪd] [juːθ] , [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] [kloʊz]
flanked by deep hills looking wise as grey - headed youth , a legion of close
侧翼 经过 深的 丘陵 寻找 明智的 作为 灰色的 - 标题 青年 , 一个 军团 的 关闭
['kɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

两侧是巍峨的群山，如同白发苍苍的青年，一群亲密的战友，

['ʃoʊɪŋ] [noʊ][gæp][ɪn][ðer; ðər][ræŋks] .
showing no gap in their ranks .
显示 不 差距 在 他们的 排名 .

双方阵营没有出现任何缺口。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ; [tuː; tə][sɪt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [wɪð; wɪθ] ['hedz]
They seemed to breathe ; to sit , looking down into the valley , with heads
他们 似乎 到 呼吸 ; 到 坐 , 寻找 向下 进入 这 谷 , 和 头部
[drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] ,
dropped on their breasts ,
掉落 在 他们的 乳房 ,

他们仿佛在呼吸；他们坐着，俯视着山谷，头埋在胸前。

[ænd; ənd] [diːp] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [aɪz] , [ðæt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] , [ɪn][mɪst][ɔːr] [snoʊ] , [ɔːr][sʌn] ,
and deep overshadowed eyes , that never changed , in mist or snow , or sun ,
和 深的 黯然失色 眼睛 , 那 绝不 已更改 , 在 薄雾 或者 雪 , 或者 太阳 ,

还有那双深邃的、被阴影笼罩的眼睛，无论在雾中、雪中还是阳光下，都从未改变过。

[ɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] : [dɑːrk] ['bruːdɪŋ] [laɪts] [ðæt] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
or any kind of weather : dark brooding lights that knew the secrets of the world ,
或者 任何 种类 的 天气 : 黑暗的 沉思 灯 那 知道 这 秘密 的 这 世界 ,

或者任何类型的天气：阴郁的灯光，仿佛知晓世界的秘密。

['wɑːtʃfl] [jet] [kaɪnd] .
watchful yet kind .
警惕 然而 种类 .

既警惕又和善。

['reɪsɪz] , ['ɑːrd(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,
Races , ardent with longing , had come and gone through the valley ,
种族 , 热心 和 渴望 , 有 来 和 已消失 通过 这 谷 ,

怀着炽热的渴望，无数民族在山谷中来来往往。

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri]

had	passed	the	shining	porches	in	the	North	on	the	way	to	the	quiet	country
有	通过了	这	灼灼	门廊	在	这	北	在	这	方式	到	这	安静的	国家

;

;

;

前往宁静乡村的途中，我曾经过北方那些闪闪发光的门廊；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [kʌm] [ə'gen] , [ðoʊ] ['ʃæˌdoʊz] [flitid] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wen]

and	they	had	never	come	again	,	though	shadows	flitted	back	and	forth	when
和	他们	有	绝不	来	再次	,	尽管	阴影	飞掠	后退	和	前进	什么时候

[ðə; ði] [mɪsts] [keɪm] [daʊn] :

the	mists	came	down	:
这	薄雾	来了	向下	:

它们再也没有出现过，尽管当薄雾降临时，影子会来回飘动：

['vɪzɪtɪŋ] ['spɪrɪts] , ['hʌŋgɚɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][treɪl][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði]

visiting	spirits	,	hungering	on	the	old	trail	for	some	that	had	dropped	by	the
访问	烈酒	,	饥饿	在	这	老的	踪迹	为了	一些	那	有	掉落	经过	这

[wei] .

way	.
方式	.

游荡的亡灵，在古老的道路上寻找着那些倒在路边的亡灵。

[æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [pæst] , [fju:ər] [ænd; ənd] [fju:ər] ['trævld] [θru:] [ðə; ði] ['væli] - [noʊ][lɔ:ŋgər]

As	the	ages	passed	,	fewer	and	fewer	travelled	through	the	valley	-	no	longer
作为	这	年龄	通过了	,	更少	和	更少	旅行	通过	这	谷	-	不	更长

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [reɪs] ,

a	people	or	a	race	,
一个	人们	或者	一个	种族	,

随着时间的流逝，穿越山谷的人越来越少——不再是一个民族或种族。

[bʌt; bət] [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəni] , [laɪk]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

but	twos	and	threes	,	and	sometimes	a	small	company	,	like	soldiers	of
但	二	和	三	,	和	有时	一个	小的	公司	,	喜欢	士兵	的

[ə; eɪ] ['bætərd] [gɑ:rd] ,

a	battered	guard	,
一个	伤痕累累	警卫	,

但三三两两，有时甚至像一小队人马，就像一支伤痕累累的卫队士兵。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [stɪl] ['sɑ:ləteri]['pɪlgrɪmz] , ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ]

and	oftener	still	solitary	pilgrims	,	broken	with	much	travel	and	bowed	with
和	更频繁	仍然	孤	朝圣者	,	破碎的	和	很多	旅行	和	鞠躬	和

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

而且，经常能看到孤身一人的朝圣者，他们饱经风霜，孤独寂寞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [fɑ:r] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

But	they	always	cried	out	with	joy	when	they	beheld	far	off	in	the	North	,
但	他们	总是	哭	出去	和	喜悦	什么时候	他们	观看	远的	离开	在	这	北	,

但是，当他们远远地望向北方时，总是欢呼雀跃。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl] ,

at	the	end	of	the	long	trail	,
在	这	结尾	的	这	长的	踪迹	,

在漫长小径的尽头，

[ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd]['vaɪələt] [hɪlz] [breɪk] ['ɪntu:]['goʊldən][gæps][wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] [wɔ:lz] ,

this	range	of	grey	and	violet	hills	break	into	golden	gaps	with	scarlet	walls	,
这	范围	的	灰色的	和	紫色	丘陵	休息	进入	金的	差距	和	猩红	墙壁	,

这片灰紫色的山丘间点缀着金色的山坳，山坳两侧是猩红色的山壁。

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['wɔːtər][raɪd] [θruː] [ðem; ðəm] ['plezntli] .
and rivers of water ride through them pleasantly .
和 河流 的 水 骑 通过 他们 愉快 .

水流悠然自得地流淌其中。

[ðen] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['oʊp(ə)l] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] —
Then they hurried on to the opal haze that hung at the end of the valley —
然后 他们 慌忙 在 到 这 蛋白石 阴霾 那 悬挂 在 这 结尾 的 这 谷 —
[ænd; ənd] [huː] [hɜːrd] ['evər][ʌv; əv]['eni] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['skɑːrlət] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and who heard ever of any that wished to leave the Scarlet Hills and the
和 WHO 听到 曾经 的 任何 那 希望 到 离开 这 猩红 丘陵 和 这
['kwaɪət] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] !
quiet country beyond !
安静的 国家 超过 !

然后，他们匆匆赶往山谷尽头笼罩的蛋白石薄雾——谁又听说过有人想要离开猩红山和远处宁静的乡村呢！

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : “ [maɪ]['fɑːðər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] ?
The boy repeated his question : “ My father , shall we soon be there ?
这 男生 重复 他的 问题 : “ 我的 父亲 , 将 我们 很快 是 那里 ?

男孩又问了一遍：“爸爸，我们很快就能到那里了吗？”

” [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [smaɪl]
” The man withdrew his hand from over his eyes , and a strange smile
” 这 男人 退出 他的 手 从 超过 他的 眼睛 , 和 一个 奇怪的 微笑
[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
came to his lips .
来了 到 他的 嘴唇 .

“那人放下捂住眼睛的手，嘴角露出一丝奇怪的笑容。”

“ [maɪ][sʌn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] ?
“ My son , ” he answered , “ canst thou not see ?
“ 我的 儿子 , ” 他 回答 , “ 罐 你 不是 看 ?

“我的孩子，”他回答说，“你难道看不见吗？”

['jɑːndər] , [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l][mɪst] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['skɑːrlət] [hɪlz] .
Yonder , through the gentle mist , are the Scarlet Hills .
远处 , 通过 这 温和的 薄雾 , 是 这 猩红 丘陵 .

远处，透过薄雾，是猩红山。

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz] [nɪr] [dʌn] .
Our journey is near done .
我们的 旅行 是 靠近 完毕 .

我们的旅程即将结束。

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] .
” The boy lifted his head and looked .
” 这 男生 抬起 他的 头 和 看起来 .

男孩抬起头，看了看。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mɪst] , [maɪ]['fɑːðər] — [nɑːt][ðə; ðɪ]['skɑːrlət] [hɪlz] .
“ I can see nothing but the mist , my father — not the Scarlet Hills .
“ 我 能 看 没有什么 但 这 薄雾 , 我的 父亲 — 不是 这 猩红 丘陵 .

“父亲，我什么也看不见，只有雾气——看不到猩红山。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [aɪ] [wʊd] [sliːp] . ”
I am tired , I would sleep . ”
我 是 疲劳的 , 我 会 睡觉 . ”

我累了，我想睡觉。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] [suːn] .
“ Thou shalt sleep soon .
“ 你 应 睡觉 很快 .

你很快就会入睡。

[ðə; ði] [waɪz] [men] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

The	wise	men	told	us	of	the	Delightful	Chateau	at	the	gateway	of	the	hills
这	明智的	男人	讲述	我们	的	这	愉快	城堡	在	这	网关	的	这	丘陵

.

:

.

智者们告诉我们，在山丘的入口处有一座迷人的城堡。

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] !

Courage	,	my	son	!
勇气	,	我的	儿子	!

儿子，鼓起勇气!

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ðə; ði] ['goʊldən] [bɔːlz] [tuː; tə] [tɔːs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪr] [ðiː] ? ”

If	I	gave	thee	the	golden	balls	to	toss	,	would	it	cheer	thee	?	”
如果	我	给予	你	这	金的	球	到	折腾	,	会	它	欢呼	你	?	”

如果我把金球给你去抛掷，你会高兴吗?

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [bɔːlz] ;

“	My	father	,	I	care	not	for	the	golden	balls	;
“	我的	父亲	,	我	关心	不是	为了	这	金的	球	;

“我的父亲，我不在乎那些金球;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]

but	if	I	had	horse	and	sword	and	a	thousand	men	,	I	would	take	a
但	如果	我	有	马	和	剑	和	一个	千	男人	,	我	会	拿	一个

['sɪti] .

city	.
城市	.

但如果我拥有马匹、宝剑和一千名士兵，我就能攻占一座城市。

” [ðə; ði] [mæn] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

”	The	man	laid	his	hand	upon	the	boy's	shoulder	.
”	这	男人	铺设	他的	手	之上	这	男孩们	肩膀	.

“那人把手放在男孩的肩膀上。”

“ [ɪf] [aɪ] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,

“	If	I	,	my	son	,	”	he	said	,	“	had	a	horse	and	sword	and	a	thousand	men	,
“	如果	我	,	我的	儿子	,	”	他	说	,	“	有	一个	马	和	剑	和	一个	千	男人	,

“如果我，我的儿子，”他说，“有一匹马、一把剑和一千名士兵，

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] . ”

I	would	build	a	city	.	”
我	会	建造	一个	城市	.	”

我会建造一座城市。

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [flai] [ðaɪ] ['fælkən] , [ɔːr] [raɪt] [ðaɪ] [θɔːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sænd] ,

“	Why	dost	thou	not	fly	thy	falcon	,	or	write	thy	thoughts	upon	the	sand	,
“	为什么	朋友	你	不是	飞	你的	鹘	,	或者	写	你的	想法	之上	这	沙	,

你为何不放飞你的猎鹰，或在沙滩上写下你的思绪?

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['jestərdeɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

as	thou	didst	yesterday	,	my	father	?
作为	你	迪斯特	昨天	,	我的	父亲	?

就像你昨天做的那样，父亲?

” [ðə; ði] [mæn] [luːst] [ðə; ði] ['fælkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [flai] [ə'weɪ] .

”	The	man	loosed	the	falcon	from	his	wrist	,	and	watched	it	fly	away	.
”	这	男人	松开	这	鹘	从	他的	手腕	,	和	观看	它	飞	离开	.

“那人从手腕上解下猎鹰，看着它飞走。”

“ [maɪ][sʌn] , [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fælkən] , [nɔːr]['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] . ”

“	My	son	,	I	care	not	for	the	falcon	,	nor	any	more	for	writing	on	the	sands	.	”
“	我的	儿子	,	我	关心	不是	为了	这	鹘	,	也不	任何	更多的	为了	写作	在	这	沙子	.	”

“我的孩子，我不在乎猎鹰，也不在乎在沙滩上写字。”

“ [maɪ]['fɑːðər] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪld] [ə; eɪ]['sɪti] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

“	My	father	,	if	thou	didst	build	a	city	,	I	would	not	tear	it	down	,
“	我的	父亲	,	如果	你	迪斯特	建造	一个	城市	,	我	会	不是	撕	它	向下	,

“我的父亲，如果你建造了一座城，我不会把它拆毁，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] .

but	I	would	keep	it	with	my	thousand	men	.
但	我	会	保持	它	和	我的	千	男人	.

但我会把它留给我的一千名士兵。

“ [ðaʊ] [hæst] [wel] [sed] , [maɪ] [sʌn] .

“	Thou	hast	well	said	,	my	son	.
“	你	哈斯特	出色地	说	,	我的	儿子	.

“你说得对，我的孩子。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [læd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

”	And	the	man	stooped	and	kissed	the	lad	on	the	forehead	.
”	和	这	男人	弯腰	和	亲吻	这	小伙子	在	这	前额	.

“然后，那人弯下腰，亲吻了男孩的额头。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

And	so	they	travelled	on	in	silence	for	a	long	time	,
和	所以	他们	旅行	在	在	沉默	为了	一个	长的	时间	,

于是，他们默默地走了很长一段路。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [heɪz] , [wɪtʃ] [smeld] [swiːt] [æz; əz] ['floʊtɪŋ] ['flaʊərz] ,

and	slowly	they	came	to	the	opal	haze	,	which	smelled	sweet	as	floating	flowers	,
和	缓慢地	他们	来了	到	这	蛋白石	阴霾	,	哪个	闻起来	甜的	作为	漂浮的	花朵	,

他们慢慢地来到了蛋白石般的薄雾中，那里散发着如同漂浮花朵般甜美的香气。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['hælsiən] ['restfulnis] .

and	gave	their	hearts	a	halcyon	restfulness	.
和	给予	他们的	心	一个	宁静	安宁	.

并给他们的心灵带来了宁静祥和。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] [lʊk] [sə'riːnli] [waɪz] ,

And	glancing	down	at	him	many	times	,	the	father	saw	the	lad's	face	look	serenely	wise	,
和	瞥了一眼	向下	在	他	许多	时代	,	这	父亲	锯	这	小伙子的	脸	看	平静地	明智的	,

父亲多次低头看向他，看到男孩的脸上带着平静而睿智的神情。

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [oʊld] ,

without	becoming	old	,
没有	成为	老的	,

不会变老，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [her] ['klʌstərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	brown	hair	clustered	on	his	forehead	with	all	the	life	of	youth	in	it	.
和	他的	棕色的	头发	聚类	在	他的	前额	和	全部	这	生活	的	青年	在	它	.

他棕色的头发簇拥在额前，充满了青春的活力。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [læd] [siːmd] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [hɪm'self] .

Yet	**in**	**his**	**eyes**	**the**	**lad**	**seemed**	**as**	**old**	**as**	**himself**	**.**
然而	在	他的	眼睛	这	小伙子	似乎	作为	老的	作为	他自己	.

然而在他眼里，这小子看起来和他一样老。

“ [maɪ]['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] [ə'gen] , “ [wʊdst] [ðaʊ] [ðen] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɪti] ?

“	**My**	**father**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lad**	**again**	**,**	**“**	**wouldst**	**thou**	**then**	**build**	**a**	**city**	**?**
“	我的	父亲	,	”	说	这	小伙子	再次	,	“	会	你	然后	建造	一个	城市	?

“我的父亲，”少年又说，“那么你想建造一座城市吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] ['ænsər] : “ [neɪ] , [maɪ][sʌn] , [aɪ] [wʊd] [soʊ] [siːd] ,

”	**And**	**the**	**father**	**answered**	**:**	**“**	**Nay**	**,**	**my**	**son**	**,**	**I**	**would**	**sow**	**seed**	**,**
”	和	这	父亲	回答	:	“	不	,	我的	儿子	,	我	会	母猪	种子	,

父亲回答说：“不，我的孩子，我要播种，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['hɑːrvɪst] — [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [niːdz] , [noʊ] [mɔːr] ;

and	**gather**	**it**	**into**	**harvest**	**—**	**enough**	**for**	**my**	**needs**	**,**	**no**	**more**	**;**
和	收集	它	进入	收成	—	足够的	为了	我的	需求	,	不	更多的	;

并把它收割成庄稼——够我所需，不多不少；

[ænd; ənd][sɪt]['kwaɪət][ɪn][maɪ] ['dɔːrweɪ] [wen] [maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][biː; bi]['greɪtf(ə)l]

and	**sit**	**quiet**	**in**	**my**	**doorway**	**when**	**my**	**work**	**was**	**done**	**,**	**and**	**be**	**grateful**
和	坐	安静的	在	我的	门口	什么时候	我的	工作	曾是	完毕	,	和	是	感激的

[tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

to	**the**	**gods**	**.**
到	这	神	.

工作结束后，我会静静地坐在门口，感谢神明。

” [ðə; ði] [læd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ænsər] : “ [wen] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɪn]

”	**The**	**lad**	**waited**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**answered**	**:**	**“**	**When**	**thou**	**wast**	**a**	**governor**	**in**
”	这	小伙子	等待	一个	片刻	,	然后	回答	:	“	什么时候	你	浪费	一个	州长	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

our	**own**	**country**	**,**
我们的	自己的	国家	,

那少年等了一会儿，然后回答说：“当你在我们国家担任总督的时候，

[ðaʊ] [hædst] [sɜːfs] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] ,

thou	**hadst**	**serfs**	**and**	**retainers**	**without**	**number**	**,**
你	哈斯特	农奴	和	预付金	没有	数字	,

你拥有数不清的农奴和侍从，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [men][tuː; tə] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːldz] [ʌv; əv] [bræs] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kʌmɪŋ]

and	**fifty**	**men**	**to**	**beat**	**upon**	**the**	**shields**	**of**	**brass**	**to**	**tell**	**of**	**thy**	**coming**
和	五十	男人	到	打	之上	这	盾牌	的	黄铜	到	告诉	的	你的	未来

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] ;

through	**the**	**gates**	**of**	**the**	**King's**	**house**	**;**
通过	这	大门	的	这	国王学院	房子	;

五十名士兵敲击铜盾，宣告你进入王宫之门；

[naʊ] [ðaʊ] [wʊdst] [soʊ] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][sɪt]['kwaɪət][ɪn][ðaɪ] ['dɔːrweɪ] ,

now	**thou**	**wouldst**	**sow**	**a**	**field**	**and**	**sit**	**quiet**	**in**	**thy**	**doorway**	**,**
现在	你	会	母猪	一个	场地	和	坐	安静的	在	你的	门口	,

现在你想播种田地，然后静静地坐在门口。

[laɪk][ðə; ði][blaɪnd] ['selər] [ʌv; əv] [siːd] - [keɪks] - [genst] [ðə; ði]['temp(ə)l] . ”

like	**the**	**blind**	**seller**	**of**	**seed**	**-**	**cakes**	**'**	**gainst**	**the**	**temple**	**.**	**”**
喜欢	这	瞎的	卖方	的	种子	-	蛋糕	-	对抗	这	寺庙	.	”

就像“在圣殿对面卖芝麻饼的盲人”。

“ ['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ][sʌn] .

“	**Even**	**so**	**,**	**my**	**son**	**.**
“	甚至	所以	,	我的	儿子	.

即便如此，我的儿子。

" [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [nelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['sɑːləmli] ,
" **Then** **he** **stooped** **down** **,** **knelt** **upon** **his** **knees** **,** **and** **kissed** **the** **earth** **solemnly** **,**
" 然后 他 弯腰 向下 , 跪下 之上 他的 膝盖 , 和 亲吻 这 地球 庄严地 ,

"然后他弯下腰，跪在地上，庄严地亲吻了大地。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **when** **he** **rose** **there** **was** **a** **smile** **upon** **his** **face** **.**
和 什么时候 他 玫瑰 那里 曾是 一个 微笑 之上 他的 脸 .

他站起来时，脸上带着微笑。

[ðen] [ðə; ði] [læd] [sed] :
Then **the** **lad** **said** **:**
然后 这 小伙子 说 :

然后，那小伙子说：

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['goʊldən]
" When **I** **was** **the** **son** **of** **a** **governor** **I** **loved** **to** **play** **with** **the** **golden**
" 什么时候 我 曾是 这 儿子 的 一个 州长 我 喜爱 到 玩 和 这 金的
[bɔːlz] ,
balls **,**
球 ,

"我父亲是州长，我小时候最喜欢玩金球。"

[tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [flə'mɪŋgoʊ] [daʊn] ;
to **shoot** **at** **the** **target** **for** **pearls** **,** **and** **to** **ride** **the** **flamingo** **down** **;**
到 射击 在 这 目标 为了 珍珠 , 和 到 骑 这 火烈鸟 向下 ;

射杀珍珠，骑着火烈鸟滑翔而下；

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [graɪnd] [ðə; ði] [kɔːrn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [riːp] ,
now **I** **would** **grind** **the** **corn** **which** **thou** **didst** **reap** **,**
现在 我 会 研磨 这 玉米 哪个 你 迪斯特 收割 ,

现在我要把你收割的玉米磨成粉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [meɪk] [siːd] - [keɪks] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [sɪt] ['kwaɪət] [wɪð; wɪθ]
and **with** **oil** **make** **seed** **-** **cakes** **for** **our** **supper** **,** **and** **sit** **quiet** **with**
和 和 油 制作 种子 - 蛋糕 为了 我们的 晚餐 , 和 坐 安静的 和
[ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['dɔːrweɪ] .
thee **in** **thy** **doorway** **.**
你 在 你的 门口 .

用油做成籽饼作为晚餐，然后与你静静地坐在你的门口。

" [ðen] [hiː; hi] [tuː] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" Then **he** **too** **stooped** **down** **and** **kissed** **the** **earth** **,**
" 然后 他 也 弯腰 向下 和 亲吻 这 地球 ,

"然后他也弯下腰，亲吻了大地。"

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **rose** **up** **again** **with** **a** **smile** **upon** **his** **face** **.**
和 玫瑰 向上 再次 和 一个 微笑 之上 他的 脸 .

他面带微笑地再次站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['blɑːsəm] [ə'nuː] ,
And **as** **they** **went** **the** **earth** **seemed** **suddenly** **to** **blossom** **anew** **,**
和 作为 他们 去 这 地球 似乎 突然 到 开花 重新 ,

他们离开时，大地仿佛突然焕发出新的生机。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [hɪlz] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,
the **glory** **of** **the** **Scarlet** **Hills** **burst** **upon** **them** **,**
这 荣耀 的 这 猩红 丘陵 爆裂 之上 他们 ,

猩红山脉的壮丽景色映照在他们眼前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['bju:gəlz] ['kɔ:lɪŋ] [fɑ:r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [si:] ['dʒaɪənt] ['fɪgjərz] [tru:p] [ə'lɔ:ŋ]
and **they** **could** **hear** **bugles** **calling** **far** **off** **and** **see** **giant** **figures** **trooping** **along**
和 他们 可以 听到 号角 呼叫 远的 离开 和 看 巨大的 数据 军队集结 沿着
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the **hills** **,**
这 丘陵 ,

他们能听到远处传来号角声，还能看到巨大的身影沿着山丘行进。

[ɔ:l]['skɑ:rlət] [tu:] , [wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [her] .
all **scarlet** **too** **,** **with** **streaming** **hair** **.**
全部 猩红 也 , 和 流媒体 头发 .

全身也都是猩红色，长发飘逸。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [nɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,
And **presently** **,** **near** **to** **a** **lake** **,** **there** **was** **a** **great** **gateway** **,**
和 目前 , 靠近 到 一个 湖 , 那里 曾是 一个 伟大的 网关 ,

不久之后，在湖边有一座巨大的城门，

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [prə'pɔ:ʃəns] ,
and **perched** **upon** **a** **rock** **near** **it** **a** **chateau** **of** **divine** **proportions** **,**
和 栖息 之上 一个 岩石 靠近 它 一个 城堡 的 神圣的 比例 ,

附近一块岩石上耸立着一座规模宏大的城堡，宛如神迹。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['dɔ:rweɪ] :
on **which** **was** **written** **above** **the** **perfect** **doorway** **:**
在 哪个 曾是 书面 多于 这 完美的 门口 :

完美的门框上方写着：

“ [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪts] [ði:] .
“ **The** **Keeper** **of** **the** **House** **awaits** **thee** **.**
“ 这 守门员 的 这 房子 等待 你 .

“房屋的守护者在等你。”

['entər]['ɪntu:]['kwaɪət] .
Enter **into** **Quiet** **.**
进入 进入 安静的 .

进入安静状态。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:mprəbl] [pi:s] .
” **And** **they** **entered** **,** **and** **were** **possessed** **of** **an** **incomparable** **peace** **.**
” 和 他们 进入 , 和 是 拥有 的 一个 无与伦比 和平 .

他们进去后，享受到了无比的平安。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [aɪ]
And **then** **came** **to** **them** **an** **old** **man** **of** **noble** **countenance** **,** **with** **eye**
和 然后 来了 到 他们 一个 老的 男人 的 高贵 面容 , 和 眼睛
['ni:ðər] [dɪmd] [nɔ:r] ['sʌŋkən] ,
neither **dimmed** **nor** **sunken** **,**
两者都不 调暗 也不 凹陷 ,

这时，来了一位面容高贵的老人，他的眼睛既不黯淡也不凹陷。

[ænd; ənd] [tʃi:k] ['du:i] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,
and **cheek** **dewy** **as** **a** **child's** **,**
和 脸颊 露水 作为 一个 孩子的 ,

脸颊像孩子一样水润，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['ɔ:rgən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪz] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv]
and **his** **voice** **was** **like** **an** **organ** **when** **it** **plays** **the** **soft** **thanksgiving** **of**
和 他的 嗓音 曾是 喜欢 一个 器官 什么时候 它 演出 这 柔软的 感恩 的
[ə; eɪ] ['mʌðər] .
a **mother** **.**
一个 母亲 .

他的声音就像管风琴演奏母亲温柔的感恩之歌。

“ [waɪ] [dɪd][jiː; ji] [kɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][jiː; ji] ['trævld] ?
“ Why did ye kiss the earth as ye travelled ?
“ 为什么 做过 是的 吻 这 地球 作为 是的 旅行 ?

“你们为何在旅途中亲吻大地？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ðen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] ,
Then they told him , each with his own tongue ,
然后 他们 讲述 他 , 每个 和 他的 自己的 舌头 ,

然后他们各自用自己的语言告诉他：

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [spiːtʃ]
and he smiled upon them and questioned them of all their speech
和 他 微笑 之上 他们 和 被质问 他们 的 全部 他们的 演讲
[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;
by the way ;
经过 这 方式 ;

他微笑着看着他们，并询问了他们一路上的谈话内容；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɔːl] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
and they answered him all honestly and with gladness ,
和 他们 回答 他 全部 诚实地 和 和 欢乐 ,

他们都诚实而高兴地回答了他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
for the searching of their hearts was a joy and relief .
为了 这 搜索 的 他们的 心 曾是 一个 喜悦 和 宽慰 .

因为他们内心的探索让他们感到快乐和解脱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [moʊst] ['lʌvɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [læd] .
But he looked most lovingly upon the lad .
但 他 看起来 最多 深情地 之上 这 小伙子 .

但他看向这个男孩的眼神充满了爱意。

“ [wʊdst] [ðaʊ] , [ðen] , [ɪn'diːd] ['entər][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] ?
“ Wouldst thou , then , indeed enter the quiet country ?
“ 会 你 , 然后 , 的确 进入 这 安静的 国家 ?

那么，你真的想进入这片宁静的国度吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['ænsər] : “ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] ! ”
And the lad answered : “ I have lived so long in the noise ! ”
和 这 小伙子 回答 : “ 我 有 居住地 所以 长的 在 这 噪音 ! ”

那男孩回答说：“我生活在喧嚣中太久了！”

“ [ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] , [ðaʊ] [hæst] [lɪvd] [ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Thou hast learned all , thou hast lived all , ” he answered the boy .
“ 你 哈斯特 学习 全部 , 你 哈斯特 居住地 全部 , ” 他 回答 这 男生 .

“你已经学会了一切，你已经体验了一切，”他回答男孩。

“ [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ðer; ðər][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [dwel] [ðer; ðər] , [ðaʊ]

“	Beyond	the	Hills	of	Scarlet	there	is	quiet	,	and	thou	shalt	dwell	there	,	thou
”	超过	这	丘陵	的	猩红	那里	是	安静的	,	和	你	应	住	那里	,	你

[ænd; ənd][hiː; hi] .

and	he	.
和	他	.

“在猩红山丘之外，一片宁静，你和他必住在那里。”

[jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][dɪ'zaɪər] — [goʊ][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər]

Ye	have	the	perfect	desire	—	Go	in	peace	,	and	know	that	though	ye	are
叶	有	这	完美的	欲望	—	去	在	和平	,	和	知道	那	尽管	是的	是

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['jɪrz] ,

of	different	years	,
的	不同的	年	,

你们的愿望很完美——平安地去吧，要知道，虽然你们年龄不同，

[æz; əz][men] [kaʊnt] [taɪm] , ['gɑːdz] [klɑːk] [straɪks] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][bəuθ] ; [fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər][ʌv; əv]

as	men	count	time	,	God's	clock	strikes	the	same	for	both	;	for	both	are	of
作为	男人	数数	时间	,	神的	钟	罢工	这	相同的	为了	两个都	;	为了	两个都	是	的

['iːkwəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

equal	knowledge	,
平等的	知识	,

人算时间，神的钟声对人却是一样的；因为人与人拥有相同的知识。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][æt; ət][læst] .

and	have	the	same	desire	at	last	.
和	有	这	相同的	欲望	在	最后的	.

最终，他们都怀有同样的愿望。

” [ðen] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [sed] : “ [oʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] !

”	Then	,	lifting	up	his	hands	,	he	said	:	“	O	children	of	men	!
”	然后	,	举重	向上	他的	双手	,	他	说	:	“	哦	孩子们	的	男人	!

“然后，他举起双手说：‘人类的孩子们啊！

[oʊ] ['nɔɪzi] [wɜːrld] !

O	noisy	world	!
哦	嘈杂	世界	!

喧嚣的世界啊！

[wen] [wɪl] [jiː; ji] [lɜːrn] [ðə; ði][dɪ'lektəb(ə)l] [weɪ] ?

when	will	ye	learn	the	delectable	way	?
什么时候	将要	是的	学习	这	美味的	方式	?

你们何时才能学会这美味的方法?

” ['sloʊli] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ,

”	Slowly	they	all	three	came	from	the	Chateau	,	and	through	the	great	gateway	,
”	缓慢地	他们	全部	三	来了	从	这	城堡	,	和	通过	这	伟大的	网关	,

“他们三人缓缓地从城堡里走出来，穿过那座宏伟的大门，

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] .

and	passed	to	the	margin	of	a	shining	lake	.
和	通过了	到	这	利润	的	一个	灼灼	湖	.

然后走到波光粼粼的湖边。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

There	the	two	stepped	into	a	boat	that	waited	for	them	,
那里	这	二	步	进入	一个	船	那	等待	为了	他们	,

两人随即登上了一艘等候他们的船。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊəz] [wɜːr; wər]['noʊbli] ['fæʃnd] , [laɪk][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	which	the	rowers	were	nobly	fashioned	,	like	the	Keeper	of	the	House	,
的	哪个	这	划船者	是	高贵地	造型	,	喜欢	这	守门员	的	这	房子	,

其中划桨手们身姿挺拔，如同管家一般。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['blesɪŋ] , [ðə; ði][boʊt] [dru:]
and **as** **they** **bowed** **their** **heads** **to** **a** **melodious** **blessing** **,** **the** **boat** **drew**
和 作为 他们 鞠躬 他们的 头部 到 一个 悦耳动听 祝福 , 这 船 画
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

他们低头聆听着悠扬的祝福，船缓缓驶离。

[su:n] , [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [heɪz] , [ðeɪ] [lʊkt] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] ,
Soon **,** **in** **the** **sweet** **haze** **,** **they** **looked** **transfigured** **and** **enlarged** **,**
很快 , 在 这 甜的 阴霾 , 他们 看起来 变形 和 放大 ,

很快，在甜美的薄雾中，它们看起来变得奇形怪状，而且体积也变大了。

[mə'dʒestɪk] ['fɪgjərz] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['skɑ:rlət] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] .
majestic **figures** **moving** **through** **the** **Scarlet** **Hills** **to** **the** **quiet** **country** **.**
雄伟 数据 移动 通过 这 猩红 丘陵 到 这 安静的 国家 .

雄伟的身影穿过猩红山丘，走向宁静的乡村。

[naʊ] [ðə; ði] ['væli] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [deθ] ,
Now **the** **valley** **through** **which** **they** **had** **passed** **was** **the** **Valley** **of** **Death** **,**
现在 这 谷 通过 哪个 他们 有 通过了 曾是 这 谷 的 死亡 ,

他们所经过的山谷，就是死亡谷。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'kʌm] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'kʌm] [waɪz] .
where **the** **young** **become** **old** **,** **and** **the** **old** **young** **,** **and** **all** **become** **wise** **.**
在哪里 这 年轻的 变得 老的 , 和 这 老的 年轻的 , 和 全部 变得 明智的 .

在那里，年轻人变老，老年人变年轻，所有人都变得睿智。

[ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][mæt]
THE **TENT** **OF** **THE** **PURPLE** **MAT**
这 帐篷 的 这 紫色的 垫

紫色垫子的帐篷

[ðə; ði] [tent] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['wɪntɚz] ,
The **Tent** **stands** **on** **the** **Mount** **of** **Lost** **Winters** **,**
这 帐篷 站立 在 这 山 的 丢失的 冬季 ,

帐篷矗立在失落冬日山上，

[ɪn] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['hɑ:spɪtəb(ə)l][lænd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [fer] ['væli] ,
in **that** **bit** **of** **hospitable** **land** **called** **the** **Fair** **Valley** **,**
在 那 少量 的 好客 土地 称为 这 公平的 谷 ,

在那片名为费尔谷的宜居之地，

[wɪtʃ] [ɪz][laɪk][noʊ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
which **is** **like** **no** **other** **in** **the** **North** **.**
哪个 是 喜欢 不 其他 在 这 北 .

这在北方是独一无二的。

[wens] [kʌmz] [ðə; ði][sɔ:ft] [wɪnd] [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌaɪ 'ti:] , [hu:] [kæn; kən] [tel] ?
Whence **comes** **the** **soft** **wind** **that** **comforts** **it** **,** **who** **can** **tell** **?**
何处 来 这 柔软的 风 那 舒适 它 , WHO 能 告诉 ?

谁能说清，那带来慰藉的柔和微风从何而来?

[ˌaɪ 'ti:] [swɪmz] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]
It **swims** **through** **the** **great** **gap** **in** **the** **mountains** **,** **and** **passing** **down** **the** **valley**
它 游泳 通过 这 伟大的 差距 在 这 山脉 , 和 通过 向下 这 谷
,
,
,

它游过群山间的巨大缺口，顺着山谷而下，

[sɪŋks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['preri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [stɑ:rz] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:st] .

sinks	upon	the	prairie	of	the	Ten	Stars	,	where	it	is	lost	.
水槽	之上	这	草原	的	这	十	星星	,	在哪里	它	是	丢失的	.

它沉没在十星草原上，从此消失不见。

[wʌt] [mæn][fɜ:rst] [pleɪst] [ðə; ði] [tent] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] [nʌn] [noʊz] , [ðoʊ] ['ledʒəndz][ɑ:r; ər]

What	man	first	placed	the	Tent	on	the	Mount	none	knows	,	though	legends	are
什么	男人	第一的	放置	这	帐篷	在	这	山	没有任何	知道	,	尽管	传说	是

['meni] .

many	.
许多	.

究竟是谁最先将帐篷放置在山上，无人知晓，尽管有很多传说。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [klɪr] ['aʊtlʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [wens] [kʌmz] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɪnd] ,

It	has	a	clear	outlook	to	the	north	,	whence	comes	the	gracious	wind	,
它	有	一个	清除	前景	到	这	北	,	何处	来	这	亲切	风	,

它视野开阔，朝北而立，那里吹来和煦的微风。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeltərd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [kə'mendəbl] [tri:z] ;

and	it	is	sheltered	at	the	south	by	a	stout	wall	of	commendable	trees	;
和	它	是	避难所	在	这	南	经过	一个	肥硕	墙	的	值得称赞	树木	;

南面有一道由茂盛树木构成的坚固屏障遮蔽着它；

[jet] [ði:z] [ɑ:r; ər][æt; ət][sʌm; səm] [smɔ:l] ['dɪstəns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tent] [hæz; həz][ə; eɪ] [speɪs] [ɔ:l]

yet	these	are	at	some	small	distance	,	so	that	the	Tent	has	a	space	all
然而	这些	是	在	一些	小的	距离	,	所以	那	这	帐篷	有	一个	空间	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

然而，这些物体之间的距离并不远，所以帐篷周围留有一定空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][lænd][ɪz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æmfɪθi:ətər] .

and	the	figure	of	the	general	land	is	as	that	of	an	amphitheatre	.
和	这	数字	的	这	一般的	土地	是	作为	那	的	一个	圆形剧场	.

整个地区的地貌形状如同一个圆形剧场。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] , [daɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪt] ,

It	is	made	of	deerskin	,	dyed	by	a	strange	process	which	turned	it	white	,
它	是	制成	的	鹿皮	,	染色	经过	一个	奇怪的	过程	哪个	转向	它	白色的	,

它是用鹿皮制成的，经过一种奇特的染色工艺，染成了白色。

[ænd; ənd] ['dɒktəd] [baɪ][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['medɪs(ə)n] .

and	doctored	by	some	cunning	medicine	.
和	篡改过的	经过	一些	狡猾	药品	.

并被某种狡猾的药物所蒙蔽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['pɑ:rtʃmənt] , [ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] [dɪ'keɪ] .

It	is	like	a	perfect	parchment	,	and	shows	no	decay	.
它	是	喜欢	一个	完美的	羊皮纸	,	和	演出	不	衰变	.

它就像一张完美的羊皮纸，没有丝毫腐烂的迹象。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['sentər] - [poʊl][ʌv; əv] ['eksələnt] [fɜ:r] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [pi:k] [flaɪz][ə; eɪ]

It	has	a	centre	-	pole	of	excellent	fir	,	and	from	its	peak	flies	a
它	有	一个	中心	-	极	的	出色的	冷杉	,	和	从	它是	顶峰	苍蝇	一个

[strɪp] [ʌv; əv] [sneɪk] - [skɪn] ,

strip	of	snake	-	skin	,
条	的	蛇	-	皮肤	,

它有一根上好的杉木中心柱，柱顶飘扬着一条蛇皮状的装饰物。

[daɪd] [ə; eɪ] [red] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪdz] .

dyed	a	red	which	never	fades	.
染色	一个	红色的	哪个	绝不	淡出	.

染成永不褪色的红色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [tent] [stændz][ɪz] ['kʌvərd]

For	the	greater	part	of	the	year	the	plateau	whereon	the	Tent	stands	is	covered
为了	这	更大的	部分	的	这	年	这	高原	其中	这	帐篷	站立	是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [græs] ,

with	a	sweet	grass	,
和	一个	甜的	草	,

一年中的大部分时间，帐篷所在的台地上都覆盖着香茅草。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [græs] [daɪz][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [frɔːst] , [ʌn'gʌvərnd] [baɪ][ðə; ði]

and	when	the	grass	dies	there	comes	a	fine	white	frost	,	ungoverned	by	the
和	什么时候	这	草	死亡	那里	来	一个	美好的	白色的	霜	,	无政府状态	经过	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

当草枯萎时，就会出现一层细细的白色霜，不受太阳的影响。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtstep] [sɪŋks] , [æz; əz]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'fɪld] ['hʌnikoʊm] .

in	which	the	footstep	sinks	,	as	into	an	unfilled	honeycomb	.
在	哪个	这	脚步	水槽	,	作为	进入	一个	未填写	蜂窝	.

脚步声沉入其中，如同跌入一个空空的蜂巢。

[ðə; ði][lænd][hæz; həz] [fjuː] [klaʊdz] , [ænd; ənd][noʊ] ['stɔrmz] , [seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] - [reɪn] [wɪtʃ] [ɪz]

The	land	has	few	clouds	,	and	no	storms	,	save	of	the	lightest	-	rain	which	is
这	土地	有	很少	云	,	和	不	暴风雨	,	节省	的	这	最轻	-	雨	哪个	是

[æz; əz] [mɪst] ,

as	mist	,
作为	薄雾	,

这片土地上云量稀少，几乎没有风暴，只有像雾一样轻柔的雨。

[ænd; ənd] [snoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['frɔːsti] [heɪz] .

and	snow	which	is	as	frosty	haze	.
和	雪	哪个	是	作为	霜冻	阴霾	.

还有像霜雾一样的雪。

[ðə; ði] [sʌn] ['tʃeriʃiz] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	sun	cherishes	the	place	continually	,	and	the	moon	rises	on	it	with	a
这	太阳	珍惜	这	地方	持续	,	和	这	月亮	上升	在	它	和	一个

[lɑːrdʒ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

large	rejoicing	.
大的	欢欣鼓舞	.

太阳不断眷顾着这片土地，月亮也欢欣地升起在这片土地上。

[jet] [noʊ][mæn] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

Yet	no	man	dwells	in	the	valley	.
然而	不	男人	居住地	在	这	谷	.

然而，山谷里却无人居住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [skɔːrz] [ʌv; əv] [liːgz] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

It	is	many	scores	of	leagues	from	any	habitation	,
它	是	许多	得分	的	联赛	从	任何	居住地	,

它距离任何居民点都有几十里路远，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns][ɔːr][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['piːp(ə)l] .

from	the	lodges	of	the	Indians	or	the	posts	of	the	Company's	people	.
从	这	旅馆	的	这	印度人	或者	这	帖子	的	这	公司的	人们	.

从印第安人的营地或公司人员的哨所。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [traɪbz] [ðæt] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðiːz] [goʊ][nɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

There	are	few	tribes	that	know	of	it	,	and	these	go	not	to	it	as
那里	是	很少	部落	那	知道	的	它	,	和	这些	去	不是	到	它	作为

[traɪbz] ,

tribes	,
部落	,

知道这个地方的部落寥寥无几，而且这些部落也不会集体前往。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][mæn][ɔːr][wʌn]['wʊmən][hæz; həz] [niːd] .

but	as	one	man	or	one	woman	has	need	.
但	作为	一	男人	或者	一	女士	有	需要	.

但就像一个人或一个女人有需要一样。

[men] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ɪz][ðə; ðɪ] [waɪt] ['væli] ,

Men	say	that	beyond	it	,	in	another	amphitheatre	of	the	hills	,	is	the	White	Valley	,
男人	说	那	超过	它	,	在	其他	圆形剧场	的	这	丘陵	,	是	这	白色的	谷	,

人们说，在它的另一边，在群山环绕的另一个圆形剧场里，是白谷。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [wer] [ðə; ðɪ] ['sliːpɝz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ɪz]

the	Place	of	Peace	,	where	the	sleepers	are	,	and	the	Scarlet	Hunter	is
这	地方	的	和平	,	在哪里	这	卧铺	是	,	和	这	猩红	猎人	是

['sentɪn(ə)l] .

sentinel	.
哨兵	.

和平之地，沉睡者所在之处，猩红猎手在此守卫。

[jet] [huː] [noʊz] — [sɪns] ['eni] [ðæt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

Yet	who	knows	—	since	any	that	have	been	there	are	constrained	to	be	silent	,
然而	WHO	知道	—	自从	任何	那	有	到过	那里	是	受限	到	是	沉默的	,

然而谁又能知道呢——因为所有在场的人都被迫保持沉默。

[ɔːr][fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ?

or	forget	what	they	have	seen	?
或者	忘记	什么	他们	有	已见	?

还是会忘记他们所看到的?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['væli] [wer] [ðə; ðɪ] [tent] [stændz][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['broʊkən][ðə; ðɪ]

But	this	valley	where	the	Tent	stands	is	for	those	who	have	broken	the
但	这	谷	在哪里	这	帐篷	站立	是	为了	那些	WHO	有	破碎的	这

[kə'mændmənt] ,

commandment	,
诫命	,

但这座帐篷所在的山谷，是为那些违背诫命的人准备的。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [sel] [ðaɪ] [soʊl] .

“	Thou	shalt	not	sell	thy	soul	.
“	你	应	不是	卖	你的	灵魂	.

“不可出卖自己的灵魂。”

” ['hɪðər] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][weɪt][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [kən'tɪnjuəli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lænd][ɪz]

”	Hither	they	come	and	wait	and	desire	continually	;	and	this	delightful	land	is
”	这里	他们	来	和	等待	和	欲望	持续	;	和	这	愉快	土地	是

[ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] ,

their	punishment	,
他们的	惩罚	,

他们来到这里，等待，不断渴望；而这片令人愉悦的土地，却是对他们的惩罚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['gʊdli] [θɪŋz] ,

for	they	have	no	relish	for	goodly	things	,
为了	他们	有	不	尽情享用	为了	很好	事物	,

因为他们对美好的事物毫无兴趣。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['bɑːgind] [ðer; ðər][soʊlz] [ə'weɪ] .

the	power	to	enjoy	going	from	them	when	they	bargained	their	souls	away	.
这	力量	到	享受	去	从	他们	什么时候	他们	讨价还价	他们的	灵魂	离开	.

当他们出卖灵魂时，就失去了享受离开的权力。

[ðə; ði] [greɪt] [piːs] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pæstʃərɪdʒ] ,

The	great	peace	,	the	noble	pasturage	,
这	伟大的	和平	,	这	高贵	牧草	,

伟大的和平，高贵的牧场，

[ðə; ði]['iːkwəl][dʒɔɪ][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wer'ɪn] [ɪz] ['niːðər] [hiːt] [nɔːr][koʊld] ,

the	equal	joy	of	day	and	night	wherein	is	neither	heat	nor	cold	,
这	平等的	喜悦	的	天	和	夜晚	其中	是	两者都不	热	也不	寒冷的	,

昼夜平等的快乐，既无酷暑也无严寒。

[wer] [laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] [heɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːrvɪst] - [fiːld] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [tʃæ'staɪzmənt] ,

where	life	is	like	the	haze	on	a	harvest	-	field	,	are	for	chastisement	,
在哪里	生活	是	喜欢	这	阴霾	在	一个	收成	-	场地	,	是	为了	惩罚	,

生活如同收割田野上的薄雾，是为了惩罚。

[tɪl] [ðæt] [baɪ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] , [sʌm; səm][wʌn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

till	that	by	great	patience	and	striving	,	some	one	,	having	the	gift	of	sacrifice	,
直到	那	经过	伟大的	耐心	和	努力	,	一些	一	,	拥有	这	礼物	的	牺牲	,

直到有人凭借极大的耐心和努力，拥有牺牲奉献的精神，

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðæt] [soʊl] .

shall	give	his	life	to	buy	back	that	soul	.
将	给	他的	生活	到	买	后退	那	灵魂	.

他愿意付出生命去赎回那个灵魂。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] [laɪf] [ðæt]

For	it	is	in	the	minds	of	this	people	of	the	North	that	for	every	life	that
为了	它	是	在	这	思想	的	这	人们	的	这	北	那	为了	每一个	生活	那

[kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wʌn]['paːsiz] [aʊt] ,

comes	into	the	world	one	passes	out	,
来	进入	这	世界	一	通过	出去	,

因为在北方人民的观念里，每一个生命的诞生都意味着一个生命的逝去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [ə'nʌðər] [mʌst; məst][biː; bi][set] [friː]

and	for	every	soul	which	is	bartered	away	another	must	be	set	free
和	为了	每一个	灵魂	哪个	是	以物易物	离开	其他	必须	是	放	自由的

每失去一个灵魂，就必须释放另一个灵魂。

[er] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ri'diːmd] .

ere	it	can	be	redeemed	.
埃雷	它	能	是	已赎回	.

可以赎回。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [laɪf][ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz][hæd; həd] ['bætərd] [keɪm] ['siːkɪŋ]

Men	and	women	whom	life	and	their	own	sins	had	battered	came	seeking
男人	和	女性	谁	生活	和	他们的	自己的	罪孽	有	伤痕累累	来了	寻求

[ðə; ði] [tent] ;

the	Tent	;
这	帐篷	;

饱受生活和自身罪孽折磨的男男女女前来寻求帐篷；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [oʊld] ,

but	they	were	few	and	they	were	chiefly	old	,
但	他们	是	很少	和	他们	是	主要	老的	,

但他们人数很少，而且大多是老年人。

[fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] ['kʌmɪθ] ['moʊstli] [wen] [mæn][kæn; kən][wɜːrk][ænd; ənd]['wɑːntən][noʊ] [mɔːr] .

for	conscience	cometh	mostly	when	man	can	work	and	wanton	no	more	.
为了	良心	到来	大多	什么时候	男人	能	工作	和	放肆	不	更多的	.

良知大多是在人能够工作、不再放纵的时候才会出现。

[jet] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][moʊst] [fer] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

Yet	one	day	,	when	the	sight	of	the	valley	was	most	fair	to	their	eyes	,
然而	一	天	,	什么时候	这	视线	的	这	谷	曾是	最多	公平的	到	他们的	眼睛	,

然而有一天，当他们看到山谷景色最为美丽时，

[ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊθˌmoʊst] ['kɔːrnər][ə; eɪ][gɜːrl] , [huː] ,

there	came	out	of	the	southmost	corner	a	girl	,	who	,
那里	来了	出去	的	这	最南端	角落	一个	女孩	,	WHO	,

从最南边的角落里走出来一个女孩，她

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

as	soon	as	she	set	foot	in	the	valley	,
作为	很快	作为	她	放	脚	在	这	谷	,

她一踏入山谷，

[leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] ['næpsæk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

laid	aside	her	knapsack	in	the	hollow	of	a	tree	,
铺设	旁边	她	背包	在	这	空洞的	的	一个	树	,

她把背包放在树洞里，

['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['mɔkəsɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][ʌv; əv][fɜːr] ,

also	her	moccasins	and	a	little	cap	of	fur	,
还	她	鹿皮鞋	和	一个	小的	帽	的	毛皮	,

还有她的鹿皮鞋和一顶小毛皮帽，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ber] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]

and	came	on	with	bare	head	and	feet	towards	the	Mount	of	the	Lost
和	来了	在	和	裸	头	和	脚	向	这	山	的	这	丢失的

['wɪntɚz] .

Winters	.
冬季	.

他们光着头和脚，朝着失落的冬天山走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] ['stætʃər] , ['raɪpli] [meɪd] , [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [feɪs] ,

She	was	of	good	stature	,	ripely	made	,	not	beautiful	of	face	,
她	曾是	的	好的	身材	,	成熟	制成	,	不是	美丽的	的	脸	,

她身材高挑，体态丰腴，但容貌并不出众。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['eni][mæn][tɜːrn][twaɪs][tuː; tə] [siː] ,

but	with	a	look	which	would	make	any	man	turn	twice	to	see	,
但	和	一个	看	哪个	会	制作	任何	男人	转动	两次	到	看	,

但她那眼神，足以让任何男人回头多看两眼。

[ə; eɪ] ['veri] ['glɔːri][ʌv; əv][faɪn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [spoʊk] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps] .

a	very	glory	of	fine	hair	,	and	a	hand	which	spoke	oftener	than	the	lips	.
一个	非常	荣耀	的	美好的	头发	,	和	一个	手	哪个	辐	更频繁	比	这	嘴唇	.

一头浓密秀发，还有一只比嘴唇更常说话的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['træv(ə)l] , ['skersli] ['hɔːltɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] ,

She	had	come	a	month's	travel	,	scarcely	halting	from	sunrise	to	sunset	,
她	有	来	一个	月份	旅行	,	几乎	停止	从	日出	到	日落	,

她跋涉了一个月才来到这里，从日出到日落几乎没有停歇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wɔːrn][ɪn]['bɑːdi][æz; əz][ɪn]['spɪrɪt] .

and	she	was	as	worn	in	body	as	in	spirit	.
和	她	曾是	作为	磨损	在	身体	作为	在	精神	.

她身心俱疲。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['væli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['sevrəl] [taɪmz] ,
Now , as she passed up the valley she stood still several times ,
现在 , 作为 她 通过了 向上 这 谷 她 站立 仍然 一些 时代 ,

她沿着山谷向上走的时候，有好几次停下来休息。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,
and looked round in a kind of dream ,
和 看起来 圆形的 在 一个 种类 的 梦 ,

他环顾四周，仿佛置身梦境。

[æz; əz] [wel] [wʌn] [maɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kleмənt] [saʊθ] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðɪs]
as well one might who had come out of an inclement south country to this
作为 出色地 一 可能 WHO 有 来 出去 的 一个 恶劣天气 南 国家 到 这
[swiːt] ['nɜːrɪʃmənt] .
sweet nourishment .
甜的 营养 .

对于一个从气候恶劣的南方来到这片甜美土地的人来说，这当然是理所当然的。

[jet] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɑːt] [stɪl] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kɑːntent] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][peɪn] .
Yet she stood not still for joy and content , but for pain .
然而 她 站立 不是 仍然 为了 喜悦 和 内容 , 但 为了 疼痛 .

然而，她并非因喜悦和满足而驻足，而是为了承受痛苦。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'piːlɪŋ] ,
Once or twice she lifted up her hands above her head as though appealing ,
一次 或者 两次 她 抬起 向上 她 双手 多于 她 头 作为 尽管 上诉 ,

她曾一两次举起双手过头顶，仿佛在恳求什么。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pɔːzɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər] [briːf] ['moʊmənts] ,
but these pauses were only for brief moments ,
但 这些 停顿 是 仅有的 为了 简短的 时刻 ,

但这些停顿只是短暂的一瞬，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kept] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [step] .
for she kept moving on towards the mountain with a swift step .
为了 她 保留 移动 在 向 这 山 和 一个 迅速 步 .

因为她迈着轻快的步伐，继续向山峰走去。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [wer] [ðə; ði] ['delɪkət] [græs] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
When she had climbed the plateau where the delicate grass yielded with a
什么时候 她 有 攀登 这 高原 在哪里 这 精美的 草 产生 和 一个
['tendər] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,
tender spring to the feet ,
投标 春天 到 这 脚 ,

当她爬上那片高原，那里的嫩草柔软而富有弹性，轻柔地拂过她的双脚时，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ɔːl] ;
she paused long and gazed round , as though to take a last glance at all ;
她 暂停 长的 和 凝视 圆形的 , 作为 尽管 到 拿 一个 最后的 瞥一眼 在 全部 ;

她停顿了很久，环顾四周，仿佛要最后看一眼这一切；

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] , [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
then , turning to the Tent , looked steadfastly at it , awe and wonder ,
然后 , 转弯 到 这 帐篷 , 看起来 坚定不移 在 它 , 敬畏 和 想知道 ,

然后，他转向帐篷，目光坚定地注视着它，眼中充满了敬畏和惊奇。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and something more difficult of interpretation , in her face .
和 某物 更多的 难的 的 解释 , 在 她 脸 .

而她脸上则带着更难以解读的神情。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	last	she	slowly	came	to	the	curtain	of	the	Tent	,	and	lifting	it	,
在	最后的	她	缓慢地	来了	到	这	窗帘	的	这	帐篷	,	和	举重	它	,

最后，她缓缓走到帐篷帘前，掀开了帘子。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [stept] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

without	a	pause	stepped	inside	,	the	curtain	falling	behind	her	.
没有	一个	暂停	步	里面	,	这	窗帘	坠落	在后面	她	.

她毫不犹豫地走了进去，窗帘在她身后落下。

[ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentər] - [poʊl] , [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [trɔ:f] [ʌv; əv][draɪd] [fru:t] ,

The	Tent	was	empty	save	for	the	centre	-	pole	,	a	wooden	trough	of	dried	fruit	,
这	帐篷	曾是	空的	节省	为了	这	中心	-	极	,	一个	木制的	槽	的	干燥	水果	,

帐篷里空无一物，只有中央的一根杆子和一个装满干果的木槽。

[ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒent(ə)l]['pɜ:rp(ə)l] ['kʌlər] ,

a	jar	of	water	,	and	a	mat	of	the	most	gentle	purple	colour	,
一个	罐	的	水	,	和	一个	垫	的	这	最多	温和的	紫色的	颜色	,

一罐水，和一块淡紫色的垫子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sentər] - [poʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [tent] - ['kɜ:rt(ə)n] .

which	was	laid	between	the	centre	-	pole	and	the	tent	-	curtain	.
哪个	曾是	铺设	之间	这	中心	-	极	和	这	帐篷	-	窗帘	.

它被放置在中心杆和帐篷帘之间。

[ðə; ði][mæt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [meɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['faɪbəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pɜ:rfɪkt] [wʊd] ,

The	mat	was	of	exquisite	make	,	as	it	seemed	from	the	chosen	fibres	of	some	perfect	wood	,
这	垫	曾是	的	精美的	制作	,	作为	它	似乎	从	这	选定	纤维	的	一些	完美的	木头	,

那张垫子做工精美，似乎是用某种上等木材的精选纤维制成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiriən] [daɪ] .

and	the	hue	was	as	that	of	a	Tyrian	dye	.
和	这	色调	曾是	作为	那	的	一个	泰瑞安	染料	.

它的色调如同泰尔紫染料的颜色。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] , [pər'hæps] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] - [laɪk] [waɪt] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

A	soft	light	pervaded	the	place	,	perhaps	filtered	through	the	parchment	-	like	white	skin	of	the	Tent	,
一个	柔软的	光	弥漫	这	地方	,	也许	过滤	通过	这	羊皮纸	-	喜欢	白色的	皮肤	的	这	帐篷	,

柔和的光线弥漫在空气中，或许是透过帐篷羊皮纸般的白色外皮过滤而来。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['faʊnt(ə)n] .

for	it	seemed	to	have	no	other	fountain	.
为了	它	似乎	到	有	不	其他	喷泉	.

因为那里似乎没有其他喷泉。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ə; eɪ]['toʊkən][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] - ,

Upon	the	farther	side	a	token	was	drawn	in	purple	on	the	tentskin	,
之上	这	更远	边	一个	令牌	曾是	绘制	在	紫色的	在	这	-	,

帐篷皮的另一侧用紫色颜料画了一个标记，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	girl	,	seeing	it	,	turned	quickly	to	the	curtain	through	which	she
和	这	女孩	,	看到	它	,	转向	迅速地	到	这	窗帘	通过	哪个	她

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

女孩看到后，迅速转身看向她刚才经过的帘子。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɜːr; wər] ['ʌðər] [saɪnz] .

Upon	the	curtain	were	other	signs	.
之上	这	窗帘	是	其他	标志	.

帘子上还有其他的标志。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][aʊt] [laʊd][ɪn][ə; eɪ][loʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] ,

She	read	them	slowly	,	and	repeated	them	out	loud	in	a	low	uncertain	voice	,
她	读	他们	缓慢地	,	和	重复	他们	出去	大声	在	一个	低的	不确定	嗓音	,

她慢慢地读着，然后用低沉而不确定的声音大声重复了一遍。

[laɪk][ə; eɪ]['bɝːdz][noʊt] ['blʌndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fluːt] :

like	a	bird's	note	blundering	in	a	flute	:
喜欢	一个	鸟类	笔记	笨拙	在	一个	长笛	:

就像鸟鸣声误入笛子：

“ [fɔːr] ['aʊərz] [ʃælt] [ðaʊ] [lʊk] ['nɔːrθwərd] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæt][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ,

“	Four	hours	shalt	thou	look	northward	,	kneeling	on	the	Mat	of	Purple	,
“	四	小时	应	你	看	向北	,	跪着	在	这	垫	的	紫色的	,

“你当跪在紫色的垫子上，向北眺望四个小时，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fairz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒɔɪəs]

and	thinking	of	the	Camp	of	the	Delightful	Fires	,	around	which	is	the	Joyous
和	思维	的	这	营	的	这	愉快	火灾	,	大约	哪个	是	这	欢乐

['sɪti] ;

City	;
城市	;

并想起那欢乐之火营地，以及围绕着它的欢乐之城；

[fɔːr] ['aʊərz] [ʃælt] [ðaʊ] [laɪ] [proʊn] , [ðaɪ] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɜːrθ] , [di'zaiərɪŋ] [sliːp] ;

four	hours	shalt	thou	lie	prone	,	thy	face	upon	the	soothing	earth	,	desiring	sleep	;
四	小时	应	你	说谎	易于	,	你的	脸	之上	这	舒缓	地球	,	渴望	睡觉	;

你要俯卧四个小时，脸贴着柔软的土地，渴望入睡；

[ænd; ənd] [fɔːr] ['aʊərz] [ʃælt] [ðaʊ] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [oʊn] [brest] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ][sɪn] ;

and	four	hours	shalt	thou	look	within	thine	own	breast	,	thinking	of	thy	sin	;
和	四	小时	应	你	看	之内	你的	自己的	胸部	,	思维	的	你的	罪	;

你要在四个小时内反省自己的罪过；

[fɔːr] ['aʊərz]['ɔːlsoʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst] ,

four	hours	also	shalt	thou	go	through	the	valley	,	calling	out	that	thou	art	lost	,
四	小时	还	应	你	去	通过	这	谷	,	呼叫	出去	那	你	艺术	丢失的	,

你还要走四个小时穿过山谷，边走边喊说你迷路了。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [hoʊm] .

and	praying	the	Scarlet	Hunter	to	bring	thee	home	.
和	祈祷	这	猩红	猎人	到	带来	你	家	.

并祈求猩红猎手带你回家。

['æftərwərdz] [ðaʊ] [ʃælt] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['kʌmfərt] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [wen] [ðaʊ]

Afterwards	thou	shalt	sleep	,	and	thou	shalt	comfort	thyself	with	food	when	thou
然后	你	应	睡觉	,	和	你	应	舒适	你自己	和	食物	什么时候	你

[wɪlt] .

wilt	.
枯萎	.

之后你便可入睡，想吃东西的时候就吃。

[ɪf] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] [kʌmz] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðaɪ][laɪf] ['feɪlɛθ] [fɔːr; fər] ['mɪzəri] ,

If	the	Scarlet	Hunter	comes	not	,	and	thy	life	faileth	for	misery	,
如果	这	猩红	猎人	来	不是	,	和	你的	生活	失败	为了	苦难	,

如果猩红猎手没有到来，而你的生命因苦难而终结，

[ænd; ənd] [nʌn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðaɪ] [steɪt] [ɔfɝɛθ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	none	comprehending	thy	state	offereth	his	life	,
和	没有任何	理解	你的	状态	献上	他的	生活	,

无人能理解你的处境，并愿意为你献出生命。

[ðæt] [ðaɪ] [soʊl] [meɪ] [biː; bi] [friː] [wʌns] [mɔːr] — [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] ['glædli][daɪ] , [ænd; ənd] ,

that	thy	soul	may	be	free	once	more	—	then	thou	shalt	gladly	die	,	and	,
那	你的	灵魂	可能	是	自由的	一次	更多的	—	然后	你	应	乐意	死	,	和	,

为了让你的灵魂再次获得自由——那时你将欣然赴死，并且，

['jiːldɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['bɑːdi] , [ʃæl; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] [bæk] [ðaɪ] [soʊl] ;

yielding	thine	own	body	,	shall	purchase	back	thy	soul	;
屈服	你的	自己的	身体	,	将	购买	后退	你的	灵魂	;

献出你的身体，就能赎回你的灵魂；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ʌn'tɪl] [ðaʊ] [hæst] [dwelt] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .

but	this	is	not	possible	until	thou	hast	dwelt	here	a	year	and	a	day	.
但	这	是	不是	可能的	直到	你	哈斯特	居住	这里	一个	年	和	一个	天	.

但你在此居住满一年零一天后，这是不可能的。

" ['hævɪŋ] [riːd] , [ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self] [feɪs] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hɜːr; hər]['bɑːdi]

"	Having	read	,	the	girl	threw	herself	face	forward	on	the	ground	,	her	body
"	拥有	读	,	这	女孩	扔	她自己	脸	向前	在	这	地面	,	她	身体

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

shaking	with	grief	,
摇晃	和	悲伤	,

"读完之后，女孩脸朝下扑倒在地，悲痛欲绝，浑身颤抖。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['mænz] [neɪm] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bɪtərnəs] " [ˌæm'brwɑːz] !

and	she	cried	out	a	man's	name	many	times	with	great	bitterness	"	Ambroise	!
和	她	哭	出去	一个	男人的	姓名	许多	时代	和	伟大的	苦味	"	安布鲁瓦兹	!

她多次痛苦地喊出一个男人的名字："安布鲁瓦兹！

[ˌæm'brwɑːz] !

Ambroise	!
安布鲁瓦兹	!

安布鲁瓦兹！

[ˌæm'brwɑːz] !

Ambroise	!
安布鲁瓦兹	!

安布鲁瓦兹！

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [proʊn] , ['kraɪɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ə'roʊz][ænd; ənd] ,

"	A	long	time	she	lay	prone	,	crying	so	;	but	at	last	arose	and	,
"	一个	长的	时间	她	躺	易于	,	哭泣	所以	;	但	在	最后的	出现	和	,

她俯卧着，哭了很久；但最后她起身，

['foʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɑːt][hændz] , [bɪ'gæn][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n]

folding	back	the	curtain	with	hot	hands	,	began	her	vigil	for	the	redemption
折叠式的	后退	这	窗帘	和	热的	双手	,	开始	她	守夜	为了	这	赎回

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .

of	a	soul	.
的	一个	灵魂	.

她用滚烫的双手掀开窗帘，开始了为灵魂救赎而进行的守夜。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [gruː] ,
And **while** **her** **sorrow** **grew** **,**
和 尽管 她 悲哀 生长 ,

随着她的悲伤与日俱增，

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt]
a **father** **mourned** **for** **his** **daughter** **and** **called** **his** **God** **to** **witness** **that**
一个 父亲 哀悼 为了 他的 女儿 和 称为 他的 上帝 到 证人 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] ,
he **was** **guiltless** **of** **her** **loss** **,**
他 曾是 无罪 的 她 损失 ,

一位父亲为女儿的离世悲痛欲绝，他向上帝祈祷，证明自己对女儿的死没有罪责。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hɑːrd][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld]
though **he** **had** **said** **hard** **words** **to** **her** **by** **reason** **of** **a** **man** **called**
尽管 他 有 说 难的 字 到 她 经过 原因 的 一个 男人 称为
[ˌæm'brwɑːz] .
Ambroise **.**
安布鲁瓦兹 .

虽然他因为一个名叫安布鲁瓦兹的男人而对她说了些难听的话。

[ðen] , [tuː] ,
Then **,** **too** **,**
然后 , 也 ,

此外，

[ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [ɪg'zɔːtid] [hɜːr; hər] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
the **preacher** **had** **exhorted** **her** **late** **and** **early** **till** **her** **mind** **was** **in** **a**
这 牧师 有 劝勉 她 晚的 和 早期的 直到 她 头脑 曾是 在 一个
[meɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ,
maze **—** **it** **is** **enough** **to** **have** **the** **pangs** **of** **youth** **and** **love** **,**
迷宫 — 它 是 足够的 到 有 这 疼痛 的 青年 和 爱 ,

牧师早晚都劝诫她，直到她脑子一片混乱——光是经历青春和爱情的阵痛就足够了。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [mɪr] [groʊθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ,
to **be** **awakened** **by** **the** **pain** **of** **mere** **growth** **and** **knowledge** **,**
到 是 觉醒 经过 这 疼痛 的 仅仅 生长 和 知识 ,

被成长和知识带来的痛苦所唤醒，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['əuvə'waiz][tuː; tə][goʊ]['dʒoʊltɪŋ] [θruː] [ðə; ði][soʊl] .
without **the** **counsel** **of** **the** **overwise** **to** **go** **jolting** **through** **the** **soul** **.**
没有 这 法律顾问 的 这 向 到 去 剧烈震动 通过 这 灵魂 .

没有智者的劝告，灵魂将遭受剧烈的冲击。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .
The **girl** **was** **only** **eighteen** **.**
这 女孩 曾是 仅有的 十八 .

这女孩只有十八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [duː] ,
She **had** **never** **known** **her** **mother** **,** **she** **had** **lived** **as** **the** **flowers** **do** **,**
她 有 绝不 已知 她 母亲 , 她 有 居住地 作为 这 花朵 做 ,

她从未见过自己的母亲，她像花儿一样生活着。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl] [keɪm] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self][kæst][laɪk][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [bɜːrd]
and **when** **her** **hour** **of** **trial** **came** **she** **felt** **herself** **cast** **like** **a** **wandering** **bird**
和 什么时候 她 小时 的 审判 来了 她 毛毡 她自己 投掷 喜欢 一个 漫游 鸟
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] .
out **of** **the** **nest** **.**
出去 的 这 巢 .

当审判的时刻来临，她感到自己像一只迷途的鸟儿被逐出了巢穴。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['priːtʃəz] , [noʊ] ['tiːtʃɪŋ] ,

In	her	childhood	she	had	known	no	preachers	,	no	teaching	,
在	她	童年	她	有	已知	不	传道者	,	不	教学	,

她童年时期没有接触过传教士，也没有接受过任何教义教导。

[seɪv] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['kætəkɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv]

save	the	wholesome	catechism	of	a	father's	love	and	the	sacred	intimacy	of
节省	这	健康	教理问答	的	一个	父亲的	爱	和	这	神圣	亲密关系	的

['neɪtʃər] .

Nature	.
自然	.

保留父亲之爱的纯朴教诲和自然的神圣亲密感。

['lɪvɪŋ] [soʊ] , ['lɜːrnɪŋ] [baɪ][saɪnz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ,

Living	so	,	learning	by	signs	the	language	of	law	and	wisdom	,
活的	所以	,	学习	经过	标志	这	语言	的	法律	和	智慧	,

这样生活，通过符号学习法律和智慧的语言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪn'drɔːn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]['ledʒənd] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]

she	had	indrawn	the	significance	of	legend	,	the	power	of	the	awful	natural
她	有	内嵌	这	意义	的	传奇	,	这	力量	的	这	可怕	自然的

.

:
.

她领悟到了传说的意义，以及可怕的自然力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'mændmənts] .

She	had	made	her	own	commandments	.
她	有	制成	她	自己的	诫命	.

她制定了自己的诫律。

[wen] [ˌæm'brwɑːz][ðə; ði] ['kəriər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːn]

When	Ambroise	the	courier	came	,	she	had	looked	into	his	eyes	and	seen
什么时候	安布鲁瓦兹	这	导游	来了	,	她	有	看起来	进入	他的	眼睛	和	已见

[hɜːr; hər] [oʊn] — [ɪn'diːd] ,

her	own	—	indeed	,
她	自己的	—	的确	,

当信使安布鲁瓦兹到来时，她看着他的眼睛，仿佛看到了自己的眼睛——的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

it	was	most	wonderful	,	for	those	two	pairs	of	eyes	were	as	those	of
它	曾是	最多	精彩的	,	为了	那些	二	对	的	眼睛	是	作为	那些	的

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

one	person	.
一	人	.

那真是太奇妙了，因为那两双眼睛就像一个人的眼睛一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] , [æz; əz] [iːtʃ] [lʊkt] , [smaɪld] — [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['læftər] [ʌv; əv]

And	each	,	as	each	looked	,	smiled	—	that	smile	which	is	the	coming	laughter	of
和	每个	,	作为	每个	看起来	,	微笑	—	那	微笑	哪个	是	这	未来	笑声	的

[ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət][ɪt'self] .

a	heart	at	itself	.
一个	心	在	本身	.

每个人看着彼此，都露出了笑容——那是内心即将发出的自嘲的笑声。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] — [hiː; hi][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['wʊmən] ; [hiː; hi] [vɜːrst] [ɪn]['iːv(ə)l] ,

Yet	they	were	different	—	he	a	man	,	she	a	woman	;	he	versed	in	evil	,
然而	他们	是	不同的	—	他	一个	男人	,	她	一个	女士	;	他	精通	在	邪恶的	,

然而，他们却截然不同——他是男人，她是女人；他精通邪恶，

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [ɪn] [gʊd] ; [hi:; hi][ə; eɪ]['veɪgrənt][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] ,

she	taught	in	good	;	he	a	vagrant	of	the	snows	,
她	教授	在	好的	;	他	一个	流浪汉	的	这	雪	,

她教书育人，他却成了雪地里的流浪者。

[ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [kən'temptəbl] [stoʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ;

the	fruit	of	whose	life	was	like	the	contemptible	stones	of	the	desert	;
这	水果	的	谁	生活	曾是	喜欢	这	可鄙	石头	的	这	沙漠	;

他一生的果实如同沙漠中卑贱的石头；

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdli] [lɑ:dʒ] , [pæst] [wɪtʃ] [floʊd] [ə; eɪ]['wɔ:tər] [ðæt] [went] ['sɔ:ftli] ,

she	the	keeper	of	a	goodly	lodge	,	past	which	flowed	a	water	that	went	softly	,
她	这	守门员	的	一个	很好	小屋	,	过去的	哪个	流动	一个	水	那	去	轻轻	,

她是座漂亮旅店的主人，旅店外有一条潺潺流水。

['meɪkɪŋ] [rɪtʃ] [ðə; ði][lænd] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rfɪkt] [di:dz] .

making	rich	the	land	,	the	fountain	of	her	perfect	deeds	.
制作	富有的	这	土地	,	这	喷泉	的	她	完美的	契约	.

使土地富饶，这是她完美善行的源泉。

[hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [sɔ:] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][sɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] ;

He	,	looking	into	her	eyes	,	saw	himself	when	he	had	no	sin	on	his	soul	;
他	,	寻找	进入	她	眼睛	,	锯	他自己	什么时候	他	有	不	罪	在	他的	灵魂	;

他凝视着她的眼睛，仿佛看到了自己灵魂无罪时的模样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɪntu:][hɪz; ɪz] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

and	she	into	his	—	as	it	seemed	,
和	她	进入	他的	—	作为	它	似乎	,

她也进入了他的——看起来是这样。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɔ:lweɪz] — [sɔ:] [hɜ:r'self][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɑ:bweb][ʌv; əv]['i:vəlz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

her	own	always	—	saw	herself	as	it	were	in	a	cobweb	of	evils	which	she
她	自己的	总是	—	锯	她自己	作为	它	是	在	一个	蛛网	的	罪恶	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

could	not	understand	.
可以	不是	理解	.

她总是觉得自己仿佛身处一张她无法理解的邪恶之网中。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] ['laɪtər] , [hɜ:rz] [gru:] [sɪk] ,

As	his	heart	grew	lighter	,	hers	grew	sick	,
作为	他的	心	生长	打火机	,	她的	生长	生病的	,

他的心渐渐轻松，而她的心却越来越痛。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [si:]

even	when	she	knew	that	these	were	the	only	eyes	in	which	she	could	ever	see
甚至	什么时候	她	知道	那	这些	是	这	仅有的	眼睛	在	哪个	她	可以	曾经	看

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

即使她知道，这是她唯一能看到幸福的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðæt] - [sɪnz][wɜ:r; wər][hɜ:rz][ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

It	grew	upon	her	that	Ambroise's	sins	were	hers	and	not	his	;	that	she	,
它	生长	之上	她	那	-	罪孽	是	她的	和	不是	他的	;	那	她	,

她渐渐意识到，安布鲁瓦兹的罪孽是她的，而不是他的；她，

[nɑ:t][hi:; hi] , [hæd; həd] ['bɑ:rtɚd] [ə; eɪ][soʊl][fɔ:r; fər][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] .

not	he	,	had	bartered	a	soul	for	the	wages	of	sin	.
不是	他	,	有	以物易物	一个	灵魂	为了	这	工资	的	罪	.

不是他，而是他为了罪恶的报酬出卖了灵魂。

[wen] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]
When they said at the Fort that her eyes and Ambroise's , and her face
什么时候 他们 说 在 这 堡 那 她 眼睛 和 - , 和 她 脸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
and his ,
和 他的 ,

当他们在堡垒里说她的眼睛和安布鲁瓦兹的眼睛，她的脸和他的脸时，

[wɜːr; wər][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [piːs] , [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] ['diːpənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
were as of one piece , the pain of the thought deepened , and other
是 作为 的 一 片 , 这 疼痛 的 这 想法 加深 , 和 其他
[peɪnz] [keɪm] ['laɪkwaɪz] ,
pains came likewise ,
疼痛 来了 同样地 ,

仿佛融为一体，这种想法带来的痛苦加剧了，其他痛苦也随之而来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃər] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊld]
for her father and the preacher urged that a man who had sold
为了 她 父亲 和 这 牧师 敦促 那 一个 男人 WHO 有 卖
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːmræd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn]['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] .
himself to the devil was no comrade for her in little or much .
他自己 到 这 魔鬼 曾是 不 同志 为了 她 在 小的 或者 很多 .

因为她的父亲和牧师都劝告她，一个把自己出卖给魔鬼的人，无论在小事上还是大事上，都不是她的同伴。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊnli] [ðeɪ] [kæn; kən] [huː] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Yet she loved him as only they can who love for the first time ,
然而 她 喜爱 他 作为 仅有的 他们 能 WHO 爱 为了 这 第一的 时间 ,

然而，她爱他，就像那些初恋的人那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ['prɪmətɪv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
and with the deep primitive emotions which are out of the core of nature
和 和 这 深的 原始 情绪 哪个 是 出去 的 这 核 的 自然
.
:
.

以及源自自然核心的深层原始情感。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊvn; 'kloʊvən][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]
But her heart had been cloven as by a wedge , and she would
但 她 心 有 到过 裂瓣 作为 经过 一个 楔 , 和 她 会
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

但她的心仿佛被楔子劈开了一样，她不会再这样下去了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [nɔːr][rest][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
and could not , lie in his arms , nor rest her cheek to his ,
和 可以 不是 , 说谎 在 他的 武器 , 也不 休息 她 脸颊 到 他的 ,

她无法躺在他的怀里，也无法将脸颊贴在他的脸上。

[nɔːr] [siːk] [ðæt] ['heɪv(ə)n] [wer] [truː] [lʌv] [ɪz] ['fɑːsənd] [laɪk][ə; eɪ][neɪl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn]
nor seek that haven where true love is fastened like a nail on the wall of that inn
也不 寻找 那 避风港 在哪里 真的 爱 是 系紧 喜欢 一个 指甲 在 这 墙 的 那 客栈
[kɔːld] [hoʊm] .
called home .
称为 家 .

也不要去寻找那个真爱像钉子一样牢牢钉在名为"家"的旅店墙上的避风港。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [naɪt] ,
He was herself , he must be brought back ; and so , one night ,
他 曾是 她自己 , 他 必须 是 带来 后退 ; 和 所以 , 一 夜晚 ,

她就是她自己，她必须被带回来；于是，在一个夜晚，

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

while	yet	the	winter	was	on	,	she	stole	away	out	of	the	Fort	,
尽管	然而	这	冬天	曾是	在	,	她	偷窃	离开	出去	的	这	堡	,

冬天还没结束，她就偷偷溜出了堡垒。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊnli] ,

pausing	at	his	door	a	moment	only	,
暂停	在	他的	门	一个	片刻	仅有的	,

他在门口只停留了片刻，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] ['tendərli] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

laying	her	hand	upon	it	as	one	might	tenderly	lay	it	on	the	brow	of	a
躺下	她	手	之上	它	作为	一	可能	温柔地	躺	它	在	这	眉头	的	一个

[sɪk] ['sliːpər] .

sick	sleeper	.
生病的	轨枕	.

她将手放在上面，就像温柔地把手放在生病熟睡者的额头上一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'weɪ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] ,

Then	she	stepped	away	out	on	the	plains	,	pointing	her	course	by	the	moon	,
然后	她	步	离开	出去	在	这	平原	,	指向	她	课程	经过	这	月亮	,

然后她走到平原上，以月亮为指引方向。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [lɔːst] ['wɪntɜ-z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mæt] .

for	the	Mount	of	Lost	Winters	and	the	Tent	of	the	Purple	Mat	.
为了	这	山	的	丢失的	冬季	和	这	帐篷	的	这	紫色的	垫	.

为了失落的冬日之山和紫色垫子的帐篷。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] [weɪkt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

When	the	people	of	the	Fort	waked	,	and	it	was	found	that	she	was
什么时候	这	人们	的	这	堡	醒来	,	和	它	曾是	成立	那	她	曾是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

当堡垒里的人们醒来时，发现她已经不见了。

[sɜːrtʃ] ['pɑːrtiz] ['sælaɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['æftər] ['meni] [deɪz] .

search	parties	sallied	out	,	but	returned	as	they	went	after	many	days	.
搜索	各方	突袭	出去	,	但	返回	作为	他们	去	后	许多	天	.

搜救队出发搜寻，但多日后又原路返回。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌæm'brwɑːz] ['sʌfərd] [æz; əz] [wʌn] [graʊnd] [bɪ'twiːn] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz]

And	at	last	,	because	Ambroise	suffered	as	one	ground	between	rolling	stones
和	在	最后的	,	因为	安布鲁瓦兹	遭受	作为	一	地面	之间	滚动	石头

,

,

,

最后，因为安布鲁瓦兹像滚石间的一块土地一样遭受苦难，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'lentɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

even	the	preacher	and	the	father	of	the	girl	relented	towards	him	.
甚至	这	牧师	和	这	父亲	的	这	女孩	让步	向	他	.

就连牧师和女孩的父亲也对他心软了。

['æftər] [sʌm; səm] [wiːks] [ðer; ðər] [keɪm] [wɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

After	some	weeks	there	came	word	through	a	wandering	tribe	that	the	body	of
后	一些	周	那里	来了	单词	通过	一个	漫游	部落	那	这	身体	的

[ə; eɪ] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [oʊ] - [sɪn] ['rɪvər] ,

a	girl	had	been	found	on	the	Child	o	'	Sin	River	,
一个	女孩	有	到过	成立	在	这	孩子	o	-	罪	河	,

几周后，一个游牧部落传来消息，说在罪恶之子河边发现了一具女孩的尸体。

[ænd; ənd] [blæk] [pelts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɑːdʒɪz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

and	black	pelts	were	hung	as	mourning	on	the	lodges	and	houses	and
和	黑色的	毛皮	是	悬挂	作为	丧	在	这	旅馆	和	房屋	和

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

walls	of	the	Fort	,
墙壁	的	这	堡	,

黑色兽皮被悬挂在堡垒的营房、房屋和墙壁上，以示哀悼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] [ʃʌt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ][wʌn] .

and	the	father	shut	himself	in	his	room	,	admitting	no	one	.
和	这	父亲	关闭	他自己	在	他的	房间	,	承认	不	一	.

父亲把自己关在房间里，不让任何人进来。

[stɪl] , [ðeɪ] [mɔːnd] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [kɔːz] .

Still	,	they	mourned	without	great	cause	.
仍然	,	他们	哀悼	没有	伟大的	原因	.

然而，他们的哀悼却并无大碍。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ˌæm'brwɑːz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

But	,	if	the	girl	had	taken	the	sins	of	Ambroise	with	her	,
但	,	如果	这	女孩	有	已采取	这	罪孽	的	安布鲁瓦兹	和	她	,

但是，如果那个女孩把安布鲁瓦兹的罪孽也带走了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][bɪ'saɪd] [ðæt] [sɔːft] ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ;

she	had	left	him	beside	that	soft	flowing	river	of	her	goodness	;
她	有	左边	他	旁	那	柔软的	流动	河	的	她	善良	;

她把他留在了她那条温柔流淌的善良之河边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] [ɑːn][ɪts][bæŋks][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði][sʌn][ɑːn]

and	the	savour	of	the	herbs	on	its	banks	was	to	him	like	the	sun	on
和	这	品尝	的	这	草药	在	它是	银行	曾是	到	他	喜欢	这	太阳	在

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˌpeni'rɔɪəl] ,

a	patch	of	pennyroyal	,
一个	修补	的	薄荷	,

河岸边草药的香味对他来说，就像阳光洒在薄荷丛上一样。

['brɪŋɪŋ] ['medɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði]['nɒstrəlz] .

bringing	medicine	to	the	sick	body	through	the	nostrils	.
带来	药品	到	这	生病的	身体	通过	这	鼻孔	.

通过鼻孔将药物输送到病人身上。

[soʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] , ['hævɪŋ] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,

So	one	morning	,	after	many	months	,	having	crept	from	the	covert	of	remorse	,
所以	一	早晨	,	后	许多	几个月	,	拥有	悄悄地爬	从	这	隐蔽	的	悔恨	,

于是，几个月后的一天早晨，我终于从悔恨的阴影中走了出来，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] ,

he	took	a	guide	to	start	him	in	the	right	trail	,
他	采取	一个	指导	到	开始	他	在	这	正确的	踪迹	,

他找了个向导，让他带他走上正确的道路。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	began	his	journey	to	the	Valley	,	whither	she	had	gone	before	him	,
和	开始	他的	旅行	到	这	谷	,	往哪里去	她	有	已消失	前	他	,

于是他开始前往山谷，她已经先他一步去了那里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

though	he	knew	it	not	.
尽管	他	知道	它	不是	.

但他对此一无所知。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hɪz; ɪz] [gaɪd] [left][hɪm; ɪm]['deindʒəz][bɪ'set][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

From	the	moment	that	his	guide	left	him	dangers	beset	him	,	and	those
从	这	片刻	那	他的	指导	左边	他	危险	围困	他	,	和	那些

['spɪrɪts] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɑ:.kəz] ,

spirits	called	the	Mockers	,
烈酒	称为	这	嘲讽者	,

从向导离开的那一刻起，危险就一直缠着他，还有那些被称为嘲弄者的幽灵。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['i:v(ə)l] [di:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

which	are	the	evil	deeds	of	a	man	crying	to	Heaven	,
哪个	是	这	邪恶的	契约	的	一个	男人	哭泣	到	天堂	,

这是一个人向苍天哭诉的罪恶行径，

[keɪm] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [waɪt] [tri:z] , ['bri:ðɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

came	crying	about	him	from	the	dead	white	trees	,	breathing	through	the
来了	哭泣	关于	他	从	这	死的	白色的	树木	,	呼吸	通过	这

['paʊdəri] [er] ,

powdery	air	,
粉状	空气	,

枯死的白树间传来哭喊声，空气中弥漫着粉尘。

['wɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ; [soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd]

whistling	down	the	moonlight	;	so	that	to	cheer	him	he	called	out	again	and
吹口哨	向下	这	月光	;	所以	那	到	欢呼	他	他	称为	出去	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

月光下，他吹着口哨；为了鼓励他，他一遍又一遍地喊着，

[laɪk] ['eni] ['hi:ðn] :

like	any	heathen	:
喜欢	任何	异教徒	:

就像任何异教徒一样：

“ ['ki:pər] , [oʊ] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] !

“	Keeper	,	O	Keeper	of	the	Kimash	Hills	!
“	守门员	,	哦	守门员	的	这	-	丘陵	!

“守护者啊，基马什山的守护者啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,

I	am	as	a	dog	in	the	North	Sea	,
我	是	作为	一个	狗	在	这	北	海	,

我感觉自己像一条在北海漂流的狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][bæt][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

I	am	as	a	bat	in	a	cave	,
我	是	作为	一个	蝙蝠	在	一个	洞穴	,

我就像洞穴里的蝙蝠一样，

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪzərd][ˌeɪ 'em][aɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['prɪzn] [wɔ:l] ,

As	a	lizard	am	I	on	a	prison	wall	,
作为	一个	蜥蜴	是	我	在	一个	监狱	墙	,

我像一只蜥蜴，被困在监狱的墙上。

[æz; əz][ə; eɪ] [tent] [wɪð; wɪθ][noʊ][poʊl] ,

As	a	tent	with	no	pole	,
作为	一个	帐篷	和	不	极	,

就像没有杆子的帐篷一样，

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] ;

As	a	bird	with	one	wing	;
作为	一个	鸟	和	一	翼	;

如同独翼鸟；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

I	am	as	a	seal	in	the	desert	,
我	是	作为	一个	海豹	在	这	沙漠	,

我如同沙漠中的海豹，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] [ə'loʊn] .

I	am	as	a	wild	horse	alone	.
我	是	作为	一个	荒野	马	独自的	.

我像一匹孤零零的野马。

[oʊ]['skɑːrlət] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] !

O	Scarlet	Hunter	of	the	Kimash	Hills	!
哦	猩红	猎人	的	这	-	丘陵	!

哦，基马什山的猩红猎手!

[ðaʊ] [hæst][æn; ən][ɑːrm][laɪk][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ,

Thou	hast	an	arm	like	a	shooting	star	,
你	哈斯特	一个	手臂	喜欢	一个	射击	星星	,

你的手臂像流星一样闪耀，

[ðaʊ] [hæst][æn; ən] [aɪ] [laɪk][ðə; ði] [nɔːrθ] [skaɪ][fairz] ,

Thou	hast	an	eye	like	the	North	Sky	fires	,
你	哈斯特	一个	眼睛	喜欢	这	北	天空	火灾	,

你拥有一双如同北方天空之火般的眼睛，

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [paʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] ,

Thou	hast	a	pouch	for	the	hungry	,
你	哈斯特	一个	小袋	为了	这	饥饿的	,

你有一个袋子，可以给饥饿的人。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][tent][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] :

Thou	hast	a	tent	for	the	lost	:
你	哈斯特	一个	帐篷	为了	这	丢失的	:

你为迷失的人预备了帐篷:

[hɪr] [ˌem 'iː] , [oʊ] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] !

Hear	me	,	O	Keeper	of	the	Kimash	Hills	!
听到	我	,	哦	守门员	的	这	-	丘陵	!

请听我说，基马什山的守护者啊!

" [ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	And	whether	or	not	this	availed	him	,	who	can	tell	?
"	和	无论	或者	不是	这	已利用	他	,	WHO	能	告诉	?

"至于这对他是否有用，谁又能说得清呢？"

[ðer; ðər][biː; bi]['meni] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,

There	be	many	names	of	the	One	Thing	,
那里	是	许多	姓名	的	这	一	事物	,

那唯一真神有很多名字，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [hæθ][ðə; ði] [seɪm] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

and	the	human	soul	hath	the	same	north	and	south	,
和	这	人类	灵魂	有	这	相同的	北	和	南	,

人的灵魂也具有同样的南北方向。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd][west] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

if	there	be	any	north	and	south	and	east	and	west	,	save	in	the	words
如果	那里	是	任何	北	和	南	和	东方	和	西方	,	节省	在	这	字

[ʌv; əv][men] .

of	men	.
的	男人	.

如果说世间真有南北东西之分，那也只是人言而已。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'veild] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['fʊtwɔ:rn] ['trævələr] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['væli]
But **something** **availed** **;** **and** **one** **day** **a** **footworn** **traveller** **,** **entering** **the** **Valley**
但 某物 已利用 ; 和 一 天 一个 穿鞋的 游客 , 进入 这 谷
[æt; ət][ðə; ði]['saʊθˌmoʊst]['kɔ:rnər] ,
at **the** **southmost** **corner** **,**
在 这 最南端 角落 ,

但事情总算有了转机；有一天，一位疲惫不堪的旅人从山谷最南端的角落进入，

[leɪd][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][bæg] , ['mɔkəsɪnz] , [baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,
laid **his** **cap** **and** **bag** **,** **moccasins** **,** **bow** **and** **arrow** **,**
铺设 他的 帽 和 包 , 鹿皮鞋 , 弓 和 箭 ,

他放下帽子、袋子、鹿皮鞋、弓箭，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] ['wepən] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [lɔ:g] ,
and **an** **iron** **weapon** **away** **in** **a** **hollow** **log** **,**
和 一个 铁 武器 离开 在 一个 空洞的 日志 ,

一根空心木头里藏着一件铁制武器。

['si:ɪŋ] [nɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] [bæg][ænd; ənd][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
seeing **not** **that** **there** **were** **also** **another** **bag** **and** **cap** **,** **and** **a** **pair** **of**
看到 不是 那 那里 是 还 其他 包 和 帽 , 和 一个 一对 的
['mɔkəsɪnz] [ðer; ðər] .
moccasins **there** **.**
鹿皮鞋 那里 .

注意到那里还有另一个包、一顶帽子和一双鹿皮鞋。

[ðen] , ['berˈfʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌberˈhedɪd] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['væli] ,
Then **,** **barefooted** **and** **bareheaded** **,** **he** **marched** **slowly** **up** **the** **Valley** **,**
然后 , 赤足 和 免冠 , 他 行军 缓慢地 向上 这 谷 ,

然后，他赤着脚，不戴帽子，缓缓地沿着山谷行进。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['lʌvlinəs] [smoʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [red] ['aɪərn][ɪz] ['bʌfitid] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rdʒ] ;
and **all** **its** **loveliness** **smote** **him** **as** **a** **red** **iron** **is** **buffeted** **at** **the** **forge** **;**
和 全部 它是 可爱 猛击 他 作为 一个 红色的 铁 是 颠簸 在 这 锻造 ;

它的一切美丽都像锻炉里的红铁一样击打着他；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] ['ægəni] [kɔ:rst] [θru:] [hɪz; ɪz][veɪnz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] ,
and **an** **exquisite** **agony** **coursed** **through** **his** **veins** **,** **so** **that** **he** **cried** **out** **,**
和 一个 精美的 痛苦 课程 通过 他的 静脉 , 所以 那 他 哭 出去 ,
['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] .
hiding **his** **face** **.**
隐藏 他的 脸 .

一阵剧痛涌遍他的全身，他忍不住叫出声来，捂住了脸。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [saɪt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
And **yet** **he** **needs** **must** **look** **and** **look** **,** **all** **his** **sight** **aching** **with** **this**
和 然而 他 需求 必须 看 和 看 , 全部 他的 视线 疼痛 和 这
[pərˈfekʃ(ə)n] ,
perfection **,**
完美 ,

然而他却不得不一遍又一遍地看，他的双眼因这完美而感到疼痛。

['nevər] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər][ɪn][ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃər] .
never **overpowering** **him** **,** **but** **keeping** **him** **ever** **in** **the** **relish** **of** **his** **torture** **.**
绝不 压倒性的 他 , 但 保持 他 曾经 在 这 尽情享用 的 他的 酷刑 .

从未彻底制服他，而是让他始终沉浸在受虐的快感中。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
At **last** **he** **came** **to** **the** **door** **of** **the** **Tent** **in** **the** **late** **evening** **,** **and** **,**
在 最后的 他 来了 到 这 门 的 这 帐篷 在 这 晚的 晚上 , 和 ,

最后，在傍晚时分，他来到了帐篷门口，然后

[ɪn'tent] [nɑːt]['oʊnli] [tuː; tə] [bai] [bæk] [ðə; ði] [soʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['maːkitid] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

intent	**not**	**only**	**to**	**buy**	**back**	**the**	**soul**	**he**	**had**	**marketed**	**—**	**for**	**the**	**sake**	**of**
意图	不是	仅有的	到	买	后退	这	灵魂	他	有	已上市	—	为了	这	清酒	的

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	**memory**	**of**	**the**	**woman**	**,**
这	记忆	的	这	女士	,

他的目的不仅在于赎回他曾出卖的灵魂——为了纪念那个女人，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [nʌn] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ]

and	**believing**	**that**	**none**	**would**	**die**	**for**	**him**	**and**	**that**	**he**	**must**	**die**
和	相信	那	没有任何	会	死	为了	他	和	那	他	必须	死

[fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['entərd] .

for	**himself**	**—**	**he**	**lifted**	**the**	**curtain**	**and**	**entered**	**.**
为了	他自己	—	他	抬起	这	窗帘	和	进入	.

他相信没有人会为他而死，他必须为自己而死——于是他掀开帷幕走了进去。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] , [feɪs] ['daʊnwərd] ,

Then	**he**	**gave**	**a**	**great**	**cry**	**,**	**for**	**there**	**she**	**lay**	**asleep**	**,**	**face**	**downward**	**,**
然后	他	给予	一个	伟大的	哭	,	为了	那里	她	躺	睡着了	,	脸	向下	,

然后他发出了一声凄厉的喊叫，因为她面朝下躺在那里睡着了。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [mæt] .

her	**forehead**	**on**	**the**	**Purple**	**Mat**	**.**
她	前额	在	这	紫色的	垫	.

她的额头抵在紫色垫子上。

“ [ʃɛrə] ! [ʃɛrə] !

“	**Sherah**	**!**	**Sherah**	**!**
“	谢拉	!	谢拉	!

“谢拉！谢拉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**he**	**cried**	**,**	**dropping**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**her**	**and**	**lifting**	**up**	**her**	**head**	**.**
”	他	哭	,	下降	在	他的	膝盖	旁	她	和	举重	向上	她	头	.

他哭着跪倒在她身边，抬起她的头。

“ [ˌæm'brwɑːz] !

“	**Ambroise**	**!**
“	安布鲁瓦兹	!

“安布鲁瓦兹！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['feɪntli] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] .

”	**she**	**called**	**out**	**faintly**	**,**	**her**	**pale**	**face**	**drawing**	**away**	**from**	**his**	**breast**	**.**
”	她	称为	出去	淡淡的	,	她	苍白	脸	绘画	离开	从	他的	胸部	.

她虚弱地喊了一声，苍白的脸从他的胸膛上移开。

“ [ʃɛrə] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Sherah**	**,**	**why**	**didst**	**thou**	**come**	**here**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	谢拉	,	为什么	迪斯特	你	来	这里	?	”	他	说	.

“谢拉，你为什么来这里？”他问道。

“ [ðaʊ] ! [ðaʊ] ! ”

“	**Thou**	**!**	**thou**	**!**	**”**
“	你	!	你	!	”

“你！你！”

“ [tuː; tə] [bai] [bæk] [maɪ] [soʊl] , [ˌæm'brwɑːz] .

“	**To**	**buy**	**back**	**my**	**soul**	**,**	**Ambroise**	**.**
“	到	买	后退	我的	灵魂	,	安布鲁瓦兹	.

“为了赎回我的灵魂，安布鲁瓦兹。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][spent] [hɪr] .

And	this	is	the	last	day	of	the	year	that	I	have	spent	here	.
和	这	是	这	最后的	天	的	这	年	那	我	有	花费	这里	.

这是我在这里度过的这一年的最后一天。

[oʊ] , [waɪ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] ?

Oh	,	why	,	why	didst	thou	come	?
哦	,	为什么	,	为什么	迪斯特	你	来	?

哦，你为什么，为什么会来?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] ! ”

To	-	morrow	all	should	have	been	well	!	”
到	-	明天	全部	应该	有	到过	出色地	!	”

明天一切都会好起来的!

“ [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [ðaɪ] [soʊl] — [ðaʊ] [dɪdst] [noʊ] [rɔːŋ] !

“	To	buy	back	thy	soul	—	thou	didst	no	wrong	!
“	到	买	后退	你的	灵魂	—	你	迪斯特	不	错误的	!

“赎回你的灵魂——你并没有做错什么！”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [druː] [kloʊz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	But	at	that	moment	their	eyes	drew	close	,	and	changed	,	and	he
”	但	在	那	片刻	他们的	眼睛	画	关闭	,	和	已更改	,	和	他

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

“但就在那一刻，他们的目光交汇，眼神发生了变化，他明白了。”

“ [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	For	me	—	for	me	!
“	为了	我	—	为了	我	!

“对我来说——对我来说!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [neɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	Nay	,	for	me	!
“	不	,	为了	我	!

“不，对我来说！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	she	replied	.
”	她	回复	.

她回答道。

[ðen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nelt] [wʌz; wəz] [red] ['ʌndər][ðer; ðər]

Then	they	noticed	that	the	Purple	Mat	on	which	they	knelt	was	red	under	their
然后	他们	注意到	那	这	紫色的	垫	在	哪个	他们	跪下	曾是	红色的	在下面	他们的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

然后他们注意到，他们跪着的紫色垫子在膝盖下方已经变红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [tent] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

and	a	goodly	light	shone	through	the	Tent	,	not	of	the	day	or	night	.
和	一个	很好	光	闪耀	通过	这	帐篷	,	不是	的	这	天	或者	夜晚	.

帐篷里透出明亮的光线，既不是白昼的光线，也不是黑夜的光线。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'meɪzd] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [druː] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

And	as	they	looked	amazed	,	the	curtain	of	the	Tent	drew	open	,	and
和	作为	他们	看起来	惊叹	,	这	窗帘	的	这	帐篷	画	打开	,	和

[wʌn] ['entərd] ,

one	entered	,
一	进入	,

他们面露惊奇之色时，帐篷的幔子拉开了，一个人走了进去。

[kloʊðd] [ɪn] [red] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

clothed	in	red	from	head	to	foot	;	and	they	knew	him	to	be	the
穿着衣服	在	红色的	从	头	到	脚	;	和	他们	知道	他	到	是	这

['skɑːrlət] ['hʌntər] ,

Scarlet	Hunter	,
猩红	猎人	,

他从头到脚都穿着红色衣服；他们认出他就是猩红猎手。

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .

the	lover	of	the	lost	,	the	Keeper	of	the	Kimash	Hills	.
这	情人	的	这	丢失的	,	这	守门员	的	这	-	丘陵	.

迷失者的爱人，基马什山的守护者。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['stedfæstli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ʃɛrə] : “ [ðaʊ] [hæz; həz] [priˈveild] .

Looking	at	them	steadfastly	he	said	to	Sherah	:	“	Thou	has	prevailed	.
寻找	在	他们	坚定不移	他	说	到	谢拉	:	“	你	有	最终获胜	.

他目光坚定地看着他们，对谢拉说：“你得胜了。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

To	-	night	,	at	the	setting	of	the	sun	,
到	-	夜晚	,	在	这	环境	的	这	太阳	,

今晚，在夕阳西下之时，

[æn; ən][oʊld][mæn][daɪd][ɪn] ['sirɪr] [huː] ['ʌtəd] [ðaɪ] [neɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [hiː; hi] [pæst]

an	old	man	died	in	Syria	who	uttered	thy	name	as	in	a	dream	when	he	passed
一个	老的	男人	死亡	在	叙利亚	WHO	说出	你的	姓名	作为	在	一个	梦	什么时候	他	通过了

.

:
.

叙利亚一位老人去世了，临终前他仿佛在梦中呼唤着你的名字。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌæmˈbrwɑːz][hæθ] [bɪn] [bɔːt] [bæk][baɪ] [ðiː] .

The	soul	of	Ambroise	hath	been	bought	back	by	thee	.
这	灵魂	的	安布鲁瓦兹	有	到过	买	后退	经过	你	.

安布鲁瓦兹的灵魂已被你赎回。

” [ðen] [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ˌæmˈbrwɑːz] .

”	Then	he	spoke	to	Ambroise	.
”	然后	他	辐	到	安布鲁瓦兹	.

然后他跟安布鲁瓦兹谈了谈。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðaɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [seɪk] [ðaʊ] [ʃælt]

“	Because	thy	spirit	was	willing	,	and	for	the	woman's	sake	thou	shalt
“	因为	你的	精神	曾是	愿意的	,	和	为了	这	女性的	清酒	你	应

[hæv; həv] [piːs] ;

have	peace	;
有	和平	;

“因为你的心甘情愿，为了那女人的缘故，你必得平安；

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][spent][fɔːr; fər] [ðiː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðaɪ][laɪf] ,

but	this	year	which	she	has	spent	for	thee	shall	be	taken	from	thy	life	,
但	这	年	哪个	她	有	花费	为了	你	将	是	已采取	从	你的	生活	,

但她为你度过的这一年，将从你的生命中被夺走。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːrz] .
and **added** **to** **hers** **.**
和 额外 到 她的 .

并添加到她的。

[kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɑːrt][jiː; jɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] [swɪft] [treɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] ,
Come **,** **and** **I** **will** **start** **ye** **on** **the** **swift** **trail** **to** **your** **own** **country** **,**
来 , 和 我 将要 开始 是的 在 这 迅速 踪迹 到 你的 自己的 国家 ,

来吧，我将带你们踏上返回祖国的捷径。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
and **ye** **shall** **come** **here** **no** **more** **.**
和 是的 将 来 这里 不 更多的 .

你们以后不得再来这里。

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] , [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **As** **they** **rose** **,** **obeying** **him** **,**
" 作为 他们 玫瑰 , 服从 他 ,

"他们起身，遵从他的指示，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæt][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [waɪt] ,
they **saw** **that** **the** **red** **of** **the** **Mat** **had** **gone** **a** **perfect** **white** **,**
他们 锯 那 这 红色的 的 这 垫 有 已消失 一个 完美的 白色的 ,

他们发现垫子的红色已经变成了纯白色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd]['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər]
and **they** **knew** **not** **what** **to** **think** **,** **for** **they** **had** **acted** **after** **the** **manner**
和 他们 知道 不是 什么 到 思考 , 为了 他们 有 行动 后 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːðn] ;
of **the** **heathen** **;**
的 这 异教徒 ;

他们不知该如何是好，因为他们的行为如同异教徒一般。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [tɔːrdz] [ðæt] [ɪn] [kɔːld] [hoʊm] ,
but **that** **night** **,** **as** **they** **travelled** **with** **joy** **towards** **that** **Inn** **called** **Home** **,**
但 那 夜晚 , 作为 他们 旅行 和 喜悦 向 那 客栈 称为 家 ,

但那天晚上，当他们兴高采烈地前往那家名为"家"的旅店时，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɔːrt] , [ə; eɪ] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [nɔɪz] [kraɪd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hɪr]
down **at** **the** **Fort** **,** **a** **preacher** **with** **rude** **noise** **cried** **to** **those** **who** **would** **hear**
向下 在 这 堡 , 一个 牧师 和 粗鲁的 噪音 哭 到 那些 WHO 会 听到
[hɪm; ɪm] :
him **:**
他 :

在堡垒下，一个声音粗犷的传教士向愿意听他说话的人们高声喊叫：

" [ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][biː; bi][æz; əz]['skɑːrlət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [snoʊ] .
" **Though** **your** **sins** **be** **as** **scarlet** **they** **shall** **become** **whiter** **than** **snow** **.**
" 尽管 你的 罪孽 是 作为 猩红 他们 将 变得 更白 比 雪 .

"你们的罪虽像朱红，终必比雪白。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti]
" **THERE** **WAS** **A** **LITTLE** **CITY**
" 那里 曾是 一个 小的 城市

从前有个小城

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər][ræn] [daʊn] [pæst]
It **lay** **between** **the** **mountains** **and** **the** **sea** **,** **and** **a** **river** **ran** **down** **past**
它 躺 之间 这 山脉 和 这 海 , 和 一个 河 跑 向下 过去的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

它位于群山和大海之间，一条河流从它身边流过。

['kæriɪŋ] [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [nuːz] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][aʊt][ə'pɑːn][sɔːft]['waɪndz]

carrying	its	good	and	ill	news	to	a	pacific	shore	,	and	out	upon	soft	winds
携带	它是	好的	和	患病的	消息	到	一个	太平洋	支撑	,	和	出去	之上	柔软的	风

,

,

,

带着好消息和坏消息来到太平洋沿岸，随风飘散。

['trævəlɪŋ] ['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði]['skɑːrlət] [iːst] .

travelling	lazily	to	the	scarlet	east	.
旅行	懒洋洋	到	这	猩红	东方	.

懒洋洋地向着绯红的东方前进。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərd] [red] , [ˌaɪ 'tiː] ['nesəld] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['væliz] [ɑːn]

All	white	and	a	tempered	red	,	it	nestled	in	a	valley	with	other	valleys	on
全部	白色的	和	一个	淬火	红色的	,	它	依偎	在	一个	谷	和	其他	山谷	在

['loʊər] [steps] ,

lower	steppes	,
降低	草原	,

它通体雪白，泛着淡淡的红色，坐落在一个山谷中，周围环绕着低矮草原上的其他山谷。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['træv(ə)l] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	seemed	as	if	built	by	the	gods	,	that	they	might	travel	easily	from	the
哪个	似乎	作为	如果	建造	经过	这	神	,	那	他们	可能	旅行	容易地	从	这

[waɪt] - ['tɑːpt] ['maʊntnz] ,

white	-	topped	mountains	,
白色的	-	顶峰	山脉	,

仿佛是神明建造的，以便他们能够轻松地从白雪皑皑的山峰间穿行而来。

- , - , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

Margath	,	Shaknon	,	and	the	rest	,	to	wash	their	feet	in	the	sea	.
-	,	-	,	和	这	休息	,	到	洗	他们的	脚	在	这	海	.

玛格特、沙克农和其他人到海里洗脚。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ə; eɪ][hɑːt][bʌt; bət] ['greɪʃəs] ['mɪstɪnɪs] ['sɔfənd] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] ,

In	the	summer	a	hot	but	gracious	mistiness	softened	the	green	of	the	valleys	,
在	这	夏天	一个	热的	但	亲切	雾蒙蒙	软化	这	绿色的	的	这	山谷	,

夏季，炎热而宜人的薄雾柔化了山谷的绿色。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['aʊtˌlaɪnz]

the	varying	colours	of	the	hills	,	the	blue	of	the	river	,	the	sharp	outlines
这	变化	颜色	的	这	丘陵	,	这	蓝色的	的	这	河	,	这	锋利的	概述

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

of	the	cliffs	.
的	这	悬崖	.

山峦色彩斑斓，河流碧蓝，悬崖轮廓分明。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , - ['trævld] [laɪk][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [siːn] [ɪn]

Along	the	high	shelf	of	the	mountain	,	muletrains	travelled	like	a	procession	seen	in
沿着	这	高的	架子	的	这	山	,	-	旅行	喜欢	一个	游行	已见	在

[driːmz] — [sloʊ] ,

dreams	—	slow	,
梦境	—	慢的	,

沿着高耸的山脊，骡队行进得如同梦境中出现的队伍——缓慢而悠闲。

['heɪzi] , ['greɪvn] [jet] ['muːvɪŋ] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] [ðəm'selvz] ; [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər]

hazy	,	graven	yet	moving	,	a	part	of	the	ancient	hills	themselves	;	upon	the	river
朦胧	,	雕刻	然而	移动	,	一个	部分	的	这	古老的	丘陵	他们自己	;	之上	这	河

[greɪt] [rɑːfts] ,

great	rafts	,
伟大的	木筏	,

朦胧、隽永却又动人，仿佛是古老山丘的一部分；河面上巨大的木筏，

[mænd] [baɪ]['skɑːrlət] - ['vestɪd] [kruːz] , [swəːvd] [ænd; ənd][swæm] ,
manned **by** **scarlet** **-** **vested** **crews** **,** **swerved** **and** **swam** **,**
有人值守 经过 猩红 - 既得权益 船员 , 急转弯 和 游泳 ,

由身穿猩红色背心的船员操控，急转弯，奋力游动。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] ['niːdɪd] [faɪv] [men] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] -
guided **by** **the** **gigantic** **oars** **which** **needed** **five** **men** **to** **lift** **and** **swayargonauts**
引导 经过 这 巨大 桨 哪个 需要 五 男人 到 举起 和 -
[ðeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] ['fɔrists] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] - [smelɪŋ] [meɪn] .
they **from** **the** **sweet** **-** **smelling** **forests** **to** **the** **salt** **-** **smelling** **main** **.**
他们 从 这 甜的 - 闻起来 森林 到 这 盐 - 闻起来 主要的 .

在需要五个人才能抬起和摇动的巨大船桨的引导下，航海家们从芬芳的森林划向了咸腥的大海。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [leɪ] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] ,
In **winter** **the** **little** **city** **lay** **still** **under** **a** **coverlet** **of** **pure** **white** **,**
在 冬天 这 小的 城市 躺 仍然 在下面 一个 床单 的 纯的 白色的 ,

冬天，这座小城静静地躺在纯白的冬衣之下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fɔːlz] [ə'bʌv] ['froʊz(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]
with **the** **mists** **from** **the** **river** **and** **the** **great** **falls** **above** **frozen** **upon** **the**
和 这 薄雾 从 这 河 和 这 伟大的 瀑布 多于 冷冻 之上 这
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

河面上雾气弥漫，上方的大瀑布凝结成冰，覆盖在树上。

['kloʊðɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['greɪʃəsli] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sæmaɪt] ;
clothing **them** **as** **graciously** **as** **with** **white** **samite** **;**
衣服 他们 作为 亲切地 作为 和 白色的 萨米特 ;

用白色丝绸为他们精心打扮；

[soʊ] [ðæt] [fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['pjʊrəti][ə'pɑːn][ɔːl] ,
so **that** **far** **as** **eye** **could** **see** **there** **was** **a** **heavenly** **purity** **upon** **all** **,**
所以 那 远的 作为 眼睛 可以 看 那里 曾是 一个 天上 纯度 之上 全部 ,

所以，目之所及之处，一切都散发着一种神圣的纯洁之感。

['kʌvərɪŋ] ['evri] [miːn] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [θɪŋ] .
covering **every** **mean** **and** **distorted** **thing** **.**
覆盖 每一个 意思是 和 扭曲 事物 .

涵盖所有卑鄙和扭曲的事物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [noʊ][wɪnd] [stɜːrd] ['eniwer] ,
There **were** **days** **when** **no** **wind** **stirred** **anywhere** **,**
那里 是 天 什么时候 不 风 搅拌 任何地方 ,

有时，任何地方都一丝风也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [sʌn] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lænd] [raʊnd] [ə'baʊt][ə; eɪ]
and **the** **gorgeous** **sun** **made** **the** **little** **city** **and** **all** **the** **land** **round** **about** **a**
和 这 华丽的 太阳 制成 这 小的 城市 和 全部 这 土地 圆形的 关于 一个
['prɪti] ['sɪlvər] ['kɪŋdəm] ,
pretty **silver** **kingdom** **,**
漂亮的 银 王国 ,

阳光灿烂，将这座小城和周围的土地映照成一片美丽的银色王国。

[wer] ['oʊbərɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [maɪt] [hæv; həv] [dɑːnst] [ænd; ənd] [bɪn] [glæd] .
where **Oberon** **and** **his** **courtiers** **might** **have** **danced** **and** **been** **glad** **.**
在哪里 奥伯龙 和 他的 朝臣 可能 有 跳舞 和 到过 高兴的 .

奥伯龙和他的朝臣们或许曾在这里载歌载舞，欢欣雀跃。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] - ['kʌtərz] [æks] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sɔːŋ] [ɪn]

Often	,	too	,	you	could	hear	a	distant	wood	-	cutter's	axe	make	a	pleasant	song	in
经常	,	也	,	你	可以	听到	一个	遥远	木头	-	切割机	斧头	制作	一个	令人愉快的	歌曲	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

而且，你经常还能听到远处伐木工的斧头在空中发出悦耳的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtər] [hɪm'self] ,

and	the	wood	-	cutter	himself	,
和	这	木头	-	刀具	他自己	,

还有樵夫本人，

[æz; əz][ðə; ði] ['hɪkəri] [ænd; ənd] [stiːl] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][boʊl][ʌv; əv]

as	the	hickory	and	steel	swung	in	a	shining	half	-	circle	to	the	bole	of
作为	这	山胡桃木	和	钢	摇摆	在	一个	灼灼	一半	-	圆圈	到	这	树干	的

['bɔːlsəm] ,

balsam	,
香脂	,

山核桃木和钢制的木棍在香脂冷杉的树干上划出一道闪亮的半圆弧，

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪvəri] [ʌv; əv][frɔːst] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['isjuːɪŋ] [ɪn] [greɪ] [smoʊk] [laɪk] [laɪf]

was	clad	in	the	bright	livery	of	frost	,	his	breath	issuing	in	grey	smoke	like	life
曾是	覆膜	在	这	明亮的	涂装	的	霜	,	他的	气息	发行	在	灰色的	抽烟	喜欢	生活

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他身披霜冻般的亮色外衣，呼出的气息化作灰色的烟雾，如同生命本身。

['mɪstɪk] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] , [mæn] , [æks] , [triː] , [ænd; ənd] [breθ] [wʌn] ['kɑːmən] ['biːɪŋ] .

mystic	and	peculiar	,	man	,	axe	,	tree	,	and	breath	one	common	being	.
神秘	和	奇特	,	男人	,	斧头	,	树	,	和	气息	一	常见的	存在	.

神秘而奇特，人、斧头、树木和呼吸，都是同一个存在。

[ænd; ənd] [wen] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

And	when	,	by	-	and	-	by	,	the	woodcutter	added	a	song	of	his	own
和	什么时候	,	经过	-	和	-	经过	,	这	樵夫	额外	一个	歌曲	的	他的	自己的

[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz][æks] [meɪd] ,

to	the	song	his	axe	made	,
到	这	歌曲	他的	斧头	制成	,

后来，当伐木工在斧头砍伐木头的歌声中，又添上了一首属于他自己的歌时，

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət]['ræðər] ['haɪt(ə)nd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

the	illusion	was	not	lost	,	but	rather	heightened	;	for	it	,	too	,
这	错觉	曾是	不是	丢失的	,	但	相当	增强	;	为了	它	,	也	,

这种错觉不仅没有消失，反而更加强烈了；因为对它而言，

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [praɪd][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['tʃaɪldlaɪk][ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] ,

was	part	of	the	unassuming	pride	of	nature	,	childlike	in	its	simplicity	,
曾是	部分	的	这	谦逊	自豪	的	自然	,	孩子气	在	它是	简单	,

那是大自然谦逊的骄傲的一部分，纯真得像个孩子。

[praɪ'miːv(ə)l][ɪn][ɪts][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

primeval	in	its	suggestion	and	expression	.
原始	在	它是	建议	和	表达	.

其暗示和表达方式都带有原始的意味。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [mə'nɑːtəni] ,

The	song	had	a	soft	monotony	,
这	歌曲	有	一个	柔软的	单调	,

这首歌有一种柔和的单调感。

['swɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz][tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [æks][laɪk][ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv][ə; eɪ]
swinging **backwards** **and** **forwards** **to** **the** **waving** **axe** **like** **the** **pendulum** **of** **a**
摇摆 向后 和 前进 到 这 挥手 斧头 喜欢 这 摆 的 一个
[klɑ:k] .
clock **.**
钟 .

像钟摆一样，随着挥舞的斧头前后摆动。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] ['hʌmɪŋ] ,
It **began** **with** **a** **low** **humming** **,**
它 开始 和 一个 低的 哼唱 ,

起初只是一阵低沉的嗡嗡声，

[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mæn] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ]
as **one** **could** **think** **man** **made** **before** **he** **heard** **the** **Voice** **which** **taught** **him** **how**
作为 一 可以 思考 男人 制成 前 他 听到 这 嗓音 哪个 教授 他 如何
[tu:; tə] [spi:k] .
to **speak** **.**
到 说话 .

人们可能会认为，人类在听到神的声音之前就已经被创造出来了，神的声音教会了他如何说话。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][wɜ:rdz] :
And **then** **came** **the** **words** **:**
和 然后 来了 这 字 :

然后，他说道：

“ [nʌn] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,
“ **None** **shall** **stand** **in** **the** **way** **of** **the** **lord** **,**
“ 没有任何 将 站立 在 这 方式 的 这 主 ,

“无人能阻挡耶和华的道。”

[ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [tri:z] ,
The **lord** **of** **the** **Earth** **—** **of** **the** **rivers** **and** **trees** **,**
这 主 的 这 地球 — 的 这 河流 和 树木 ,

大地之主——河流和树木之主

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd] [vaɪnz] !
Of **the** **cattle** **and** **fields** **and** **vines** **!**
的 这 牛 和 字段 和 藤蔓 !

牛群、田野和葡萄藤！

[hju:] !
Hew **!**
槎 !

槎！

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪld] [ˌem 'i:][maɪ]['si:dər] [hoʊm] ,
Here **shall** **I** **build** **me** **my** **cedar** **home** **,**
这里 将 我 建造 我 我的 雪松 家 ,

我要在这里建造我的雪松木屋，

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [geɪts] , [ə; eɪ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [si:]
A **city** **with** **gates** **,** **a** **road** **to** **the** **sea**
一个 城市 和 大门 , 一个 路 到 这 海

一座有城门的城市，一条通往大海的道路

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] !
For **I** **am** **the** **lord** **of** **the** **Earth** **!**
为了 我 是 这 主 的 这 地球 !

因为我是大地之主！

[hjuː] ！ [hjuː] ！
Hew ！ Hew ！
槎 ！ 槎 ！

呼！呼！

[hjuː] [ænd; ənd] [hjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː]
Hew and hew , and the sap of the tree
槎 和 槎 , 和 这 树液 的 这 树

砍啊砍，还有树液

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [boʊnz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [strɔːŋ] ,
Shall be yours , and your bones shall be strong ,
将 是 你的 , 和 你的 骨头 将 是 强的 ,

必归你所有，你的骨骼必强壮有力。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈdʒɔɪs] ,
Shall be yours , and your heart shall rejoice ,
将 是 你的 , 和 你的 心 将 麾 ,

它将属于你，你的心将欢欣雀跃。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [biː; bi] [jɔːrz] ,
Shall be yours , and the city be yours ,
将 是 你的 , 和 这 城市 是 你的 ,

它将属于你，这座城市也将属于你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ɪts] [geɪts] [biː; bi] [ðə; ði] [kiː]
And the key of its gates be the key
和 这 钥匙 的 它是 大门 是 这 钥匙

而开启它大门的钥匙就是那把钥匙。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [dwel] .
Of the home where your little ones dwell .
的 这 家 在哪里 你的 小的 一个 住 .

孩子们居住的家。

[hjuː] [ænd; ənd] [biː; bi] [strɔːŋ] !
Hew and be strong !
槎 和 是 强的 !

加油，坚强起来！

[hjuː] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] !
Hew and rejoice !
槎 和 麾 !

砍伐并欢欣鼓舞！

[fɔːr; fər] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
For man is the lord of the Earth ,
为了 男人 是 这 主 的 这 地球 ,

因为人是地球的主宰，

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈoʊvər] [ɔːl] !
And God is the Lord over all !
和 上帝 是 这 主 超过 全部 !

上帝是万物的主宰！

" [ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [stændz] [wɪl] [ðɪs] [seɪm] [wʊd] - [ˈkʌtərz] [neɪm] [ænd; ənd]
" And so long as the little city stands will this same wood - cutter's name and
" 和 所以 长的 作为 这 小的 城市 站立 将要 这 相同的 木头 - 切割机 姓名 和
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [stænd] [ˈɔːlsoʊ] .
history stand also .
历史 站立 还 .

“只要这座小城存在，这位伐木工的名字和历史就会一直流传下去。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kæmpt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [naʊ] ,
He **had** **camped** **where** **it** **stood** **now** **,**
他 有 露营 在哪里 它 站立 现在 ,

他曾在现在这里扎营过。

[wen] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] , [ðə; ði] [ˈæntlˌəʊps] [əˈpɑːn]
when **nothing** **was** **there** **save** **the** **wild** **duck** **in** **the** **reeds** **,** **the** **antelopes** **upon**
什么时候 没有什么 曾是 那里 节省 这 荒野 鸭子 在 这 芦苇 , 这 羚羊 之上
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the **hills** **,**
这 丘陵 ,

当周围除了芦苇丛中的野鸭和山坡上的羚羊之外，什么也没有的时候

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [fɜːrd] [ænd; ənd] [ˈfeðərd] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
and **all** **manner** **of** **furred** **and** **feathered** **things** **;** **and** **it** **all** **was** **his** **.**
和 全部 方式 的 毛茸茸的 和 羽毛 事物 ; 和 它 全部 曾是 他的 .

还有各种各样的带毛皮和带羽毛的动物；而且这一切都是他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] [striːm] [kɔːld] [ˈpiːpiː] ,
He **had** **seen** **the** **yellow** **flashes** **of** **gold** **in** **the** **stream** **called** **Pipi** **,**
他 有 已见 这 黄色的 闪光灯 的 金子 在 这 溪流 称为 皮皮 ,

他曾在名为皮皮的小溪中看到过金色的闪光，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈgæðərd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] ,
and **he** **had** **not** **gathered** **it** **,** **for** **his** **life** **was** **simple** **,**
和 他 有 不是 聚集 它 , 为了 他的 生活 曾是 简单的 ,

他并没有收集这些东西，因为他的生活很简单。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **was** **young** **enough** **to** **cherish** **in** **his** **heart** **the** **love** **of** **the**
和 他 曾是 年轻的 足够的 到 珍惜 在 他的 心 这 爱 的 这
[ˈoʊpən][wɜːrld] ,
open **world** **,**
打开 世界 ,

他当时还很年轻，心中充满了对广阔世界的热爱。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] .
beyond **the** **desire** **of** **cities** **and** **the** **stir** **of** **the** **market** **-** **place** **.**
超过 这 欲望 的 城市 和 这 搅拌 的 这 市场 - 地方 .

超越城市的欲望和市场的喧嚣。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
In **those** **days** **there** **was** **not** **a** **line** **in** **his** **face** **,**
在 那些 天 那里 曾是 不是 一个 线 在 他的 脸 ,

那时他脸上没有一丝皱纹。

[nɑːt][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] — [ɔːl] [ˈsmuːðli] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] ,
not **an** **angle** **in** **his** **body** **—** **all** **smoothly** **rounded** **and** **lithe** **and** **alert** **,**
不是 一个 角度 在 他的 身体 — 全部 顺利 圆润 和 轻盈 和 警报 ,

他的身体线条流畅圆润，没有一丝棱角，身姿矫健，反应敏捷。

[laɪk][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlaɪən][ʌv; əv][ˈdiːdən] .
like **him** **that** **was** **called** **“** **the** **young** **lion** **of** **Dedan** **.**
喜欢 他 那 曾是 称为 “ 这 年轻的 狮子 的 德丹 .

就像他一样，被称为“底但的少壮狮子”。

” [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] ,
” **Day** **by** **day** **he** **drank** **in** **the** **wisdom** **of** **the** **hills** **and** **the** **valleys** **,**
” 天 经过 天 他 喝 在 这 智慧 的 这 丘陵 和 这 山谷 ,

他日复一日地汲取山谷的智慧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][draɪd] [bɑːks] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	wrote	upon	the	dried	barks	of	trees	the	thoughts	that	came	as	he
和	他	写道	之上	这	干燥	树皮	的	树木	这	想法	那	来了	作为	他

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['berskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent] ,

lay	upon	the	bearskin	in	his	tent	,
躺	之上	这	熊皮	在	他的	帐篷	,

他躺在帐篷里的熊皮上，把脑海中浮现的想法写在干枯的树皮上。

[ɔːr] [kuːld] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] ['sændi]

or	cooled	his	hands	and	feet	,	of	a	hot	summer	day	,	in	the	moist	sandy
或者	冷却	他的	双手	和	脚	,	的	一个	热的	夏天	天	,	在	这	潮湿	沙

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

或者在炎热的夏日，把手脚放在潮湿的沙土里降温。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [liːd] [hɪz; ɪz]['kəuhɔːts] [daʊn] [ðə; ði]['paːsiz][ʌv; əv]

and	watched	the	master	of	the	deer	lead	his	cohorts	down	the	passes	of
和	观看	这	掌握	的	这	鹿	带领	他的	队列	向下	这	通过	的

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

他看着鹿群首领带领他的同伴们沿着山间的隘口向下行进。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][mjuːl] - [treɪnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] -

But	by	-	and	-	by	mule	-	trains	began	to	crawl	along	the	ledges	of	Margath
但	经过	-	和	-	经过	骡子	-	火车	开始	到	爬行	沿着	这	壁架	的	-

['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊvər] - [keɪm] [æd'ventʃəəz] ,

Mountain	,	and	over	Shaknon	came	adventurers	,
山	,	和	超过	-	来了	冒险者	,

但不久之后，骡队开始沿着玛格斯山的山脊缓慢行进，冒险者们翻越了沙克农山。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] , ['wɑːndərɪŋ] [men] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	after	them	,	wandering	men	seeking	a	new	home	,	women	and	children
和	后	他们	,	漫游	男人	寻求	一个	新的	家	,	女性	和	孩子们

['kʌmɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .

coming	also	.
未来	还	.

随后，流浪汉们开始寻找新的家园，妇女和儿童也随之而来。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

But	when	these	came	he	had	passed	the	spring	-	time	of	his	years	,
但	什么时候	这些	来了	他	有	通过了	这	春天	-	时间	的	他的	年	,

但当这些事情发生时，他已过了青春年华。

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

and	had	grown	fixed	in	the	love	of	the	valley	,
和	有	生长	固定的	在	这	爱	的	这	谷	,

他已深深爱上了这片山谷。

[wer] [hɪz; ɪz][soʊl] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [traɪbz] [ʌv; əv]['indiəns] ,

where	his	sole	visitors	had	been	passing	tribes	of	Indians	,
在哪里	他的	唯一	访客	有	到过	通过	部落	的	印度人	,

他唯一的访客是路过的印第安部落，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

省份的寓言(Parables of a Province)
第3/4页

[huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd] ['trɛspəst] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] .

who	**knew**	**his**	**moods**	**and**	**trespassed**	**not**	**at**	**all**	**on**	**his**	**domain**	**.**
WHO	知道	他的	情绪	和	擅闯	不是	在	全部	在	他的	领域	.

他了解他的情绪，并且丝毫没有侵犯他的领地。

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [lɔːŋ] ['wɑːʃɪŋ] - [trɔːf] ,

The	**adventurers**	**hungered**	**for**	**the**	**gold**	**in**	**the**	**rivers**	**,**	**and**	**they**	**made**	**it**	**one**	**long**	**washing**	**-**	**trough**	**,**
这	冒险者	饥饿	为了	这	金子	在	这	河流	,	和	他们	制成	它	一	长的	洗涤	-	槽	,

冒险者们贪婪地想要淘到河里的黄金，他们把河水变成了一条长长的洗衣槽。

[wer] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][laɪk] ['pɔɪzn] [daʊn] [ə; eɪ] ['suːər] .

where	**the**	**disease**	**that**	**afflicted**	**them**	**passed**	**on**	**from**	**man**	**to**	**man**	**like**	**poison**	**down**	**a**	**sewer**	**.**
在哪里	这	疾病	那	受苦的	他们	通过了	在	从	男人	到	男人	喜欢	毒	向下	一个	下水道	.

他们所患的疾病像毒药通过下水道在人与人之间传播一样。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [gruː] ,

Then	**the**	**little**	**city**	**grew**	**,**
然后	这	小的	城市	生长	,

后来，这座小城市发展起来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][goʊld] [keɪm] ['ʌðər] [siːkɪŋz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋz][ænd; ənd]

and	**with**	**the**	**search**	**for**	**gold**	**came**	**other**	**seekings**	**and**	**findings**	**and**
和	和	这	搜索	为了	金子	来了	其他	寻求	和	发现	和

,

toilings	**,**
辛勤劳作	,

随着对黄金的追寻，人们也开始探索其他领域，发现新的事物，并付出辛勤的努力。

[ænd; ənd][men] [huː] [keɪm] [æz; əz][wʌn]['stɑːps][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [tuː; tə] [fiːd] , [steɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm] ,

and	**men**	**who**	**came**	**as**	**one**	**stops**	**at**	**an**	**inn**	**to**	**feed**	**,**	**stayed**	**to**	**make**	**their**	**home**	**,**
和	男人	WHO	来了	作为	一	停止	在	一个	客栈	到	喂养	,	入住	到	制作	他们的	家	,

有些人像其他人一样，在客栈停下来吃饭，结果却留下来安家落户。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['væli] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,

and	**women**	**made**	**the**	**valley**	**cheerful**	**,**	**and**	**children**	**were**	**born**	**,**
和	女性	制成	这	谷	快乐	,	和	孩子们	是	出生	,

妇女们让山谷充满欢乐，孩子们也相继出生。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [iːst] ,

and	**the**	**pride**	**of**	**the**	**place**	**was**	**as**	**great**	**as**	**that**	**of**	**some**	**village**	**of**	**the**	**crimson**	**East**	**,**
和	这	自豪	的	这	地方	曾是	作为	伟大的	作为	那	的	一些	村庄	的	这	赤红	东方	,

这个地方的自豪感堪比东方某些村庄的自豪感。

[wer] ['evri] [mæn][hæz; həz]['ænsestərz][tu:; tə][mə'hɔmit][ænd; ənd][bɪ'jɑ:nd] .

where	every	man	has	ancestors	to	Mahomet	and	beyond	.
在哪里	每一个	男人	有	祖先	到	穆罕默德	和	超过	.

每个人都有可以追溯到穆罕默德甚至更远的祖先。

[ænd; ənd][hi:; hi] , - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wɜ:rkt]

And	he	,	Felion	,	who	had	been	lord	and	master	of	the	valley	,	worked
和	他	,	-	,	WHO	有	到过	主	和	掌握	的	这	谷	,	工作

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

而他，费利翁，曾经是山谷的领主和主人，也与他们一起工作。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:k] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] ,

but	did	not	seek	for	riches	,
但	做过	不是	寻找	为了	财富	,

但他并没有追求财富。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [dru:] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [njuər] [pleɪs] [ˌʌn'spɔɪld]

and	more	often	drew	away	into	the	hills	to	find	some	newer	place	unspoiled
和	更多的	经常	画	离开	进入	这	丘陵	到	寻找	一些	较新的	地方	未受破坏的

[baɪ][mæn] .

by	man	.
经过	男人	.

他们更常遁入山林，寻找尚未被人类破坏的新天地。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; [fɔ:r; fər][noʊ]['faɪər][ɪz][laɪk][ðə; ði][oʊld]['faɪər] ,

But	again	and	again	he	returned	;	for	no	fire	is	like	the	old	fire	,
但	再次	和	再次	他	返回	;	为了	不	火	是	喜欢	这	老的	火	,

但他一次又一次地回来；因为没有哪团火能比得上那团古老的火。

[ænd; ənd][noʊ][treɪl] [laɪk][ðə; ði][oʊld][treɪl] .

and	no	trail	like	the	old	trail	.
和	不	踪迹	喜欢	这	老的	踪迹	.

而且再也找不到像以前那样的路了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz][tent] - [peg][ɪn][ðə; ði]

And	at	last	it	seemed	as	if	he	had	driven	his	tent	-	peg	in	the
和	在	最后的	它	似乎	作为	如果	他	有	驱动	他的	帐篷	-	钉子	在	这

[lɔ:ŋ] ['væli] [fɔ:r; fər]['evər] ;

Long	Valley	for	ever	;
长的	谷	为了	曾经	;

最后，他似乎已经永远地把帐篷钉钉在了长谷里；

[fɔ:r; fər] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [wʌn] ['kʌmli] [ænd; ənd][waɪz]

for	,	from	among	the	women	who	came	,	he	chose	one	comely	and	wise
为了	,	从	之中	这	女性	WHO	来了	,	他	选择	一	漂亮	和	明智的

[ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	kind	,
和	种类	,

因为在前来参加活动的女子中，他挑选了一位容貌美丽、智慧善良的女子。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði][wɜ:rld] [gru:] ['oʊldər] , [ænd; ənd] - [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	five	years	the	world	grew	older	,	and	Felion	did	not	know	it	.
和	为了	五	年	这	世界	生长	老	,	和	-	做过	不是	知道	它	.

五年间，世界渐渐老去，而费利昂却浑然不知。

[wen] [hi:; hi] [dɑ:nst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

When	he	danced	his	little	daughter	on	his	knee	,
什么时候	他	跳舞	他的	小的	女儿	在	他的	膝盖	,

当他抱着小女儿在膝上跳舞时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

he	felt	that	he	had	found	a	new	world	.
他	毛毡	那	他	有	成立	一个	新的	世界	.

他感觉自己发现了一个新世界。

[bʌt; bət] ?

But	?
但	?

但?

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] ['trʌb(ə)l] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

a	day	came	when	trouble	fell	upon	the	little	city	,
一个	天	来了	什么时候	麻烦	跌倒	之上	这	小的	城市	,

有一天，小城遭遇了灾难。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] [goʊld] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['krʌʃɪŋ] -
[mɪlz] [stʊd] ['aɪd(ə)l] ,

for	of	a	sudden	the	reef	of	gold	was	lost	,	and	the	great	crushing	-
为了	的	一个	突然	这	礁	的	金子	曾是	丢失的	,	和	这	伟大的	压碎	-

mills	stood	idle	,
磨坊	站立	闲置的	,

突然间，金矿脉消失了，巨大的碾金厂也停工了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmərz] [wʌz; wəz] [steɪd] .

and	the	sound	of	the	hammers	was	stayed	.
和	这	声音	的	这	锤子	曾是	入住	.

锤击声停止了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ,

And	they	came	to	Felion	,
和	他们	来了	到	-	,

他们来到了费利翁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl'men] ;

because	in	his	youth	he	had	been	of	the	best	of	the	schoolmen	;
因为	在	他的	青年	他	有	到过	的	这	最好的	的	这	学者	;

因为他年轻时曾是学霸中的佼佼者;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] — ['oʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

and	he	got	up	from	his	misery	—	only	the	day	before	his	wife	had
和	他	得到	向上	从	他的	苦难	—	仅有的	这	天	前	他的	妻子	有

['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['welkəmz] ,

taken	a	great	and	lonely	journey	to	that	Country	which	welcomes	,
已采取	一个	伟大的	和	孤独	旅行	到	那	国家	哪个	欢迎	,

他从痛苦中振作起来——就在前一天，他的妻子踏上了前往那个欢迎他的国度的漫长而孤独的旅程。

[bʌt; bət] ['nevər] [jiːldz] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi] [went] [daʊn]
[tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] .

but	never	yields	again	—	and	leaving	his	little	child	behind	,	he	went	down
但	绝不	产量	再次	—	和	离开	他的	小的	孩子	在后面	,	他	去	向下

to	the	mines	.
到	这	矿井	.

但他再也没有屈服——于是，他抛下年幼的孩子，下到矿井里去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [θriː] [deɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [riːf] [wʌns] [mɔːr] ;

And	in	three	days	they	found	the	reef	once	more	;
和	在	三	天	他们	成立	这	礁	一次	更多的	;

三天后，他们再次找到了那片礁石;

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɜːrvd] [laɪk] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkl] ,

for	it	had	curved	like	the	hook	of	a	sickle	,
为了	它	有	弯曲	喜欢	这	钩	的	一个	镰刀	,

因为它弯曲得像镰刀的钩子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz]

and	the	first	arc	of	the	yellow	circle	had	dropped	down	into	the	bowels
和	这	第一的	弧	的	这	黄色的	圆圈	有	掉落	向下	进入	这	肠道

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of	the	earth	.
的	这	地球	.

黄色圆圈的第一道弧线已经落入了地底深处。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [frʌm; frəm][dɪ'zæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]['blesɪd; blest]

And	so	he	saved	the	little	city	from	disaster	,	and	the	people	blessed
和	所以	他	已保存	这	小的	城市	从	灾难	,	和	这	人们	蒙福

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

him	at	the	moment	;
他	在	这	片刻	;

于是他拯救了这座小城免于灾难，城里的人们都为他祝福;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

and	the	years	went	on	.
和	这	年	去	在	.

岁月流逝。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['woʊfl]

Then	there	came	a	time	when	the	little	city	was	threatened	with	a	woeful
然后	那里	来了	一个	时间	什么时候	这	小的	城市	曾是	威胁	和	一个	悲惨的

[flʌd] ,

flood	,
洪水	,

后来，这座小城遭遇了一场可怕的洪水威胁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [fluːm] ; [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][waɪz] [dɪ'vaɪs] -

because	of	a	breaking	flume	;	but	by	a	simple	and	wise	device	Felion
因为	的	一个	打破	水槽	;	但	经过	一个	简单的	和	明智的	设备	-

[steɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

stayed	the	danger	.
入住	这	危险	.

因为水槽破裂；但费利翁用一个简单而明智的装置化解了危险。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] .

And	again	the	people	blessed	him	;	and	the	years	went	on	.
和	再次	这	人们	蒙福	他	;	和	这	年	去	在	.

人们再次祝福他；岁月就这样流逝。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['perəl] [keɪm] , [fɔːr; fər] [tuː] - [skɔːr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][set][ə; eɪ]

By	-	and	-	by	an	awful	peril	came	,	for	two	-	score	children	had	set	a
经过	-	和	-	经过	一个	可怕	危险	来了	,	为了	二	-	分数	孩子们	有	放	一个

[greɪt] [ræft] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

great	raft	loose	upon	the	river	,
伟大的	筏	松动的	之上	这	河	,

不久，可怕的危险降临了，因为六十个孩子把一个巨大的木筏放到了河上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	they	drifted	down	towards	the	rapids	in	the	sight	of	the	people	;
和	他们	漂移	向下	向	这	急流	在	这	视线	的	这	人们	;

在众人的注视下，他们顺着急流漂了下去;

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['helpləs] ['fɑːðəz] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [swɪft] [taɪd]

and	mothers	and	helpless	fathers	wrung	their	hands	,	for	on	the	swift	tide
和	母亲们	和	无助	父亲们	拧干	他们的	双手	,	为了	在	这	迅速	潮

母亲们和无助的父亲们焦急地搓着手，因为在湍急的潮水中。

[noʊ][boʊt][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd][ˌɪntər'sept][ðə; ði][ræft] .

no	boat	could	reach	them	,	and	none	could	intercept	the	raft	.
不	船	可以	抵达	他们	,	和	没有任何	可以	截距	这	筏	.

没有船只能到达那里，也没有人能拦截木筏。

[bʌt; bət] - , ['siːɪŋ] , [ræn][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɜːdəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

But	Felion	,	seeing	,	ran	out	upon	the	girders	of	a	bridge	that	was	being
但	-	,	看到	,	跑	出去	之上	这	桁架	的	一个	桥	那	曾是	存在

['bildid] ,

builded	,
已建成	,

但费利翁见状，便跑到一座正在建造的桥梁的钢梁上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz][ðə; ði][ræft] [pæst] ['ʌndər] , [hiː; hi][let][hɪm'self][fɔːl] ,

and	there	,	before	them	all	,	as	the	raft	passed	under	,	he	let	himself	fall	,
和	那里	,	前	他们	全部	,	作为	这	筏	通过了	在下面	,	他	让	他自己	落下	,

就在众人面前，当木筏从下方经过时，他纵身跃下。

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][leg][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv]

breaking	his	leg	as	he	dropped	among	the	timbers	of	the	fore	-	part	of
打破	他的	腿	作为	他	掉落	之中	这	木材	的	这	前	-	部分	的

[ðə; ði][ræft] ;

the	raft	;
这	筏	;

他掉进木筏前部的木头堆里，摔断了腿；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gædərd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːrz; oʊrz] [leɪ]

for	the	children	were	all	gathered	at	the	back	,	where	the	great	oars	lay
为了	这	孩子们	是	全部	聚集	在	这	后退	,	在哪里	这	伟大的	桨	躺

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

孩子们都聚集在船尾，那里巨大的船桨静静地躺在那里。

[wʌn] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd] .

one	dragging	in	the	water	behind	.
一	拖拽	在	这	水	在后面	.

后面拖着一个水鬼。

- [druː] [hɪm'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][faɪv]

Felion	drew	himself	over	to	the	huge	oar	,	and	with	the	strength	of	five
-	画	他自己	超过	到	这	巨大的	桨	,	和	和	这	力量	的	五

[men] ,

men	,
男人	,

费利昂爬到那根巨大的桨边，用五个人的力量，

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [preɪd] , [hiː; hi][kept][ðə; ði][ræft] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

while	the	people	watched	and	prayed	,	he	kept	the	raft	straight	for	the	great
尽管	这	人们	观看	和	祈祷	,	他	保留	这	筏	直的	为了	这	伟大的

[slaɪd] ,

slide	,
滑动	,

人们围观祈祷，他则稳稳地控制着木筏，驶向大滑坡。

[els] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [bɪn] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][wɜːr; wər]

else	it	had	gone	over	the	dam	and	been	lost	,	and	all	that	were
别的	它	有	已消失	超过	这	坝	和	到过	丢失的	,	和	全部	那	是

[ˌðer'ɑːn] .

thereon	.
其上	.

否则它就会翻过大坝而消失，上面的一切也会随之消失。

[ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

A	mile	below	,	the	raft	was	brought	to	shore	,
一个	英里	以下	,	这	筏	曾是	带来	到	支撑	,

在下游一英里处，木筏被拖到了岸边。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] [frʌm; frəm][dɪ'zæstər]

and	again	the	people	said	that	Felion	had	saved	the	little	city	from	disaster
和	再次	这	人们	说	那	-	有	已保存	这	小的	城市	从	灾难

.

:

.

人们再次说，费利翁拯救了这座小城免于灾难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went][ɑːn] .

And	they	blessed	him	for	the	moment	;	and	the	years	went	on	.
和	他们	蒙福	他	为了	这	片刻	;	和	这	年	去	在	.

他们暂时祝福了他；岁月就这样流逝了。

- ['dɔːtər] [gruː] [tɔːrdz] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

Felion's	daughter	grew	towards	womanhood	,	and	her	beauty	was	great	,
-	女儿	生长	向	女性	,	和	她	美丽	曾是	伟大的	,

费利翁的女儿渐渐长大成人，容貌绝美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəm] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	she	was	welcome	everywhere	in	the	valley	,
和	她	曾是	欢迎	到处	在	这	谷	,

她在山谷里处处都受欢迎。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [wel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] .

the	people	speaking	well	of	her	for	her	own	sake	.
这	人们	请讲	出色地	的	她	为了	她	自己的	清酒	.

人们为了她本身而称赞她。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ][taɪm] [keɪm] [wen] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌn] [kɔːld] ,

But	at	last	a	time	came	when	of	the	men	of	the	valley	one	called	,
但	在	最后的	一个	时间	来了	什么时候	的	这	男人	的	这	谷	一	称为	,

但最终，山谷里的一个男人喊道：

[ænd; ənd] - ['dɔːtər] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	Felion's	daughter	came	quickly	to	him	,
和	-	女儿	来了	迅速地	到	他	,

费利翁的女儿很快来到他身边。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][smaɪlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

and	with	tears	for	her	father	and	smiles	for	her	husband	,
和	和	眼泪	为了	她	父亲	和	微笑	为了	她	丈夫	,

她含泪悼念父亲，微笑着悼念丈夫。

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

she	left	the	valley	and	journeyed	into	the	east	,
她	左边	这	谷	和	旅程	进入	这	东方	,

她离开了山谷，向东而去。

['hævɪŋ] [swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

having	sworn	to	love	and	cherish	him	while	she	lived	.
拥有	宣誓	到	爱	和	珍惜	他	尽管	她	居住地	.

她曾发誓，在世时要爱他、珍惜他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [left]['sɑːlətəri] , [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	her	father	,	left	solitary	,	mourned	for	her	,
和	她	父亲	,	左边	孤	,	哀悼	为了	她	,

她的父亲孤身一人，为她哀悼。

[ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn][ə; eɪ][ˈsiːdər] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] ;

and	drew	away	into	a	hill	above	the	valley	in	a	cedar	house	that	he	built	;
和	画	离开	进入	一个	爬坡道	多于	这	谷	在	一个	雪松	房子	那	他	建造	;

然后他搬到山谷上方的一座山上，住进了他自己建造的雪松木房子里；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [els] [tuː; tə] [lʌv] , [lʌvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] ,

and	having	little	else	to	love	,	loved	the	earth	,	and	sky	,	and	animals	,
和	拥有	小的	别的	到	爱	,	喜爱	这	地球	,	和	天空	,	和	动物	,

由于没有什么其他值得喜爱的东西，他便热爱大地、天空和动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	the	children	from	the	little	city	when	they	came	his	way	.
和	这	孩子们	从	这	小的	城市	什么时候	他们	来了	他的	方式	.

还有来自小城的孩子们，当他们来到他身边时。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] ; [fɔːr; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][noʊ] [ˈletərz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	his	heart	was	sore	;	for	by	-	and	-	by	no	letters	came	from	his
但	他的	心	曾是	疮	;	为了	经过	-	和	-	经过	不	信件	来了	从	他的

['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

但他心里很伤心，因为过了一段时间，他再也没有收到女儿的来信。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɔspəd] , [kənˈsɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][self][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	little	city	,	having	prospered	,	concerned	it	self	no	more	with	him	.
和	这	小的	城市	,	拥有	繁荣昌盛	,	担心的	它	自己	不	更多的	和	他	.

小城繁荣起来后，便不再理会他了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ɪts] [striːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [læft] ,

When	he	came	into	its	streets	there	were	those	who	laughed	,
什么时候	他	来了	进入	它是	街道	那里	是	那些	WHO	笑了	,

当他走上街头时，有人嘲笑他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [tɔːl][ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [hʌŋ] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz]

for	he	was	very	tall	and	rude	,	and	his	grey	hair	hung	loose	on	his
为了	他	曾是	非常	高的	和	粗鲁的	,	和	他的	灰色的	头发	悬挂	松动的	在	他的

[ˈʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

因为他个子很高，举止粗鲁，灰白的头发披散在肩上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌntɝz] .

and	his	dress	was	still	a	hunter's	.
和	他的	裙子	曾是	仍然	一个	猎人的	.

他的穿着仍然像个猎人。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [dɪˈziːz] , [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg]

They	had	not	long	remembered	the	time	when	a	grievous	disease	,	like	a	plague
他们	有	不是	长的	记得	这	时间	什么时候	一个	严重的	疾病	,	喜欢	一个	瘟疫

,

,

,

他们不久前才想起，曾有一种可怕的疾病，如同瘟疫一般，

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l][daɪd][baɪ] [skɔːrz] , [æz; əz] [ʃiːp] [fɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrrɪn] .

fell	upon	the	place	,	and	people	died	by	scores	,	as	sheep	fall	in	a	murrain	.
跌倒	之上	这	地方	,	和	人们	死亡	经过	得分	,	作为	羊	落下	在	一个	瘟疫	.

倾盆大雨席卷而来，人们成群结队地死去，就像羊群倒在泥泞中一样。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

And	again	they	had	turned	to	him	,	and	he	,
和	再次	他们	有	转向	到	他	,	和	他	,

他们又一次转向他，而他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['medɪs(ə)n][gɑ:t][frʌm; frəm]['ɪndiən] ['seɪtʃəm] ,

because	he	knew	of	a	miraculous	medicine	got	from	Indian	sachems	,
因为	他	知道	的	一个	神奇	药品	得到	从	印度	酋长们	,

因为他知道有一种从印度酋长那里得到的神奇药物，

[hu:z] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] ['sʌfərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs] , [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] ,

whose	people	had	suffered	of	this	sickness	,	came	into	the	little	city	,
谁	人们	有	遭受	的	这	疾病	,	来了	进入	这	小的	城市	,

那些曾饱受这种疾病折磨的人们来到了这座小城，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['medsnz] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] [steɪd] [ðə; ði] [pleɪg] .

and	by	his	medicines	and	fearless	love	and	kindness	stayed	the	plague	.
和	经过	他的	药物	和	无畏	爱	和	仁慈	入住	这	瘟疫	.

他凭借药物、无畏的爱和仁慈阻止了瘟疫的蔓延。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [frʌm; frəm][dɪ'zæstər] ,

And	thus	once	more	he	saved	the	little	city	from	disaster	,
和	因此	一次	更多的	他	已保存	这	小的	城市	从	灾难	,

就这样，他又一次拯救了这座小城免于灾难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] .

and	they	blessed	him	for	the	moment	;	and	the	years	went	on	.
和	他们	蒙福	他	为了	这	片刻	;	和	这	年	去	在	.

他们暂时祝福了他；岁月就这样流逝了。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn] ;

In	time	they	ceased	to	think	of	Felion	at	all	,	and	he	was	left	alone	;
在	时间	他们	停止	到	思考	的	-	在	全部	,	和	他	曾是	左边	独自的	;

随着时间的推移，他们完全不再想起费利昂，他孤身一人留了下来；

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ;

even	the	children	came	no	more	to	visit	him	;
甚至	这	孩子们	来了	不	更多的	到	访问	他	;

就连孩子们也不再来看望他了；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['pleʒər] ['oʊnli][ɪn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['felɪŋ] [tri:z] ,

and	he	had	pleasure	only	in	hunting	and	shooting	and	in	felling	trees	,
和	他	有	乐趣	仅有的	在	打猎	和	射击	和	在	感觉	树木	,

他只喜欢打猎、射箭和砍伐树木。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [haɪ] [stɑ:'keɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] ['si:dər] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

with	which	he	built	a	high	stockade	and	a	fine	cedar	house	within	it	.
和	哪个	他	建造	一个	高的	栅栏	和	一个	美好的	雪松	房子	之内	它	.

他用这些材料建造了一座高高的栅栏，并在栅栏内建造了一座漂亮的雪松木屋。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

And	all	the	work	of	this	he	did	with	his	own	hands	,
和	全部	这	工作	的	这	他	做过	和	他的	自己的	双手	,

所有这些工作都是他亲手完成的。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:vd] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

even	to	the	polishing	of	the	floors	and	the	carved	work	of	the	large
甚至	到	这	抛光	的	这	楼层	和	这	雕刻	工作	的	这	大的

['faiəpleisiz] .

fireplaces	.
壁炉	.

甚至连地板的抛光和大型壁炉的雕刻都一丝不苟。

[jet] [hi:; hi]['nevər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:r][ɪn]['eni] [ru:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Yet	he	never	lived	in	the	house	,	nor	in	any	room	of	it	,
然而	他	绝不	居住地	在	这	房子	,	也不	在	任何	房间	的	它	,

但他从未在那栋房子里住过，也没住过里面的任何一个房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] [geɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ʃʌt] ;
and **the** **stockade** **gate** **was** **always** **shut** **;**
和 这 栅栏 门 曾是 总是 关闭 ;

栅栏门总是关着的;

[ænd; ənd] [wen] ['eni] ['pi:p(ə)l] [pæst] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
and **when** **any** **people** **passed** **that** **way** **they** **stared** **and** **shrugged** **their** **shoulders** **,**
和 什么时候 任何 人们 通过了 那 方式 他们 凝视 和 耸了耸肩 他们的 肩膀 ,

当有人路过那里时，他们会盯着他们看，然后耸耸肩。

[ænd; ənd] [θɔ:t] - [mæd][ɔ:r][ə; eɪ] [fu:l] .
and **thought** **Felion** **mad** **or** **a** **fool** **.**
和 想法 - 疯狂的 或者 一个 傻子 .

并认为费利昂疯了或是个傻瓜。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [weɪ] ,
But **he** **was** **wise** **in** **his** **own** **way** **,**
但 他 曾是 明智的 在 他的 自己的 方式 ,

但他自有他的智慧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bles] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər]
which **was** **not** **the** **way** **of** **those** **who** **had** **reason** **to** **bless** **him** **for** **ever**
哪个 曾是 不是 这 方式 的 那些 WHO 有 原因 到 保佑 他 为了 曾经
,
,
,

但这并非那些有理由永远祝福他的人的做法。

[ænd; ənd] [hu:] [fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ðem; ðəm] [θru:] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]
and **who** **forgot** **him** **,** **though** **he** **had** **served** **them** **through** **so** **many** **years**
和 WHO 忘了 他 , 尽管 他 有 服务 他们 通过 所以 许多 年
.
:
.

谁会忘记他呢？尽管他为他们服务了那么多年。

[ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtərnəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [gru:] ,
Against **the** **little** **city** **he** **had** **an** **exceeding** **bitterness** **;** **and** **this** **grew** **,**
反对 这 小的 城市 他 有 一个 超过 苦味 ; 和 这 生长 ,

他对这座小城怀有极大的怨恨；而且这种怨恨与日俱增。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kept] [jʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
and **had** **it** **not** **been** **that** **his** **heart** **was** **kept** **young** **by** **the** **love** **of**
和 有 它 不是 到过 那 他的 心 曾是 保留 年轻的 经过 这 爱 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the **earth** **,**
这 地球 ,

若非他对大地充满热爱，使他的心保持年轻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
and **the** **beasts** **about** **him** **in** **the** **hills** **,** **he** **must** **needs** **have** **cursed**
和 这 野兽 关于 他 在 这 丘陵 , 他 必须 需求 有 被诅咒的
[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][daɪd] .
the **place** **and** **died** **.**
这 地方 和 死亡 .

他周围山上的野兽，他一定是诅咒了这个地方，然后死去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [nest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ,
But **the** **sight** **of** **a** **bird** **in** **the** **nest** **with** **her** **young** **,**
但 这 视线 的 一个 鸟 在 这 巢 和 她 年轻的 ,

但是，看到母鸟和幼鸟在巢中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ler] ,

and	the	smell	of	a	lair	,
和	这	闻	的	一个	巢穴	,

还有巢穴的气味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

and	the	light	of	the	dawn	that	came	out	of	the	east	,
和	这	光	的	这	黎明	那	来了	出去	的	这	东方	,

还有从东方升起的晨曦之光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

and	the	winds	that	came	up	from	the	sea	,
和	这	风	那	来了	向上	从	这	海	,

还有从海上吹来的风，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][daɪ][kept][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv]

and	the	hope	that	would	not	die	kept	him	from	being	of	those	who	love
和	这	希望	那	会	不是	死	保留	他	从	存在	的	那些	WHO	爱

[nɑːt][laɪf][fɔːr; fər]['laɪfs] [seɪk] ,

not	life	for	life's	sake	,
不是	生活	为了	生活的	清酒	,

而那份永不磨灭的希望，使他免于成为那些不为生命而生命的人。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [iːz] [ɔːr][ɪn] ['sɑːroʊ] .

be	it	in	ease	or	in	sorrow	.
是	它	在	舒适	或者	在	悲哀	.

无论是在平静安宁中，还是在悲伤难过中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faɪnd][ɔːl] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɔːl] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;

He	was	of	those	who	find	all	worth	the	doing	,	even	all	worth	the	suffering	;
他	曾是	的	那些	WHO	寻找	全部	值得	这	正在做	,	甚至	全部	值得	这	痛苦	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他认为一切事都值得做，甚至一切苦难也值得承受；因此，

[ðoʊ] [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [taɪt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn]

though	he	frowned	and	his	lips	drew	tight	with	anger	when	he	looked	down
尽管	他	皱眉	和	他的	嘴唇	画	紧的	和	愤怒	什么时候	他	看起来	向下

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

at	the	little	city	,
在	这	小的	城市	,

尽管他俯视着这座小城时，眉头紧锁，嘴唇因愤怒而抿紧，

[hiː; hi][felt] [ðæt] ['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði]

he	felt	that	elsewhere	in	the	world	there	was	that	which	made	it	worth	the
他	毛毡	那	别处	在	这	世界	那里	曾是	那	哪个	制成	它	值得	这

['seɪvɪŋ] .

saving	.
保存	.

他觉得世界上其他地方有值得拯救的东西。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðæt]

If	his	daughter	had	been	with	him	he	would	have	laughed	at	that
如果	他的	女儿	有	到过	和	他	他	会	有	笑了	在	那

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][hæd; həd] ['faʊndɪd] ,

which	his	own	hands	had	founded	,
哪个	他的	自己的	双手	有	创立	,

如果他的女儿在他身边，他一定会嘲笑自己亲手缔造的一切。

[prə'tektɪd] , [ænd; ənd] [seɪvd] .
protected , and saved .
受保护 , 和 已保存 .

受到保护，并被保存下来。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['læftər] [wʌz; wəz]['nevər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] —
But no word came from her , and laughter was never on his lips —
但 不 单词 来了 从 她 , 和 笑声 曾是 绝不 在 他的 嘴唇 —
['oʊnli][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪl] [wen] ,
only an occasional smile when ,
仅有的 一个 偶然 微笑 什么时候 ,

但她始终没有回应，他也从未笑过——只有偶尔的微笑。

[pər'hæps] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['spæroʊz; 'speroʊz] ['faɪtɪŋ] , [ɔːr] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]
perhaps , he saw two sparrows fighting , or watched the fish chase each other in
也许 , 他 锯 二 麻雀 斗争 , 或者 观看 这 鱼 追赶 每个 其他 在
[ðə; ðɪ]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

或许，他看到两只麻雀在打架，或者看到河里的鱼在互相追逐。

[ɔːr][ə; eɪ][toʊd] , [tuː] ['leɪzi][tuː; tə][dʒʌmp] , [wɔːk] ['stuːpɪdli] [laɪk][ə; eɪ][kən'vɪkt] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
or a toad , too lazy to jump , walk stupidly like a convict , dragging his long ,
或者 一个 蟾蜍 , 也 懒惰的 到 跳 , 走 愚蠢地 喜欢 一个 定罪 , 拖拽 他的 长的 ,

或者像一只懒惰的蟾蜍，懒得跳跃，像个囚犯一样笨拙地行走，拖着长长的.....

[griːn] [legz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
green legs behind him .
绿色的 腿 在后面 他 .

他身后是绿色的腿。

[ænd; ənd] [wen] - [lʊkt] [ʌp] [tɔːrdz] - [ænd; ənd] - , [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
And when Felion looked up towards Shaknon and Margath , a light came in his
和 什么时候 - 看起来 向上 向 - 和 - , 一个 光 来了 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

当费利昂抬头看向沙克农和玛格斯时，他的眼中闪过一丝光芒。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz][ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
for they were wise and quiet , and watched the world ,
为了 他们 是 明智的 和 安静的 , 和 观看 这 世界 ,

因为他们智慧而安静，观察着世事。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['grændʒər] [druː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][kloʊk] .
and something of their grandeur drew about him like a cloak .
和 某物 的 他们的 宏伟 画 关于 他 喜欢 一个 披风 .

他们的某种威严如同斗篷般笼罩着他。

[æz; əz][eɪdʒ][kʌt] [diːp] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] ['æŋglz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,
As age cut deep lines in his face and gave angles to his figure ,
作为 年龄 切 深的 线条 在 他的 脸 和 给予 角度 到 他的 数字 ,

随着年龄增长，他的脸上刻下了深深的皱纹，身形也变得棱角分明。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['setld] ['dɪgnəti] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
a strange , settled dignity grew upon him ,
一个 奇怪的 , 定居 尊严 生长 之上 他 ,

他身上逐渐浮现出一种奇异而沉稳的尊严。

['weðər] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks][baɪ][ðə; ði] ['bɔ:lsəm] [ɔ:r] [drest] [ðə; ði][skɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz]

whether	he	swung	his	axe	by	the	balsams	or	dressed	the	skins	of	the	animals
无论	他	摇摆	他的	斧头	经过	这	香脂	或者	穿着	这	皮肤	的	这	动物

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] ,

he	had	killed	,
他	有	被杀	,

无论他是挥舞斧头砍伐香脂树，还是处理他猎杀的动物的皮毛，

['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pelts][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] [stɑ:'keɪd] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

piling	up	the	pelts	in	a	long	shed	in	the	stockade	,	a	goodly	heritage	for	his
桩	向上	这	毛皮	在	一个	长的	棚	在	这	栅栏	,	一个	很好	遗产	为了	他的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

他把兽皮堆放在栅栏里一个长长的棚子里，这是留给女儿的一份丰厚遗产。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['evər] [keɪm] [bæk] .

if	she	ever	came	back	.
如果	她	曾经	来了	后退	.

如果她还能回来的话。

['evri] [deɪ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt]

Every	day	at	sunrise	he	walked	to	the	door	of	his	house	and	looked
每一个	天	在	日出	他	步行	到	这	门	的	他的	房子	和	看起来

['i:stwərd] ['stedəli] ,

eastward	steadily	,
向东	稳步	,

每天日出时分，他都会走到家门口，目光坚定地望向东方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][wɜ:rdz] : “ [maɪ] ['dɔ:tər] - - !

and	sometimes	there	broke	from	his	lips	the	words	:	“	My	daughter	-	Carille	!
和	有时	那里	打破	从	他的	嘴唇	这	字	:	“	我的	女儿	-	-	!

有时，他的嘴里会突然冒出这样的话：“我的女儿——卡丽尔！”

” [ə'gen] , [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [bru:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][smaɪl] ,

”	Again	,	he	would	sit	and	brood	with	his	chin	in	his	hand	,	and	smile	,
”	再次	,	他	会	坐	和	幼虫	和	他的	下巴	在	他的	手	,	和	微笑	,

“他又会坐下来，一手托着下巴，若有所思，然后露出微笑。”

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .

as	though	remembering	pleasant	things	.
作为	尽管	记住	令人愉快的	事物	.

仿佛在回忆美好的事情。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['sʌmər] , [ə; eɪ][mæn] , ['hægərd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

One	day	at	last	,	in	the	full	tide	of	summer	,	a	man	,	haggard	and	troubled	,
一	天	在	最后的	,	在	这	满的	潮	的	夏天	,	一个	男人	,	枯槁	和	麻烦	,

终于有一天，正值盛夏，一个面容憔悴、心事重重的男人，

[keɪm] [tu:; tə] - [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['weɪtɪd] ;

came	to	Felion's	house	,	and	knocked	,	and	,	getting	no	reply	,	waited	;
来了	到	-	房子	,	和	敲门	,	和	,	获得	不	回复	,	等待	;

来到费利翁家，敲了敲门，没有回应，便等了一会儿；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] [hi:; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	whenever	he	looked	down	at	the	little	city	he	wrung	his	hands	,
和	每当	他	看起来	向下	在	这	小的	城市	他	拧干	他的	双手	,

每当他俯瞰这座小城时，他都会不由自主地搓手。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

and	more	than	once	he	put	them	up	to	his	face	and	shuddered	,
和	更多的	比	一次	他	放	他们	向上	到	他的	脸	和	颤抖	,

他不止一次地把它们举到脸前，然后颤抖起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [fɔːr; fər] - .

and	again	looked	for	Felion	.
和	再次	看起来	为了	-	.

于是再次寻找费利昂。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] , - [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][mæn]

Just	when	the	dusk	was	rolling	down	,	Felion	came	back	,	and	,	seeing	the	man
只是	什么时候	这	黄昏	曾是	滚动	向下	,	-	来了	后退	,	和	,	看到	这	男人

,

,

,

就在暮色渐浓之时，费利昂回来了，看到那个人，

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ]

would	have	passed	him	without	a	word	,	but	that	the	man	stopped	with
会	有	通过了	他	没有	一个	单词	,	但	那	这	男人	停止	和

[æn; ən] ['iːgər] ,

an	eager	,
一个	渴望的	,

本来他可能会一言不发地从他身边走过，但那人却急切地停了下来。

['sɑːroʊfl] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði] [pleɪg] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd]

sorrowful	gesture	and	said	:	“	The	plague	has	come	upon	us	again	,	and
悲伤	手势	和	说	:	“	这	瘟疫	有	来	之上	我们	再次	,	和

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

他悲伤地做了个手势，说道：“瘟疫再次降临到我们这里，人们……”

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [hiːld] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

remembering	how	you	healed	them	long	ago	,	beg	you	to	come	.
记住	如何	你	已治愈	他们	长的	前	,	求	你	到	来	.

想起你很久以前是如何治愈他们的，恳求你来。

” [æt; ət] [ðæt] - [liːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ænsər] :

”	At	that	Felion	leaned	his	fishing	-	rod	against	the	door	and	answered	:
”	在	那	-	倾斜	他的	钓鱼	-	杆	反对	这	门	和	回答	:

费利翁说着，把鱼竿靠在门上，回答道：

“ [wʌt] ['piːp(ə)l] ?

“	What	people	?
“	什么	人们	?

哪些人？

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ðen] [rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] [bɪ'loʊ] , - . ”

”	The	other	then	replied	:	“	The	people	of	the	little	city	below	,	Felion	.	”
”	这	其他	然后	回复	:	“	这	人们	的	这	小的	城市	以下	,	-	.	”

另一个人回答说：“是下面小城费利翁的居民。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

“	I	do	not	know	your	name	,	”	was	the	reply	;
“	我	做	不是	知道	你的	姓名	,	”	曾是	这	回复	;

“我不知道你的名字，”对方回答道；

“ [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪti] . ”

“	I	know	naught	of	you	or	of	your	city	.	”
“	我	知道	零	的	你	或者	的	你的	城市	.	”

“我对你和你的城市一无所知。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

“	Are	you	mad	?	”	cried	the	man	.
“	是	你	疯狂的	?	”	哭	这	男人	.

“你疯了吗？”那人喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [daʊn] [ðer; ðər] ?

“	Do	you	forget	the	little	city	down	there	?
“	做	你	忘记	这	小的	城市	向下	那里	?

你忘了山下的小城吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [hɑːrt] ?

Have	you	no	heart	?
有	你	不	心	?

你没有心吗?

” [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] : “ [wen] [wʌn] [fə'gets] ,

”	A	strange	smile	passed	over	Felion's	face	,	and	he	answered	:	“	When	one	forgets	,
”	一个	奇怪的	微笑	通过了	超过	-	脸	,	和	他	回答	:	“	什么时候	一	忘记了	,

费利昂脸上掠过一丝奇异的笑容，回答道：“当一个人忘记了，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'membər] ?

why	should	the	other	remember	?
为什么	应该	这	其他	记住	?

对方为什么要记住?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [mæn] [nɑːkt] ,

”	He	turned	and	went	into	the	house	and	shut	the	door	,	and	though	the	man	knocked	,
”	他	转向	和	去	进入	这	房子	和	关闭	这	门	,	和	尽管	这	男人	敲门	,

他转身走进屋里，关上了门。虽然那人敲了敲门，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [noʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ;

the	door	was	no	opened	,	and	he	went	back	angry	and	miserable	;
这	门	曾是	不	打开	,	和	他	去	后退	生气的	和	悲惨的	;

门没有开，他又生气又沮丧地回去了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] - [wʊd] [noʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

and	the	people	could	not	believe	that	Felion	would	no	come	to	help	them	,
和	这	人们	可以	不是	相信	那	-	会	不	来	到	帮助	他们	,

人们无法相信费利昂不会来帮助他们。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

as	he	had	done	all	his	life	.
作为	他	有	完毕	全部	他的	生活	.

他一生都是这样做的。

[ə; eɪ] [dɑːn] [θriː] ['ʌðər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] - ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

A	dawn	three	others	came	,	and	they	found	Felion	looking	out	towards	the	east	,
一个	黎明	三	其他的	来了	,	和	他们	成立	-	寻找	出去	向	这	东方	,

天刚亮，又有三个人赶到，他们发现费利昂正望着东方。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [preɪd] .

his	lips	moving	as	though	he	prayed	.
他的	嘴唇	移动	作为	尽管	他	祈祷	.

他的嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [prer] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [kɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Yet	it	was	no	prayer	,	only	a	call	,	that	was	on	his	lips	.
然而	它	曾是	不	祷告	,	仅有的	一个	称呼	,	那	曾是	在	他的	嘴唇	.

然而，他口中发出的并非祈祷，而只是呼唤。

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

They	**felt**	**a**	**sort**	**of**	**awe**	**in**	**his**	**presence**	**,**
他们	毛毡	一个	种类	的	敬畏	在	他的	在场	,

他们对他心生敬畏。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

for	**now**	**he**	**seemed**	**as**	**if**	**he**	**had**	**lived**	**more**	**than**	**a**	**century**	**,**
为了	现在	他	似乎	作为	如果	他	有	居住地	更多的	比	一个	世纪	,

他现在的样子看起来好像已经活了一个多世纪。

[soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [oʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [waɪt] [hɪz; ɪz] [her] ,

so	**wise**	**and**	**old**	**was**	**the**	**look**	**of**	**his**	**face**	**,**	**so**	**white**	**his**	**hair**	**,**
所以	明智的	和	老的	曾是	这	看	的	他的	脸	,	所以	白色的	他的	头发	,

他面容睿智苍老，头发花白。

[soʊ] [set] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

so	**set**	**and**	**distant**	**his**	**dignity**	**.**
所以	放	和	遥远	他的	尊严	.

如此坚定而疏离，彰显了他的尊严。

[ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['medsnz] , [seɪv] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ,

They	**begged**	**him**	**to**	**come**	**,**	**and**	**,**	**bringing**	**his**	**medicines**	**,**	**save**	**the**	**people**	**,**
他们	乞求	他	到	来	,	和	,	带来	他的	药物	,	节省	这	人们	,

他们恳求他前来，带着他的药品，拯救人民。

[fɔːr; fər] [deθ] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] , ['nɔkɪŋ] [æt; ət] ['meni] [dɔːz] .

for	**death**	**was**	**galloping**	**through**	**the**	**town**	**,**	**knocking**	**at**	**many**	**doors**	**.**
为了	死亡	曾是	疾驰	通过	这	镇	,	敲门	在	许多	门	.

因为死神正疾驰穿过小镇，敲响了许多人的家门。

“ [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] — “ [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːlz] ,

“	**One**	**came**	**to**	**heal**	**you**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**—**	**“**	**the**	**young**	**man**	**of**	**the**	**schools**	**,**
“	一	来了	到	愈合	你	,	”	他	回答	—	“	这	年轻的	男人	的	这	学校	,

“有一位来医治你的，”他回答说，“就是学校里的那位年轻人，

[huː] [roʊt] ['mɪstɪk] ['letərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɔːr] -

who	**wrote**	**mystic**	**letters**	**after**	**his**	**name**	**;**	**it**	**swings**	**on**	**a**	**brass**	**by**	**his**	**door**	**-**
WHO	写道	神秘	信件	后	他的	姓名	;	它	摇摆	在	一个	黄铜	经过	他的	门	-

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”

where	**is**	**he**	**?**	**”**
在哪里	是	他	?	”

谁在他名字后面写下了神秘的字母；它挂在他家门口的黄铜牌子上——他在哪里？

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪg] , ” [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [keɪm]

“	**He**	**is**	**dead**	**of**	**the**	**plague**	**,**	**”**	**they**	**replied**	**,**	**“**	**and**	**the**	**other**	**also**	**that**	**came**
“	他	是	死的	的	这	瘟疫	,	”	他们	回复	,	“	和	这	其他	还	那	来了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

“他死于瘟疫，”他们回答说，“和他一起来的另一个人也死了。”

[huː] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] , [fel] [ded] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ]['roʊdsaɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	**fled**	**before**	**the**	**sickness**	**,**	**fell**	**dead**	**of**	**it**	**on**	**the**	**roadside**	**,**	**going**	**to**	**the**
WHO	逃亡	前	这	疾病	,	跌倒	死的	的	它	在	这	路边	,	去	到	这

[siː] . ”

sea	**.**	**”**
海	.	”

那些在疾病爆发前逃离的人，倒在了通往海边的路边，死于这场疾病。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

“	**Why**	**should**	**I**	**go**	**?**
“	为什么	应该	我	去	?

我为什么要去?

” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈθretnɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwepən] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmenəs]
” he replied , and he turned threateningly to his weapon , as if in menace
” 他 回复 , 和 他 转向 威胁地 到 他的 武器 , 作为 如果 在 威胁
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
of their presence .
的 他们的 在场 .

“他回答道，然后威胁地转向他的武器，仿佛对他们的存在感到威胁。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [bɪˈhaɪnd] , ” [ðeɪ] [ˈænsər] [ˈiːgərli] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ You have no one to leave behind , ” they answered eagerly , “ and you
“ 你 有 不 一 到 离开 在后面 , ” 他们 回答 急切地 , “ 和 你
[ɑːr; ər][oʊld] . ”
are old . ”
是 老的 . ”

“你身后没有亲人要留下，”他们急切地回答，“而且你年纪大了。”

“ [ˈlaɪəz] , ” [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , “ [let][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] [seɪv] [ɪtˈself] !
“ Liars , ” he rejoined , “ let the little city save itself !
“ 说谎者 , ” 他 重新加入 , “ 让 这 小的 城市 节省 本身 !

“骗子们，”他反驳道，“让这座小城自救吧！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
” and he wheeled and went into his house ,
” 和 他 带轮子的 和 去 进入 他的 房子 ,

于是他转身进了屋子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əːd] [ɪn][nɑːt] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
and they saw that they had erred in not remembering his daughter ,
和 他们 锯 那 他们 有 犯错 在 不是 记住 他的 女儿 ,

他们意识到自己犯了个错误，竟然忘记了他的女儿。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [praɪzd] .
whose presence they had once prized .
谁 在场 他们 有 一次 珍贵的 .

他们曾经非常珍视他们的存在。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæŋgərd] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ˈsuːðɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪn]
They saw that they had angered him beyond soothing ; and they went back in
他们 锯 那 他们 有 愤怒 他 超过 舒缓 ; 和 他们 去 后退 在
[griːf] ,
grief ,
悲伤 ,

他们发现自己已经彻底激怒了他，无法安抚；于是他们悲痛地回去了。

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][lɔːst] [dɪr] [ˈrelətɪvz] [baɪ][ðə; ði] [fel] [ˈsɪknəs] .
for two of them had lost dear relatives by the fell sickness .
为了 二 的 他们 有 丢失的 亲爱的 亲属 经过 这 跌倒 疾病 .

他们两人都因这种可怕的疾病失去了亲人。

[wen] [ðeɪ] [toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [sed] : “ [wiː; wi] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈwɪmɪn]
When they told what had happened , the people said : “ We will send the women
什么时候 他们 讲述 什么 有 发生 , 这 人们 说 : “ 我们 将要 发送 这 女性
;
;
;

当他们把发生的事情告诉众人后，人们说：“我们会把妇女们送走；

[hiː; hi] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
he will listen to them — he had a daughter .
他 将要 听 到 他们 — 他 有 一个 女儿 .

他会听取她们的意见——他有个女儿。

” [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [dɪd][bɜːrd][ɔːr]
” **That** **afternoon** , **when** **all** **the** **hills** **lay** **still** **and** **dead** , **and** **nowhere** **did** **bird** **or**
” 那 下午 , 什么时候 全部 这 丘陵 躺 仍然 和 死的 , 和 无处 做过 鸟 或者
[briːz] [stɜːr] ,
breeze **stir** ,
微风 搅拌 ,

“那天下午，群山静谧无声，鸟儿和微风都纹丝不动，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə]
the **women** **came** , **and** **they** **found** **him** **seated** **with** **his** **back** **turned** **to**
这 女性 来了 , 和 他们 成立 他 坐着 和 他的 后退 转向 到
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** .
这 镇 .

妇女们来了，发现他背对着城镇坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊdz] , ['ɪntuː][ðə; ði][haʊt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
He **was** **looking** **into** **the** **deep** **woods** , **into** **the** **hot** **shadows** **of** **the** **trees** .
他 曾是 寻找 进入 这 深的 树林 , 进入 这 热的 阴影 的 这 树木 .

他凝视着幽深的树林，凝视着树木投下的灼热阴影。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
“ **We** **have** **come** **to** **bring** **you** **to** **the** **little** **city** , ” **they** **said** **to** **him** ;
“ 我们 有 来 到 带来 你 到 这 小的 城市 , ” 他们 说 到 他 ;

他们对他说：“我们是来带你到这座小城去的。”

“ [ðə; ði] [sɪk] [groʊ] [ɪn] ['nʌmbərz] ['evri] ['aʊər] . ”
“ **the** **sick** **grow** **in** **numbers** **every** **hour** . ”
“ 这 生病的 生长 在 数字 每一个 小时 . ”

“病人数量每小时都在增加。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
“ **It** **is** **safe** **in** **the** **hills** , ” **he** **answered** , **not** **looking** **at** **them** .
“ 它 是 安全的 在 这 丘陵 , ” 他 回答 , 不是 寻找 在 他们 .

“山里很安全，”他回答道，眼睛没有看他们。

“ [waɪ] [duː][ðə; ði]['piːp(ə)l] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ? ”
“ **Why** **do** **the** **people** **stay** **in** **the** **valley** ? ”
“ 为什么 做 这 人们 停留 在 这 谷 ? ”

“为什么人们要留在山谷里？”

“ ['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr][ə; eɪ][waɪf] , [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪl] [ɔːr]['daɪɪŋ] ,
“ **Every** **man** **has** **a** **friend** , **or** **a** **wife** , **or** **a** **child** , **ill** **or** **dying** ,
“ 每一个 男人 有 一个 朋友 , 或者 一个 妻子 , 或者 一个 孩子 , 患病的 或者 垂死 ,

“每个人都有朋友、妻子或孩子，他们生病或即将离世，

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ɔːr][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr][ə; eɪ] [frend] , [ɔːr][ə; eɪ] ['brʌðər]
and **every** **woman** **has** **a** **husband** , **or** **a** **child** , **or** **a** **friend** , **or** **a** **brother**
和 每一个 女士 有 一个 丈夫 , 或者 一个 孩子 , 或者 一个 朋友 , 或者 一个 兄弟
.
:
.

每个女人都有丈夫、孩子、朋友或兄弟。

['kaʊədz] [hæv; həv][fled] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['fɔːlən][baɪ][ðə; ði] [weɪ] . ”
Cowards **have** **fled** , **and** **many** **of** **them** **have** **fallen** **by** **the** **way** . ”
懦夫 有 逃亡 , 和 许多 的 他们 有 倒下 经过 这 方式 . ”

懦夫们逃走了，许多人在途中倒下了。

“ [læst] ['sʌmər] [aɪ] [leɪ] [sɪk] [hɪr] ['meni] [wiːks] [ænd; ənd] [nʌn] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ Last summer I lay sick here many weeks and none came near me — why should
“ 最后的 夏天 我 躺 生病的 这里 许多 周 和 没有任何 来了 靠近 我 — 为什么 应该
[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ?
I go to the little city ?
我 去 到 这 小的 城市 ?

“去年夏天我在这里病了好几个星期，没有人来看望我——我为什么要去那个小城市呢？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɔːˈstɪrli] .
” he demanded austerely .
” 他 要求 简朴地 .

他严厉地要求道。

“ [fɔːr] [taɪmz] [aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Four times I saved it ,
“ 四 时代 我 已保存 它 ,

“我救了它四次，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [nʌn] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːtər] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
and of all that I saved none came to give me water to drink ,
和 的 全部 那 我 已保存 没有任何 来了 到 给 我 水 到 喝 ,

我救了那么多人，却没有一个人来给我水喝。

[ɔːr] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] —
or food to eat , and I lay burning with fever , and thirsty and hungry —
或者 食物 到 吃 , 和 我 躺 燃烧 和 发烧 , 和 渴 和 饥饿的 —
[gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
God of heaven ,
上帝 的 天堂 ,

或者没有食物可吃，我高烧不退，又渴又饿——天上的神啊，

[haʊ] ['θɜːrsti] ! ”
how thirsty ! ”
如何 渴 ! ”

好渴啊！

“ [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , ” [ðeɪ] ['ænsər] ['hʌmbli] ; “ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [soʊ] ['seldəm] ,
“ We did not know , ” they answered humbly ; “ you came to us so seldom ,
“ 我们 做过 不是 知道 , ” 他们 回答 谦卑地 ; “ 你 来了 到 我们 所以 很少 ,

“我们不知道，”他们谦卑地回答道；“您很少来我们这里，

[wiː; wi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fuːlz] . ”
we had forgotten ; we were fools . ”
我们 有 被遗忘的 ; 我们 是 傻瓜 . ”

我们忘记了；我们真是愚蠢。

“ [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['fɪfti] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] ,
“ I came and went fifty years , ” he answered bitterly ,
“ 我 来了 和 去 五十 年 , ” 他 回答 苦涩地 ,

“我来了又走了五十年，”他苦涩地回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [rɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] !
“ and I have forgotten how to rid the little city of the plague !
“ 和 我 有 被遗忘的 如何 到 摆脱 这 小的 城市 的 这 瘟疫 !

“我已经忘记如何清除这座小城的瘟疫了！”

” [æt; ət] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [mæd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,
” At that one of the women , mad with anger ,
” 在 那 一 的 这 女性 , 疯狂的 和 愤怒 ,

“这时，其中一个女人气得发狂，

[meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] , [ænd; ənd] [sed] :

made	as	if	to	catch	him	by	his	beard	,	but	she	forbore	,	and	said	:
制成	作为	如果	到	抓住	他	经过	他的	胡须	,	但	她	前钻孔	,	和	说	:

她做出要揪住他胡子的姿势，但又忍住了，说道：

“ ['laɪər] — [ðə; ði][men][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ruːftriː] !

“	Liar	—	the	men	shall	hang	you	to	your	own	rooftree	!
“	说谎者	—	这	男人	将	悬挂	你	到	你的	自己的	屋顶树	!

“骗子——这些人会把你吊死在你自己的屋顶树上！”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd]

”	His	eyes	had	a	wild	light	,	but	he	waved	his	hand	quietly	,	and
”	他的	眼睛	有	一个	荒野	光	,	但	他	挥手	他的	手	悄悄	,	和

['ænsər] :

answered	:
回答	:

他眼中闪过一丝狂野的光芒，却平静地挥了挥手，回答道：

“ [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn][ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] .

“	Begone	,	and	learn	how	great	a	sin	is	ingratitude	.
“	走开	,	和	学习	如何	伟大的	一个	罪	是	忘恩负义	.

“滚开，好好学学忘恩负义是多么大的罪过。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [hɪz; ɪz]

”	He	turned	away	from	them	gloomily	,	and	would	have	entered	his
”	他	转向	离开	从	他们	阴郁地	,	和	会	有	进入	他的

[hoʊm] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

home	,	but	one	of	the	women	,
家	,	但	一	的	这	女性	,

他阴郁地转身离开，正要回家，但其中一个女人拦住了他。

[huː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [plʌkt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [sed] ['sɑːroʊfəli] : “ [aɪ] [lʌvd] - ,

who	was	young	,	plucked	his	sleeve	,	and	said	sorrowfully	:	“	I	loved	Carille	,
WHO	曾是	年轻的	,	拨弦	他的	袖子	,	和	说	悲伤地	:	“	我	喜爱	-	,

[jʊr; jər] ['dɔːtər] . ”

your	daughter	.	”
你的	女儿	.	”

一个年轻人拉起袖子，悲伤地说：“我爱卡丽尔，你的女儿。”

“ [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

“	And	forgot	her	and	her	father	.
“	和	忘了	她	和	她	父亲	.

“然后就把她和她的父亲都忘了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ˌfɪf'tiːn] ,

I	am	three	-	score	and	ten	years	,	and	she	has	been	gone	fifteen	,
我	是	三	-	分数	和	十	年	,	和	她	有	到过	已消失	十五	,

我七十岁了，她已经去世十五年了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l][rɪ'plaɪ] .

and	for	the	first	time	I	see	your	face	,	”	was	his	scornful	reply	.
和	为了	这	第一的	时间	我	看	你的	脸	,	”	曾是	他的	轻蔑的	回复	.

“我这才第一次看清你的脸，”他轻蔑地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['berɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm]

She	was	tempted	to	say	:	“	I	was	ever	bearing	children	and	nursing	them
她	曾是	受诱惑	到	说	:	“	我	曾是	曾经	轴承	孩子们	和	护理	他们

,

,

,

她很想说：“我一直在生孩子、哺乳孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][klaɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ;

and	the	hills	were	hard	to	climb	,	and	my	husband	would	not	go	;
和	这	丘陵	是	难的	到	爬	,	和	我的	丈夫	会	不是	去	;

山路崎岖难行，我丈夫不愿前往；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [dɑːrk][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ,

"	but	she	saw	how	dark	his	look	was	,
"	但	她	锯	如何	黑暗的	他的	看	曾是	,

但她看到他脸色阴沉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]['fɑːloʊ]['æftər][ðə; ði]

and	she	hid	her	face	in	her	hands	and	turned	away	to	follow	after	the
和	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	和	转向	离开	到	跟随	后	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她双手捂脸，转身跟在其他人后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

She	had	five	little	children	,
她	有	五	小的	孩子们	,

她有五个孩子，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]

and	her	heart	was	anxious	for	them	and	her	eyes	full	of	tears
和	她	心	曾是	焦虑的	为了	他们	和	她	眼睛	满的	的	眼泪

.

:
.

她为他们感到焦虑，眼中噙满了泪水。

['æŋgər][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː]

Anger	and	remorse	seized	on	the	little	city	,	and	there	were	those	who
愤怒	和	悔恨	查获	在	这	小的	城市	,	和	那里	是	那些	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] - ,

would	have	killed	Felion	,
会	有	被杀	-	,

愤怒和悔恨笼罩着这座小城，有些人甚至想要杀死费利昂。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːrli] [rɔːŋd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

but	others	saw	that	the	old	man	had	been	sorely	wronged	in	the	past	,
但	其他的	锯	那	这	老的	男人	有	到过	非常	冤枉	在	这	过去的	,

但其他人则看出这位老人过去曾遭受过严重的冤屈。

[ænd; ənd] [ðiːz] [sed] : " [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] .

and	these	said	:	"	Wait	until	the	morrow	and	we	will	devise	something	.
和	这些	说	:	"	等待	直到	这	明天	和	我们	将要	设计	某物	.

他们说："等到明天，我们再想办法。"

" [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ][mjuːl] - [treɪn] [krept] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

"	That	night	a	mule	-	train	crept	slowly	down	the	mountain	side	and	entered	the
"	那	夜晚	一个	骡子	-	火车	悄悄地爬	缓慢地	向下	这	山	边	和	进入	这

['lɪt(ə)l]['sɪti] ,

little	city	,
小的	城市	,

"那天晚上，一支骡队缓缓地从山坡上下来，进入了这座小城。"

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

for	no	one	who	came	with	them	knew	of	the	plague	.
为了	不	一	WHO	来了	和	他们	知道	的	这	瘟疫	.

因为与他们同行的人都不知道有瘟疫。

[ðə; ði]['kærəvæn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ə'krɔːs][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] , [ænd; ənd][nɑːt]

The	caravan	had	come	from	the	east	across	the	great	plains	,	and	not
这	大篷车	有	来	从	这	东方	穿过	这	伟大的	平原	,	和	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

from	the	west	,
从	这	西方	,

这支商队是从东部穿越大平原而来，而不是从西部。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trævld] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

which	was	the	travelled	highway	to	the	sea	.
哪个	曾是	这	旅行	公路	到	这	海	.

那是通往大海的繁忙公路。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] ,

Among	them	was	a	woman	who	already	was	ill	of	a	fever	,
之中	他们	曾是	一个	女士	WHO	已经	曾是	患病的	的	一个	发烧	,

其中有一位妇女已经发烧了，

[ænd; ənd] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	knew	naught	of	what	passed	round	her	.
和	知道	零	的	什么	通过了	圆形的	她	.

她对周围发生的事情一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ;

She	had	with	her	a	beautiful	child	;
她	有	和	她	一个	美丽的	孩子	;

她带着一个漂亮的孩子；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	one	of	the	women	of	the	place	devised	a	thing	.
和	一	的	这	女性	的	这	地方	设计	一个	事物	.

当地一位妇女想出了一个办法。

“ [ðɪs] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

“	This	woman	,	”	she	said	,	“	does	not	belong	to	the	little	city	,
“	这	女士	,	”	她	说	,	“	做	不是	属于	到	这	小的	城市	,

“这个女人，”她说，“不属于这个小城。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

and	he	can	have	nothing	against	her	;	she	is	a	stranger	.
和	他	能	有	没有什么	反对	她	;	她	是	一个	陌生人	.

他不可能对她怀有任何恶意；她是个陌生人。

[let] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [teɪk] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [læd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Let	one	of	us	take	this	beautiful	lad	to	him	,
让	一	的	我们	拿	这	美丽的	小伙子	到	他	,

我们当中谁带这位英俊的小伙子去见他，

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][æsk] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	he	shall	ask	Felion	to	come	and	save	his	mother	.
和	他	将	问	-	到	来	和	节省	他的	母亲	.

他会请求费利昂来救他的母亲。

” ['evri] [wʌn] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,

”	Every	one	approved	the	woman's	wisdom	,	and	in	the	early	morning	she	herself	,
”	每一个	一	得到正式认可的	这	女性的	智慧	,	和	在	这	早期的	早晨	她	她自己	,

“众人都称赞这位妇人的智慧，清晨，她自己……”

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [hiːt] ;

with	another	,	took	the	child	and	went	up	the	long	hillside	in	the	heavy	heat	;
和	其他	,	采取	这	孩子	和	去	向上	这	长的	山坡	在	这	重的	热	;

他们和另一个人带着孩子，顶着烈日，爬上了长长的山坡；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] - [haʊs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	they	came	near	Felion's	house	the	women	stayed	behind	,	and	the
和	什么时候	他们	来了	靠近	-	房子	这	女性	入住	在后面	,	和	这

[tʃaɪld] [went] ['fɔːrwərd] ,

child	went	forward	,
孩子	去	向前	,

当他们走到费利翁家附近时，女人们留在了后面，孩子则走在前面。

['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

having	been	taught	what	to	say	to	the	old	man	.
拥有	到过	教授	什么	到	说	到	这	老的	男人	.

被告知该如何对老人说话。

- [sæt][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,

Felion	sat	just	within	his	doorway	,
-	卫星	只是	之内	他的	门口	,

费利昂就坐在门口，

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

looking	out	into	the	sunlight	which	fell	upon	the	red	and	white	walls	of	the
寻找	出去	进入	这	阳光	哪个	跌倒	之上	这	红色的	和	白色的	墙壁	的	这

['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

little	city	,
小的	城市	,

望着洒在小城红白相间墙壁上的阳光，

['flæŋkt] [baɪ] [jʌŋ] ['ɔːtʃədz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['uːzi] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] , [wer] ['kæt(ə)l]

flanked	by	young	orchards	,	with	great	,	oozy	meadows	beyond	these	,	where	cattle
侧翼	经过	年轻的	果园	,	和	伟大的	,	黏糊糊的	草地	超过	这些	,	在哪里	牛

[eɪt] ,

ate	,
吃	,

两侧是年轻的果园，果园外是广阔的、泥泞的草地，牛羊在那里吃草。

[niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [græs] [ænd; ənd] [kuːl] [riːd] - [bedz] .

knee	-	deep	in	the	lush	grass	and	cool	reed	-	beds	.
膝盖	-	深的	在	这	郁郁葱葱	草	和	凉爽的	芦苇	-	床	.

齐膝深的茂盛青草和凉爽的芦苇丛中。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [fɑːr] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːl] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ded]

Along	the	riverside	,	far	up	on	the	high	banks	,	were	the	tall	couches	of	dead
沿着	这	河边	,	远的	向上	在	这	高的	银行	,	是	这	高的	沙发	的	死的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

沿着河岸，在高高的河岸上，摆放着印第安死者的高大卧榻。

[set][ɑːn][poʊlz] , [ðer; ðər] ['juːsləs] ['wɛpənz] [leɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪrˌskɪn] [pɔːl] .

set	on	poles	,	their	useless	weapons	laid	along	the	deerskin	pall	.
放	在	杆子	,	他们的	无用	武器	铺设	沿着	这	鹿皮	灵柩	.

将它们架在杆子上，无用的武器沿着鹿皮裹尸布摆放。

[daʊn] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['rɪvər][ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ][ræft] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [flæg][ɑːn][ə; eɪ][poʊl] ,

Down	the	hurrying	river	there	passed	a	raft	,	bearing	a	black	flag	on	a	pole	,
向下	这	匆忙	河	那里	通过了	一个	筏	,	轴承	一个	黑色的	旗帜	在	一个	极	,

湍急的河水中驶过一艘木筏，筏上插着一面黑旗。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə]

and	on	it	were	women	and	children	who	were	being	taken	down	to
和	在	它	是	女性	和	孩子们	WHO	是	存在	已采取	向下	到

[ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd] ['sɪti] .

the	sea	from	the	doomed	city	.
这	海	从	这	注定失败	城市	.

船上载着从这座注定毁灭的城市被运往海边的妇女和儿童。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][lɔːst] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ;

These	were	they	who	had	lost	fathers	and	brothers	;
这些	是	他们	WHO	有	丢失的	父亲们	和	兄弟	;

这些人失去了父亲和兄弟;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ['oʊvər]

and	now	were	going	out	alone	with	the	shadow	of	the	plague	over
和	现在	是	去	出去	独自的	和	这	阴影	的	这	瘟疫	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在，他们独自外出，瘟疫的阴影笼罩着他们。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

for	there	was	none	to	say	them	nay	.
为了	那里	曾是	没有任何	到	说	他们	不	.

因为没有人反对他们。

[ðə; ði] [tɔːl] ['ɔːzmən, 'əu-] [bent] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] ,

The	tall	oarsmen	bent	to	their	task	,
这	高的	划桨手	弯曲	到	他们的	任务	,

高大的划桨手们弯下腰，开始划桨。

[ænd; ənd] - [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [biːt] ['fæstər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][ɔːrz; oʊrz] [swɪŋ] [haɪ] ,

and	Felion	felt	his	blood	beat	faster	when	he	saw	the	huge	oars	swing	high	,
和	-	毛毡	他的	血	打	快点	什么时候	他	锯	这	巨大的	桨	摇摆	高的	,

费利昂看到巨大的船桨高高挥舞，感到血液循环加快。

[ðen] [drɑːp][ænd; ənd][bend][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

then	drop	and	bend	in	the	water	,
然后	降低	和	弯曲	在	这	水	,

然后落入水中并弯曲身体，

[æz; əz][ðə; ði][ræft] [swʌŋ] [streɪt] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]

as	the	raft	swung	straight	in	its	course	and	passed	on	safe	through	the	narrow
作为	这	筏	摇摆	直的	在	它是	课程	和	通过了	在	安全的	通过	这	狭窄的

[slaɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] ['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] ,

slide	into	the	white	rapids	below	,
滑动	进入	这	白色的	急流	以下	,

木筏笔直地驶过狭窄的滑道，安全地进入了下方湍急的白色河水中。

[wɪtʃ] [lɪkt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tɪmbɝz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [spreɪ] [ə'pɑːn]

which	licked	the	long	timbers	as	with	white	tongues	,	and	tossed	spray	upon
哪个	舔过	这	长的	木材	作为	和	白色的	舌头	,	和	抛掷	喷	之上

[ðə; ði][sæd] ['vɔɪɪdʒɝz] .

the	sad	voyagers	.
这	伤心	航海者	.

它们像用白色的舌头舔舐长长的木头一样，并将水花溅到悲伤的航海者身上。

- [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [spræŋ]

Felion	**remembered**	**the**	**day**	**when**	**he**	**left**	**his**	**own**	**child**	**behind**	**and**	**sprang**
-	记得	这	天	什么时候	他	左边	他的	自己的	孩子	在后面	和	弹簧

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræft] [wer'ɑ:n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

from	**the**	**bridge**	**to**	**the**	**raft**	**whereon**	**were**	**the**	**children**	**of**	**the**	**little**	**city**	**,**
从	这	桥	到	这	筏	其中	是	这	孩子们	的	这	小的	城市	,

费利昂想起了那天，他把自己的孩子留在桥上，然后从桥上跳到木筏上，木筏上载着小城里的孩子们。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

and	**saved**	**them**	**.**
和	已保存	他们	.

并救了他们。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋgri] [naʊ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

And	**when**	**he**	**tried**	**to**	**be**	**angry**	**now**	**,**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**children**	**as**
和	什么时候	他	尝试	到	是	生气的	现在	,	这	想法	的	这	孩子们	作为

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

they	**watched**	**him**	**,**
他们	观看	他	,

而当他试图生气时，脑海中浮现出孩子们看着他的画面。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['broʊkən] [leg] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['perəl] , ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

with	**his**	**broken**	**leg**	**striving**	**against**	**their**	**peril**	**,**	**softened**	**his**	**heart**	**.**
和	他的	破碎的	腿	努力	反对	他们的	危险	,	软化	他的	心	.

他腿断了，却依然奋力反抗，这让他心软了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	**shook**	**his**	**head**	**,**	**for**	**suddenly**	**there**	**came**	**to**	**him**	**the**	**memory**	**of**	**a**
他	摇晃	他的	头	,	为了	突然	那里	来了	到	他	这	记忆	的	一个

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他摇了摇头，因为突然间，一段往事涌上心头。

[θri:] - [skɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

three	**-**	**score**	**years**	**before**	**,**
三	-	分数	年	前	,

六十年前，

[wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['dɔ:tər] [hæd; həd] [gɔ:n] ['hʌntɪŋ] [flæg] - ['flaʊərz] [baɪ]

when	**he**	**and**	**the**	**foundryman's**	**daughter**	**had**	**gone**	**hunting**	**flag**	**-**	**flowers**	**by**
什么时候	他	和	这	-	女儿	有	已消失	打猎	旗帜	-	花朵	经过

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [traʊt] [stri:m] ;

the	**little**	**trout**	**stream**	**;**
这	小的	鳟鱼	溪流	;

他和铸造厂老板的女儿去小鳟鱼溪边采摘旗花的时候；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['festəvəlz] ,

of	**the**	**songs**	**they**	**sang**	**together**	**at**	**the**	**festivals**	**,**
的	这	歌曲	他们	唱	一起	在	这	节日	,

他们在节日上一起演唱的歌曲中，

[ʃi:; ʃi] [ɪn] [hɜ:r; hər] [swi:t] ['kweɪkər] [gɑ:rb] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊr] ['kweɪkər] ['bju:ti] , [hi:; hi] [laɪð] , [ə'lɜ:rt] ,

she	**in**	**her**	**sweet**	**Quaker**	**garb**	**and**	**demure**	**Quaker**	**beauty**	**,**	**he**	**lithe**	**,**	**alert**	**,**
她	在	她	甜的	贵格会	外衣	和	端庄	贵格会	美丽	,	他	轻盈	,	警报	,

她身着甜美的贵格会教徒服饰，展现出端庄的贵格会教徒之美；他身姿矫健，反应敏捷。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

and	**full**	**of**	**the**	**joy**	**of**	**life**	**and**	**loving**	**.**
和	满的	的	这	喜悦	的	生活	和	爱	.

充满了生活的喜悦和爱。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

As	he	sat	so	,	thinking	,	he	wondered	where	she	was	,
作为	他	卫星	所以	,	思维	,	他	想知道	在哪里	她	曾是	,

他就这样坐着，陷入沉思，不知道她在哪里。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,

and	why	he	should	be	thinking	of	her	now	,
和	为什么	他	应该	是	思维	的	她	现在	,

以及他现在为什么应该想着她。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['drɪri] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pestɪləns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgər][ænd; ənd] ['vendʒəns]

facing	the	dreary	sorrow	of	this	pestilence	and	his	own	anger	and	vengeance
面向	这	凄凉	悲哀	的	这	瘟疫	和	他的	自己的	愤怒	和	复仇

.

:

.

面对这场瘟疫带来的凄凉悲痛，以及他自身的愤怒和复仇之心。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

He	nodded	softly	to	the	waving	trees	far	down	in	the	valley	,
他	点头	轻轻	到	这	挥手	树木	远的	向下	在	这	谷	,

他轻轻地朝山谷深处摇曳的树木点了点头。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

for	his	thoughts	had	drifted	on	to	his	wife	as	he	first	saw	her	.
为了	他的	想法	有	漂移	在	到	他的	妻子	作为	他	第一的	锯	她	.

因为他第一眼看到妻子时，思绪就飘到了她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ber] - [ɑːrmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪnz][baɪ][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] [rɑːk] ,

She	was	standing	bare	-	armed	among	the	grape	-	vines	by	a	wall	of	rock	,
她	曾是	常设	裸	-	武装	之中	这	葡萄	-	藤蔓	经过	一个	墙	的	岩石	,

她赤裸着双臂，站在葡萄藤丛中，旁边是一堵岩墙。

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [laɪf][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

the	dew	of	rich	life	on	her	lip	and	forehead	,
这	露	的	富有的	生活	在	她	唇	和	前额	,

她唇边和额头上挂着丰盈生命的露珠，

[hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] ;

her	grey	eyes	swimming	with	a	soft	light	;
她	灰色的	眼睛	游泳	和	一个	柔软的	光	;

她灰色的眼睛里闪烁着柔和的光芒；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	looking	at	her	he	had	loved	her	at	once	,	as	he	had
和	寻找	在	她	他	有	喜爱	她	在	一次	,	作为	他	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

他看着她，立刻就爱上了她，就像他曾经爱过的那样。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] ;

on	the	instant	,	the	little	child	that	came	to	him	later	;
在	这	立即的	,	这	小的	孩子	那	来了	到	他	之后	;

就在这时，后来来到他身边的那个小孩；

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] ,

as	he	had	loved	the	girl	into	which	the	child	grew	,
作为	他	有	喜爱	这	女孩	进入	哪个	这	孩子	生长	,

因为他爱上了那个孩子长大后成为的女孩，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] .

till	she	left	him	and	came	back	no	more	.
直到	她	左边	他	和	来了	后退	不	更多的	.

直到她离开他，再也没有回来。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['nevər] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

Why	had	he	never	gone	in	search	of	her	?
为什么	有	他	绝不	已消失	在	搜索	的	她	?

他为什么从未去找过她?

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

He	got	to	his	feet	involuntarily	and	stepped	towards	the	door	,	looking	down
他	得到	到	他的	脚	不由自主	和	步	向	这	门	,	寻找	向下

['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] .

into	the	valley	.
进入	这	谷	.

他不由自主地站起身，走向门口，向下望去，望着山谷。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] ,

As	his	eyes	rested	on	the	little	city	his	face	grew	dark	,
作为	他的	眼睛	休息	在	这	小的	城市	他的	脸	生长	黑暗的	,

当他的目光落在这座小城上时，他的脸色变得阴沉起来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gruː] [bɪ'wɪldərd] ,

but	his	eyes	were	troubled	and	presently	grew	bewildered	,
但	他的	眼睛	是	麻烦	和	目前	生长	困惑	,

但他眼神迷离，很快变得茫然不知所措。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['kʌvərt] [nɪr] [ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] ,

for	out	of	a	green	covert	near	there	stepped	a	pretty	boy	,
为了	出去	的	一个	绿色的	隐蔽	靠近	那里	步	一个	漂亮的	男生	,

这时，从附近的一片绿色灌木丛中走出来一个漂亮的男孩。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] , [ˌʌnə'bæʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] - [ʃaɪ] [smaɪl] .

who	came	to	him	with	frank	,	unabashed	face	and	a	half	-	shy	smile	.
WHO	来了	到	他	和	坦率	,	毫不掩饰	脸	和	一个	一半	-	害羞的	微笑	.

她面无表情、坦率无畏，带着一丝羞涩的微笑来到他面前。

- [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] :

Felion	did	not	speak	at	first	,	but	stood	looking	,	and	presently	the	child	said	:
-	做过	不是	说话	在	第一的	,	但	站立	寻找	,	和	目前	这	孩子	说	:

费利翁起初没有说话，只是站在那里看着，过了一会儿，孩子开口说道：

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	come	to	fetch	you	.	”
“	我	有	来	到	拿来	你	.	”

“我来接你。”

“ [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [wer] , ['lɪt(ə)l] [mæn] ? ” [æskt] - , [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	To	fetch	me	where	,	little	man	?	”	asked	Felion	,	a	light	coming	into	his	face	,
“	到	拿来	我	在哪里	,	小的	男人	?	”	问	-	,	一个	光	未来	进入	他的	脸	,

“去哪儿接我，小家伙？”费利昂问道，脸上闪过一丝光亮。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['fæstər] .

his	heart	beating	faster	.
他的	心	殴打	快点	.

他的心跳加快了。

“ [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

“	To	my	mother	.
“	到	我的	母亲	.

“献给我的母亲。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪk] . ”
She is sick . ”
她 是 生病的 . ”

她生病了。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”
“ Where is your mother ? ”
“ 在哪里 是 你的 母亲 ? ”

你妈妈在哪里?

“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .
“ She's in the village down there , ” answered the boy , pointing .
“ 她是 在 这 村庄 向下 那里 , ” 回答 这 男生 , 指向 .

“她就在下面的村子里,”男孩指着远处回答道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , - [smaɪld][ɪn][ə; eɪ]['saʊər][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
In spite of himself , Felion smiled in a sour sort of way ,
在 尽管如此 的 他自己 , - 微笑 在 一个 酸的 种类 的 方式 ,

费利昂不由自主地露出了一个苦涩的笑容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ði]
for the boy had called the place a village , and he relished the
为了 这 男生 有 称为 这 地方 一个 村庄 , 和 他 津津有味 这
[ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] .
unconscious irony .
无意识 讽刺 .

因为男孩称这个地方为村庄，他很享受这种无意识的讽刺。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [æskt] - , ['bekəniŋ] [ðə; ði] [læd] [ˌɪn'saɪd] .
“ What is the matter with her ? ” asked Felion , beckoning the lad inside .
“ 什么 是 这 事情 和 她 ? ” 问 - , 招手 这 小伙子 里面 .

“她怎么了？”费利昂问道，同时示意小伙子进屋。

[ðə; ði] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [geɪzɪŋ] [raʊnd] ['kjʊriəsli] ,
The lad came and stood in the doorway , gazing round curiously ,
这 小伙子 来了 和 站立 在 这 门口 , 凝视 圆形的 奇怪的是 ,

男孩走过来站在门口，好奇地四处张望。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [muːvd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
while the old man sat down and looked at him , moved , he knew not why .
尽管 这 老的 男人 卫星 向下 和 看起来 在 他 , 已搬 , 他 知道 不是 为什么 .

老人坐了下来，看着他，心中涌起一股莫名的感动。

[ðə; ði] [braɪt] [stiːl] [ʌv; əv] - [æks] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [kɔːt] [ðə; ði] [lædz] [aɪ]
The bright steel of Felion's axe , standing in the corner , caught the lad's eye
这 明亮的 钢 的 - 斧头 , 常设 在 这 角落 , 捕捉 这 小伙子的 眼睛
[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] .
and held it .
和 握住 它 .

费利昂的斧头闪亮的钢光立在角落里，吸引了男孩的目光，让他目不转睛。

- [sɔː] , [ænd; ənd] [sed] : “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
Felion saw , and said : “ What are you thinking of ?
- 锯 , 和 说 : “ 什么 是 你 思维 的 ?

费利昂看见了，说道：“你在想什么？”

” [ðə; ði] [læd] ['ænsər] : “ [ʌv; əv][ðə; ði][æks] .
” The lad answered : “ Of the axe .
” 这 小伙子 回答 : “ 的 这 斧头 .

那小伙子回答说：“是斧子。”

[wen] [aɪm] [bɪgə(r)] [aɪ] [wɪl] [kʌt] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
When I'm bigger I will cut down trees and build a house , a bridge , and a
什么时候 我是 大 我 将要 切 向下 树木 和 建造 一个 房子 , 一个 桥 , 和 一个
['sɪti] .
city .
城市 .

等我长大了，我要砍树盖房子、建桥、建城市。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['mʌðər] ?
Aren't you coming quick to help my mother ?
不是 你 未来 快的 到 帮助 我的 母亲 ?

你还不快点来帮我妈妈吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] .
She will die if you don't come .
她 将要 死 如果 你 不 来 .

如果你不来，她会死的。

" - [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] [tuː] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
" Felion did not answer , and from the trees without two women watched him
" - 做过 不是 回答 , 和 从 这 树木 没有 二 女性 观看 他
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

"费利翁没有回答，两个女人从树上焦急地看着他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] ? " [æskt] - ['kjʊriəsli] .
" Why should I come ? " asked Felion curiously .
" 为什么 应该 我 来 ? " 问 - 奇怪的是 .

"我为什么要来？"费利昂好奇地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [sɪk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] . "
" Because she's sick , and she's my mother . "
" 因为 她是 生病的 , 和 她是 我的 母亲 . "

"因为她生病了，而且她是我妈妈。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Why should I do it because she's your mother ? "
" 为什么 应该 我 做 它 因为 她是 你的 母亲 ? "

"她是你妈妈，我为什么要帮她？"

" [aɪ] [dəunt] [nəʊ] , " [ðə; ði] [læd] ['ænsər] ,
" I don't know , " the lad answered ,
" 我 不 知道 , " 这 小伙子 回答 ,

"我不知道，"男孩回答道。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
and his brow knitted in the attempt to think it out , " but I like you .
和 他的 眉头 针织 在 这 试图 到 思考 它 出去 , " 但 我 喜欢 你 .

他皱着眉头，努力思考着，"但我喜欢你。"

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
" He came and stood beside the old man and looked into his face with
" 他 来了 和 站立 旁 这 老的 男人 和 看起来 进入 他的 脸 和
[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] .
a pleasant confidence .
一个 令人愉快的 信心 .

他走到老人身边，站在老人旁边，带着愉悦的自信看着老人的脸。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hiːl] [hɜːr; hər] ,
" If your mother was sick , and I could heal her ,
" 如果 你的 母亲 曾是 生病的 , 和 我 可以 愈合 她 ,

"如果你的母亲生病了，而我能治好她，

[aɪ] [wʊd] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] — [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	would	—	I	know	I	would	—	I	wouldn't	be	afraid	to	go	down	into	the	village	.
我	会	—	我	知道	我	会	—	我	不会	是	害怕的	到	去	向下	进入	这	村庄	.

我会——我知道我会——我不会害怕下到村子里去。

" [hɪr] [wɜ:r; wər] [rɪ'bju:k] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪm'pi:tʃmənt] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] ,

"	Here	were	rebuke	,	love	,	and	impeachment	,	all	in	one	,
"	这里	是	训斥	,	爱	,	和	弹劾	,	全部	在	一	,

"这里既有责备，又有爱，还有弹劾，三者合而为一。"

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæf]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

and	the	old	man	half	started	from	his	seat	.
和	这	老的	男人	一半	开始	从	他的	座位	.

老人猛地从座位上站了起来。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ?

"	Did	you	think	I	was	afraid	?
"	做过	你	思考	我	曾是	害怕的	?

你以为我会害怕吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	he	asked	of	the	boy	,	as	simply	as	might	a	child	of	a	child	,
"	他	问	的	这	男生	,	作为	简单地	作为	可能	一个	孩子	的	一个	孩子	,

他问那个男孩，语气就像一个孩子问另一个孩子一样简单。

[soʊ] [nɪr] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][waɪz][men][ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] .

so	near	are	children	and	wise	men	in	their	thoughts	.
所以	靠近	是	孩子们	和	明智的	男人	在	他们的	想法	.

孩童与智者，思想如此接近。

" [aɪ] [nu:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['ɪtəd][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æŋgri][ɔ:r][wɜ:r; wər][ə'freɪd] ,

"	I	knew	if	you	didn't	it'd	be	because	you	were	angry	or	were	afraid	,
"	我	知道	如果	你	没有	它会	是	因为	你	是	生气的	或者	是	害怕的	,

我知道如果你不这么做，那一定是因为你生气了或者害怕了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪdnt] [lʊk] ['æŋgri] . "

and	you	didn't	look	angry	.	"
和	你	没有	看	生气的	.	"

而且你看上去并不生气。

" [haʊ] [dʌz] [wʌn] [lʊk] [wen] [wʌn][ɪz]['æŋgri] ? "

"	How	does	one	look	when	one	is	angry	?	"
"	如何	做	一	看	什么时候	一	是	生气的	?	"

一个人生气的时候是什么样子?

" [laɪk] [maɪ]['fɑ:ðər] . "

"	Like	my	father	.	"
"	喜欢	我的	父亲	.	"

"像我父亲一样。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [lʊk] ? "

"	And	how	does	your	father	look	?	"
"	和	如何	做	你的	父亲	看	?	"

你父亲看起来怎么样?

" [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ded] . "

"	My	father's	dead	.	"
"	我的	父亲的	死的	.	"

"我父亲去世了。"

“ [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ? ” [æskt] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lædz]
“ Did he die of the plague ? ” asked Felion , laying his hand on the lad's
“ 做过 他 死 的 这 瘟疫 ? ” 问 - , 躺下 他的 手 在 这 小伙子的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“他是死于瘟疫吗？”费利昂问道，同时把手放在男孩的肩膀上。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] .
“ No , ” said the lad quickly , and shut his lips tight .
“ 不 , ” 说 这 小伙子 迅速地 , 和 关闭 他的 嘴唇 紧的 .

“不，”男孩连忙说道，并紧紧闭上了嘴唇。

“ [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
“ Won't you tell me ? ” asked Felion , with a strange inquisitiveness .
“ 惯于 你 告诉 我 ? ” 问 - , 和 一个 奇怪的 好奇心 .

“你难道不肯告诉我吗？”费利昂带着一种奇怪的好奇心问道。

“ [noʊ] . - [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
“ No . Mother'll tell you , but I won't .
“ 不 . - 告诉 你 , 但 我 惯于 .

“不。妈妈会告诉你，但我不会。”

” [ðə; ði] [lædz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” The lad's eyes filled with tears .
” 这 小伙子的 眼睛 已填 和 眼泪 .

男孩眼中噙满了泪水。

“ [pʊr] [bɔɪ] — [pʊr] [bɔɪ] ! ” [sed] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl]
“ Poor boy — poor boy ! ” said Felion , and his hand tightened on the small
“ 贫穷的 男生 — 贫穷的 男生 ! ” 说 - , 和 他的 手 收紧 在 这 小的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“可怜的孩子——可怜的孩子！”费利昂说着，手紧紧地按在了那瘦小的肩膀上。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [pliːz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Don't be sorry for me ; be sorry for mother , please , ” said the boy ,
“ 不 是 对不起 为了 我 ; 是 对不起 为了 母亲 , 请 , ” 说 这 男生 ,

男孩说：“别为我难过，请为妈妈难过吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [niː] ,
and he laid a hand on the old man's knee ,
和 他 铺设 一个 手 在 这 老的 男人的 膝盖 ,

他把手放在老人的膝盖上，

[ænd; ənd] [ðæt] [tʌtʃ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [lɔːŋ] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [bɪ'loʊ] ;
and that touch went to a heart long closed against the little city below ;
和 那 触碰 去 到 一个 心 长的 关闭 反对 这 小的 城市 以下 ;

那份触动，触动了一颗早已封闭起来、不愿与下方小城为敌的心；

[ænd; ənd] - [roʊz][ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .
and Felion rose and said : “ I will go with you to your mother .
和 - 玫瑰 和 说 : ” 我 将要 去 和 你 到 你的 母亲 .

费利翁站起来说：“我要陪你去见你的母亲。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,
” Then he went into another room ,
” 然后 他 去 进入 其他 房间 ,

然后他走进了另一个房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ,

and	the	boy	came	near	the	axe	and	ran	his	fingers	along	the	bright	steel	,
和	这	男生	来了	靠近	这	斧头	和	跑	他的	手指	沿着	这	明亮的	钢	,

男孩走到斧子旁，手指轻轻抚过闪亮的钢刃。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

and	fondled	the	handle	,
和	抚摸	这	处理	,

然后抚摸着把手，

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ðə; ði] [traɪd] ['wepən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [θruː] ['meni] ['siːznz] .

as	does	a	hunter	the	tried	weapon	which	has	been	his	through	many	seasons	.
作为	做	一个	猎人	这	尝试	武器	哪个	有	到过	他的	通过	许多	季节	.

就像猎人使用他多年来一直使用的久经考验的武器一样。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] :

When	the	old	man	came	back	he	said	to	the	boy	:
什么时候	这	老的	男人	来了	后退	他	说	到	这	男生	:

老人回来后对男孩说：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][æks] ? ”

“	Why	do	you	look	at	the	axe	?	”
“	为什么	做	你	看	在	这	斧头	?	”

“你为什么盯着斧头看？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

“	I	don't	know	,	”	was	the	answer	;
“	我	不	知道	,	”	曾是	这	回答	;

“我不知道，”他回答道；

“ ['meɪbi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɚz] .

“	maybe	because	my	mother	used	to	sing	a	song	about	the	wood	-	cutters	.
“	或许	因为	我的	母亲	用过的	到	唱歌	一个	歌曲	关于	这	木头	-	切割器	.

“也许是因为我母亲过去常唱一首关于伐木工的歌。”

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

”	Without	a	word	,	and	thinking	much	,	he	stepped	out	into	the	path	leading
”	没有	一个	单词	,	和	思维	很多	,	他	步	出去	进入	这	小路	领导

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

to	the	little	city	,
到	这	小的	城市	,

他一言不发，思索良久，便踏上了通往小城的道路。

[ðə; ði] [læd] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][hænd] .

the	lad	holding	one	hand	.
这	小伙子	保持	一	手	.

男孩单手拿着东西。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [men] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [ɔːr] ['revərəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

Years	afterwards	men	spoke	with	a	sort	of	awe	or	reverence	of	seeing	the
年	然后	男人	辐	和	一个	种类	的	敬畏	或者	尊敬	的	看到	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['streɪndʒər] [læd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][oʊld] - ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪg] - ['strɪkən] [pleɪs] ,

beautiful	stranger	lad	leading	old	Felion	into	the	plague	-	stricken	place	,
美丽的	陌生人	小伙子	领导	老的	-	进入	这	瘟疫	-	受打击的	地方	,

多年以后，人们谈起那位英俊的陌生少年引领老费利昂进入瘟疫肆虐之地的情景，仍然带着敬畏之情。

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['wɪmɪn] [θruː] [ðəm'selvz] [æt; ət] - [fiːt] ,

and	how	,	as	they	passed	,	women	threw	themselves	at	Felion's	feet	,
和	如何	,	作为	他们	通过了	,	女性	扔	他们自己	在	-	脚	,

当他们经过时，女人们纷纷跪倒在费利翁的脚下。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] .

begging	him	to	save	their	loved	ones	.
乞讨	他	到	节省	他们的	喜爱	一个	.

恳求他救救他们的亲人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [kæst][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['spʌtərd]

And	a	drunkard	cast	his	arm	round	the	old	man's	shoulder	and	sputtered
和	一个	酒鬼	投掷	他的	手臂	圆形的	这	老的	男人的	肩膀	和	溅射

['fuːlɪʃ] ['pliːdɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

foolish	pleadings	in	his	ear	;
愚蠢	诉状	在	他的	耳朵	;

一个醉汉搂住老人的肩膀，在他耳边含糊不清地哀求着；

[bʌt; bət] - ['oʊnli] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sed] : “ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [baɪ] -

but	Felion	only	waved	them	back	gently	,	and	said	:	“	By	-	and	-	by	,	by	-
但	-	仅有的	挥手	他们	后退	轻轻地	,	和	说	:	“	经过	-	和	-	经过	,	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] — [gɑːd][help][ˌjuː 'es][ɔːl] !

and	-	by	—	God	help	us	all	!
和	-	经过	—	上帝	帮助	我们	全部	!

但费利翁只是轻轻地挥手示意他们回去，说道：“过段时间，过段时间——上帝保佑我们所有人！”

” [naʊ] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [hænd] [snætʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [moʊnɪŋz] [keɪm]

”	Now	a	fevered	hand	snatched	at	him	from	a	doorway	,	moanings	came
”	现在	一个	发烧	手	抢夺	在	他	从	一个	门口	,	呻吟	来了

[frʌm; frəm] ['evriwer] ,

from	everywhere	,
从	到处	,

“这时，一只发烫的手从门口伸向他，呻吟声从四面八方传来。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] ;

and	more	than	once	he	almost	stumbled	over	a	dead	body	;
和	更多的	比	一次	他	几乎	踉跄	超过	一个	死的	身体	;

而且他不止一次差点绊倒在尸体上；

['ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [fɔːr; fər]['heɪsti]['beriəl] .

others	he	saw	being	carried	away	to	the	graveyard	for	hasty	burial	.
其他的	他	锯	存在	携带	离开	到	这	墓地	为了	仓促	葬礼	.

他还看到其他人被抬到墓地匆匆埋葬。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɔːnəz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Few	were	the	mourners	that	followed	,
很少	是	这	哀悼者	那	随后	,

随后到场的哀悼者寥寥无几。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [prə'seʃənz] [goʊ][baɪ][wɜːr; wər][set][ænd; ənd]

and	the	faces	of	those	who	watched	the	processions	go	by	were	set	and
和	这	面孔	的	那些	WHO	观看	这	游行	去	经过	是	放	和

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

观看游行队伍经过的人们的表情都变得凝重而坚定。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

The	sunlight	and	the	green	trees	seemed	an	insult	to	the	dead	.
这	阳光	和	这	绿色的	树木	似乎	一个	侮辱	到	这	死的	.

阳光和绿树对死者来说似乎是一种侮辱。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [leɪ] ,

They	passed	into	the	house	where	the	sick	woman	lay	,
他们	通过了	进入	这	房子	在哪里	这	生病的	女士	躺	,

他们走进了那位患病妇人躺着的房子，

[ænd; ənd][sʌm; səm][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] ;

and	some	met	him	at	the	door	with	faces	of	joy	and	meaning	;
和	一些	遇见	他	在	这	门	和	面孔	的	喜悦	和	意义	;

有些人面带喜悦和感慨地在门口迎接他;

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ðɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

for	now	they	knew	the	woman	and	would	have	spoken	to	him	of
为了	现在	他们	知道	这	女士	和	会	有	说	到	他	的

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

因为现在他们认识这个女人，而且会跟他谈论她;

[bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,

but	he	waved	them	off	,
但	他	挥手	他们	离开	,

但他挥手让他们离开。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][went] [wer] [ə; eɪ]['faɪər] [bə:nd] [ɪn][ə; eɪ]

and	put	his	fingers	upon	his	lips	and	went	where	a	fire	burned	in	a
和	放	他的	手指	之上	他的	嘴唇	和	去	在哪里	一个	火	烧伤	在	一个

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

他把手指放在嘴唇上，走到厨房里燃烧的火堆旁。

[ænd; ənd] [bru:d] [hɪz; ɪz] ['medsnz] .

and	brewed	his	medicines	.
和	酿造	他的	药物	.

他熬制了他的药材。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ru:m] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] ,

And	the	child	entered	the	room	where	his	mother	lay	,
和	这	孩子	进入	这	房间	在哪里	他的	母亲	躺	,

孩子走进母亲躺着的房间，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] : “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'sli:p] — [maɪ]

and	presently	he	came	to	the	kitchen	and	said	:	“	She	is	asleep	—	my
和	目前	他	来了	到	这	厨房	和	说	:	“	她	是	睡着了	—	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

过了一会儿，他来到厨房说：“她睡着了——我的母亲。”

” [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stedəli] ,

”	The	old	man	looked	down	on	him	a	moment	steadily	,
”	这	老的	男人	看起来	向下	在	他	一个	片刻	稳步	,

老人低头凝视了他片刻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	look	of	bewilderment	came	into	his	face	.
和	一个	看	的	困惑	来了	进入	他的	脸	.

他脸上露出了困惑的表情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪmərɪŋ] [pɔts] .

But	he	turned	away	again	to	the	simmering	pots	.
但	他	转向	离开	再次	到	这	煨煮	锅	.

但他又转过身去，看向正在咕嘟咕嘟冒着热气的锅。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [sɪl] ,

The	boy	went	to	the	window	and	,	leaning	upon	the	sill	,
这	男生	去	到	这	窗户	和	,	倾斜	之上	这	窗台	,

男孩走到窗边，倚在窗台上，

[bɪˈgæn][tuː; tə][hʌm] [ˈsɔːftli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] ,

began	to	hum	softly	a	sort	of	chant	,
开始	到	哼	轻轻	一个	种类	的	呗	,

他开始轻轻哼唱，像是某种吟唱。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪzərd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

while	he	watched	a	lizard	running	hither	and	thither	in	the	sun	.
尽管	他	观看	一个	蜥蜴	跑步	这里	和	那里	在	这	太阳	.

他看着一只蜥蜴在阳光下来回奔跑。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌmd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈlisnd] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] ,

As	he	hummed	,	the	old	man	listened	,	and	presently	,
作为	他	哼唱	,	这	老的	男人	听着	,	和	目前	,

他哼着歌，老人侧耳倾听，过了一会儿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmedsnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ˈstɑːrtld] [lʊk] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər]

with	his	medicines	in	his	hands	and	a	half	-	startled	look	,	he	came	over
和	他的	药物	在	他的	双手	和	一个	一半	-	惊慌	看	,	他	来了	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

to	the	lad	.
到	这	小伙子	.

他手里拿着药品，脸上带着一丝惊愕，走到了那个男孩身边。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhʌmɪŋ] ?

“	What	are	you	humming	?
“	什么	是	你	哼唱	?

你在哼什么歌?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [læd] [ˈænsər] : “ [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ˈkʌtɚz] . ”

The	lad	answered	:	“	A	song	of	the	wood	-	cutters	.	”
这	小伙子	回答	:	“	一个	歌曲	的	这	木头	-	切割器	.	”

少年回答说：“一首伐木工的歌。”

“ [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , ” [sed] - .

“	Sing	it	again	,	”	said	Felion	.
“	唱歌	它	再次	,	”	说	-	.

“再唱一遍，”费利翁说。

[ðə; ði] [læd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

The	lad	began	to	sing	:
这	小伙子	开始	到	唱歌	:

少年开始唱歌:

“ [hɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪld] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈsiːdər] [haʊs] ,

“	Here	shall	I	build	me	my	cedar	house	,
“	这里	将	我	建造	我	我的	雪松	房子	,

“我要在这里建造我的香柏木房屋，

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ] [geɪts] , [ə; eɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] —

A	city	with	gates	,	a	road	to	the	sea	—
一个	城市	和	大门	,	一个	路	到	这	海	—

一座有城门的城市，一条通往大海的道路——

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] !

For	I	am	the	lord	of	the	Earth	!
为了	我	是	这	主	的	这	地球	!

因为我是大地之主!

[hjuː] ！ [hjuː] ！
Hew ！ Hew ！
槎 ！ 槎 ！

呼！呼！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
” The old man stopped him .
” 这 老的 男人 停止 他 .

老人拦住了他。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ？ ”
“ What is your name ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 ？ ”

“你叫什么名字？ ”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - , ” ['ænsər] [ðə; ði] [læd] ；
“ My name is Felion , ” answered the lad ；
“ 我的 姓名 是 - , ” 回答 这 小伙子 ；

“我的名字叫费利昂，”男孩回答道；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] [ðæt] [held][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['tiŋktʃəz] ：
and he put his face close to the jug that held the steaming tinctures :
和 他 放 他的 脸 关闭 到 这 水壶 那 握住 这 蒸煮 酊剂 ：

他把脸凑近盛着冒着热气的酊剂的罐子：

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd][ænd; ənd] [bent] [bæk] [ðə; ði]
but the old man caught the little chin in his huge hand and bent back the
但 这 老的 男人 捕捉 这 小的 下巴 在 他的 巨大的 手 和 弯曲 后退 这
[hed] ,
head ,
头 ,

但老人用他那只大手捏住那小家伙的下巴，把他的头向后掰了回去。

['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lædz] [aɪz] .
looking long into the lad's eyes .
寻找 长的 进入 这 小伙子的 眼睛 .

他凝视着男孩的眼睛，目光久久不愿移开。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] - [hænd][ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,
At last he caught little Felion's hand and hurried into the other room ,
在 最后的 他 捕捉 小的 - 手 和 慌忙 进入 这 其他 房间 ,

最后他抓住了小费利翁的手，匆匆走进了另一个房间。

[wer] [ðə; ði]['wʊmən] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] .
where the woman lay in a stupor .
在哪里 这 女士 躺 在 一个 昏迷 .

那名女子昏迷不醒地躺在那里。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
The old man came quickly to her and looked into her face .
这 老的 男人 来了 迅速地 到 她 和 看起来 进入 她 脸 .

老人很快走到她面前，仔细端详着她的脸。

['siːɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ][ænd; ənd] [sed] ：
Seeing , he gave a broken cry and said :
看到 , 他 给予 一个 破碎的 哭 和 说 ：

看到这一幕，他发出了一声破碎的哭声，说道：

“ - , [maɪ] ['dɔːtər] ！ - ！
“ Carille , my daughter ! Carille ！
“ - , 我的 女儿 ！ - ！

“卡丽尔，我的女儿！卡丽尔！”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] ,
" He drew her to his breast , and as he did so he groaned aloud ,
" 他 画 她 到 他的 胸部 , 和 作为 他 做过 所以 他 呻吟 大声 ,

他将她搂入怀中，同时发出了一声低沉的呻吟。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [deθ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
for he knew that inevitable Death was waiting for her at the door .
为了 他 知道 那 不可避免的 死亡 曾是 等待 为了 她 在 这 门 .

因为他知道，死神终将降临在她面前。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [klɑːspt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ,
He straightened himself up , clasped the child to his breast , and said : " I ,
他 拉直 他自己 向上 , 紧握 这 孩子 到 他的 胸部 , 和 说 : " 我 ,

他直起身子，把孩子抱在胸前，说道："我，

[tuː] , [ˌeɪ 'em] - , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
too , am Felion , my little son .
也 , 是 - , 我的 小的 儿子 .

我也是费利昂，我的小儿子。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][set] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðæt] [dɑːrk] , ['hʌvər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" And then he set about to defeat that dark , hovering Figure at the door .
" 和 然后 他 放 关于 到 击败 那 黑暗的 , 悬停 数字 在 这 门 .

"然后他开始着手击败门口那个黑暗的、盘旋的身影。"

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['aʊərz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz]
For three long hours he sat beside her , giving her little by little his
为了 三 长的 小时 他 卫星 旁 她 , 给予 她 小的 经过 小的 他的
['poʊt(ə)nt] ['medsnz] ;
potent medicines ;
强效 药物 ;

他整整三个小时坐在她身边，一点一点地给她服用他那些强效的药物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [lest] [hiː; hi]
and now and again he stopped his mouth with his hand , lest he
和 现在 和 再次 他 停止 他的 嘴 和 他的 手 , 免得 他
[ʃʊd; ʃəd][kraɪ][aʊt] ;
should cry out ;
应该 哭 出去 ;

他时不时用手捂住嘴，免得喊出声来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevər] ['weɪvəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and his eyes never wavered from her face , not even to the boy ,
和 他的 眼睛 绝不 犹豫不决 从 她 脸 , 不是 甚至 到 这 男生 ,

他的目光始终没有离开过她的脸，甚至没有看向那个男孩。

[huː] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
who lay asleep in the corner .
WHO 躺 睡着了 在 这 角落 .

他睡在角落里。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [lʊk] [rɪ'lækst] [ɪts] ['vɪdʒɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['duːi] [lʊk] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]
At last his look relaxed its vigilance , for a dewy look passed over the
在 最后的 他的 看 轻松 它是 警觉 , 为了 一个 露水 看 通过了 超过 这
['wʊmənz] [feɪs] ,
woman's face ,
女性的 脸 ,

最后，他紧绷的目光放松了下来，因为女人的脸上掠过一丝水润的光泽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] “

and	she	opened	her	eyes	and	saw	him	,	and	gave	a	little	cry	of	“
和	她	打开	她	眼睛	和	锯	他	,	和	给予	一个	小的	哭	的	“

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

她睁开眼睛，看见了他，轻轻地喊了一声“爸爸！”

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	and	was	straightway	lost	in	his	arms	.
”	和	曾是	立刻	丢失的	在	他的	武器	.

然后她立刻就投入了他的怀抱。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][daɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	come	home	to	die	,	”	she	said	.
“	我	有	来	家	到	死	,	”	她	说	.

“我回家是为了等死，”她说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

“	No	,	no	,	to	live	!
“	不	,	不	,	到	居住	!

“不，不，要活下去！”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .

”	he	answered	firmly	.
”	他	回答	牢牢	.

他坚定地回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][ˌem ˈiː][wɜːrd][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ? ”

“	Why	did	you	not	send	me	word	all	these	long	years	?	”
“	为什么	做过	你	不是	发送	我	单词	全部	这些	长的	年	?	”

“这么多年来，你为什么一直没有给我捎个信？”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃeɪm] , [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['sɑːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]

“	My	husband	was	in	shame	,	in	prison	,	and	I	in	sorrow	,	”	she	answered
“	我的	丈夫	曾是	在	耻辱	,	在	监狱	,	和	我	在	悲哀	,	”	她	回答

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“我丈夫蒙羞入狱，我悲痛欲绝，”她悲伤地回答道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . ”

“	I	could	not	.	”
“	我	可以	不是	.	”

“我做不到。”

“ [hiː; hi][dɪd]['iːv(ə)l] ?

“	He	did	evil	?
“	他	做过	邪恶的	?

他作恶了吗?

[hiː; hi][ɪz] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

He	is	—	”	he	paused	.
他	是	—	”	他	暂停	.

“他是——”他停顿了一下。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	dead	,	”	she	said	.
“	他	是	死的	,	”	她	说	.

“他死了，”她说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [soʊ] .

“	It	is	better	so	.
”	它	是	更好的	所以	.

这样更好。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

”	Her	eyes	wandered	round	the	room	restlessly	,	and	then	fixed	upon	the	sleeping	child	,
”	她	眼睛	漫步	圆形的	这	房间	躁动不安	,	和	然后	固定的	之上	这	睡眠	孩子	,

她的目光不安地在房间里游移，最后落在了熟睡的孩子身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	smile	passed	over	her	face	.
和	一个	微笑	通过了	超过	她	脸	.

她脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

She	pointed	to	the	lad	.
她	尖	到	这	小伙子	.

她指着那个男孩。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	old	man	nodded	.
这	老的	男人	点头	.

老人点了点头。

“ [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	He	brought	me	here	,	”	he	said	gently	.
”	他	带来	我	这里	,	”	他	说	轻轻地	.

“是他带我来的，”他轻声说道。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	he	got	to	his	feet	.
然后	他	得到	到	他的	脚	.

然后他站了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] .

“	You	must	sleep	now	,	”	he	added	,	and	he	gave	her	a	cordial	.
”	你	必须	睡觉	现在	,	”	他	额外	,	和	他	给予	她	一个	亲切	.

“你现在必须睡觉了，”他补充道，并递给她一杯饮料。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [sɪk] . ”

“	I	must	go	forth	and	save	the	sick	.	”
”	我	必须	去	前进	和	节省	这	生病的	.	”

“我必须去救治病人。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pleɪg] ?

“	Is	it	a	plague	?
”	是	它	一个	瘟疫	?

这是瘟疫吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'proʊtʃfəli] .

“	They	said	you	would	not	come	to	save	them	,	”	she	continued	reproachfully	.
“	他们	说	你	会	不是	来	到	节省	他们	,	”	她	持续	责备地	.

“他们说你不会来救他们，”她责备地继续说道。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] - , ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ? ”

“	You	came	to	me	because	I	was	your	Carille	,	only	for	that	?	”
“	你	来了	到	我	因为	我	曾是	你的	-	,	仅有的	为了	那	?	”

“你来找我，仅仅是因为我是你的卡丽尔吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [aɪ] [nuː] [nɑːt] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

“	No	,	no	,	”	he	answered	;	“	I	knew	not	who	you	were	.
“	不	,	不	,	”	他	回答	;	“	我	知道	不是	WHO	你	是	.

“不，不，”他回答说；“我不知道你是谁。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] . ”

I	came	to	save	a	mother	to	her	child	.	”
我	来了	到	节省	一个	母亲	到	她	孩子	.	”

我来是为了救一位母亲和她的孩子。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

With	a	happy	smile	she	hid	her	face	in	the	pillow	.
和	一个	快乐的	微笑	她	隐藏	她	脸	在	这	枕头	.

她带着幸福的笑容，把脸埋进了枕头里。

[æt; ət][læst] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'sliːp] , [oʊld] - [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	last	,	leaving	her	and	the	child	asleep	,	old	Felion	went	forth	into	the
在	最后的	,	离开	她	和	这	孩子	睡着了	,	老的	-	去	前进	进入	这

['lɪt(ə)l] ['sɪti] ,

little	city	,
小的	城市	,

最后，老费利昂轻轻地离开了熟睡的妻子和孩子，走进了小城。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]

and	the	people	flocked	to	him	,	and	for	many	days	he	came	and
和	这	人们	成群结队的	到	他	,	和	为了	许多	天	他	来了	和

[went] ['siːsləsli] .

went	ceaselessly	.
去	不停地	.

人们蜂拥而至，他一连多日来来往往。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm] :

And	once	more	he	saved	the	city	,	and	the	people	blessed	him	:
和	一次	更多的	他	已保存	这	城市	,	和	这	人们	蒙福	他	:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] .

and	the	years	go	on	.
和	这	年	去	在	.

他又一次拯救了这座城市，人民祝福他：岁月就这样流逝。

[ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

THE	FORGE	IN	THE	VALLEY
这	锻造	在	这	谷

山谷中的铁匠铺

[hiː; hi] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

He	lay	where	he	could	see	her	working	at	the	forge	.
他	躺	在哪里	他	可以	看	她	在职的	在	这	锻造	.

他躺在能看到她在铁匠铺工作的地方。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

As	she	worked	she	sang	:
作为	她	工作	她	唱	:

她一边工作一边唱歌:

“ [wen] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	When	God	was	making	the	world	,
“	什么时候	上帝	曾是	制作	这	世界	,

“当上帝创造世界的时候,

([swɪft] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər])

(	Swift	is	the	wind	and	white	is	the	fire	)
(	迅速	是	这	风	和	白色的	是	这	火	)

（风如疾风，火如雪）

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [ðə; ði] [stɑːrz] ;

The	feet	of	his	people	danced	the	stars	;
这	脚	的	他的	人们	跳舞	这	明星	;

他的人民的脚步舞动着星辰;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['belz] ,

There	was	laughter	and	swinging	bells	,
那里	曾是	笑声	和	摇摆	铃铛	,

有笑声和摇摆的铃铛声,

[ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] ['aɪərn] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [breθ] ,

And	clanging	iron	and	breaking	breath	,
和	叮当声	铁	和	打破	气息	,

还有铁器碰撞的叮当声和断断续续的呼吸声,

[ðə; ði] ['hæmərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

The	hammers	of	heaven	making	the	hills	,
这	锤子	的	天堂	制作	这	丘陵	,

天上的锤子造就了群山,

[ðə; ði] [veɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .

The	vales	on	the	anvil	of	God	.
这	山谷	在	这	砧	的	上帝	.

上帝铁砧上的山谷。

([waɪld] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [loʊ] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] .)

(	Wild	is	the	fire	and	low	is	the	wind	.	)
(	荒野	是	这	火	和	低的	是	这	风	.	)

（火势猛烈，风势微弱。）

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪl] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

”	His	eyes	were	shining	,	and	his	face	had	a	pale	radiance	from	the
”	他的	眼睛	是	灼灼	,	和	他的	脸	有	一个	苍白	辐射	从	这

[rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

reflected	light	,
反映	光	,

“他的眼睛闪闪发光，脸庞在反射的光线下泛着苍白的光晕。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

though	he	lay	in	the	shadow	where	he	could	watch	her	,	while	she	could	not
尽管	他	躺	在	这	阴影	在哪里	他	可以	手表	她	,	尽管	她	可以	不是

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

虽然他躺在阴影里可以看着她，而她却看不到他。

[naʊ] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['beloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] , [waɪt] ['faɪər] [siːðd]

Now	her	hand	was	upon	the	bellows	,	and	the	low	,	white	fire	seethed
现在	她	手	曾是	之上	这	风箱	,	和	这	低的	,	白色的	火	沸腾

['hʌŋgrəli] [ʌp] ,

hungrily	up	,
饥饿地	向上	,

她的手放在风箱上，低矮的白色火焰贪婪地向上窜动。

[ænd; ənd][set] [ɪts] [tiːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn][ʃiː; ʃi][held] ;

and	set	its	teeth	upon	the	iron	she	held	;
和	放	它是	牙齿	之上	这	铁	她	握住	;

它用牙齿咬住了她手中的铁器;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['aɪərn][ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] ,

now	it	turned	the	iron	about	upon	the	anvil	,
现在	它	转向	这	铁	关于	之上	这	砧	,

现在它把铁块在铁砧上翻了个面。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] [ˈʃauə] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['veri]['sɔːftli][ænd; ənd]['streɪndʒli] .

and	the	sparks	showered	about	her	very	softly	and	strangely	.
和	这	火花	淋浴	关于	她	非常	轻轻	和	奇怪的	.

火花轻柔而奇特地在她周围飞溅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['grævəti][ɪn][hɜːr; hər]['məuʃənz] , [ə; eɪ] [haɪ] , [faɪn] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]

There	was	a	cheerful	gravity	in	her	motions	,	a	high	,	fine	look	in	her
那里	曾是	一个	快乐	重力	在	她	运动	,	一个	高的	,	美好的	看	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她举手投足间透着一种愉悦的沉稳，脸上带着高贵优雅的神情。

[ðeɪ] [tuː] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv]['mɛgəˌlɑːn] ['væli] .

They	two	lived	alone	in	the	solitudes	of	Megalon	Valley	.
他们	二	居住地	独自的	在	这	孤独	的	梅加隆	谷	.

他们两人独自生活在梅加隆山谷的偏僻角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] ,

It	was	night	now	,
它	曾是	夜晚	现在	,

夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][nɑːt]['broʊkən][baɪ]['eni] [saʊnd] [seɪv]

and	the	pleasant	gloom	of	the	valley	was	not	broken	by	any	sound	save
和	这	令人愉快的	愁云	的	这	谷	曾是	不是	破碎的	经过	任何	声音	节省

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [nɪr] [baɪ] ,

the	hum	of	the	stream	near	by	,
这	哼	的	这	溪流	靠近	经过	,

山谷中令人愉悦的幽暗氛围，除了附近溪流的潺潺流水声外，没有任何其他声音打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ænvɪl] .

and	the	song	,	and	the	ringing	anvil	.
和	这	歌曲	,	和	这	铃声	砧	.

还有那首歌，以及叮当作响的铁砧。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [keɪm] [ðə; ði] [mɔɪst] , ['freɪgrənt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃə] [ænd; ənd]

But	into	the	workshop	came	the	moist	,	fragrant	smell	of	the	acacia	and
但	进入	这	车间	来了	这	潮湿	,	香	闻	的	这	金合欢	和

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] ,

the	maple	,
这	枫	,

但工作室里却飘来了金合欢和枫树湿润芬芳的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] ['lɪzərd] [stretʃt] [ɪts] [nek] ['sliːpɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	long	brown	lizard	stretched	its	neck	sleepily	across	the	threshold	of	the
和	一个	长的	棕色的	蜥蜴	拉伸	它是	脖子	昏昏欲睡地	穿过	这	临界点	的	这

[dɔːr] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

door	opening	into	the	valley	.
门	开幕	进入	这	谷	.

一只棕色的长蜥蜴懒洋洋地伸长脖子，横跨在通往山谷的门槛上。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] :

The	song	went	on	:
这	歌曲	去	在	:

歌曲继续播放：

“ [wen] [gɑːd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrld]

“	When	God	had	finished	the	world
“	什么时候	上帝	有	完成的	这	世界

“当上帝创造了世界之后”

([braɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd])

(	Bright	was	the	fire	and	sweet	was	the	wind	)
(	明亮的	曾是	这	火	和	甜的	曾是	这	风	)

（火焰明亮，微风轻拂）

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væliz] [keɪm] [sɔːŋ] ,

Up	from	the	valleys	came	song	,
向上	从	这	山谷	来了	歌曲	,

山谷间传来歌声，

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] ,

To	answer	the	morning	stars	,
到	回答	这	早晨	明星	,

为了回应晨星的呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn][ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] [ræŋ] ;

And	the	hand	of	man	on	the	anvil	rang	;
和	这	手	的	男人	在	这	砧	响铃	;

人手敲击铁砧的声音响起；

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][bɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz][laɪf]

His	breath	was	big	in	his	breast	,	his	life
他的	气息	曾是	大的	在	他的	胸部	,	他的	生活

他胸腔里呼吸急促，他的生命

[biːt] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Beat	strong	on	the	walls	of	the	world	.
打	强的	在	这	墙壁	的	这	世界	.

用力敲击世界的城墙。

([glæd][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][tɔːl][ɪz][ðə; ði]['faɪər] .)

(	Glad	is	the	wind	and	tall	is	the	fire	.	)
(	高兴的	是	这	风	和	高的	是	这	火	.	)

（风欢腾，火高昂。）

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

”	He	put	his	hands	to	his	eyes	,	and	took	them	away	again	,
”	他	放	他的	双手	到	他的	眼睛	,	和	采取	他们	离开	再次	,

他用手捂住眼睛，然后又移开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [driːm] .

as	though	to	make	sure	that	the	song	was	not	a	dream	.
作为	尽管	到	制作	当然	那	这	歌曲	曾是	不是	一个	梦	.

仿佛要确认这首歌不是一场梦。

['wʌndər] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['bɪrdɪd] [feɪs] ,

Wonder	grew	upon	his	thin	,	bearded	face	,
想知道	生长	之上	他的	薄的	,	留着胡子的	脸	,

他那瘦削的、长满胡须的脸上渐渐浮现出惊奇的神情。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [wei] .

he	ran	his	fingers	through	his	thick	hair	in	a	dazed	way	.
他	跑	他的	手指	通过	他的	厚的	头发	在	一个	茫然	方式	.

他茫然地用手指梳理着浓密的头发。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːrm] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Then	he	lay	and	looked	,	and	a	rich	warm	flush	crept	over	his	cheek	,
然后	他	躺	和	看起来	,	和	一个	富有的	温暖的	冲洗	悄悄地爬	超过	他的	脸颊	,

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

and	stayed	there	.
和	入住	那里	.

然后他躺下看着，一股温暖的红晕爬上了他的脸颊，并一直停留在那里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

There	was	a	great	gap	in	his	memory	.
那里	曾是	一个	伟大的	差距	在	他的	记忆	.

他的记忆出现了很大的空白。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] .

The	evening	wore	on	.
这	晚上	穿着	在	.

夜色渐深。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] ,

Once	or	twice	the	woman	turned	towards	the	room	where	the	man	lay	,
一次	或者	两次	这	女士	转向	向	这	房间	在哪里	这	男人	躺	,

女人一两次转身看向男人躺着的房间。

[ænd; ənd] ['lisnd] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

and	listened	—	she	could	not	see	his	face	from	where	she	stood	.
和	听着	—	她	可以	不是	看	他的	脸	从	在哪里	她	站立	.

她侧耳倾听——从她站的地方看不到他的脸。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkli] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən]

At	such	times	he	lay	still	,	though	his	heart	beat	quickly	,	like	that	of	an
在	这样的	时代	他	躺	仍然	,	尽管	他的	心	打	迅速地	,	喜欢	那	的	一个

[ɪk'spektənt] [tʃaɪld] .

expectant	child	.
怀孕	孩子	.

这时他一动不动地躺着，虽然他的心跳很快，像怀孕的婴儿一样。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['oʊpənd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

His	lips	opened	to	speak	,	but	still	they	remained	silent	.
他的	嘴唇	打开	到	说话	,	但	仍然	他们	剩余	沉默的	.

他张开嘴唇想说话，但最终还是保持沉默。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['trævələr] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] [oʊld]

As	yet	he	was	like	a	returned	traveller	who	does	not	quickly	recognise	old
作为	然而	他	曾是	喜欢	一个	返回	游客	WHO	做	不是	迅速地	认出	老的

[fə'mɪliər] [θɪŋz] ,

familiar	things	,
熟悉的	事物	,

他就像一个归来的旅人，一时难以认出熟悉的事物。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪ'vents] .

and	who	is	struggling	with	vague	suggestions	and	forgotten	events	.
和	WHO	是	挣扎	和	模糊的	建议	和	被遗忘的	活动	.

以及那些被模糊建议和遗忘事件困扰的人。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɒf(tə)n] ,

As	time	went	on	,	the	woman	turned	towards	the	doorway	oftener	,
作为	时间	去	在	,	这	女士	转向	向	这	门口	更频繁	,

随着时间的推移，那女人越来越频繁地转向门口。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks] , ['flaɪɪŋ] [ʌp] ,

and	shifted	her	position	so	that	she	faced	it	,	and	the	sparks	,	flying	up	,
和	转移	她	位置	所以	那	她	面对	它	,	和	这	火花	,	飞行	向上	,

她调整了一下姿势，面向它，火花四溅。

['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'regjələr] ['braɪtnəs] .

lighted	her	face	with	a	wonderful	irregular	brightness	.
照明	她	脸	和	一个	精彩的	不规律的	亮度	.

她的脸上泛起一种奇妙的、不规则的光芒。

“ [sə'mænθə] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	Samantha	,	”	he	said	at	last	,
“	萨曼莎	,	”	他	说	在	最后的	,

“萨曼莎，”他最后说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ][streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['kwɪvəd] ['tɪmɪdli]

and	his	voice	sounded	so	strange	to	him	that	the	word	quivered	timidly
和	他的	嗓音	听起来	所以	奇怪的	到	他	那	这	单词	颤抖	胆怯地

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

他的声音听起来如此陌生，以至于他怯生生地颤抖着向她吐露了这句话。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stroʊk] ,

She	paused	upon	a	stroke	,
她	暂停	之上	一个	中风	,

她中风后停了下来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sent][soʊ]['sʌd(ə)n][ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt]

and	some	new	note	in	his	voice	sent	so	sudden	a	thrill	to	her	heart
和	一些	新的	笔记	在	他的	嗓音	发送	所以	突然	一个	刺激	到	她	心

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

that	she	caught	her	breath	with	a	painful	kind	of	joy	.
那	她	捕捉	她	气息	和	一个	痛苦	种类	的	喜悦	.

他声音中某种新的音调，突然让她心头一颤，那种痛苦的喜悦让她倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['hæmər] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	hammer	dropped	upon	the	anvil	,	and	,	in	a	moment	,
这	锤	掉落	之上	这	砧	,	和	,	在	一个	片刻	,

铁锤落在铁砧上，片刻之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

she	stood	in	the	doorway	of	his	room	.
她	站立	在	这	门口	的	他的	房间	.

她站在他房间的门口。

“ ['frænsɪs] , ['frænsɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

“	**Francis**	,	**Francis**	,	”	**she**	**responded**	**in**	**a**	**low**	**whisper**	.
“	弗朗西斯	,	弗朗西斯	,	”	她	回应	在	一个	低的	耳语	.

“弗朗西斯，弗朗西斯，”她低声回应道。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [skɪnz] .

He	**started**	**up**	**from**	**his**	**couch**	**of**	**skins**	.
他	开始	向上	从	他的	长椅	的	皮肤	.

他从那张兽皮沙发上站了起来。

“ [sə'mænθə] , [maɪ] [waɪf] !

“	**Samantha**	,	**my**	**wife**	**!**
“	萨曼莎	,	我的	妻子	!

“萨曼莎，我的妻子！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [praʊd] [vɔɪs] .

”	**he**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**strong**	**proud**	**voice**	**.**
”	他	哭	,	在	一个	强的	自豪的	嗓音	.

“他用坚定而自豪的声音喊道。”

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

She	**dropped**	**beside**	**him**	**and**	**caught**	**his**	**head**	**,**	**like**	**a**	**mother**	**,**	**to**	**her**
她	掉落	旁	他	和	捕捉	他的	头	,	喜欢	一个	母亲	,	到	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

她在他身边蹲下，像母亲一样将他的头搂在肩上。

[ænd; ənd] [set] [hɜ:r; hər] [wɔ:rm] [lɪps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	**set**	**her**	**warm**	**lips**	**on**	**his**	**forehead**	**and**	**hair**	**with**	**a**	**kind**	**of**
和	放	她	温暖的	嘴唇	在	他的	前额	和	头发	和	一个	种类	的

['hʌŋgər] ;

hunger	**;**
饥饿	;

她用温暖的嘴唇，带着一种渴望，吻上了他的额头和头发；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪps] .

and	**then**	**he**	**drew**	**her**	**face**	**down**	**and**	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**lips**	**.**
和	然后	他	画	她	脸	向下	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

然后他把她的脸拉下来，吻了她的嘴唇。

[terz] [hʌŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [drɑ:pt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'bi:]

Tears	**hung**	**at**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**presently**	**dropped**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**	**a**	**sob**
眼泪	悬挂	在	她	眼睛	,	和	目前	掉落	在	她	脸颊	,	一个	哭泣

[ʃʊk] [hɜ:r; hər] ,

shook	**her**	**,**
摇晃	她	,

泪水盈眶，随即滑落脸颊，一声抽泣让她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [hændz] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	**then**	**she**	**was**	**still**	**,**	**her**	**hands**	**grasping**	**his**	**shoulders**	**.**
和	然后	她	曾是	仍然	,	她	双手	抓握	他的	肩膀	.

然后她就静止不动了，双手紧紧抓住他的肩膀。

“ [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ɪl] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	**Have**	**I**	**been**	**ill**	**?**	”	**he**	**asked**	**.**
“	有	我	到过	患病的	?	”	他	问	.

“我生病了吗？”他问道。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , ['frænsɪs] . ”

“	**You**	**have**	**been**	**very**	**ill**	**,**	**Francis**	**.**	”
“	你	有	到过	非常	患病的	,	弗朗西斯	.	”

“弗朗西斯，你病得很重。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [lɔːŋ] ?
“ Has it been long ?
“ 有 它 到过 长的 ?

“已经很久了吗？”

” [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [pæst] ['tendərli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] .
” Her fingers passed tenderly through his grizzled hair .
” 她 手指 通过了 温柔地 通过 他的 斑白 头发 .

她的手指温柔地穿过他灰白的头发。

“ [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Too long , too long , my husband , ” she replied .
“ 也 长的 , 也 长的 , 我的 丈夫 , ” 她 回复 .

“太久了，太久了，我的丈夫，”她回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmər] [naʊ] ? ”
“ Is it summer now ? ”
“ 是 它 夏天 现在 ? ”

现在是夏天了吗?

“ [jes] , ['frænsɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmər] . ”
“ Yes , Francis , it is summer . ”
“ 是的 , 弗朗西斯 , 它 是 夏天 . ”

“是的，弗朗西斯，现在是夏天。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [sə'mænθə] ? — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
“ Was it in the spring , Samantha ? — Yes , I think it was in the spring ,
“ 曾是 它 在 这 春天 , 萨曼莎 ? — 是的 , 我 思考 它 曾是 在 这 春天 ,

“是在春天吗，萨曼莎？——是的，我想是在春天。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['mjuːzɪŋ] .
” he added , musing .
” 他 额外 , 沉思 .

他沉思着补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] . ”
“ It was in a spring . ”
“ 它 曾是 在 一个 春天 . ”

“那是在春天。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,
“ There was snow still on the mountain - top , the river was running high ,
“ 那里 曾是 雪 仍然 在 这 山 - 顶部 , 这 河 曾是 跑步 高的 ,

“山顶上还有积雪，河水水位很高，

[ænd; ənd][waɪld] [faʊl] [wɜːr; wər] ['gædərd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ]
and wild fowl were gathered on the island in the lake — yes , I remember , I
和 荒野 鸡 是 聚集 在 这 岛 在 这 湖 — 是的 , 我 记住 , 我
[θɪŋk] . ”
think . ”
思考 . ”

湖中的小岛上聚集了野禽——是的，我记得，我想是这样。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
“ And the men were working at the mine , ” she whispered , her voice
“ 和 这 男人 是 在职的 在 这 矿 , ” 她 低声说道 , 她 嗓音
['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
shaking a little ,
摇晃 一个 小的 ,

“那些男人们都在矿上干活，”她低声说道，声音有些颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['iːgərli] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	her	eyes	eagerly	questioning	his	face	.
和	她	眼睛	急切地	提问	他的	脸	.

她眼神急切地打量着他的脸。

“ [ɑː] , [ðə; ði][maɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪn] , [sə'mænθə] !

“	Ah	,	the	mine	—	it	was	the	mine	,	Samantha	!
“	啊	,	这	矿	—	它	曾是	这	矿	,	萨曼莎	!

“啊，是矿井——是矿井，萨曼莎！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ʌp] .

”	he	said	abruptly	,	his	eyes	flashing	up	.
”	他	说	突然	,	他的	眼睛	闪烁	向上	.

“他突然说道，眼睛闪了起来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,

“	I	was	working	at	the	forge	to	make	a	great	bolt	for	the	machinery	,
“	我	曾是	在职的	在	这	锻造	到	制作	一个	伟大的	螺栓	为了	这	机械	,

“我当时在锻造车间工作，要为机器打造一个很棒的螺栓，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][fər'gɑːt][ænd; ənd][set][ðə; ði]['endʒɪn][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	some	one	forgot	and	set	the	engine	in	motion	.
和	一些	一	忘了	和	放	这	引擎	在	运动	.

有人忘记了，启动了引擎。

[aɪ][ræn][aʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] . . . ”

I	ran	out	;	but	it	was	too	late	.	.	.	and	then	.	.	.	”
我	跑	出去	;	但	它	曾是	也	晚的	.	.	.	和	然后	.	.	.	”

我跑了出去，但已经太晚了……然后……”

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , ['frænsɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] . ”

“	And	then	you	tried	to	save	them	,	Francis	,	and	you	were	hurt	.	”
“	和	然后	你	尝试	到	节省	他们	,	弗朗西斯	,	和	你	是	伤害	.	”

“然后你试图救他们，弗朗西斯，结果你受伤了。”

“ [wʌt] [mʌnθ] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ][waɪf] ? ”

“	What	month	is	this	,	my	wife	?	”
“	什么	月	是	这	,	我的	妻子	?	”

“夫人，今天是几月？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sembər] . ”

“	It	is	December	.	”
“	它	是	十二月	.	”

“现在是十二月。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɑːk'toʊbər] ? ”

“	And	that	was	in	October	?	”
“	和	那	曾是	在	十月	?	”

“那是在十月份吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

省份的寓言(Parables of a Province)
第4/4页

“ [jes] , [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] . ”
“ Yes , in October . ”
“ 是的 , 在 十月 . ”

“是的，十月份。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [sɪns] ?
“ I have been ill since ?
“ 我 有 到过 患病的 自从 ?

“我从那时开始就一直生病？”

[wʌt] [ˈhæpənd] ? ”
What happened ? ”
什么 发生 ? ”

发生了什么？ ”

“ [ˈmeni] [wɜːr; wər] [kɪld] , [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] . ”
“ Many were killed , Francis , and you and I came away . ”
“ 许多 是 被杀 , 弗朗西斯 , 和 你 和 我 来了 离开 . ”

“弗朗西斯，很多人都死了，只有你和我活了下来。”

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
“ Where are we now ?
“ 在哪里 是 我们 现在 ?

“我们现在在哪里?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
I do not know the place . ”
我 做 不是 知道 这 地方 . ”

我不知道那是哪里。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈmɛgəˌlɑːn] [ˈvæli] .
“ This is Megalon Valley .
“ 这 是 梅加隆 谷 .

这里是梅加隆谷。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][əˈloʊn] [hɪr] . ”
You and I live alone here . ”
你 和 我 居住 独自的 这里 . ”

你和我单独住在这里。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] ? ”
“ Why did you bring me here ? ”
“ 为什么 做过 你 带来 我 这里 ? ”

“你为什么带我来这里？ ”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈfrænsɪs] ; [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] .
“ I did not bring you , Francis ; you wished me to come .
“ 我 做过 不是 带来 你 , 弗朗西斯 ; 你 希望 我 到 来 .

“弗朗西斯，不是我带你来的；是你自己想让我来的。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈmɛgəˌlɑːn] [ˈvæli] [wer] ,
One day you said to me : ' There is a place in Megalon Valley where ,
一 天 你 说 到 我 : - 那里 是 一个 地方 在 梅加隆 谷 在哪里 ,

有一天你对我说：“在梅加隆山谷里有一个地方，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æn; ən][oʊld][mæn] [lɪvd] ,
long **ago** **,** **an** **old** **man** **lived** **,**
长的 前 , 一个 老的 男人 居住地 ,

很久以前，住着一位老人。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [men] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ]['blækbɜːrd] [steɪz] ,
who **had** **become** **a** **stranger** **among** **men** **—** **a** **place** **where** **the** **blackbird** **stays** **,**
WHO 有 变得 一个 陌生人 之中 男人 — 一个 地方 在哪里 这 黑鸟 停留 ,

他已然成为人群中的异类——一个黑鸟栖息的地方，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʊlf] - [dɔːg] [truːps] [ænd; ənd]['haɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dæmzn] [grəuz] [æz; əz] [θɪk]
and **the** **wolf** **-** **dog** **troops** **and** **hides** **,** **and** **the** **damson** **grows** **as** **thick**
和 这 狼 - 狗 军队 和 隐藏 , 和 这 李子 生长 作为 厚的
[æz; əz] ['blɔsəmz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ə'keɪʃə] .
as **blossoms** **on** **the** **acacia** **.**
作为 花朵 在 这 金合欢 .

狼犬成群结队地出没，皮毛遍布，李子树像金合欢树上的花朵一样繁茂。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] .
We **will** **go** **there** **.**
我们 将要 去 那里 .

我们会去那里。

- [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
' **And** **I** **came** **with** **you** **.** **”**
- 和 我 来了 和 你 . ”

“我和你一起来的。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .
“ **I** **do** **not** **remember** **.**
“ 我 做 不是 记住 .

”我不记得了。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪn] ? [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [maɪn] ?
What **of** **the** **mine** **?** **Was** **I** **a** **coward** **and** **left** **the** **mine** **?**
什么 的 这 矿 ? 曾是 我 一个 懦夫 和 左边 这 矿 ?

矿井的情况如何？我是不是个懦夫，离开了矿井？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] , [ænd; ənd][rɑːd] , [ænd; ənd]
There **was** **no** **one** **understood** **the** **ways** **of** **the** **wheel** **,** **and** **rod** **,** **and**
那里 曾是 不 一 理解 这 方式 的 这 车轮 , 和 杆 , 和
[stiːm] , [seɪv] [ˌem 'iː] .
steam **,** **save** **me** **.**
蒸汽 , 节省 我 .

除了我之外，没有人了解车轮、操纵杆和蒸汽的运作原理。

“ [ðə; ðɪ] [maɪn] [ɪz] [kloʊzd] , ['frænsɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .
“ **The** **mine** **is** **closed** **,** **Francis** **,** **”** **she** **answered** **gently** **.**
“ 这 矿 是 关闭 , 弗朗西斯 , ” 她 回答 轻轻地 .

”矿井已经关闭了，弗朗西斯，”她轻声回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][streɪndʒ]['fænsis] .
“ **You** **were** **no** **coward** **,** **but** **—** **but** **you** **had** **strange** **fancies** **.**
“ 你 是 不 懦夫 , 但 — 但 你 有 奇怪的 幻想 .

“你不是懦夫，但是——但是你有一些奇怪的幻想。”

“ [wen] [dɪd][ðə; ðɪ][maɪn] [kloʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;
“ **When** **did** **the** **mine** **close** **?** **”** **he** **said** **,** **with** **a** **kind** **of** **sorrow** **;**
“ 什么时候 做过 这 矿 关闭 ? ” 他 说 , 和 一个 种类 的 悲哀 ;

”矿井是什么时候关闭的？”他带着一丝悲伤问道；

“ [aɪ][pʊt][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [gʊd] ['jɪrz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	put	hard	work	and	good	years	into	it	.
“	我	放	难的	工作	和	好的	年	进入	它	.

“我为此付出了辛勤的努力和多年的心血。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [druː] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

”	At	that	moment	,	when	her	face	drew	close	to	his	,
”	在	那	片刻	,	什么时候	她	脸	画	关闭	到	他的	,

“就在那一刻，当她的脸靠近他的脸时，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ænvɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	vision	of	her	as	she	stood	at	the	anvil	came	to	him	with	a
这	想象	的	她	作为	她	站立	在	这	砧	来了	到	他	和	一个

[nuː] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

new	impression	,
新的	印象	,

她站在铁砧旁的身影给他留下了全新的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] : “ [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kloʊz] , [sə'mænθə] ?

and	he	said	again	in	a	half	-	frightened	way	:	“	When	did	it	close	,	Samantha	?
和	他	说	再次	在	一个	一半	-	害怕	方式	:	“	什么时候	做过	它	关闭	,	萨曼莎	?

”

”

”

他带着几分恐惧又问道：“萨曼莎，它什么时候关门的？”

“ [ðə; ði][maɪn][wʌz; wəz][kloʊzd] — [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ][oʊn] [dɪr] ['hʌzbənd] .

“	The	mine	was	closed	—	twelve	years	ago	,	my	own	dear	husband	.
“	这	矿	曾是	关闭	—	十二	年	前	,	我的	自己的	亲爱的	丈夫	.

“矿井关闭了——那是十二年前的事了，我亲爱的丈夫也去世了。”

” [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

”	He	got	to	his	feet	and	clasped	her	to	his	breast	.
”	他	得到	到	他的	脚	和	紧握	她	到	他的	胸部	.

他站起身，将她紧紧抱在怀里。

[ə; eɪ] [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] [twelv] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

A	strength	came	to	him	which	had	eluded	him	twelve	years	,	and	she	,
一个	力量	来了	到	他	哪个	有	躲避	他	十二	年	,	和	她	,

他获得了十二年来一直渴望的力量，而她，

['wʊmənˌlaɪk] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [streŋθ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] , [tʃeɪndʒd]

womanlike	,	delighted	in	that	strength	,	and	,	with	a	great	gladness	,	changed
姝	,	高兴极了	在	那	力量	,	和	,	和	一个	伟大的	欢乐	,	已更改

[aɪz] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

eyes	and	hands	with	him	;
眼睛	和	双手	和	他	;

她像女人一样，为他的力量感到高兴，并欣喜若狂地与他交换了眼神和双手；

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][soʊl] [stɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd]['lɔːfti] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]

keeping	her	soul	still	her	own	,	brooding	and	lofty	,	as	is	the	soul	of
保持	她	灵魂	仍然	她	自己的	,	沉思	和	高远	,	作为	是	这	灵魂	的

['evri] [truː] ['wʊmən] ,

every	true	woman	,
每一个	真的	女士	,

她保持着自己灵魂的纯真，沉思而高远，正如每个真正女人的灵魂一样。

[ðoʊ] , [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['leɪbər] [æt; ət][ə; eɪ][fɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ,

though	,	like	this	one	,	she	labours	at	a	forge	,	and	in	a	far	,
尽管	,	喜欢	这	一	,	她	劳动	在	一个	锻造	,	和	在	一个	远的	,

不过，就像这位一样，她在铁匠铺里辛勤劳作，在遥远的地方，

[ˈʌnˈtenəntid] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [ˈsiːsləs] [əˈpɑːθəkeri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

untenanted	country	is	faithful	friend	,	ceaseless	apothecary	to	a	comrade	with	a
空置的	国家	是	忠实	朋友	,	不停歇	药剂师	到	一个	同志	和	一个

[dɪsˈɔːrdərd] [maɪnd] ;

disordered	mind	;
混乱	头脑	;

无人居住的国度是忠实的朋友，是精神错乱的同志的良药；

[ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ˈsævɪdʒ] [miːts] , [ˈkloʊðɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn] [skɪnz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

living	on	savage	meats	,	clothing	herself	and	the	other	in	skins	,	and	,	with
活的	在	野蛮的	肉类	,	衣服	她自己	和	这	其他	在	皮肤	,	和	,	和

[ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [pərˈsɪstəns] ,

a	divine	persistence	,
一个	神圣的	持久性	,

她以野蛮的肉类为生，用兽皮为自己和他人穿戴衣物，并且，以一种近乎神圣的毅力，

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] ,

keeping	a	cheerful	heart	,
保持	一个	快乐	心	,

保持乐观的心态，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm] [ɪts] [hoʊm] [wʊd] [kʌm] [bæk]

certain	that	the	intelligence	which	was	frightened	from	its	home	would	come	back
肯定	那	这	智力	哪个	曾是	害怕	从	它是	家	会	来	后退

[wʌn] [deɪ] .

one	day	.
一	天	.

我确信，那些被吓离家园的智慧生物总有一天会回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

It	should	be	hers	to	watch	for	the	great	moment	,	and	give	the
它	应该	是	她的	到	手表	为了	这	伟大的	片刻	,	和	给	这

[ˈwɑːndərər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwelkəm] ,

wanderer	loving	welcome	,
流浪者	爱	欢迎	,

她应该留心等待那伟大的时刻，并热情地欢迎这位漂泊者。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɜːri] [ˈmædli] [əˈweɪ] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

lest	it	should	hurry	madly	away	again	into	the	desert	,	never	to	return	.
免得	它	应该	匆忙	疯狂地	离开	再次	进入	这	沙漠	,	绝不	到	返回	.

免得它再次疯狂地冲进沙漠，一去不复返。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] , [jet] [ʃiː; ʃi] [wept] .

She	had	her	reward	,	yet	she	wept	.
她	有	她	报酬	,	然而	她	哭泣	.

她得到了奖赏，但她却哭了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [weɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈvekst]

She	had	carried	herself	before	him	with	the	bright	ways	of	an	unvexed
她	有	携带	她自己	前	他	和	这	明亮的	方式	的	一个	不恼怒

[gɜːrl] [ðiːz] [twelv] [ˈjɪrz] [pæst] ;

girl	these	twelve	years	past	;
女孩	这些	十二	年	过去的	;

过去十二年里，她在他面前一直表现得像个无忧无虑的少女，神态明媚；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [sɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] .

she	had	earned	the	salt	of	her	tears	.
她	有	获得	这	盐	的	她	眼泪	.

她流下的眼泪都是她应得的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [stɪl] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dʌblət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'breɪst] ,

He	was	dazed	still	,	but	,	the	doublet	of	his	mind	no	longer	unbraced	,
他	曾是	茫然	仍然	,	但	,	这	双联体	的	他的	头脑	不	更长	未加支撑	,

他仍然有些茫然，但是，他理智的双重防线已不再松懈。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tendid]

he	understood	what	she	had	been	to	him	,	and	how	she	had	tended
他	理解	什么	她	有	到过	到	他	,	和	如何	她	有	倾向于

[hɪm; ɪm][ɪn] ['æbsəluːt] ['loʊnlinəs] ,

him	in	absolute	loneliness	,
他	在	绝对	孤独	,

他明白了她对他意味着什么，以及她在他极度孤独时是如何照顾他的。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] — [ðiːz] [ænd; ənd][gɑːd] .

her	companions	the	wild	things	of	the	valley	—	these	and	God	.
她	同伴	这	荒野	事物	的	这	谷	—	这些	和	上帝	.

她的同伴是山谷里的野兽——还有上帝。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['beloʊz]

He	drew	her	into	the	workshop	,	and	put	his	hand	upon	the	bellows
他	画	她	进入	这	车间	,	和	放	他的	手	之上	这	风箱

[ænd; ənd] [tʃɜːnd] [ðem; ðəm] ,

and	churned	them	,
和	搅打	他们	,

他把她拉进作坊，把手放在风箱上，开始搅动风箱。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [rɔːrd] ['dʒɔɪəsli] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt]

so	that	the	fire	roared	joyously	up	,	and	the	place	was	red	with	the	light
所以	那	这	火	咆哮	欣喜地	向上	,	和	这	地方	曾是	红色的	和	这	光

.

:

.

于是，火焰欢快地熊熊燃烧起来，整个地方都被火光染成了红色。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

In	this	light	he	turned	her	to	him	and	looked	at	her	.
在	这	光	他	转向	她	到	他	和	看起来	在	她	.

在这样的光线下，他转过身来看着她。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] — [ðæt]

The	look	was	as	that	of	one	who	had	come	back	from	the	dead	—	that
这	看	曾是	作为	那	的	一	WHO	有	来	后退	从	这	死的	—	那

['neɪkɪd] ,

naked	,
裸	,

那神情就像死而复生之人——赤身裸体，

[prə'faʊnd] , [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [geɪz] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l]

profound	,	unconditional	gaze	which	is	as	deep	and	honest	as	the	primeval
深刻的	,	无条件的	目光	哪个	是	作为	深的	和	诚实的	作为	这	原始

[sens] .

sense	.
感觉	.

深邃、无条件的目光，如同原始的感官一般深邃而真诚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] , [fɜːrm] , ['steɪtli] ['bɑːdi] ;

His	eyes	fell	upon	her	rich	,	firm	,	stately	body	;
他的	眼睛	跌倒	之上	她	富有的	,	公司	,	庄严	身体	;

他的目光落在了她丰满、匀称、高贵的身材上；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;

it	lingered	for	a	moment	on	the	brown	fulness	of	her	hair	;
它	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	棕色的	充满	的	她	头发	;

它在她浓密的棕色头发上停留了一会儿;

[ðen] [hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .

then	her	look	was	gathered	to	his	,	and	they	fell	into	each	other's	arms	.
然后	她	看	曾是	聚集	到	他的	,	和	他们	跌倒	进入	每个	其他的	武器	.

然后她的目光与他的目光交汇，两人拥抱在了一起。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['saɪləns][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] ,

For	long	they	sat	in	the	solemn	silence	of	their	joy	,
为了	长的	他们	卫星	在	这	庄严	沉默	的	他们的	喜悦	,

他们久久沉浸在喜悦的庄严沉默中，

[ænd; ənd][soʊ] [ɔːd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt]

and	so	awed	were	they	by	the	thing	which	had	come	to	them	that
和	所以	敬畏	是	他们	经过	这	事物	哪个	有	来	到	他们	那

[ðeɪ] [felt][noʊ][sər'praɪz] [wen] [ə; eɪ][wʊlf] - [dɔːg] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪzərd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

they	felt	no	surprise	when	a	wolf	-	dog	crawled	over	the	lizard	on	the	threshold	,
他们	毛毡	不	惊喜	什么时候	一个	狼	-	狗	爬行	超过	这	蜥蜴	在	这	临界点	,

他们被眼前所见之物深深震撼，以至于当一只狼犬爬过门槛上的蜥蜴时，他们并没有感到丝毫惊讶。

[ænd; ənd][stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['blʌdi] [aɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

and	stole	along	the	wall	with	shining	,	bloody	eyes	to	an	inner	room	,
和	偷窃	沿着	这	墙	和	灼灼	,	血腥	眼睛	到	一个	内	房间	,

然后他沿着墙壁蹑手蹑脚地溜进一间内室，双眼闪着血光。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [mʌntʃɪŋ] [miːt] [tuː; tə] ['sɜːrfɪt] [ænd; ənd] ['draʊzinəs] ,

and	stayed	there	munching	meat	to	surfeit	and	drowsiness	,
和	入住	那里	咀嚼	肉	到	过量	和	睡意	,

然后就待在那里，不停地吃肉，直到吃撑了昏昏欲睡。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [krept] [aʊt][ænd; ənd][leɪ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][fɔːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [sliːp] .

and	at	last	crept	out	and	lay	beside	the	forge	in	a	thick	sleep	.
和	在	最后的	悄悄地爬	出去	和	躺	旁	这	锻造	在	一个	厚的	睡觉	.

最后，他悄悄爬了出来，躺在铁匠铺旁，沉沉睡去。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

These	two	had	lived	so	much	with	the	untamed	things	of	nature	,
这些	二	有	居住地	所以	很多	和	这	未驯服的	事物	的	自然	,

这两个人与大自然中那些未驯服的生物朝夕相处了很长时间，

[ðə; ði] ['beloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ,

the	bellows	and	the	fire	had	been	so	long	there	,
这	风箱	和	这	火	有	到过	所以	长的	那里	,

风箱和火堆在那里已经很久了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænvɪl][wʌz; wəz][soʊ][fə'mɪliər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪnʃɪp]

and	the	clang	of	the	anvil	was	so	familiar	,	that	there	was	a	kinship
和	这	铛	的	这	砧	曾是	所以	熟悉的	,	那	那里	曾是	一个	亲属关系

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

铁砧的撞击声如此熟悉，以至于它们之间产生了一种亲近感。

[mæn][ænd; ənd] [biːst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən][æz; əz]['ruːlər] .

man	and	beast	,	with	the	woman	as	ruler	.
男人	和	兽	,	和	这	女士	作为	统治者	.

人和兽，女人是统治者。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [səˈmænθə] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz]
“ **Tell** **me** **,** **Samantha** **,** ” **he** **said** **at** **last** **,** “ **what** **has** **happened** **during** **these**
“ 告诉 我 , 萨曼莎 , ” 他 说 在 最后的 , “ 什么 有 发生 期间 这些
[twelv] [ˈjɪrz] ,
twelve **years** **,**
十二 年 ,

“告诉我，萨曼莎，”他终于开口说道，“这十二年里究竟发生了什么事？”

[ɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
all **from** **the** **first** **.**
全部 从 这 第一的 .

一切都始于第一点。

[kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] .
Keep **nothing** **back** **.**
保持 没有什么 后退 .

不要有所保留。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [strɔːŋ] [naʊ] .
I **am** **strong** **now** **.**
我 是 强的 现在 .

我现在身体很强壮。

” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] , [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
” **He** **looked** **around** **the** **workshop** **,** **then** **,** **suddenly** **,** **at** **her** **,** **with** **a** **strange**
” 他 看起来 大约 这 车间 , 然后 , 突然 , 在 她 , 和 一个 奇怪的
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

他环顾了一下工作室，然后突然间，目光转向她，带着一种莫名的痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm]
and **they** **both** **turned** **their** **heads** **away** **for** **an** **instant** **,** **for** **the** **same**
和 他们 两个都 转向 他们的 头部 离开 为了 一个 立即的 , 为了 这 相同的
[θɔːt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
thought **was** **on** **them** **.**
想法 曾是 在 他们 .

他们俩都瞬间把头扭向一边，因为他们心中想的都是同一件事。

[ðen] , [ˈprez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ] , [ˈsɑːroʊfl] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] [ɔːl]
Then **,** **presently** **,** **she** **spoke** **,** **and** **answered** **his** **shy** **,** **sorrowful** **thought** **before** **all**
然后 , 目前 , 她 辐 , 和 回答 他的 害羞的 , 悲伤 想法 前 全部
[els] .
else **.**
别的 .

然后，过了一会儿，她开口说话了，首先回应了他羞涩而悲伤的想法。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːftli] [sed] .
“ **The** **child** **is** **gone** **,** ” **she** **softly** **said** **.**
“ 这 孩子 是 已消失 , ” 她 轻轻 说 .

“孩子不见了，”她轻声说道。

[hiː; hi] [sæt] [stɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌes oʊ ˈbiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
He **sat** **still** **,** **but** **a** **sob** **was** **in** **his** **throat** **.**
他 卫星 仍然 , 但 一个 哭泣 曾是 在 他的 喉 .

他一动不动地坐着，但喉咙里却哽咽着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] .
He **looked** **at** **her** **with** **a** **kind** **of** **fear** **.**
他 看起来 在 她 和 一个 种类 的 害怕 .

他带着一丝恐惧看着她。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

He	wondered	if	his	madness	had	cost	the	life	of	the	child	.
他	想知道	如果	他的	疯狂	有	成本	这	生活	的	这	孩子	.

他不禁怀疑，自己的疯狂是否夺走了孩子的生命。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

She	understood	.
她	理解	.

她明白了。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ?

“	Did	I	ever	see	the	child	?
“	做过	我	曾经	看	这	孩子	?

“我见过那个孩子吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [beɪb] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [jɔːr'self] [ə'gen] .

“	Oh	yes	,	I	sometimes	thought	that	through	the	babe	you	would	be	yourself	again	.
“	哦	是的	,	我	有时	想法	那	通过	这	宝贝	你	会	是	你自己	再次	.

“哦，是的，我有时觉得，通过这个孩子，你会重新做回自己。”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] [hɜːr; hər][juː; jʊ]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

When	you	were	near	her	you	never	ceased	to	look	at	her	and
什么时候	你	是	靠近	她	你	绝不	停止	到	看	在	她	和

['fɑːnd(ə)l][hɜːr; hər] ,

fondle	her	,
挛	她	,

当你靠近她时，你总是忍不住盯着她看，抚摸她。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ['veri] ['tɪmɪdli] ;

as	I	thought	very	timidly	;
作为	我	想法	非常	胆怯地	;

我当时非常胆怯地想；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [stɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][waɪz] [lʊk]

and	you	would	start	sometimes	and	gaze	at	me	with	the	old	wise	look
和	你	会	开始	有时	和	目光	在	我	和	这	老的	明智的	看

['hʌvər] [æt; ət][jʊr; jər] [aɪz] .

hovering	at	your	eyes	.
悬停	在	你的	眼睛	.

有时你会突然停下来，用你那双睿智的眼睛凝视着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [dɪd][nɑːt] [steɪ] .

But	the	look	did	not	stay	.
但	这	看	做过	不是	停留	.

但这种形象并没有持续下去。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ænd; ənd]['paɪnd] ,

The	child	was	fond	of	you	,	but	she	faded	and	pined	,
这	孩子	曾是	喜爱	的	你	,	但	她	褪色	和	松开	,

孩子很喜欢你，但她渐渐变得憔悴，思念着你。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [nəːst] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

and	one	day	as	you	nursed	her	you	came	to	me	and	said	:
和	一	天	作为	你	护理	她	你	来了	到	我	和	说	:

有一天，你一边给她喂奶，一边走过来对我说：

- [siː] , [bɪˈlʌvɪd] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [nɑːt] [weɪk] .
' See , beloved , the little one will not wake .
- 看 , 心爱 , 这 小的 一 将要 不是 唤醒 .

“亲爱的，你看，小家伙不会醒了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][maɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] [sed] , “ ['dædi] , ” [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .
She pulled at my beard and said , “ Daddy , ” and fell asleep .
她 拉 在 我的 胡须 和 说 , “ 爸爸 , ” 和 跌倒 睡着了 .

她拽着我的胡子说：“爸爸”，然后睡着了。

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɑːrmz] . . . .
' And I took her from your arms . . . .
- 和 我 采取 她 从 你的 武器 . . . .

“我从你怀里把她带走了……”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] .
There is a chestnut tree near the door of our cottage at the mine .
那里 是 一个 板栗 树 靠近 这 门 的 我们的 小屋 在 这 矿 .

我们矿区小屋门口附近有一棵栗子树。

[wʌn] [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ,
One night you and I buried her there ; but you do not remember her ,
一 夜晚 你 和 我 埋葬 她 那里 ; 但 你 做 不是 记住 她 ,
[duː][juː; jʊ] ? ”
do you ? ”
做 你 ? ”

那天晚上，你和我把她埋在了那里；但你已经不记得她了，对吗?

“ [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] !
“ My child , my child !
“ 我的 孩子 , 我的 孩子 !

“我的孩子，我的孩子！”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
” he said , looking out into the night ; and he lifted up his arms and
” 他 说 , 寻找 出去 进入 这 夜晚 ; 和 他 抬起 向上 他的 武器 和
[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looked at them .
看起来 在 他们 .

“他望着夜空说道；然后他举起双臂，看着它们。”

“ [aɪ][held][hɜːr; hər] [hɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ]['nevər] [held][hɜːr; hər] ; [aɪ] ['fɔndld] [hɜːr; hər] ,
“ I held her here , and still I never held her ; I fondled her ,
“ 我 握住 她 这里 , 和 仍然 我 绝不 握住 她 ; 我 抚摸 她 ,

“我把她抱在这里，却又从未真正抱住她；我只是抚摸她，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]['nevər] ['fɔndld] [hɜːr; hər] ; [aɪ] ['berid] [hɜːr; hər] , [jet] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi]['nevər]
and yet I never fondled her ; I buried her , yet — to me — she never
和 然而 我 绝不 抚摸 她 ; 我 埋葬 她 , 然而 — 到 我 — 她 绝不
[wʌz; wəz][bɔːrn] . ”
was born . ”
曾是 出生 . ”

但我从未抚摸过她；我埋葬了她，然而——对我而言——她从未出生过。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [əˈweɪ] , ['frænsɪs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hoʊm] .
“ You have been far away , Francis ; you have come back home .
“ 你 有 到过 远的 离开 , 弗朗西斯 ; 你 有 来 后退 家 .

“弗朗西斯，你已远行；你已回到家乡。”

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] . . . .
I waited , and prayed , and worked with you , and was patient . . . .
我 等待 , 和 祈祷 , 和 工作 和 你 , 和 曾是 病人 . . . .

我等待着，祈祷着，与你一起努力，并且很有耐心……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

It	is	very	strange	,	”	she	continued	.
它	是	非常	奇怪的	，	”	她	持续	.

“这很奇怪，”她继续说道。

“ [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [twelv] ['jɪrz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][pæst] ,

“	In	all	these	twelve	years	you	cannot	remember	our	past	,
“	在	全部	这些	十二	年	你	不能	记住	我们的	过去的	,

“这十二年来，你竟然记不起我们的过去，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,

though	you	remembered	about	this	place	—	the	one	thing	,
尽管	你	记得	关于	这	地方	—	这	一	事物	,

虽然你还记得这个地方——有一件事，

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðoʊz] [twelv]

as	if	God	had	made	it	so	—	and	now	you	cannot	remember	those	twelve
作为	如果	上帝	有	制成	它	所以	—	和	现在	你	不能	记住	那些	十二

['jɪrz] . ”

years	.	”
年	.	”

仿佛是上帝的旨意——而现在你却记不起那十二年了。

“ [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] , ” [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

“	Tell	me	now	of	the	twelve	years	,	”	he	urged	.
“	告诉	我	现在	的	这	十二	年	,	”	他	敦促	.

“现在告诉我这十二年的事，”他催促道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

“	It	was	the	same	from	day	to	day	.
“	它	曾是	这	相同的	从	天	到	天	.

“每天都一样。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

When	we	came	from	the	mountain	,
什么时候	我们	来了	从	这	山	,

当我们从山上下来的时候，

[wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

we	brought	with	us	the	implements	of	the	forge	upon	a	horse	.
我们	带来	和	我们	这	实施	的	这	锻造	之上	一个	马	.

我们用马驮着锻造工具前来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi] ['trævld] [wiː; wi] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [wʊdz]

Now	and	again	as	we	travelled	we	cut	our	way	through	the	heavy	woods
现在	和	再次	作为	我们	旅行	我们	切	我们的	方式	通过	这	重的	树林

.

:
.

旅途中，我们时不时会穿过茂密的树林。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ðen] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

You	were	changed	for	the	better	then	;	a	dreadful	trouble	seemed	to	have
你	是	已更改	为了	这	更好的	然后	;	一个	可怕	麻烦	似乎	到	有

[gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] .

gone	from	your	face	.
已消失	从	你的	脸	.

你那时判若两人；你脸上可怕的愁容似乎消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

There	was	a	strong	kind	of	peace	in	the	valley	,
那里	曾是	一个	强的	种类	的	和平	在	这	谷	,

山谷里弥漫着一种宁静祥和的气氛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni][bɜːrdz][ænd; ənd]['ænɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][smel][ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	were	so	many	birds	and	animals	,	and	the	smell	of	the
和	那里	是	所以	许多	鸟类	和	动物	,	和	这	闻	的	这

[triːz] [wʌz; wəz][soʊ][faɪn] ,

trees	was	so	fine	,
树木	曾是	所以	美好的	,

那里有很多鸟兽，树木的香味也很好闻。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['loʊnli] , ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] .

that	we	were	not	lonely	,	neither	you	nor	I	.
那	我们	是	不是	孤独	,	两者都不	你	也不	我	.

我们并不感到孤独，你我都是如此。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['θɪŋkɪŋ] ,

”	She	paused	,	thinking	,
”	她	暂停	,	思维	,

她停顿了一下，思考着，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv]

her	eyes	looking	out	to	where	the	Evening	Star	was	sailing	slowly	out	of
她	眼睛	寻找	出去	到	在哪里	这	晚上	星星	曾是	帆船	缓慢地	出去	的

[ðə; ði] ['wʊdɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,

the	wooded	horizon	,
这	树木繁茂的	地平线	,

她的目光投向远方，望着那颗“晚星”正缓缓驶出树木繁茂的地平线。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

his	look	on	her	.
他的	看	在	她	.

他看向她的眼神。

[ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ðə; ði][wʊlf] - [dɔːg] [reɪzd] [ɪts][bɪg] , ['sliːpi] [aɪz] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

In	the	pause	the	wolf	-	dog	raised	its	big	,	sleepy	eyes	at	them	,
在	这	暂停	这	狼	-	狗	提高	它是	大的	,	困	眼睛	在	他们	,

短暂的停顿中，狼犬抬起它那双睡眼惺忪的大眼睛看着他们。

[ðen] [plʌndʒd] [ɪts] [hed] ['ɪntuː][ɪts] [pɔːz] , [ɪts]['waɪldnəs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)ns] .

then	plunged	its	head	into	its	paws	,	its	wildness	undisturbed	by	their	presence	.
然后	暴跌	它是	头	进入	它是	爪子	,	它是	野性	未受干扰	经过	他们的	在场	.

然后它把头埋进爪子里，它们的出现丝毫没有影响它的野性。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][waɪf] [kən'tɪnjuːd] : “ [æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]

Presently	the	wife	continued	:	“	At	last	we	reached	here	,	and	here	we
目前	这	妻子	持续	:	“	在	最后的	我们	达到	这里	,	和	这里	我们

[hæv; həv] [lɪvd] ,

have	lived	,
有	居住地	,

妻子接着说：“我们终于到达了这里，也一直住在这里。”

[wer] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [seɪv] [wʌn] , [hæz; həz]['evər] [bɪn] .

where	no	human	being	,	save	one	,	has	ever	been	.
在哪里	不	人类	存在	,	节省	一	,	有	曾经	到过	.

除了一个人之外，从来没有人去过那里。

[wiː; wi][pʊt] [ʌp][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,

We	put	up	the	forge	,
我们	放	向上	这	锻造	,

我们搭起了锻炉，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [koʊl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	a	little	hill	not	far	away	we	found	coal	for	it	.
和	在	一个	小的	爬坡道	不是	远的	离开	我们	成立	煤炭	为了	它	.

我们在不远处的小山上找到了煤。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [ɑːn] .

The	**days**	**went**	**on**	**.**
这	天	去	在	.

日子一天天过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [frɔːst] ,

It	**was**	**always**	**summer**	**,**	**though**	**there**	**came**	**at**	**times**	**a**	**sharp**	**frost**	**,**
它	曾是	总是	夏天	,	尽管	那里	来了	在	时代	一个	锋利的	霜	,

虽然偶尔会下起严寒的霜冻，但那里永远都是夏天。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [waɪt] .

and	**covered**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**coverlet**	**of**	**white**	**.**
和	涵盖	这	地面	和	一个	床单	的	白色的	.

并在地上铺了一层白布。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [biːsts] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr]

But	**the**	**birds**	**were**	**always**	**with**	**us**	**,**	**and**	**the**	**beasts**	**were**	**our**
但	这	鸟类	是	总是	和	我们	,	和	这	野兽	是	我们的

[frendz] .

friends	**.**
朋友们	.

但鸟儿一直陪伴着我们，野兽是我们的朋友。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [riːd] [henz] ,

I	**learned**	**to**	**love**	**even**	**the**	**shrill**	**cry**	**of**	**the**	**reed**	**hens**	**,**
我	学习	到	爱	甚至	这	尖锐	哭	的	这	芦苇	母鸡	,

我甚至学会了喜欢芦苇鸡那尖锐的叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [tæp] - [tæp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] - ['pekər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [maɪ]

and	**the**	**soft**	**tap**	**-**	**tap**	**of**	**the**	**wood**	**-**	**pecker**	**is**	**the**	**sweetest**	**music**	**to**	**my**
和	这	柔软的	轻敲	-	轻敲	的	这	木头	-	啄木鸟	是	这	最甜美的	音乐	到	我的

[ɪr] ['æftər] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænvɪl] .

ear	**after**	**the**	**song**	**of**	**the**	**anvil**	**.**
耳朵	后	这	歌曲	的	这	砧	.

在我听来，除了铁砧的敲击声之外，啄木鸟轻柔的啄木声是最悦耳的音乐。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [juː; jʊ]

How	**often**	**have**	**you**
如何	经常	有	你

你多久会.....

[ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ænvɪl] , [ðə; ðɪ] ['faɪər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr]

and	**I**	**stood**	**here**	**at**	**the**	**anvil**	**,**	**the**	**fire**	**heating**	**the**	**iron**	**,**	**and**	**our**
和	我	站立	这里	在	这	砧	,	这	火	加热	这	铁	,	和	我们的

['hæmərz] ['fɔːlɪŋ] ['kɑːnstəntli] !

hammers	**falling**	**constantly**	**!**
锤子	坠落	不断地	!

我站在铁砧旁，火把铁烧得滚烫，我们的铁锤不停地落下！

[oʊ] , ['frænsɪs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] ['oʊnli] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['kriːtʃərz] ,

Oh	**,**	**Francis**	**,**	**I**	**knew**	**that**	**only**	**here**	**with**	**God**	**and**	**His**	**dumb**	**creatures**	**,**
哦	,	弗朗西斯	,	我	知道	那	仅有的	这里	和	上帝	和	他的	哑的	生物	,

哦，弗朗西斯，只有在这里，与上帝和他那些愚钝的造物在一起，我才明白这一点。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['hiːlɪŋ] [wɜːrld] , [ɔːl] [sʌn] , [ænd; ənd] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

and	**His**	**wonderful**	**healing**	**world**	**,**	**all**	**sun**	**,**	**and**	**wind**	**,**	**and**	**flowers**	**,**	**and**
和	他的	精彩的	康复	世界	,	全部	太阳	,	和	风	,	和	花朵	,	和

['blɑsəmɪŋ] [triːz] ,

blossoming	**trees**	**,**
盛开	树木	,

还有他那奇妙的疗愈世界，那里有阳光、微风、鲜花和盛开的树木，

['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] [wɜːrkt] ,

working	as	you	used	to	work	,	as	the	first	of	men	worked	,
在职的	作为	你	用过的	到	工作	,	作为	这	第一的	的	男人	工作	,

像你们过去那样工作，像最早的人类那样工作。

[wʊd] [ðə; ði] [seɪn] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

would	the	sane	wandering	soul	return	to	you	.
会	这	理智	漫游	灵魂	返回	到	你	.

那颗清醒的漂泊灵魂会回到你身边吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][led][ˌem 'iː] [hɪr] ,

The	thought	was	in	you	,	too	,	for	you	led	me	here	,
这	想法	曾是	在	你	,	也	,	为了	你	引领	我	这里	,

你也有过这样的想法，因为是你把我引到这里来的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['eksaɪl][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] . ”

and	have	been	patient	also	in	the	awful	exile	of	your	mind	.	”
和	有	到过	病人	还	在	这	可怕	流亡	的	你的	头脑	.	”

并且在精神上遭受可怕的流放时，也一直保持着耐心。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	I	have	been	as	a	child	,	and	not	as	a	man	,	”	he	said	gravely	.
“	我	有	到过	作为	一个	孩子	,	和	不是	作为	一个	男人	,	”	他	说	严重地	.

“我一直像个孩子，而不是个大人，”他严肃地说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ə'gen] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz] , [sə'mænθə] ? ”

“	Shall	I	ever	again	be	a	man	,	as	I	once	was	,	Samantha	?	”
“	将	我	曾经	再次	是	一个	男人	,	作为	我	一次	曾是	,	萨曼莎	?	”

“萨曼莎，我还能像以前那样做回一个真正的男人吗？”

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [jɔːr'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	cannot	see	yourself	,	”	she	said	.
“	你	不能	看	你自己	,	”	她	说	.

“你看不见你自己，”她说。

“ [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][juː; jʊ] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn]

“	A	week	ago	you	fell	ill	,	and	since	then	you	have	been	pale	and	worn
“	一个	星期	前	你	跌倒	患病的	,	和	自从	然后	你	有	到过	苍白	和	磨损

;

;

;

“一周前你生病了，从那时起你就一直面色苍白，精神萎靡；

[bʌt; bət][jʊr; jər]['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][ɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [strɔːŋ] [mæn] .

but	your	body	has	been	,	and	is	,	that	of	a	great	strong	man	.
但	你的	身体	有	到过	,	和	是	,	那	的	一个	伟大的	强的	男人	.

但你的身体过去是、现在仍然是一个强壮男人的身体。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

In	the	morning	I	will	take	you	to	a	spring	in	the	hills	,
在	这	早晨	我	将要	拿	你	到	一个	春天	在	这	丘陵	,

明天早上我会带你去山里的一处泉水边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jɔːr'self] , [bɪ'lʌvɪd] .

and	you	shall	see	yourself	,	beloved	.
和	你	将	看	你自己	,	心爱	.

你将会看到你自己，亲爱的。

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [stretʃt] [hɪm'self] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	He	stood	up	,	stretched	himself	,	went	to	the	door	,
”	他	站立	向上	,	拉伸	他自己	,	去	到	这	门	,

他站起身，伸了个懒腰，走到门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['muːnlaɪt] .

and	looked	out	into	the	valley	flooded	with	moonlight	.
和	看起来	出去	进入	这	谷	被淹	和	月光	.

他眺望着被月光洒满的山谷。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [greɪt] ,

He	drew	in	a	great	draught	of	air	,	and	said	:	“	The	world	—	the	great	,
他	画	在	一个	伟大的	草稿	的	空气	,	和	说	:	“	这	世界	—	这	伟大的	,

他深深吸了一口气，说道：“世界——伟大的，

['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] , [wer] [men][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːrk] , [ænd; ənd][duː] [strɔːŋ] [θɪŋz] ! ” —

wonderful	world	,	where	men	live	,	and	love	work	,	and	do	strong	things	!	”	—
精彩的	世界	,	在哪里	男人	居住	,	和	爱	工作	,	和	做	强的	事物	!	”	—

[hiː; hi] [pɔːzd] ,

he	paused	,
他	暂停	,

这是一个美好的世界，人们生活在这里，热爱工作，并成就一番伟业！——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	turned	with	a	trouble	in	his	face	.
和	转向	和	一个	麻烦	在	他的	脸	.

他转过身来，脸上带着忧虑。

“ [maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [mæn] [twelv] ['jɪrz] ,

“	My	wife	,	”	he	said	,	“	you	have	lived	with	a	dead	man	twelve	years	,
“	我的	妻子	,	”	他	说	,	“	你	有	居住地	和	一个	死的	男人	十二	年	,

“我的妻子，”他说，“你已经和一个死人一起生活了十二年，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] [twelv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	I	have	lost	twelve	years	in	the	world	.
和	我	有	丢失的	十二	年	在	这	世界	.

我就这样虚度了十二年的光阴。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] [wʌns] — [æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [naʊ] — ” [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz]

I	had	a	great	thought	once	—	an	invention	—	but	now	—	”	he	hung	his
我	有	一个	伟大的	想法	一次	—	一个	发明	—	但	现在	—	”	他	悬挂	他的

[hed] ['bɪtərli] .

head	bitterly	.
头	苦涩地	.

我曾经有过一个伟大的想法——一项发明——但是现在——”他痛苦地低下了头。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][slɪd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	came	to	him	,	and	her	hands	slid	up	along	his	breast	to	his
她	来了	到	他	,	和	她	双手	滑行	向上	沿着	他的	胸部	到	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她走到他身边，双手顺着他的胸膛滑到他的肩膀。

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][smaɪl] : “ ['frænsɪs] , [juː; jʊ]

and	rested	there	;	and	she	said	,	with	a	glad	smile	:	“	Francis	,	you
和	休息	那里	;	和	她	说	,	和	一个	高兴的	微笑	:	“	弗朗西斯	,	你

[hæv; həv][lɔːst] ['nʌθɪŋ] .

have	lost	nothing	.
有	丢失的	没有什么	.

她在那里休息了一会儿；她笑着说：“弗朗西斯，你什么也没失去。”

[ðə; ði] [θɪŋ] — [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] — [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [wen] [ju:; jʊ] [fel] [ɪl] [ə; eɪ] [wi:k]
The thing — the invention — was all but finished when you fell ill a week
这 事物 — 这 发明 — 曾是 全部 但 完成的 什么时候 你 跌倒 患病的 一个 星期
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

在你一周前生病的时候，那件东西——那项发明——几乎已经完成了。

[wi:; wi] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ði:z] [twelv] ['jɪrz] ; [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
We have worked at it for these twelve years ; through it , I think ,
我们 有 工作 在 它 为了 这些 十二 年 ; 通过 它 , 我 思考 ,

我们为此努力了十二年；我认为，通过这段时间，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
you have been brought back to me .
你 有 到过 带来 后退 到 我 .

你已回到我身边。

[kʌm] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] [jet] [tu:; tə] , [du:] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ;
Come , there is a little work yet to , do upon it ;
来 , 那里 是 一个 小的 工作 然而 到 , 做 之上 它 ;

来吧，还有一些工作要做；

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] ['aɪərn] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
" and she drew him to where a machine of iron lay in the corner .
" 和 她 画 他 到 在哪里 一个 机器 的 铁 躺 在 这 角落 .

她拉着他来到角落里一台铁制机器旁。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:] .
With a great cry he fell upon his knees beside it , and fondled it .
和 一个 伟大的 哭 他 跌倒 之上 他的 膝盖 旁 它 , 和 抚摸 它 .

他大叫一声，跪倒在它旁边，抚摸着它。

[ðen] , ['prez(ə)ntli] , [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
Then , presently , he rose , and caught his wife to his breast .
然后 , 目前 , 他 玫瑰 , 和 捕捉 他的 妻子 到 他的 胸部 .

然后，他起身，将妻子搂在怀里。

[tə'geðər] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ænvɪl] .
Together , a moment later , they stood beside the anvil .
一起 , 一个 片刻 之后 , 他们 站立 旁 这 砧 .

片刻之后，他们一起站在了铁砧旁。

[ðə; ði] [wʊlf] - [dɔ:g] [fled] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spɑ:rks] , [æz; əz] ,
The wolf - dog fled out into the night from the shower of sparks , as ,
这 狼 - 狗 逃亡 出去 进入 这 夜晚 从 这 淋浴 的 火花 , 作为 ,

狼犬从火花四溅的夜色中逃走了，

[ɪn] [ðə; ði] [red] [laɪt] , [ðə; ði] [tu:] [sæŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmərz] :
in the red light , the two sang to the clanging of the hammers :
在 这 红色的 光 , 这 二 唱 到 这 叮当声 的 这 锤子 :

在红灯下，两人伴着锤子的叮当声唱起了歌：

" [wen] [gɑ:d] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld]
" When God was making the world
" 什么时候 上帝 曾是 制作 这 世界

"当上帝创造世界的时候"

([swɪft] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər])
(Swift is the wind and white is the fire)
(迅速 是 这 风 和 白色的 是 这 火)

（风如疾风，火如雪）

" ['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

"电子文本编辑器书签:

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['əuvə'waiz][tu:; tə][goʊ]['dʒoʊltɪŋ] [θru:] [ðə; ði][soʊl]

Counsel	of	the	overwise	to	go	jolting	through	the	soul
法律顾问	的	这	向	到	去	剧烈震动	通过	这	灵魂

智者劝告灵魂剧烈震颤

[lʌv] [noʊz] [nɑ:t] ['dɪstəns] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [noʊ]['kɑ:ntɪnənt]

Love	knows	not	distance	;	it	hath	no	continent
爱	知道	不是	距离	;	它	有	不	大陆

爱不分距离，它超越大陆。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔ:rn][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][bɔ:rn] [ə'gen]

When	a	child	is	born	the	mother	also	is	born	again
什么时候	一个	孩子	是	出生	这	母亲	还	是	出生	再次

当一个孩子出生时，母亲也随之重生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神